



CENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDOS
DE DOUTORAMENTO E AVANZADOS
DA USC (CIEDUS)

TESE DE DOUTORAMENTO

**O VAL DE BARCALA E AS SÚAS BASES
LINGÜÍSTICAS GALEGAS NO CATASTRO
DE ENSENADA (SÉCULO XVIII)**

Guillermo Vidal Fonseca

ESCOLA DE DOUTORAMENTO INTERNACIONAL

PROGRAMA DE DOUTORAMENTO EN LINGÜÍSTICA

SANTIAGO DE COMPOSTELA
2019



DECLARACIÓN DO AUTOR DA TESE
O Val de Barcala e as súas bases lingüísticas galegas no Catastro de
Ensenada (século XVIII)

D. Guillermo Vidal Fonseca

Presento a miña tese, seguindo o procedemento axeitado ao Regulamento, e declaro que:

- 1) A tese abarca os resultados da elaboración do meu traballo.
- 2) De se-lo caso, na tese faise referencia ás colaboracións que tivo este traballo.
- 3) A tese é a versión definitiva presentada para a súa defensa e coincide coa versión enviada en formato electrónico.
- 4) Confirmo que a tese non incorre en ningún tipo de plaxio doutros autores nin de traballos presentados por min para a obtención doutros títulos.

En Santiago de Compostela, a 8 de outubro de 2019

Asdo.: Guillermo Vidal Fonseca



AUTORIZACIÓN DOS DIRECTORES / TITOR DA TESE

O Val de Barcala e as súas bases lingüísticas galegas
no Catastro de Ensenada (século XVIII)

D. Ramón Mariño Paz

D. Francisco Xavier Varela Barreiro

INFORMAN:

*Que a presente tese correspóndese co traballo realizado por D. **Guillermo Vidal Fonseca**, baixo a nosa dirección, e autorizamos a súa presentación, considerando que reúne os requisitos esixidos no Regulamento de Estudos de Doutoramento da USC, e que como directores desta non incorre nas causas de abstención establecidas na Lei 40/2015.*

En Santiago de Compostela, a 8 de outubro de 2019

Asdo. Ramón Mariño Paz

Asdo. Francisco Xavier Varela Barreiro

*A parroquia é a única célula vital do noso país, unha das máis
puxantes características da nosa terra, e de ningunha
maneira se debe prescindir da súa existencia.*
Castelao

*Se unha disciplina restrinxiu o seu alcance pensa que todo o que
queda fóra deste conspira contra o pensamento.*
Lewis Gordon

ÍNDICE

Agradecementos	12
Resumo	13
Resumo	13
Abreviaturas.....	14
1. MARCO TEÓRICO	15
1.1. Introducción.....	15
1.1.1. O catastro como fonte directa nas ciencias sociais	16
1.1.2. Panorama da edición publicada do Catastro de Ensenada	17
1.2. Obxectivos	19
1.3. Metodoloxía e estrutura	21
1.4. Criterios de edición	22
2. INTRODUCCIÓN AO CATASTRO: HISTORIA E FINALIDADE	23
2.1. O Marqués da Ensenada e o seu encaixe político.....	23
2.2. O Catastro de Ensenada	24
2.2.1. Finalidade e filosofía política.....	24
2.2.2. O catastro en Galiza	26
2.2.3. O catastro nas terras da Barcala	28
2.3. O Val da Barcala no século XVIII.....	31
3. EDICIÓN.....	33
3.1. Abreviaturas.....	33
3.2. Interrogatorios ou <i>Respuestas Generales</i>	39
3.2.1. <i>Interrogatorio de San Cristóval de Corneira y otras en él comprendidas</i> (IC) ..	39
3.2.2. <i>Interrogatorio de las feligresías de Santa Eulalia de Logrosa y San Julián de</i> <i>Negreira</i> (IL).....	73
3.2.3. <i>Interrogatorio del coto feligresía de San Pedro de Bugallido</i> (IB).....	96
3.3. Libros reais e persoais ou <i>Respuestas Particulares</i>	119
3.3.1. <i>Real de Eclesiásticos</i> de Corneira (REcl)	119
3.3.2. <i>Personal de Legos</i> de Corneira (PLeg)	151
3.3.3. <i>Personal de Eclesiásticos</i> de Corneira (PEcl).....	158
4. ÍNDICES	161
4.1. Criterios de elaboración	161
4.2. Índice antroponímico	164
4.2.1. Nomes.....	164
4.2.2. Apelidos	185
4.3. Índice toponímico	211
4.3.1. Ordenación alfabética.....	211
4.3.2. Ordenación por tipoloxías referenciais	231

5. GALEGUISMOS NOS TEXTOS E A SÚA TIPOLOXÍA	252
5.1. Galeguismos fonéticos	252
5.1.1. Alteración do vocalismo átono	252
5.1.2. Seseo	254
5.1.2.1. Seseo directo	254
5.1.2.2. Hipercorrección por seseo.....	254
5.1.3. Despalatalización	256
5.1.4. Outros fenómenos consonánticos	256
5.1.4.1. Oclusivas na coda silábica	256
5.1.4.2. Hipercorreccións inducidas pola tendencia a debilitar as consoantes oclusivas na coda silábica	257
5.1.4.3. Fricativas no ataque silábico	258
5.2. Galeguismos morfolóxicos.....	258
5.3. Galeguismos sintácticos	259
5.3.1. Perífrase <i>ir</i> + infinitivo	259
5.3.2. Verbo transitivo + OD humano	260
5.4. Galeguismos léxicos.....	261
5.5. Galeguismos semánticos	272
5.6. Formas dúbidas non computables como galeguismos.....	273
5.7. Algunhas conclusións.....	275
6. ESTUDO ONOMÁSTICO	276
6.1. Os nomes de persoa.....	276
6.1.1. Frecuencias: século XVIII e actualidade	276
6.1.1.1. Masculinos	277
6.1.1.2. Femininos.....	280
6.1.2. Proceso de castelanización dos nomes de persoa	281
6.1.2.1. Os nomes galegos no texto e a súa flutuación	283
6.1.2.1.1. <i>Alverte</i>	283
6.1.2.1.2. <i>Caetano</i>	284
6.1.2.1.3. <i>Thomé</i>	284
6.1.2.1.4. <i>Reimundo</i>	284
6.1.2.1.5. <i>Jián</i>	285
6.1.2.1.6. <i>Mariña</i>	285
6.1.3. Algunhas conclusións	286
6.2. Os apelidos na comarca da Barcala.....	286
6.2.1. Evolución de frecuencias.....	286
6.2.2. Particularidades morfolóxicas e gráficas	290
6.2.2.1. Castelanización dos apelidos	291
6.2.2.1.1. Grafías <g>, <j> e <x> para o son fricativo palatal xordo /ʃ/.....	291
6.2.2.1.2. Castelanizacións de diversa caracterización	291

6.2.2.2. Apellidos con posible intervención da castelanización	292
6.2.2.2.1. A preposición de nos apellidos detopónimicos.....	292
6.2.2.2.2. Os patronímicos en <i>-ez</i>	293
6.2.2.2.3. A posible ausencia deliberada de vírgula sobre <ñ> en varios apellidos.....	293
6.2.2.3. Erros de transcripción: seseo e vacilacións vocálicas	294
6.2.2.4. A flexión feminina nos apellidos	294
6.2.3. Algunhas conclusións.....	294
6.3. Os topónimos	295
6.3.1. Toponimia e conflito lingüístico: Galiza e o Brasil	295
6.3.1.1. O vencello lingüístico de raíz histórica entre Galiza e o Brasil.....	296
6.3.1.2. A toponimia galega	297
6.3.1.2.1. Historia e tratamento bibliográfico.....	297
6.3.1.2.2. O Catastro de Ensenada: a toponimia barcalesa.....	298
6.3.1.3. A toponimia brasileira.....	301
6.3.1.3.1. Historia e tratamento bibliográfico.....	301
6.3.1.4. Algunhas conclusións	308
7. CONCLUSIÓNS	310
BIBLIOGRAFÍA	316

Agradecementos

A Ramón Mariño e Xavier Varela, directores, por creren na miña valía.

A Adrián, amigo e referente, a quen lle debo chegar ata aquí. Por consellos e por apoio constante: académico, moral, burocrático e ata por brindarme teito para a divulgación da miña investigación fóra da terra.

A meus pais polo apoio indirecto, *de facto*, e a Gustavo, irmán e xeógrafo, por botarme unha man de boa gana cos mapas.

A Leo Marcotulio, quen me acolleu encantado na Universidade Federal do Rio de Janeiro e puxo todo da súa parte para facilitarme a estadía. Moi agradecido pola súa inmensa xenerosidade e humanidade dentro e fóra da universidade. Do mesmo xeito doulle as grazas a Ariel, pola mesma xenerosidade e por incluírme activamente nas actividades da UFRJ.

A toda a miña familia do Brasil, por permitir que esa grande aventura fose posible. En especial a todas/os as que me deron teito, comida, asesoramento, compañía, transporte etc. para levar a cabo os compromisos da estadía: Juliane, Matheus, Rafaela, as tías Rita Lúcia e Eliana, Lucianne, Tatianne, Ana Cláudia, Gabriela... e a todo o resto que non citei e que, directa ou indirectamente, puxo o seu gran de area.

A Thayane e Andresa, amigas da Universidade do Estado do Rio de Janeiro e da Universidade Federal de Minas Gerais respectivamente, sempre tan prestas para botarme unha man con bibliografía brasileira difícil de consultar en Galiza e, sobre todo, por axudarme coas miñas eivas cando escribín en *brasileiro*.

A toda a xente do ILG coa que compartín risas ou agonías e que me puidesen axudar puntualmente, e en especial a Dopazo, pola presteza a axudarme con bibliografía cando estiven na diáspora.

A Juan, Iolanda e demais colegas da *Área de filoloxías gallega y portuguesa* da Universidad de Extremadura por colaboraren coa causa cubríndome exames ou sendo xenerosos con datas sempre que a tese me necesitou.

Ao resto de amigos que me acompañaron todo este tempo: Bruno, Eloi, Xoán, Paulo, Santi... e aos *rapases da aldea*. A Bea polo *apoyo informático e loxístico* dos últimos meses.

A todas e todos eles, a todo o mundo que se sentiu orgulloso da miña pescuda, aos meus paisanos de Portor e á memoria de todos os meus antergos desa freguesía vai dedicado este traballo.

Resumo

O Catastro de Ensenada é un dos documentos máis prezados polos distintos investigadores humanísticos para as súas pescudas sobre a Idade Moderna galega e española, se ben o seu proceso de edición carece aínda de uniformidade e de amplitude. A través deste traballo propoñemos unha nova metodoloxía para a súa edición tomando como base seis documentos catastrais da comarca galega da Barcala e levamos a cabo, a partir da edición, un estudo lingüístico centrado no seu valor como fonte indirecta para o coñecemento do galego medio, elaborando índices onomásticos (toponímico e antroponímico) e analizando detalladamente os galeguismos presentes nos textos. Por último, introducimos análises sobre os nomes, apelidos e topónimos que conteñen os documentos. Con esta tese queremos poñer ao dispor da comunidade investigadora unha rica fonte de estudo para o coñecemento do galego nunha fase histórica en que a tarefa se complica porque son escasos os documentos ao noso alcance para facela. Obviamente, con ela queremos mostrar tamén que todo o Catastro da Ensenada debe ser explorado con sistematicidade na investigación sobre o galego medio.

Resumo

O Catastro de Ensenada é um dos documentos mais prezados pelos distintos investigadores humanísticos para as suas pesquisas sobre a Idade Moderna galega e espanhola, se bem que o seu processo de edição carece ainda de uniformidade e de amplitude. Através deste trabalho propomos uma nova metodologia para a sua edição tomando como base seis documentos cadastrais da comarca galega da Barcala e realizamos, a partir da edição, um estudo linguístico centrado no seu valor como fonte indireta para o conhecimento do galego médio, elaborando índices onomásticos (toponímico e antroponímico) e analizando detalhadamente os galeguismos presentes nos textos. Por último, introduzimos análises sobre os nomes, sobrenomes e topônimos que contêm os documentos. Com esta tese queremos pôr ao dispor da comunidade pesquisadora uma rica fonte de estudo para o conhecimento do galego, em uma fase histórica complicada, dado que escassos os documentos ao nosso alcance para fazê-lo. Obviamente, com ela queremos mostrar também que todo o Catastro de Ensenada deve ser explorado com sistematicidade nas pesquisas sobre o galego meio.

Abreviaturas

cast. = castelán

Fig. = figura

gal. = galego

IB = *Interrogatorio del coto feligresía de San Pedro de Bugallido*

IC = *Interrogatorio de San Cristóval de Corneira y otras en él comprendidas*

IL = *Interrogatorio de las feligresías de Santa Eulalia de Logrosa y San Julián de Negreira*

PEcl = *Personal de Eclesiásticos de Corneira*

PLeg = *Personal de Legos de Corneira*

REcl = *Real de Eclesiásticos de Corneira*

1. MARCO TEÓRICO

1.1. Introducción

O Catastro de Ensenada, obra magna do século XVIII e de vital importancia para a historiografía actual nas súas pescudas sobre a Idade Moderna na Coroa de Castela, segue sendo, a día de hoxe, unha fonte de coñecementos (en castelán) sobre o ámbito local da devandita época non suficientemente explotada. Dos miles de *interrogatorios* que chegaron ata os nosos días, escritos a man entre 1749 e 1759 e cuxas copias se custodian no Archivo General de Simancas, só unha parte deles foron editados e, a partir desas edicións, estudados desde variados ámbitos, como a historia, a xeografía, as ciencias económicas ou a lingüística. Coa presentación deste traballo pretendemos facer unha proposta de edición dos documentos catastrais que, posteriormente, contribúa en calquera desas direccións humanísticas e, particularmente, en favor dunha pequena comarca galega, A Barcala.

Cada *interrogatorio* do catastro, e por tanto cada un dos tres que editamos neste traballo, está composto de 40 preguntas que a veciñanza, segundo o establecido nas bases que o regulaban, debía responder: nome do lugar (pregunta 1); xurisdición (2); extensión e límites (3); tipos de terras (4, 5); árbores (6, 7, 8 e 13); medidas de superficie e capacidade que se usan (9, 10); especies, cantidade e valor dos froitos (11, 12, 14 e 16); *dezm*os e *primicias* (15); minas, salinas, muíños e outros "artefactos" (17); gando (18, 19 e 20); censo de poboación, con veciños, xornaleiros, pobres de solemnidade (21, 35 e 36), censo de clérigos (38) e conventos (39); casas e outros edificios (22); bens propios do común (23), *sisas* e *arbitrios* (24), gastos do común, como salarios, festas, empedrados, fontes (25), impostos (26 e 27); actividades industriais e comerciais, coa utilidade dos bens ou servizos producidos: tabernas, mesóns, tendas, panaderías, carnicerías, pontes, barcas sobre ríos, mercados e feiras (29), hospitais (30), cambistas e mercadores (31), tendeiros, médicos, cirurxáns, boticarios, escribáns, arrieiros, etc. (32); albaneis, albeites, canteiros, ferreiros, zapateiros etc. (33, 34); embarcacións (37); bens alleados (28) e rendas propias do Rei (40) (PARES)¹.

Os documentos dos interrogatorios orixinais coas súas respostas, polo xeral, gárdanse nos arquivos provinciais correspondentes á zona catastrada. Ademais, por cuestións de funcionalidade, o catastro foi microfilmado, e nese formato pódense atopar os interrogatorios nos arquivos históricos provinciais, aínda que sexa de maneira parcial, e no caso galego tamén no Arquivo Histórico Universitario da Universidade de Santiago de Compostela. De forma alternativa, o Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través do portal web *PARES*, ofrece tamén o catastro en imaxes, descargables en formato pdf, cun buscador de localidades

¹ PARES = Portal de Archivos Españoles, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en <<http://pares.mcu.es/Catastro/>> [consultado o 12/08/2019].

que posibilita o achegamento a calquera localidade da antiga Coroa de Castela. Este, precisamente, foi o punto de partida do noso traballo.

Ademais dos *Interrogatorios* ou *Respuestas Generales*, que son os documentos polo xeral máis extensos, existen outros documentos catastrais interesantes que chegaron ata os nosos días e que se conservan, tamén, nos arquivos, e que constitúen as *Respuestas Particulares*:

- *Real de Legos*: aparecen as propiedades do leigos na unidade veciñal catastrada.
- *Real de Eclesiásticos*: aquí constan as propiedades que os eclesiásticos eventualmente podían ter na unidade veciñal catastrada.
- *Personal de Legos*: libro similar a un libro de veciños ou padrón de laicos.
- *Personal de Eclesiásticos*: libro no que aparecen os eclesiásticos que residen na unidade veciñal catastrada.
- *Estados (D, E, F, H)*: trátase de datos estatísticos tomados dos documentos anteriores: medidas de terras, número de muíños etc.

O noso traballo combinará tanto a edición como o estudo lingüístico de documentos pertencentes a respostas xerais e a respostas particulares.

1.1.1. O catastro como fonte directa nas ciencias sociais

O Catastro de Ensenada é unha das fontes documentais máis importantes para a reconstrución histórica do século XVIII español e galego. Tanto, que sería improdutivo tratar de detallar aquí todas as obras que ao longo dos tempos botaron man do mesmo para descifrar importantes datos históricos, xeográficos, demográficos etc. do devandito século que, doutra maneira, serían difíciles de rastrexar. Abonden algúns sucintos exemplos, ademais dos que referiremos ao longo deste traballo, nos eidos da historia (Fernández Díaz 1993), a economía (Saavedra 2008: 245-275), a historia social (Marcos Martín 2000) e, como veremos sobradamente máis adiante, a historia local, a xeografía e a lingüística.

Malia esta inxente cantidade de disciplinas tradicionais que botaron man do catastro, a tónica habitual entre os distintos investigadores das ciencias sociais foi, e continúa a ser, a de extraer información mediante consulta directa do orixinal (ben fisicamente, ben a través de imaxes, con posibilidade ou non de elaborar unha edición propia), ou, como moito, consultando documentos xa editados e que adoitan limitarse a cidades e vilas de certa relevancia. Así, por poñer dous exemplos presentes no noso traballo, Navaza (2002: 263-276) sinala que *Iglesias* é un apelido relativamente recente que non aparece no Catastro de Ensenada. Sen cuestionar en absoluto o acerto desa afirmación, como é lóxico esta só puido ser feita a través dunha ou das dúas devanditas alternativas. A primeira delas (consulta directa do orixinal), sobre todo para traballos circunscritos a áreas cuxos documentos non foron editados, non deixa de envolver certos problemas: erros de lectura ou de anotación, erros de interpretación por descontextualización, incapacidade para detectar problemas de contradicións entre distintas partes do documento... Se imos á lingüística, os problemas serían

aínda maiores: dificultade para localizar e analizar paradigmas, imposibilidade de cuantificar e estudar con garantías todo tipo de fenómenos (grafías, fenómenos dialectais ou de interferencias, onomástica...) etc. Por outra parte, a historia tamén bebe moito da análise dos nosos documentos (como quedará patente no vindeiro capítulo); no concreto da comarca da Barcala, na que se centra o noso traballo, Rodríguez Troncoso (2014: 25-54) fai un repaso relativamente exhaustivo pola situación da mesma no século XVIII a través do Catastro de Ensenada malia que os documentos relativos á comarca nunca foron editados.

Así pois, estes poucos exemplos abundan para dar conta dunha situación aínda actual na que distintas disciplinas carecen de fontes editadas dos documentos de Ensenada para levar a cabo as súas pescudas dun xeito máis rápido, fiable e efectivo. Mesmo así, existen distintos traballos e iniciativas que si levaron a cabo e publicaron fragmentos dos documentos catastrais e, deseguido, ofreceremos un panorama dos mesmos.

1.1.2. Panorama da edición publicada do Catastro de Ensenada

Podemos dividir en dúas partes o tratamento daquelas obras que, ata o momento e a diferenza das tratadas na epígrafe anterior, levaron a cabo intentos de editar de xeito máis ou menos ordenado e pautado documentos concretos do Catastro de Ensenada. Dunha banda estarían as iniciativas illadas, sen moita interconexión con outras obras similares e que adoitan formar parte do acervo de traballos que estudan a historia local ou outras particularidades circunscritas a ese ámbito. Así, tanto en Galiza como fóra dela existe unha numerosa cantidade de títulos que incorporan ás súas análises históricas, xeográficas, sociais etc. dun determinado lugar unha edición dos documentos (habitualmente, interrogatorios) do catastro baixo uns parámetros propios.

Deste xeito, a Deputación de Lugo (2005) publicou unha edición das *Respuestas Generales* das freguesías do concello de Sober a cargo de Manuel González Rodríguez. Non se detallan os criterios mais unha análise da edición deixa ver unha fórmula moi conservadora, case semipaleográfica: o autor non desenvolve abreviaturas nin superíndices (nin sequera parece alterar a puntuación do orixinal), non intervén na acentuación nin altera os parágrafos iniciais. Agrelo Hermo (2006 e 2007) non explica os criterios empregados pero, de xeito peculiar, presenta a edición dos interrogatorios das vilas de Noia e Boiro en galego, sen a versión en lingua orixinal; a puntuación e acentuación están moi elaboradas mais practicamente non usa máis ca un parágrafo para cada resposta. Na súa liña sitúase tamén Mariño del Río (2007: 61-79), no seu escrutinio de Porto do Son, se ben procura unha maior estruturación en parágrafos. Pola súa parte, López Pombo (2002) avisa de xeito sumario que a súa transcripción da cidade de Lugo é literal e segue o mesmo patrón, pois, que o da Deputación de Lugo. O caso máis paradigmático é o de Rozamontes Vázquez (2010), que realiza unha edición moi tradicional, elaborada e publicada á man. Non menos son os estudos, normalmente de divulgación histórica, que incluso poden levar no título o catastro como fonte

de referencia mais non editan os documentos; tales son os casos de Castro Voces (1991: 111-133), González Fernández (2005: 91-98) ou Blanco / García (2007).

Fóra de Galiza, a caracterización destas obras non é moi diferente. Por exemplo, Ballesteros Díez (2009a: 175-214) fai unha incursión histórica pola cidade de Almendralejo en 1753 e da vila de Medellín (Badajoz) na mesma época (2009b: 221-240) a partir do catastro, que non edita, e remite como fonte ao arquivo de Simancas. No primeiro caso incluso toma información das *Respuestas Particulares* e adxunta algunha fotografía dos textos pero sen editalos. Nos mesmos parámetros sitúase Ramírez Juan (2003), nun estudo sobre as edificacións monásticas de Jaén: usa o catastro como fonte mais non a edita.

Por outra banda, as únicas obras que se publicaron baixo un único proxecto que conectou diferentes edicións ao longo da península foi a colección *Alcabala del Viento*, dirixida por Jesús Campos e Concepción Camarero e xurdida en 1990 logo dun acordo entre o Centro de Gestión Catastral y Cooperación Tributaria do momento (na actualidade, Dirección General del Catastro) e a editorial Tabapress, grazas á cal se editou un importante elenco de documentos catastrais correspondentes a vilas e cidades do Estado español. A integración baixo o paraugas dunha mesma colección comportou unha organización bastante unificada de todos os traballos, dividida en tres partes e cuxo título é sempre o mesmo: “[Nome da vila ou cidade] [ano no que se elaboraron os documentos catastrais]: según las Respuestas generales del Catastro de Ensenada”². As tres ditas partes en que se organizan as obras inclúe unha primeira constituída polas *Respuestas Generales* referidas a cada lugar tratado no título do volume (realizadas por distintos investigadores especializados na materia), unha segunda que contén a edición dos textos e finalmente unha última que introduce un glosario de termos.

A colección acadou as 77 localidades editadas e estudadas ao longo do territorio do Estado español coincidente coa antiga Coroa de Castilla: 22 en Andalucía, 2 en Asturias, 1 en Cantabria, 10 en Castilla-La Mancha, 23 en Castilla y León, 2 en Extremadura, 1 en La Rioja, 8 en Madrid, 5 en Murcia e 3 en Galiza: A Coruña, Santiago de Compostela e Tui, con introdución e estudo histórico dos historiadores Baudilio Barreiro, Antonio Eiras Roel e Ofelia Rey Castelao respectivamente. En todas as obras da colección, xusto antes da transcripción dos textos e como mostra de unificación, figuran unhas liñas, non demasiado exhaustivas, sobre os criterios usados na edición, que son os mesmos en todas:

LA TRANSCRIPCION

Los criterios seguidos para la transcripción y disposición del documento que seguidamente se recoge han sido los habituales en transcripciones no paleográficas o diplomáticas, especialmente en lo que se refiere a signos de puntuación y acentuación, que se han actualizado para facilitar la lectura. En cuanto a las mayúsculas, se han respetado casi siempre las del original, reduciendo a minúsculas las que se han considerado meramente caligráficas. La fragmentación en párrafos y el desmenuzamiento de las relaciones de oficios no existe en el original, persiguiendo al hacerlo aquí una más

² Exemplo: *Linares 1752: según las Respuestas generales del Catastro de Ensenada* (Campos, Jesús / Concepción Camarero (dirs.) 1996).

cómoda estructuración, suponiendo que ello facilita tanto la lectura como la búsqueda. Se han respetado sin embargo algunos rasgos propios de la época, como el uso de th o para los fonemas t y f, el empleo indistinto de c y z o de b y v, y también el empleo de la ortografía fluctuante, que lleva a escribir la misma palabra de formas dispares, a veces en el mismo párrafo. Deseamos advertir también que hemos partido de la copia existente en Simancas del documento original, por lo que caben diferencias imputables al copista. En cualquier caso, la copia que nos ha servido de partida aparece debidamente legitimada, constando en la misma una diligencia que asegura su fidelidad con el original. Desde aquí solicitarnos a todos los estudiosos sugerencias y advertencias que contribuyan a mejorar la edición de este importantísimo fondo documental (Campos / Camarero (dirs.) 1993: 208).

Finalmente, e xusto despois desa breve e, ao noso xuízo, ambigua descripción dos criterios utilizados na edición, detállanse os documentos editados e transcritos na obra, que normalmente, aínda que non sempre, tomaron na súa totalidade do Archivo General de Simancas. Posiblemente, os trazos máis característicos da edición da colección sexan, por unha parte, o feito de que transcriban a totalidade do interrogatorio en letra cursiva e, pola outra, a anunciada conservación das letras maiúsculas, que os leva a conservar palabras como *Plantío, Villa, Árboles* (sic) etc. en posición oracional interior. As diferentes edicións parecen ter unha estrutura moi similar e uniforme, aínda que nunca faltan as diferenzas en canto á estruturación en parágrafos e as enumeracións, por exemplo³. Ademais, a transcripción completa en itálica impide observar o manexo das abreviaturas. O proxecto revístese de modestia en canto á cuestión editorial, como demostran nas últimas liñas solicitando suxestións e advertencias aos “estudiosos” para mellorar a edición. Por último, ao final das edicións inclúen un glosario final de termos históricos da época e a súa explicación (por exemplo, *diezmo*). O noso traballo inclúe un capítulo similar, neste caso desde a lingüística, examinando unha serie de galeguismos que inclúen os textos.

1.2. Obxectivos

En consonancia co que vimos de analizar ata aquí, os nosos obxectivos con este traballo pivotan sobre tres eixes fundamentais. Por unha parte, cremos útil e necesaria unha nova proposta metodolóxica e unificada para a edición e o posterior aproveitamento dunha obra tan exhaustiva coma o Catastro de Ensenada, que, na súa maior parte, ben está editada sen uns patróns comúns, útiles e ben estruturados ou ben, no peor dos casos, continúa sen ser explorada. A consecución dunha estrutura cohesionada de criterios podería impulsar a edición de moreas de documentos que continúan en formato dixital ou físico, custodiados en distintos arquivos e, a longo prazo, podería solucionar un importante problema que afrontan os distintos investigadores humanistas que toman a obra como base dos seus estudos: a dificultade, tanto por parte do eido científico e académico como do lector medio e

³ Cf. por exemplo, Campos / Camarero (dirs.) (1990, 1990b, 1990c e 1993).

afeccionado, de contrastar de xeito eficaz e con garantías a información que se lle achega, isto é, de acudir á fonte e, a maiores, procurar e poder analizar con seguridade a información en cuestión. Aínda que semelle algo moi estraño, a experiencia nos documentos catastrais demóstranos que, por exemplo, unha puntuación ou acentuación deficientes ou unha abreviatura dubidosa poden ser o primeiro paso para unha interpretación defectuosa, e nunha situación así o achegamento facilitado á fonte no seu conxunto (cosa que hoxe en día non existe) axudaría a paliar ou comprobar axiña erros ou conclusións dubidasas. A nosa proposta vén dada, polo tanto, pola ausencia específica dunhas pautas editoriais para o caso do Catastro de Ensenada, o que non significa que se pretenda patentar e impoñer un sistema único e carente de diálogo e colaboración. De feito, este caso demostra a necesidade de colaboración e a suma de esforzos entre filólogos e historiadores, principalmente, para a creación dunhas pautas de traballo que axuden a dar forma e continuidade a proxectos de edición coma este⁴. Dalgũa forma, pois, este é un ámbito que se beneficiaría dunha *transdisciplinarietà* que debilite o papel pechado das disciplinas tradicionais (Gordon 2006).

Por outra parte, outro dos grandes obxectivos que persegue este traballo é, xa desde unha perspectiva lingüística, a de contribuír aos estudos onomásticos en xeral e á onomástica galega en particular mediante a elaboración de índices toponímicos e antroponímicos; en paralelo co obxectivo editorial, achamos a elaboración de índices onomásticos tras a edición deste tipo de documentos un paso intermedio entre o documento orixinal e o estudo lingüístico (ou doutra clase): a partir deles pódense traballar aspectos da lingüística como a onomástica, a sociolingüística, cuestións gráficas e morfolóxicas dentro da lingüística histórica etc., e sempre sen perder de vista a facilidade de contraste de fontes que ofrecerían tanto os índices, de xeito inmediato, como as edicións previas, de xeito secundario. Así, procuramos dalgún xeito reunir material toponímico da Idade Moderna ordenadamente, de maneira similar a outros proxectos coma o *Inventario Toponímico da Galicia Medieval*⁵.

A terceira gran cuestión que pretendemos abordar ten que ver coas fontes para o estudo do galego medio. É ben coñecida a penuria de medios dos que dispón a lingüística histórica galega para estudar a lingua galega desa época. Mariño Paz (2017: 90-95), por exemplo, sinala a “drástica e descomunal redución no relativo á cantidade de textos” dos séculos XVI-XVIII das que se pode tirar proveito, mais caracteriza tamén a contrapartida de textos en castelán desa época en Galiza como “abundantísimos. (...) As posibilidades que este tipo de fontes ofrecen para o estudo do galego da época saltan á vista” polas grandes interferencias do galego no castelán de Galiza. Por todo iso, a lingüística galega precisa incluso dos textos máis indirectos, aqueles que non están escritos en galego pero si elaborados en Galiza, para aglutinar pezas que axuden a reconstruír esa época histórica da lingua galega, en moitas cuestións aínda nun estado hipotético ou discutido. Os documentos do Catastro de Ensenada

⁴ Neste senso, compartimos unha necesidade de colaboración xa expresada desde o ámbito paleográfico por Ares Legaspi (no prelo), que analizou o estado da cuestión da edición en Galiza e que rastrexou os desacordos entre historiadores e filólogos nesta cuestión a través do tempo.

⁵ ITGM = Varela Barreiro, Xavier (dir.): *Inventario Toponímico da Galicia Medieval*. Instituto da Lingua Galega. Dispoñible en <<http://ilg.usc.es/itgm>> [consultado o 29/05/19].

redactados no Reino de Galiza, neste sentido, son textos escritos en castelán pero moi aproveitables para a lingüística histórica galega alén da onomástica: particularmente, no caso dos nosos textos, a edición e estudo permite xuntar unha restra de galeguismos de diferente índole que, tras un rigoroso estudo, contribuirán a enriquecer o coñecemento do galego do século XVIII e tamén particularidades dialectais da comarca da Barcala nesa época. Deste xeito, con este traballo e aproveitando unha edición propia, facemos a nosa achega a ese ámbito e tamén tentaremos reivindicar o útil papel que poden representar os distintos documentos casteláns de Ensenada para o maior coñecemento do galego medio. Ao noso xuízo, hoxe por hoxe esa vía continúa insuficientemente explotada.

De xeito máis secundario, este traballo de investigación tamén pretende contribuír a distintas cuestións relacionadas coa onomástica, centradas sobre todo no século XVIII, a través da recompilación da toponimia e a antroponimia: frecuencias de nomes, aspectos sociolingüísticos relacionados coma a castelanización, a comparación con outras realidades lingüísticas etc⁶. Así, introducimos un estudo onomástico dividido en tres partes: nomes, apelidos e topónimos; neste último particular, achamos proveitoso relacionar a toponimia e o conflito lingüístico, co cal usamos os topónimos que nos proporcionan os nosos documentos para poñelos en relación e comparalos, en pasado e presente, co caso xeral galego e cunha realidade foránea pero lingüísticamente emparentada co galego, a brasileira. Por último, a través da edición tamén perseguimos seguir contribuíndo, de xeito indirecto, ao coñecemento histórico local da Galiza rural e poñer a disposición do público non especializado documentos de diverso valor histórico, familiar ou comunitario.

1.3. Metodoloxía e estrutura

O traballo, como foi comentado, parte da evidencia dun vacilante, descoordinado e insuficiente estado dos labores de edición do Catastro de Ensenada como obra relevante para as ciencias sociais, incluída a lingüística. Observado isto na bibliografía existente, o proxecto de edición pasou necesariamente pola localización inicial no portal *PARES* dos tres interrogatorios (IC, IL, IB) en imaxes. No Arquivo Histórico Universitario da Universidade de Santiago de Compostela comprobouse que a versión descargable dos tres interrogatorios de *PARES* se corresponde á perfección coas microfilmacións a partir do orixinal que se gardan no Arquivo (nome do interrogatorio, número de páxinas etc.). Tras a confirmación pertinente deste extremo, estudamos e instauramos unha proposta de criterios de edición, ao noso xuízo aceptable tanto para historiadores como para filólogos, e realizamos a edición dos interrogatorios a través das dixitalizacións de *PARES*, primeiro nunha versión semipaleográfica (que presentamos nun CD adxunto), ou o máis literal posible, e logo nunha versión interpretativa ou á moderna que permite puntuar e organizar o contido de xeito máis

⁶ O proveito onomástico dos documentos catastrais é moi importante. Con todo, a recente subida a *PARES* dos documentos das *Comprobacións do catastro* no Reino de Galiza, elaboradas en torno a 1760, axudará a incrementar o proveito do estudo onomástico.

eficaz. Por outra parte, os libros persoais incluídos neste traballo (REcl, PLeg e PEcl), os únicos que se conservan da comarca e que non están dixitalizados, consérvanse no Arquivo do Reino de Galicia da Coruña. A edición deles só foi posible previa petición de dixitalización dos mesmos ao persoal arquivista e ao aboamento dos custos derivados da mesma.

Polo tanto, a estrutura do noso traballo asume unha disposición similar: un achegamento previo á situación da cuestión, seguido dunha contextualización histórica dos documentos que editamos. As seguintes partes son xa a edición, os índices, o estudo de galeguismos e o estudo onomástico. O estudo dos galeguismos nos textos afondará en todas as dimensións: léxicos, morfolóxicos, sintácticos ou fonéticos. Ademais, para a elaboración de parte do estudo onomástico botamos man dos padróns municipais dos concellos da Baña e Negreira, previa petición de autorización de acceso aos mesmos.

1.4. Criterios de edición

Os criterios de edición seguidos no noso traballo teñen a misión de procurar, non só a fácil lectura para o público especializado ou máis xeral, senón tamén o máximo respecto posible ao orixinal e o rigor á hora de interpretalo. Non difire moito, pois, dos criterios empregados habitualmente por outros filólogos nos seus manexos con textos medievais e modernos⁷. Así, as intervencións sobre o orixinal limítanse aos casos nos que se procura a facilitación da lectura: acentuamos o texto segundo as normas do castelán actual (RAE) e puntuámolo e estruturámolo para unha lectura máis cómoda, limitando tamén o uso de maiúsculas aos nomes propios e despois de punto.

O desenvolvemento das abreviaturas faise constar en itálica para deixar clara a forma orixinal, desfacendo tamén os superíndices, de habelos⁸: por exemplo, un *que* que se abrevia mediante a supresión do <u> e o ascenso do <e> a superíndice transcribímolo como <que>.

Cando nos é necesario cambiar de posición un sintagma para conseguir unha mellor interpretación alertámolo mediante corchetes angulares <>, tanto no lugar do orixinal como rodeando a estrutura no lugar onde a establecemos. Así, <Todos del término> indica que a frase cambiouse do lugar orixinal próximo onde figuran os corchetes angulares sen contido: <>.

Noutros casos, foi necesario introducir unha palabra ou letra que non figuraban no orixinal para dar completo sentido á estrutura (tanto no nivel sintáctico como en interior de palabra), e neses casos indícase mediante corchetes []: en “que lo es de la [de] Santa María de Ordoeste” o *de* é introducido para dar sentido á estrutura.

No caso de porcións de texto ilexibles debido a manchas de tinta ou borróns que impidan a súa representación, sinalamos o treito mediante puntos suspensivos entre chaves: “tres cerdos de t{...}”.

⁷ Vid., por exemplo, Lorenzo Vázquez (1988: 76-85), Pichel Gotérrez (2012: 87-106; 2013), Mariño Paz (2008) ou Mariño Paz / Sánchez Yáñez / Suárez Vázquez (2010), todos eles tomados en consideración na nosa proposta.

⁸ Vid. a listaxe completa das abreviaturas dos textos en 3.1.

Polo demais, as grafías foron respectadas para manter ao máximo a fidelidade ao orixinal: *h* ou a súa ausencia en calquera contexto (incluído no dígrafo *ch* como representación da oclusiva velar xorda): *huno*, *párracho*; *b/v* (*percive*, *beinte*); *qu* ante <a>, <o> e <u> (quanto); *x/g/j* (*hixo*, *jiestales*); *ph* ou *fh* como representación da fricativa labiodental xorda (*Phélix*); *z/c* ante <e> e <i> (*zenteno*, *ciento*); *m* en coda silábica (*respondem*), *ll* e outros dígrafos como *tt*, *cc*, *rr*, *ss* (*cassas*, *ttodo*) etc., así coma os vocálicos (*fee*). Só representan unha excepción a isto tres casos: a regularización de *v/u* (a primeira como consoante e a segunda como vogal)⁹, a de *y/i* segundo as normas do castelán actual (RAE)¹⁰ e a da uniformización da grafía arcaizante <xp> mediante <cr> (*Xpistoval* > *Cristóval*); en todo caso, son tres decisións editoriais arbitrarias que procuraron unha maior facilidade de lectura, sobre todo a un público menos especializado, mais en todo caso prescindibles en edicións posteriores. Para o resto de cuestións gráficas puntuais e non sistemáticas, fornecemos a explicación pertinente no propio texto en nota a rodapé¹¹.

2. INTRODUCCIÓN AO CATASTRO: HISTORIA E FINALIDADE

2.1. O Marqués da Ensenada e o seu encaixe político

O Catastro de Ensenada, como o seu propio nome indica, foi impulsado polo ministro de Guerra, Mariña, Facenda e Indias do monarca Fernando VI (rei da Coroa de Castela) Zenón de Somadevilla Bengoechea, coñecido como Marqués da Ensenada (Agrelo Hermo 2006: 7-11).

De modesta familia fidalga, naceu o 20 de abril de 1702 en Hervías (A Rioxa). Curiosamente, dáse a circunstancia de que se conservan dúas partidas de nacemento do neno, unha do 25 de abril en Hervías e outra do 2 de San Xoán en Alesanco, unha localidade próxima. As hipóteses, pois, sobre o seu verdadeiro lugar e data de nacemento son variadas; é probable que realmente nacesse na primeira data en Hervías, e logo se lle fixese outra partida de nacemento en Alesanco, dado que seu pai era natural e residente desta última e Zenón perdería a condición fidalga do pai se non fose da mesma, así como outros privilexios de carácter fundamentalmente eclesiástico (Abad León 1985: 21-26).

Non se lle coñecen estudos universitarios, nin sequera medios; non obstante, a súa brillantez no eido administrativo faino triunfar no mundo político da época. Con 18 anos xa é oficial supernumerario do ministro de Mariña, e a finais de 1728 é nomeado comisario real de Mariña. En 1732 participa na formación da escuadra encargada de reconquistar Orán, cidade da costa africana mediterránea nese momento en posesión dos turcos, e ao ano seguinte na organización da Armada para a conquista de Sicilia e Nápoles; segundo Blanco e García

⁹ Pasamos, polo tanto, *vno* a *uno* ou *ueinte* a *veinte*.

¹⁰ O que implica pasar *ynterrogatorio* a *interrogatorio*.

¹¹ As 40 preguntas dos interrogatorios tampouco figuran nos interrogatorios orixinais. Incorporámolas, unha vez máis, para facilitar a lectura e a comprensión do texto.

(2007: 10), pode que concíbise a idea do catastro por esta época en Italia, xa que posiblemente coñecese alí os inicios do catastro do Milanésado. O seu existoso labor en Italia reflíctese na consecución do título de Marqués de Ensenada, concedido por Carlos VII de Sicilia e Nápoles o 8 de decembro de 1736. En 1734 é nomeado Comisario Real da Mariña de Ferrol, e en 1737 é nomeado secretario do Consello do Almirantádego na administración central, e secretario de Estado e Guerra na expedición das tropas participantes na Guerra de Sucesión austríaca. É por fin, en 1743, cando é nomeado ministro (*secretario*) de Guerra, Mariña, Facenda e Indias por Felipe V, tras a morte de Jose del Campillo Cossío, o ata daquela ministro. Intenta rexeitar o cargo para continuar co seu labor no exército en Italia, cousa que a monarquía descarta.

Ademais do cargo ministerial, Ensenada é colmado con outras distincións polos reis polos seus servizos en Italia; entre outros, é nomeado *Superintendente general de las Rentas Generales de Millones del Reino*, co cal quedaba dotado para a administración de todas as rendas e, para tal fin, facultábase os funcionarios que fosen precisos en todo o territorio nacional (Abad León 1985: 122). Este cargo, que se une ao de secretario (ministro) de Facenda, facultará o Marqués para desenvolver a inxente realización do catastro uns anos despois, por propia orde do monarca Fernando VI, que sucede a Felipe V tras o seu falecemento en 1746, e que ratifica a Ensenada no seu cargo ministerial.

Porén, non pretendemos ofrecer con esta imaxe do marqués o que puidese parecer unha carreira política chea de éxitos e unha traxectoria impoluta, xa que, como relata Gómez Alfaro (1993: 21, 108-116), tamén foi o impulsor da coñecida como Gran Redada ou Prisión General de Gitanos, unha persecución a grande escala, levada a cabo o 30 de xullo de 1749, cuxo cometido último era facer prisioneiras e expulsar todas as persoas da comunidade xitana do reino. A operación fracasou a longo prazo e foi cancelada.

Malia toda a organización que lle supuxo impulsar e levar a cabo o catastro, Zenón de Somadevilla non rematou o seu traballo, pois foi desterrado a Granada en 1754 acusado de traición, e cando regresou fíxoo xa sen cargos públicos. Con posterioridade foi desterrado de novo, desta volta a Medina del Campo, acusado de estar implicado no motín contra Esquilache. Alí fina o domingo 2 de decembro de 1781 (Agrelo Hermo 2006).

2.2. O Catastro de Ensenada

2.2.1. Finalidade e filosofía política

Antes de centrarnos no contido, motivos e proceso de elaboración do Catastro de Ensenada, cómprenos facer unha breve referencia ao termo *catastro*. Segundo o dicionario en liña da Real Academia Galega (2019), é o “censo e rexistro público que se fai dos bens inmobles, tanto rústicos coma urbanos para determinar a propiedade, situación, superficie e valor”. Ata mediados do século XVIII as catro principais liñas de ingresos da Coroa de Castela eran as *Rentas Generales*, as *Rentas Provinciales*, as *Rentas Estancadas* e as *Tributaciones Eclesiásticas*. Pero nun segundo nivel producíase un enmarañamento fiscal:

ademais da tributación real, había unha local, unha señorial se o territorio era de señorío e exaccións eclesiásticas (o *décimo* e as *primicias*); ademais, a aplicación dalgúns destes impostos levábana a cabo oligarquías municipais, case sempre con gran arbitrariedade, e algúns dos impostos eran cobrados ás veces por señoríos, xa fose por cesión ou venda da Coroa ou mesmo por usurpación; por non falar dos subarrendamentos para a recadación dos impostos, que prexudicaban as arcas reais. Así, e retomando o concepto de *catastro*, é fácil deducir por que se decidiron Fernando VI, e en concreto, o seu ministro o Marqués de Ensenada (título que lle foi outorgado polo infante Don Carlos, logo Carlos III)¹², a levar a cabo ese censo de bens: reducir o complicado sistema fiscal a unha *Real Única Contribución*, de xeito que os impostos quedasen reducidos a unha soa contribución. En propias palabras do Marqués, o sistema impositivo imperante ata daquela “multiplicaba hasta el infinito los conceptos de tributación, los canales de percepción y los órganos para su administración” (Camarero Bullón 2002: 73).

Segundo apunta Villas Tinoco (1981: 13), o país arrastraba desde o século XVII unha idea de inxustiza no que ás contribucións fiscais se refire. Cita, por exemplo, a González de Cellorigo¹³, que manifesta a incompetencia e a rapacidade dos recadadores, e todos os inconvenientes que causaban ao intercambio mercantil. Tamén De Moncada¹⁴ propoñía a redución a un imposto único que gravase o cereal e que aliviaría os “débiles”. Máis tarde, e xa no século XVIII, cita como exemplo a Zabala Auñón¹⁵, que xa en 1732 propugnaba unha reforma do sistema que conseguise que os impostos fosen obxectivos, que quedasen exentas as persoas que carecesen de actividade remunerada, que rematase co contrabando ou que aliviase colectivos desfavorecidos como orfos e viúvas, entre outras cousas. Queda claro, pois, que a filosofía política do proxecto que encabeza Ensenada anos máis tarde ten como grandes obxectivos a maior e máis xusta recadación fiscal e, en definitiva, unha aposta en firme pola modernización do país.

Así pois, o 10 de outubro de 1749 promúlgase o Decreto que pon en marcha de maneira oficial o catastro (Gómez Urdáñez 1996: 177-191), e que supuxo varios anos de intenso traballo de recompilación e *interrogatorios* ao longo da península. Para levalo a cabo, créase *ex profeso* a *Real Junta de Única Contribución*, que tantas veces aparece mencionada nos nosos Interrogatorios. A continuación, e relacionado con estes, damos explicación de a que se refiren algúns termos incluídos de maneira sistemática no catastro de acordo coas explicacións de Camarero Bullón (2002: 79-81):

¹² Camarero Bullón (2002: 61).

¹³ González de Cellorigo, Martín (1600): *Memorial de la política necesaria y útil restauración a la política de España y estado de ella y del desempeño universal de estos reinos. Dirigido al Rey D. Felipe III Nuestro Señor*, por Juan Botillo, Valladolid. Tirado de Villas Tinoco (1981: 13).

¹⁴ De Moncada, Sancho (1974): *Restauración política de España (1619)*. Madrid: Instituto de Estudios Fiscales. Tirado de Villas Tinoco (1981: 14).

¹⁵ Zabala Auñón, Miguel (1732): *Representación al Rey Nuestro Señor Felipe V, (q. D. g.) dirigida al más seguro aumento del Real Erario y a conseguir la felicidad, mayor alivio y riqueza de su monarquía*. Madrid. Tirado de Villas Tinoco (1981: 15).

- *Instrucción*: acompaña o decreto de 1749 e definía o método de traballo que había de seguirse para a confección do catastro; o que había que averiguar, como fixar as rendas ou os *libros oficiales* que había que elaborar.
- *Audiencias*: equipos responsables de levar a cabo o catastro.
- *Intendente*: presidente dunha Audiencia.
- *Justicia*: alcalde da localidade en cuestión.
- *Peritos*: veciños do lugar e bos coñecedores de todo o relativo ao mesmo, e que responderían aos Interrogatorios.

A década de 1750 resultou ser o epicentro do catastro, e, sendo aínda máis concretos, o lustro de 1753 a 1758 foi o de máximo traballo, se atendemos ao número de volumes xerados nesa época e que daban conta das operacións realizadas (Camarero Bullón 2002: 87-88). Malia todo, a *única contribución* nunca chega a implementarse, e o proxecto catastral queda abandonado definitivamente no ano de 1779. Na opinión de Gómez Urdáñez (1996: 188), son varios os factores decisivos para esa sorte final: por unha parte, a propia destitución de Ensenada como ministro (1754) e a morte en 1757 de Bartolomé Sánchez de Valencia, quen fora un dos tres *directores generales de rentas* ás ordes de Ensenada e que dirixira o proxecto piloto do catastro en Guadalajara; por outro lado, a morte da raíña en 1758 e a súa influencia no estado de saúde do rei Fernando VI, que morre o ano seguinte despois de meses en penosas condicións e afastado das súas funcións (o que provocou o chamado *Ano sen rei*); e por outro lado, e ante todo, os problemas técnicos e os gastos que supuñan as revisións das situacións postas de manifesto nos interrogatorios e os cambios periódicos que se debían facer derivados de tal extremo.

Deste xeito, os constantes custos económicos que comportaba a empresa do catastro e, por extensión, o establecemento da Única Contribución foron unha causa moi importante no definitivo desaproveitamento do proxecto.

2.2.2. O catastro en Galiza

As disposicións do Real Decreto do 10 de outubro de 1749 outorgaron a dirección das operacións en Galiza ao intendente José Avilés Itúrbide; home de dilatada experiencia na administración, decidiu facer o primeiro ensaio catastral para Galiza na cidade de Betanzos, se cadra por non ser unha cidade grande e de termos dilatados e pola súa proximidade á Coruña (Saavedra 2007: 780-782). Por tanto, a betanceira é a primeira localidade galega en ser catastrada, na primavera de 1750, mentres que as últimas quedarán rematadas no ano 1753 (Saavedra 2011: 690). Avilés detecta os primeiros problemas derivados da posta en escena do catastro no particular territorio galego, e malia que é cesado e substituído en 1751 por Francisco Javier Serón (ao cargo dos nosos tres interrogatorios, pois foi o encargado das provincias de Ourense e Santiago) e Juan Felipe Castaños, esas eivas seguirán aparecendo: dificultades para medir e clasificar cada parcela, plantío de árbores moi irregular, traballo

feminino na artesanía... De feito, Saavedra (2011: 692) indica que na correspondencia entre ambos se albiscan máis problemas: o problema de asignar dereitos de propiedade sobre terras que pagan rendas a diversos receptores, a incapacidade da veciñanza para presentar listas de bens e a dificultade de diferenciar nela entre a malicia e a ignorancia nas respostas, o elevado número de parcelas que poden cambiar de cultivador dun ano para outro etc.

O historiador da Universidade de Santiago de Compostela subliña que, en comparación con outros territorios, a realización do catastro en Galiza tiña varias dificultades engadidas: a dispersión poboacional, a tremenda parcelación da terra, o complexo sistema de policultivo e o feito de que a vida cotiá no rural galego, chea de singularidades e protagonizada por individuos que na maioría dos casos só coñecían a lingua galega, estaba moi distanciada das regras administrativas e dun mundo oficial instalado no idioma castelán. O mencionado problema do parcelamento galego conduciu a García Serón a solicitarlle á Real Junta permiso para catastrar o territorio co *método de agros*, método polo cal, dicía, se podía aforrar tempo e diñeiro:

Ver un agro cercado o pieza grande de tierra, y en el cuaderno que lleve para el asiento poner el nombre de él [...] explicando el lugar o aldea en que está situado, y después ponerle los límites o confrontaciones. [Luego] se pasa a hacer el asiento por menor de cada una de las parcelillas de que se compone, poniendo sólo el nombre que tuviere la piececilla [...], la cabida, especie y calidad de ella (Archivo General de Simancas, Dirección General de Rentas, 1ª Remesa, leg. 1875. Tirado de Saavedra 2007: 798-799).

Non obstante, tal petición foille denegada pola Real Junta. Desde logo, e en opinión de Saavedra (2007: 800), o importante e inmutable eran os agros, xa que a distribución das súas parcelas variaba a miúdo e debido a múltiples factores. Así pois, parece innegable que a efectos de comodidade, o método que formulaba Serón sería, cando menos, máis cómodo para recadar información no Reino de Galiza.

Outra das peculiaridades do catastro en Galiza con respecto ao mesmo noutras partes do reino é a unidade de poboación que se toma como base para catastrar: nuns casos o couto (*coto*), en contados casos aldeas grandes (*pueblos*), ocasionalmente as xurisdicións (Saavedra 2009: 78) e, por termo xeral, a freguesía (*feligresía*), o que dá fe da importancia da mesma na organización social de Galiza, alén das implicacións relixiosas que carrega conxuntamente (Saavedra 2011: 695-696).

Xa se especificou tamén a importancia do traballo feminino na nosa terra, sobre todo no sector tecelán, e os problemas que isto trouxo, segundo Saavedra (2011: 697-698), nos labores de catastrado, pois en teoría elas quedaban fóra da contribución persoal¹⁶. Este fenómeno suscitou dúbidas, como xa se indicou, no condutor do proxecto de posta en marcha en

¹⁶ A consulta dalgunha das obras publicadas en *Alcabala del Viento* (vid., por exemplo, Campos / Camarero (dirs.) 1990) deixa entrever o porqué: os *veciños* son os que, como *cabezas de casa*, son suxeitos fiscais, e esta función normalmente era exercida por homes. No caso das mulleres, as viúvas, solteiras etc. son as que normalmente se contan como *veciñas* ao seren suxeitos fiscais.

Betanzos, José Avilés, e é de lóxica pensar que tamén en moitas comisións ao longo do territorio galego, sospeita que se deduce do feito de que tecedoras, taberneiras, costureiras etc. aparezan mencionadas con detalle nalgúns interrogatorios e noutros non, aínda tratándose en moitos casos de poboacións grandes ou de zonas xeográficas especializadas nalgún sector no que a muller fose parte fundamental.

Os resultados do “intento” galego caracterízanse por seren moi variables en canto a exhaustividade e fiabilidade da información recolleita, e por non resultar en definitiva un catastro estritamente xeométrico-parcelario (Saavedra 2011: 690). Existen notables diferenzas, tanto na metodoloxía empregada, como no proceder, como nos resultados finais colleitados, dunhas rexións galegas a outras, ou incluso duns coutos a outros¹⁷. A incongruencia xeral máis grande vén dada na discordancia entre o total de superficie declarada e a superficie real do territorio galego: a suma dos datos de todas as unidades catastradas ascende a 8029 km², mentres que a superficie real de Galiza supera (hoxe) os 29000 km² (Saavedra 2011: 698).

As anteditas heteroxeneidade e variación interna do catastro en Galiza chegan a ter nalgún caso como protagonista a nosa comarca. Saavedra (2007: 820) informa que mentres o hectolitro de centeo se valorou en 19,6 reais en Negreira (o prezo máis baixo), fíxoo en 25,3 en Padrón.

2.2.3. O catastro nas terras da Barcala

Na actualidade, o Val da Barcala está conformado polos concellos de Negreira (a súa capital) e A Baña. O río Barcala cruza ambos concellos e dálle nome á comarca, que é en extensión das máis pequenas de Galiza e que se sitúa ao occidente da comarca de Compostela, a pouco máis de 15 quilómetros da capital.

¹⁷ Pódense ver varios exemplos de todas esas diferenzas, incluso rozando o anecdótico, en Saavedra (2007: 805-807).



Fig. 1. Situación da comarca da Barcala en Galiza (concellos de A Baña e Negreira), da cal tiramos os documentos do noso estudo.

Na actualidade, o concello divídese en 32 freguesías, 17 en Negreira e 15 na Baña. No seguinte mapa pódese ver a situación das mesmas, así como as que se inclúen nos documentos que editamos e estudamos neste traballo:



Fig. 2: mapa da comarca da Barcala. En destaque, as freguesías incluídas no noso corpus obxecto de edición e estudo¹⁸

¹⁸ Mapa cortesía de Gustavo Vidal.

As operacións relativas ao proxecto fiscal de Ensenada comezaron no Val da Barcala no ano 1752. Son varias as intervencións que se levaron a cabo no territorio que hoxe en día se considera formalmente pertencente á comarca da Barcala. De todas elas, escollemos tres interrogatorios e tres libros das *Respuestas Particulares* que nos achegaron suficiente información filolóxica e que ao mesmo tempo coidamos que eran suficientemente representativos da ampla zona xeográfica (superior aos 200 km²) que abranguen os concellos de Negreira e A Baña:

- *Interrogatorio de San Cristóval de Corneira y otras en él comprendidas*. Ademais de Corneira (A Baña), nel veñen incluídas as freguesías de Portor e Covas (Negreira), e Ordoeste, San Vincenzo da Baña, San Salvador da Baña, San Xoán de Barcala e San Cibrán de Barcala (A Baña).
- *Interrogatorio de las feligresías de Santa Eulalia de Logrosa y San Julián de Negreira*. Ambas pertencentes ao actual concello de Negreira.
- *Interrogatorio del coto feligresía de San Pedro de Bugallido*. Pertencente ao concello de Negreira.

As copias do tres interrogatorios consérvanse microfilmadas no Arquivo Histórico Universitario da USC e en Simancas e están dixitalizadas en PARES. Pero ademais, no que atinxe a todas as freguesías abranguidas polos ditos interrogatorios, no Arquivo do Reino de Galicia da Coruña atópanse conservados tres libros das *Respuestas Particulares* relativas á freguesía de San Cristovo de Corneira (no caso do resto das freguesías, están perdidos), e son os seguintes:

- *Real de Eclesiásticos de Corneira*. Detalla as propiedades que os eclesiásticos tiñan na freguesía de San Cristovo de Corneira.
- *Personal de Legos de Corneira*. Aparece detalladamente un padrón de laicos da dita freguesía.
- *Personal de Eclesiásticos de Corneira*. Libro no que aparecen os eclesiásticos que residen nesa freguesía.

Deste xeito, e en suma, temos información (neste caso, onomástica) de 10 freguesías – San Salvador da Baña non o é na actualidade– das 33 que compoñen a comarca; das 10 que editamos, 5 pertencen ao concello de Negreira (Bugallido, Covas, Logrosa, Negreira e Portor), e as outras 5 ao da Baña (Corneira, Ordoeste, San Vincenzo da Baña, San Cibrán de Barcala e San Xoán de Barcala). As 23 freguesías restantes, non obstante, foron catastradas igualmente entre os anos 1752-1753.

No concello de Negreira, á parte das 5 que editamos, as demais freguesías aparecen catastradas en tres interrogatorios diferentes: Aro, Arzón, Broño, Campelo, Gonte, Landeira, Liñaio, Lueiro, A Pena, Xallas e Zas agrúpanse nun mesmo interrogatorio baixo o nome

Interrogatorio de las 11 feligresías incluidas en la jurisdicción de Barcala; por outra parte, Alvite e Campolongo intégranse en senllos interrogatorios da *Jurisdicción de Muros*, a primeira xunto a varias freguesías, fundamentalmente, do actual concello de Mazaricos, e a segunda xunto a outras (a maior parte delas) do actual concello de Outes.

No concello da Baña, a distribución en interrogatorios das restantes freguesías que non editamos (10) é máis heteroxénea: Cabanas, Fiopáns e Lañas constitúen, cada unha, interrogatorios individuais; A Ermida e A Riba catastráronse nun mesmo interrogatorio xunto a outra freguesía do actual concello de Santa Comba; Marcelle e Suevos correron a mesma sorte, pero xunto a máis freguesías da actual Santa Comba; O Barro aparece nun interrogatorio xunto a varias freguesías dos actuais concellos de Santa Comba, Carballo, Coristanco e Tordoia; Troitosende correu a mesma sorte pero xunto a varias freguesías do actual concello de Val do Dubra; por último, o caso máis senlleiro é o da freguesía de Sanamede do Monte: só temos constancia do interrogatorio do *Coto* de Nantón, que é a súa aldea máis grande na actualidade e que está preto do lugar de Sanamede, núcleo onde se atopa a sé parroquial e o templo relixioso. Constitúe o único interrogatorio da comarca cuxa unidade catastrada non é coincidente co nome dunha freguesía.

2.3. O Val da Barcala no século XVIII

A administración galega a mediados de século distribuíase en xurisdicións, coutos, partidos fiscais e freguesías, “circunscricións que non coincidían unhas coas outras e que revelan a pluralidade de poderes vixentes: o poder real, o poder señorial e o poder eclesiástico” (Saavedra 2013: 15). Xurisdicións e, dentro delas, coutos, son de carácter fundamentalmente señorial, mentres a freguesía éo eclesiástico (Saavedra 2013: 19). Ao longo dos nosos documentos atopamos continuamente referencias, sobre todo, a xurisdicións, coutos e, por suposto, freguesías. Así, queda clara a preeminencia do poder señorial e eclesiástico na Galiza do momento (Saavedra 2013: 17).

Posiblemente sexa o propio Catastro de Ensenada a mellor (e en moitos casos, única) fonte para achegarnos á vida de Galiza do século XVIII, e en concreto á vida na comarca da Barcala. Non obstante, e como xa mencionamos, o feito de que aínda non se editasen os documentos na nosa comarca implica que o coñecemento que temos sobre este século sexa limitado, cando non circunscrito ao ámbito xeral galego. Polo momento, a máxima achega histórica que temos da mesma faina Rodríguez Troncoso (2014) nunha obra sen clara vocación científica, *Os albores de Feiraco*, malia que ofrece datos moi aproveitables¹⁹.

Sabemos que a actual comarca da Barcala pertencía á antiga provincia de Santiago; tamén sabemos que, en ausencia aínda da reforma territorial-administrativa do século XIX, ningunha destas freguesías pertencía a ningún concello moderno (Negreira ou A Baña); coma no resto de Galiza, a poboación era daquela eminentemente rural, dispersa e dedicada ao agro: como

¹⁹ Amador Rodríguez Troncoso (A Cañiza, 1922) foi o primeiro axente de extensión agraria de Negreira e leva toda a vida profesional e persoal vencellada ao mundo rural e agrogandeiro.

indica a propia web do Portal de Archivos do Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, os primeiros estudos realizados a partir dos datos do catastro reflicten só un 7% de poboación galega que vive en núcleos de máis de 1000 habitantes. A entidade parroquial era máis forte e importante naquel momento, e de feito non é casualidade que para o territorio galego se escollese como ámbito de actuación no proceso do catastro, polo xeral, a freguesía. Rodríguez Troncoso (2014: 25-54), sempre baseándose no seu propio estudo do catastro, achéganos variada información sobre as freguesías incluídas na nosa edición: por exemplo, a respecto do poder señorial, sinala que Corneira, Ordoeste, San Vincenzo da Baña, San Salvador da Baña, San Xoán de Barcala, San Cibrán de Barcala, Covas e Portor eran vasallos do conde de Altamira; Negreira (agás os lugares de Campos e Vilachán) e Logrosa, do arcebispado de Santiago; e Bugallido, da Encomenda de San Xoán de Portomarín. Nótese que coinciden as relacións de vasalaxe coa elaboración do catastro por agrupación de freguesías (aínda que, obviamente, todos eses señoríos tiñan máis freguesías en relación de vasalaxe). Isto quere dicir que as freguesías incluídas no noso traballo foron parcialmente catastradas por xurisdicións en combinación coas freguesías integradas nelas: a da Barcala de Abaixo (Corneira, Ordoeste, San Vincenzo da Baña, San Salvador da Baña, San Xoán de Barcala, San Cibrán de Barcala), a de Lañas (Logrosa, Negreira) e a de Bugallido, que era a única freguesía da súa propia xurisdición e constituía así mesmo un couto. Pola contra, na xurisdición de Lañas había tres freguesías máis que as incluídas en IL, mentres IC incluíu todas as freguesías da xurisdición da Barcala de Abaixo (Rodríguez Troncoso 2014: 27-29; Ríu Barja 1990: 19-64).

Tamén é interesante a recollida que fai de todos os veciños (é dicir, suxeitos fiscais, non habitantes totais) das freguesías que incluímos á altura de 1752. Facémoslos visibles na seguinte táboa:

Freguesía	Veciños
Bugallido	62
Corneira	75
Covas	46
Logrosa	52
Negreira	48
Ordoeste	82
Portor	93
San Cibrán de Barcala	37
San Xoán de Barcala	49
San Salvador da Baña	33
San Vicenzo da Baña	89
TOTAL	666

Fig. 3: Número de veciños das freguesías do noso estudo á altura de 1752. Datos tomados de Rodríguez Troncoso (2014: 34-35).

Exemplos coma estes, que ofrecen unha imaxe xeral do Val da Barcala no século XVIII, son boa mostra de toda a información histórica que se pode tirar do estudo do catastro e que se pode incrementar coa edición do mesmo²⁰. Así pois, coa edición de parte dos documentos correspondentes á comarca barcalesa sentamos a primeira base e deixamos a porta aberta para un futuro posible estudo de carácter historiográfico que afonde nos pormenores e poida ampliar o coñecemento, con maior ou menor precisión, sobre a vida, a sociedade e as relacións administrativas na comarca da Barcala durante o século XVIII.

3. EDICIÓN

3.1. Abreviaturas

As abreviaturas constitúen un recurso de uso frecuentísimo ao longo dos documentos catastrais. Por iso, incluímos aquí a listaxe completa das empregadas nos nosos documentos, para ofrecer a posibilidade de cotexas. Como xa foi indicado, na edición aparecen as formas desenvolvidas das mesmas en itálica; acompañamos esa información da forma literal abreviada, do lema, que se refire á palabra resultante de desenvolver a abreviatura (figuran en itálica aquelas que poden ser interpretadas como voces galegas), e das ocorrencias que teñen nos documentos no seguinte cadro:

²⁰ Para máis información histórica do momento na comarca (rendas, cultivos, propiedades etc.) *vid.* Rodríguez Troncoso (2014: 25-54).

CADRO DE ABREVIATURAS

Lema	Forma abreviada	Forma desenvolvida	Referencia textual
abecedario	abcdario.	abecedario	PLeg: 2.
abril	abrl.	abril	REcl: 1; PLeg: 1; PEcl: 1.
además	admas.	además	IC: 7; IL: 1; IB: 1.
alguacil	algcil.	alguacil	IB: 1.
algunas	algas.	algunas	IC: 1.
<i>Antonio</i>	Ant.	<i>Antonio</i>	REcl: 2; PLeg: 1; PEcl: 1.
	... Anto.	<i>Antonio</i>	IC: 1.
anual	annua.	<i>annual</i>	IC: 1.
años	aos.	<i>años</i>	PLeg: 13.
aunque	aunqe.	<i>aunque</i>	REcl: 1.
ausente	auste.	<i>ausente</i>	IL: 1.
cabida	cav.	<i>cavida</i>	REcl: 120.
	... cavda.	<i>cavida</i>	IC: 3.
calidad	c.	<i>calidad</i>	REcl: 103.
	... calid.	<i>calidad</i>	IC: 3; REcl: 27.
calidades	calids.	<i>calidades</i>	IC: 1.
cantidad	cantd.	<i>cantidad</i>	IC: 1.
centeno	zento.	<i>zenteno</i>	IC: 2.
cincuenta	cinqta.	<i>cinquenta</i>	IC: 2; IL: 1; IB: 1.
ciudad	ciud.	<i>ciudad</i>	IC: 1; REcl: 2.
compañía	compa.	<i>compañía</i>	PLeg: 1.
consorte	te.	<i>quonsorte</i>	REcl: 1.
<i>Corneira</i>	Cornea.	<i>Corneira</i>	PLeg: 1.
<i>Cristina</i>	Xptina.	<i>Cristina</i>	IC: 2.
Cristóbal	Xptobal.	<i>Cristóbal</i>	IC: 3.
	... Xptoal.	<i>Cristóbal</i>	IC: 8; REcl: 3; PLeg: 2; PEcl: 2; IB: 4.
cuarenta	quarta.	<i>quarenta</i>	IC: 1.
cuartillos	qllos.	<i>quartillos</i>	REcl: 70.
cuarto	qto.	<i>quarto</i>	REcl: 1.
cuartos	qtos.	<i>quartos</i>	REcl: 1.
demás	dems.	<i>demás</i>	IC: 1.
derecha	dera.	<i>derecha</i>	EEcl: 1.
dicha	dha.	<i>dicha</i>	IC: 21; REcl: 10; PLeg: 4; PEcl: 6; IL: 40;
			IB: 3.
dichas	dhas.	<i>dichas</i>	IC: 3; REcl: 1; IL: 33; IB: 1.
dicho	dho.	<i>dicho</i>	IC: 41; REcl: 1; IL: 30; IB: 49.

dichos	dhos.	dichos	IC: 4; REcl: 4; PLeg: 1; PEcl: 1; IL: 7; IB: 4.
diligencia	delixa.	delixencia	REcl: 1.
diligencias	delixas.	delixencias	REcl: 1; PLeg: 1.
doctor	dr.	doctor	IL: 2.
<i>Dominga</i>	Doma.	<i>Dominga</i>	REcl: 3.
<i>Domingo</i>	Domo.	<i>Domingo</i>	IC: 3; REcl: 1; IB: 2.
<i>Domínguez</i>	Domez.	<i>Domínguez</i>	IB: 2.
don	dn.	don	IC: 63; REcl: 16; PLeg: 7; PEcl: 5; IL: 13; IB: 3.
doña	da.	doña	PLeg: 1; IL: 1; IB: 2.
eclesiásticos	ecc.	<i>eclesiásticos</i>	REcl: 1.
	... eccos.	<i>eclesiásticos</i>	PEcl: 1.
	... ecls.	<i>eclesiásticos</i>	IC: 1.
edad	hed.	hedad	PLeg: 8.
ejercicio	exercio.	exercicio	IC: 1.
escribano	eno.	<i>escribano</i>	IB: 1.
	... essno.	<i>esscribano</i>	IC: 1.
	... esvno.	<i>escrivano</i>	IC: 1.
	... sno.	<i>scribano</i>	PLeg: 1; IL: 7.
	... ssno.	<i>sscribano</i>	REcl: 1; PLeg: 2.
establecimiento	extablecimo.	<i>extablecimiento</i>	PEcl: 1.
feligresía	fra.	<i>feligresía</i>	IC: 4; REcl: 3; PLeg: 4; PEcl: 4; IL: 11; IB: 8.
feligresías	fras.	<i>feligresías</i>	IL: 1.
Felipe	Phe.	<i>Phelipe</i>	IC: 1.
<i>ferrado</i>	ferrdo.	<i>ferrado</i>	REcl: 1; IL: 1.
	... ferro.	<i>ferrado</i>	IC: 4.
	... fo.	<i>ferrado</i>	REcl: 45.
<i>ferrados</i>	f.	<i>ferrados</i>	REcl: 1.
	... ferraos.	<i>ferrados</i>	IB: 1.
	... ferrs.	<i>ferrados</i>	IC: 4.
	... frdo.	<i>ferrados</i>	REcl: 1.
	... frdos.	<i>ferrados</i>	REcl: 17.
	... frs.	<i>ferrados</i>	REcl: 1.
<i>Francisca</i>	Franca.	<i>Francisca</i>	REcl: 2; PLeg: 1.
<i>Francisco</i>	Franco.	<i>Francisco</i>	IC: 1; PLeg: 2; IL: 1.
<i>García</i>	Gra.	<i>García</i>	REcl: 2; PLeg: 1.
<i>González</i>	Gonzs.	<i>Gonzales</i>	IC: 1.
garde	ge.	<i>garde</i>	IB: 1.
<i>Ignacio</i>	Igno.	<i>Ignacio</i>	IB: 1.
iguales	igs.	<i>iguales</i>	REcl: 1.
igualmente	igualmte.	<i>igualmente</i>	IL: 1.
interrogatorio	interro.	<i>interrogatorio</i>	PLego: 1.

	...	interrogato.	interrogatorio	REcl: 1.
izquierda		izqa.	izquierda	REcl: 1.
José		Jph.	Joseph	IL: 1; IB: 5.
juramento		juramto.	juramento	PLeg: 1; PEcl: 1.
jurisdicción		jurisón.	jurisdicción	IL: 1.
justicia		justia.	justicia	PLeg: 1.
labradío		lo.	labradío	REcl: 1.
labrador		labraor.	labrador	PLeg: 2.
Lameiro		Lamo.	Lameiro	IB: 1.
levante		l.	levante	IC: 26; REcl: 118; IL: 4; IB: 2.
llamada		llamda.	llamada	IC: 1.
llamado		llamdo.	llamado	IC: 3; PLeg: 1.
maestro		mro.	maestro	IB: 1.
Magestad		M.	Magestad	IC: 11; REcl: 2; PLeg: 1; PEcl: 1; IL: 4; IB: 2.
	...	Mad.	Magestad	IB: 1.
	...	Magd.	Magestad	IB: 1.
Manuel		Manl.	Manuel	REcl: 1; PLeg: 1; PEcl: 1.
maravedís		mrs.	maravedís	IC: 16; IL: 1; IB: 10.
María		Ma.	María	IC: 3.
mayor		maor.	mayor	PLeg: 2.
mayordomo		maymo.	mayordomo	IL: 1.
mayores		maores.	mayores	PLeg: 1.
medio		mo.	medio	IC: 2.
mediodía		m.	mediodía	IL: 3.
menor		meor.	menor	PLeg: 1.
menores		menres.	menores	PLeg: 1.
menores		menrs.	menores	PLeg: 2.
Merced		Mrd.	Merced	REcl: 1; PLeg: 1; PEcl: 1; IB: 4.
nombre		nre.	nombre	REcl: 1; PLeg: 1.
norte		n.	norte	IC: 18; REcl: 120; IL: 4; IB: 3.
operación		obperaon.	obperación	REcl: 1.
ordinario		hordino.	hordinario	IC: 2; IB: 1.
otra		o.	Otra	REcl: 2.
partes		ptes.	partes	REcl: 1.
Personal		Pl.	personal	PLeg: 1; PEcl: 1.
personas		persons.	personas	IC: 1.
	...	pnas.	personas	PLeg: 1.
poniente		p.	poniente	IC: 18; REcl: 118; IL: 4; IB: 2.
pregunta		pregta.	pregunta	REcl: 1; IB: 1.
preguntas		pregtas.	preguntas	IL: 1.
primera		prima.	primera	IC: 5.
provincia		prova.	provincia	REcl: 1.
	...	provia.	provincia	PLeg: 1.

prudencialmente	prudencialmte.	prudencialmente	IC: 1.
que	qe.	que	IC: 1; PEcl: 1; IL: 11; IB: 1.
Real	Rl.	Real	IC: 3; REcl: 1; PLeg: 3; PEcl: 2; IL: 2.
real	rrl.	rreal	IC: 1.
reales	res.	reales	IL: 33.
	... rrs.	rreales	IL: 3.
	... rrs.	rreales	IC: 21; IB: 58.
	... rs.	reales	IC: 6; REcl: 1; IB: 1.
regulación	regulan.	regulacion	IL: 1.
responden	respden.	responden	IC: 1.
	... respn.	responden	IL: 20; IB: 8.
	... respondn.	responden	IC: 3.
	... rrespn.	rresponden	IB: 11.
restante	reste.	restante	IC: 1.
Rodríguez	Rez.	Rodríguez	IB: 1.
San	S.	San	REcl: 1.
	... Sn.	San	IC: 10; REcl: 1; PLeg: 3; PEcl: 2; IL: 14.
Santa	Ssta.	Ssanta	REcl: 1.
	... Sta.	Santa	IC: 3; IL: 5.
Santiago	Santo.	Santiago	IC: 1; REcl: 1.
	... Ssto.	Ssantiago	REcl: 1.
	... Sto.	Santiago	PLeg: 1; PEcl: 1.
según	segn.	según	REcl: 1; PLeg: 1.
segunda	segda.	segunda	IC: 1.
sembrado	sembrdo.	sembrado	IC: 1.
señor	sor.	señor	IL: 5.
señores	sre.	señores	IL: 1.
setecientos	setezos.	setezientos	IL: 1.
siguiente	sigte.	siguiente	PLeg: 1; IL: 1.
siguientes	sigtes.	siguientes	IL: 1.
sobredichas	sobredhas.	sobredichas	IL: 3.
Su	S.	Su	IC: 11; PLeg: 1; PEcl: 1; IL: 5; IB: 2.
subdelegado	subdelegdo.	subdelegado	IL: 1.
Sur	s.	sur	IC: 18; REcl: 118; IB: 3.
término	termo.	término	IC: 2.
	... trmo.	término	REcl: 1.
tiene	tie.	tiene	REcl: 1.
utilidad	utild.	utilidad	IB: 1.
	... utilid.	utilidad	REcl: 1.
Vázquez	Vázqz.	Vázquez	REcl: 4.
vecino	vezno.	vezino	IL: 2.
	... vo.	vecino	IB: 1.
vecinos	ves.	vezinos	IB: 1.
	... veznos.	vezinos	IL: 3.

veinte	vn.	vellón	IB: 1.
	... vte.	veinte	REcl: 1; PLeg: 1; PEcl: 1; IL: 1.
vellón	veón.	vellón	IL: 8.
verdes	berds.	berdes	IC: 1.
Vicente	Vizte.	Vizente	IC: 2.

Fig. 4: Listaxe de abreviaturas presentes en IC, REcl, PLeg, PEcl, IL e IB, desenvolvemento de cada unha, forma estándar e número total de aparicións en cada documento

3.2. Interrogatorios ou *Respuestas Generales*

3.2.1. *Interrogatorio de San Cristóval de Corneira y otras en él comprendidas* **(IC)**

|476r|

Interrogatorio de San Cristóval de Corneira y otras en él comprendidas

En la feligresía de San Juan de Barcala, jurisdicción del mismo nombre, apellido y casa de Audiencia señalada, a seis días del mes de febrero de mil setecientos cincuenta y tres, delante el señor don Manuel Antonio Arias, conde de Aguiar, subdelegado aprobado por la Real Junta de la Única *Real* Contribución, después de haver precedido recado político y citación para efecto de responder a las preguntas del interrogatorio de la letra A, que ba por principio de este quaderno, parecieron presentes:

- don Pasqual López, rector y cura propio de esta dicha feligresía,
- don Alonso Azevedo, que lo es de la [de] Santa María de Ordoeste, *San Vizente* y *San Salvador da Baña*,
- don Clemente de Soto, cura de la [de] *San Cristóval de Corneira*,
- y don Francisco Pérez de Lucía, que lo es de la de *San Ciprián de Barcala* y *Santa María de Covas*,

por lo que les toca |476v| y en nombre de don Andrés de la Iglesia, vicario cura de la de Santa María de Portor, y don Mauro de Aldrey, párrocho de la de *San Julián de Negreira*, en que son comprehendidos los lugares de Campos y Vilachán, por indisposición de don Antonio de Casal, juez ordinario en esta dicha jurisdicción:

- Domingo Pérez y Andrés Fins, peritos nombrados por dicha justicia para la citada feligresía de *San Cristóval de Corneira*,
- Andrés de Antelo y Bartholomé García para la de Santa María de Hordoeste,
- Domingo do Barreiro y Domingo do Maio por las de *San Vizente* y *San Salvador da Baña*,
- Andrés Codeso y Salvador de Lens por la de *San Juan de Barcala*,
- Matheo de Lueiro y Pedro Gómez por las de Santa *María de Cobas* y *San Ciprián de Barcala*,
- Juan Pérez por la de Santa María de Portor,
- y Sevastián de Castro e Ignacio de Gosende por el término de *San Julián de Negreira* que comprehende esta jurisdicción;
- Domingo Rodríguez, Gregorio de Eiras y Bernabé Pais, peritos nombrados por parte de la |477r| *Real Hazienda* para el reconocimiento de tierras de dicho término y más haveres en él,

unos y otros personas de la mejor obpinión e inteligencia para responder a dichas preguntas en virtud del conocimiento que tienen de lo perteneciente a cada una de las citadas feligresía[s]: cantidades de tierras, especies, calidades y cultura, número de casas, alquileres de estas y personas, de su población, sus artes, oficios y utilidades de cada uno.

Y enterados formalmente todos de las preguntas de dicho interrogatorio que con antelación se les confió para que pudiesen deponer a su thenor con toda pureza y exsactitud vajo el

juramento que tiene[n] echo –excepto dichos curas– en que de nuevo se ratifican, digeron y depusieron a cada una de ellas lo siguiente:

1. Cómo se llama la población

A la primera digeron que esta jurisdicción se llama comúnmente la de Barcala, que se divide en dos partidas, un[a] llamad[a] de Abajo y otr[a] de Arriba; que este por menor se compone de ocho feligresías y parte de la [de] Negreira, y se llama[n]:

- San Cristóbal de Corneira,
- Santa María de Hordoeste, |477v|
- San Salvador de Baña,
- San Vizente da Baña,
- San Juan de Barcala,
- San Ciprián de Barcala,
- Santa María de Covas,
- Santa María de Portor
- y parte de la dicha de Negreira.

Que cada una de ellas incluye dentro de su término diferentes lugares o aldeas en que viven sus naturales.

Y respondem.

2. Si es de realengo u de señorío, a quién pertenece, qué derechos percibe y cuánto producen

A la segunda digeron ser de señorío, todas ellas del conde de Altamira, y que como tal pone juez hordinario, que lo es actual don Antonio de Casal, el que administra en ellas justicia y que también pone en ellas escribano de número, como al presente lo es Juan Antonio Barvazán, y por dicho conde también se pone, además de los ya citados, huno llamado alcalde mayor, que lo es al presente don Joseph Isla de la Torre, vezino de la ciudad de Santiago, el que solo conoce de las causas en dicha jurisdicción allándose dentro de ellas, que esto raras vezes contece.

Y los derechos que percibe dicho conde por razón de señorío son: lutuosa, que se paga por cada casado que se muere a proporción de su caudal, y además de |478r| ello dos rreales de vellón al año, y de cada individuo que tiene obejas y uno del que no las tiene con título de lobo y vela, y diez *maravedís* más cada uno de dichos vasallos a excepción de los pobres y las viudas; siendo de posible pagan también una gallina cada un[o], cuyos derechos calculados unos años con otros en conformidad de lo que practican los mayordomos del expresado conde axcenderán, por la lutuosa, lovo, y vela y más expresado:

- En la de Corneira a noventa y quatro *rreales*, veinte y dos de ellos de lutuosa y el resto por lobo, vela y más rreferido; y las gallinas a doze cada año.

- En la de Santa María de Hordoeste a ciento y quatro reales, veinte y quatro de lutuosa y los ochenta por la motibada razón; las gallinas a catorce.
- En la de San Salvador da Baña ascenderá la lutuosa a quinze *reales*, los demás servicios a quarenta y dos y las gallinas a ocho.
- En la de San Vizente da Baña a treinta *rreales* de lutuosa, ochenta y cinco de lobo y vela –inclusos los diez *maravedís* que paga cada basallo– y doze gallinas.
- En la de San [478v] Juan de Barcala la lutuosa importará diez y seis *rreales*, los demás derechos cinquenta y cinco, y ocho gallinas.
- En la de San Ciprián de Barcala ascenderá la lutuosa a doze *reales*, los demás servicios a quarenta y tres y las gallinas a seis.
- En la de Santa María de Covas importará la lutuosa quinze reales, los demás derechos sesenta y cinco, y diez gallinas.
- [En] la de Santa María de Portor importará *dicha* lutuosa catorce reales, los otros derechos cinquenta y dos, y ocho gallinas.
- En el término de la [de] Negreira que comprehende *dicha* jurisdicción importará la lutuosa seis reales, los demás derechos veinte y dos, [y] quatro gallinas.

Y responden.

3. Qué territorio ocupa el término, cuánto de levante a poniente y del norte al sur, y cuánto de circunferencia, por horas y leguas; qué linderos o confrontaciones y qué figura tiene, poniéndola al margen

A la tercera digeron que el territorio que ocupa el término de la feligresía de Corneira será:

- de *levante* a *poniente* un quarto de legua;
- de *norte* a *sur* medio quarto;
- y de circunferencia poco más de media legua, que para caminarsse se nezesitan tres quartos de ora por lo quebrado del therreno;

cuyos linderos:

- principian por *levante* en donde llaman Couto Carballo, [479r]
- de allí ba a la fuente Pouliñosa,
- de esta a Piedra Maior,
- de aquí a la casa de Juan do Barreiro,
- de esta al regato de Ferreiros,
- de allí al sitio de Froxende,
- y ba fenecer al marco do Couto Carballo, donde principió.
- *Levante* topa con *dicha* feligresía de Hordoeste,
- *poniente* con la de San Pedro de Bugallido,
- *norte* con la de San Juan da Riba,
- *sur* con las de San Mamed da Pena y San Estevan de Landeira.

Su figura la del margen:



La de Santa María de Hordoeste ocupa:

- de *levante* a *poniente* medio cuarto de legua;
- de *norte* a *sur* tanta y media distancia;
- y de circunferencia cerca de media legua, que para caminarsse se nezesita poco más de media hora.
- *Levante* feligresía de San Juan de Barcala,
- *poniente* la de Corneira,
- *norte* San Salvador da Baña,
- *sur* San Mamed da Pena.

Apéase más bien su término:

- principiando por el *levante* en el riego da Feña,
- de allí dando buelta al Agro de Rexenxo, que comprehende hasta el regato de Braño,
- sigue a Porto Estrella por junto a los Castros hasta el marco de Couto Carballo, |479v|
- de allí a las Penas de Froxende,
- de estas a Monte Agudo,
- y ba a fenecer en *dicho* riego da Feña, donde se le dio principio.

Cuya figura es la del margen:



La de San Salvador da Baña ocupa:

- de *levante* a *poniente* un cuarto de legua;

- de *norte* a *sur* lo mismo;
- y de circun[ferencia]tres cuartos de legua, que por lo montañoso del terreno se nezesita para caminarsse una ora.
- *Levante* demarca con San Vizente da Baña,
- *poniente* con la de Corneira,
- *norte* San Mamed de Suebos y coto da Hermida,
- *sur* con la dicha de Hordoeste.

Descrívesse por menor su término:

- principiando en donde llaman Monte Gatón,
- de allí ba a las Canles,
- de estas a las Peñas de Froxende,
- de aquí al marco de Ferreiros,
- de este a la corredera de Mosteiros,
- sigue a Peña Rajada,
- de esta a la dehesa de Gronxo
- y finaliza en dicho sitio de Monte Gatón.

Su figura la denota el margen:



La de San Bizente da Baña ocupa:

- de *levante* a *poniente* un cuarto de legua;
- de *norte* a *sur* cuarto y medio;
- y de circunferencia cerca de una legua, que para caminarsse se nezesita una ora.

[480r]

- *Levante* con el coto de Nantón,
- *poniente* San Salvador da Baña,
- *norte* Santa Cristina de Marcelle –jurisdicción de Jallas–,
- *sur* con la de San Juan de Barcala,

y se demarca:

- principiando por el *levante* en Monte Eiroa,

- de allí sigue al Camino Real que ba de la ciudad de Santiago para dicha jurisdicción del Jallas,
- de este al Cotón de Monte Agudo,
- de allí a Penas de Froxende,
- de este a las Canles,
- de aquí al Monte de Gatón y a la Dehesa de Gronxo,
- de allí a la Fieiteira,
- de esta a Pedra Cavalgada,
- de allí a la Sabugueira,
- siguiendo a dicho Monte de Eiroa, donde principió.

De figura, la del margen:



La de San Juan de Barcala ocupa:

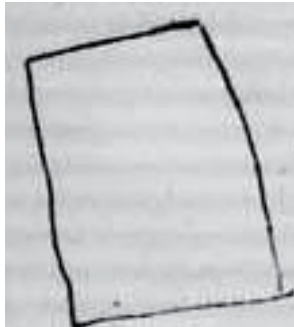
- de *levante* a *poniente* medio cuarto de legua;
- de *norte* a *sur* un cuarto;
- y de circunferencia las tres cuartas de una legua, que para caminarsse se necesitan tres cuartos de hora.
- *Levante* topa con la feligresía de San Ciprián de Barcala,
- *poniente* con la de San Martín de Broño, río Rial en medio,
- *norte* con la de San Vizente de Baña
- y por el *sur* con la de San Vizente de Aro.

Deslindase su término:

- principiando por el *levante* en el sitio dos Telleiros,
- de allí ba al puerto de Zas,
- y de |480v| este a la Espiñaxeira,
- de esta a la Estibada Vella,
- de aquí al Porto Lameiro,
- y de este al molino de Cores,
- de aquí a las Bouzas de Redamoíños,
- de este al agro de Cecián,
- de este a la dehesa de la Torre,
- de esta al regato da Fenlla,
- de allí a Monte Agudo,

- sigue a la Piedra de Puñares,
- de esta a los Marcos de Prado,
- de aquí al Cotón de Pedrouzo y a dichos Telleiros, donde se le dio principio.

Cuya figura es la del margen:



La de San Ciprián de Barcala ocupa:

- de *levante* a *poniente* medio cuarto de legua;
- de *norte* a *sur* lo mismo;
- [y] de circunferencia media legua, que para caminarla es necesario media hora.
- *Levante* coto de Nantón,
- *poniente* San Juan de Barcala,
- *norte* San Vizente da Baña,
- *sur* Santa María de Covas.

Apéase su término:

- comenzando por el *levante* en el marco da Thorroeira,
- de allí sigue a la Portela de Filgueira,
- de esta al Cotón de los Corvos,
- de allí a la taverna del Cotro,
- de aquí al riego del Enforcado,
- de este al Cotón de Pedrouso,
- sigue al Agro de Porróns,
- de aquí a la Piedra de Marco,
- y finaliza en dicho marco da Thorroeira, [481r] donde comenzó.

Su figura la denota el margen:



La de Santa María de Covas ocupa:

- de *levante* a *poniente* medio cuarto de legua;
- de *norte* a *sur* poco más de otro medio cuarto;
- y de circunferencia media legua, que para caminarla se necesita media ora.

- *Levante* coto de Nantón,
- *poniente* San Juan de Barcala,
- *norte* San Ciprián de Barcala,
- *sur* San Julián de Negreira.

Y se demarca más bien:

- principiando por el *levante* en el marco da Forca,
- de allí ba al molino de Campos,
- de este a la Piedra de Candarzo,
- sigue a fuente Mosenda,
- de esta a la Piedra del Sastre,
- de allí al regato do Enforcado,
- de aquí al pasal de Porto Camiño,
- sigue al Cotón de los Castros,
- al molino de Fontenla,
- y finaliza en *dicho* marco da Forca.

La de Santa María de Portor ocupa:

- de *levante* a *poniente* un cuarto y medio de legua;
- y de *norte* a *sur* un cuarto;
- y de circunferencia cerca de una legua, que para caminarla se nezesita poco más de una hora.

- *Levante* y *sur* río Tambre,
- *poniente* San Mamed do Monte,
- *norte* San Pedro de Fiopáns.

Comienza a dem[arc]arse:

- por el *levante* en el motibado río Tambre, dando buelta [481v] al mediodía, hasta el marco de la Agra de la Barca,
- de allí ba al sitio do Carballo de Bregando,
- de allí a Espiñeira Cova,
- sigue a la corredera de Longráns
- y fenece en *dicho* río Tambre, donde principió.

Y el término de la feligresía de Negreira comprendido en *dicha* jurisdicción ocupa:

- de *levante* a *poniente* la octava parte de una legua;
- de *norte* a *sur* la sexta parte;

- y de circunferencia poco más de un cuarto de legua, que para caminarla, por lo quebrado del terreno, se necesita cerca de media hora.

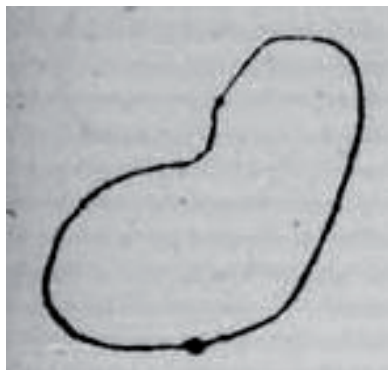
Topa:

- por el *levante* con la *feligresía* de Santa Eulalia [de] Logrosa,
- *poniente* con la de Santa María de Covas,
- *norte* con el coto de Nantón,
- y por el *sur* con la jurisdicción de la Mahía.

Apéase por menor este término:

- principiando por el *levante* en el sitio de Porto Bois,
- sigue al de Baltar,
- de este ba a Fuente Negreira,
- de allí al Camino Real que viene a la ciudad de Santiago,
- pasa la villa de Curcubión,
- de este sigue a Fuente Mazendos,
- de esta a la Piedra del Candarío,
- a la balsa del molino de Arriva,
- a la fuente dos Arcos,
- y finaliza en Puerto Bois, donde principió. |482r|

Que su figura hes la del margen:



Y responden.

4. **Qué especies de tierra se hallan en el término, si de regadío y de secano, distinguiendo si son de hortaliza, sembradura, viñas, pastos, bosques, matorrales, montes y demás que pudiere haver, explicando si hay algunas que produzcan más**

de una cosecha al año, las que fructificaren sol[o] una y las que necesitan de un año de intermedio de descanso

A la quarta digeron que las especies de tierra que se hallan en estos términos son:

- labradío,
- secano,
- hortaliza,
- prados o hierbales,
- regadíos,
- pastos,
- castañales,
- robles
- y tojales,

cuyas especies de tierra producen solamente una cosecha al año.

Los montes de tojal en todos dichos términos, que no se siembran y solo producen tojo para quemar y hazen estiércol o abono para las heredades, siendo de primera calidad se cortan de seis en seis años, los de segunda de doze en doze y los de tercera no producen por ser peñascosos.

Y responden.

5. De cuántas calidades de tierra hay en cada una de las especies que hayan declarado, si de buena, mediana e inferior

A la quinta digeron que las *calidades* de tierra que ay en cada una de las especies que llevan declarado son:

- primera,
- segunda
- y tercera.

Y responden.

6. Si hay algún plantío de árboles en las tierras que han declarado, como frutales, moreras, olivos, higueras, almendros, parras, algarrobos, etc.

7. En cuáles de las tierras están plantados los árboles que declararen

8. En qué conformidad están hechos los plantíos, si extendidos en toda la tierra o a las márgenes; en una, dos, tres hileras, o en la forma que estuvieren

A la sexta, séptima y octava digeron que en el término de todas dichas feligresías no ay plantío formal de los árboles que |482v| contienen las preguntas de que sus dueños saquen utilidad, porque aunque ay algunos manzanos y perales silbestres a las márgenes

de las huertas, no producen por lo frío del terreno, y por esta razón [es] muy corto y continxente el producto de los castaños, que más plantan y cuidan los naturales para el reparo de sus casas que para utilizarse de su fruto, pero sí la tienen en el de los robles, que aunque su plantío está sin arte ni figura formal, les dan leña para el consumo de sus casas.

Y respondem.

9. De qué medidas de tierra se usa en aquel pueblo: de cuántos passos o varas castellanas en quadro se compone, qué cantidad de cada especie de granos de los que se cogen en el término se siembra en cada una

A la nueve digeron que la medida de tierra que comúnmente se usa en estos términos hes con el nombre de "ferrado de zenteno", el que por menor se divide en doze concas, y cada conca en dos quartillos, por el que se mide todo género de granos de la misma manera a excepción del maíz y linaza, que se mide a colmo y se entiende ser la quarta parte |483r| más.

Y dicho ferrado de centeno sembrado ocupa treinta baras castellanas en cada quadro, que hazen de circunferencia ciento y veinte varas.

Y el expresado ferrado de tierra sembrado de trigo consume las tres quartas de un ferrado, de maíz la sexta parte, de mijo menudo la quarta parte y de linaza ferrado y quarto.

Y respondem.

10. Qué número de medidas de tierra havrá en el término, distinguiendo las de cada especie y calidad; por exemplo, tantas fanegas –o del nombre que tuviesse la medida de tierra– de sembradura de la mejor calidad, tantas de mediana bondad y tantas de inferior; y lo propio en las demás especies que huvieren declarado

A la pregunta décima digeron no poder absolverla, declarando a punto fijo las medidas de tierra que de cada calidad en cada una de las especies que llevan depuesto tienen estas feligresías, porque para ello nezesitavan mucho dispendio de tiempo, trabajo y personas más practicas que les hiziesen la suma de todo ello; que lo en que se afirman hes que en todos dichos términos ay por mayor las especies que dejan declarado producen en la conformidad que llevan dicho; y por lo que respecta al número de |483v| ferrados se remiten a lo que consta de las relaciones y reconocimientos practicados, pues en todo ello se conforman.

Y responden.

11. Qué especies de frutos se cogen en el término

A la undécima digeron que las especies de fruto que se cogen en las feligresías citadas son las de coles del país en las huertas, y en lo labradío trigo, zenteno, maíz, mijo menudo y lino.

Y responden.

12. Qué cantidad de frutos de cada género, unos años con otros, produce, con unha ordinaria cultura, una medida de tierra de cada especie y calidad de las que huviere en el término, sin comprehender el producto de los árboles que huviesse

A la duodécima digeron que la cantidad de frutos que de cada género produce una medida de tierra de las del mencionado término un año con otro veneficiada con una hordinaria cultura es en la manera siguiente:

- En las feligresías de Corneira, Hordoeste, San Salvador y San Vizente de Baña:
 - la cavida de un ferrado labradío siendo de primera calidad sembrada de trigo producirá cinco ferrados, y al año siguiente sembrado de maíz producirá siete ferrados, y al tercer año sembrado de lino producirá seis hazes [484r] o lagueiros, y ferrado y quarto de linaza; el de segunda calidad, en que no se siembra trigo ni lino, haziéndose de centeno producirá cinco ferrados, y al año siguiente sembrado de maíz producirá seis ferrados; y el de tercera calidad, en que tampoco se siembra trigo ni lino, haziéndose de zenteno, producirá quatro ferrados, y al año siguiente sembrado de maíz producirá cinco ferrados, y al tercer año sembrado de mijo menudo producirá otros cinco ferrados de esta especie.
- Y en las feligresías de San Juan y San Ciprián de Barcala, Santa María de Covas, Santa María de Portor y término de la de Negreira comprehendido en esta jurisdicción:
 - a un ferrado de tierra labradío siendo de primera calidad, sembrándose de trigo, regulan su producto en seis ferrados de dicha especie, y al siguiente año sembrado de maíz dará ocho y medio ferrados, y al tercer año sembrado de lino producirá siete lagueiros o azes, y ferrado y quarto de linaza; el de segunda calidad, en que [484v] no se siembra trigo ni lino, haziéndose con centeno producirá seis ferrados, y al año siguiente, sembrado de maíz, dará siete y medio ferrados; y el de tercera calidad, en que tampoco no se siembra trigo ni lino, haziéndose de zenteno producirá quatro ferrados, y al año siguiente, sembrándose de maíz, producirá cinco ferrados, y al tercer año, de mijo menudo dará seis y medio ferrados de esta especie;
 - y a un ferrado de monte tojal de primera calidad en todas dichas feligresías y término de la de Negreira que comprehende esta jurisdicción regulan de producto quatro carros de tojo; y al de segunda otros quatro;

- a un ferrado de huerta de los del término citado de la primera calidad regulan su producto [en] diez y seis reales, al de segunda trece, y al de tercera diez;
- a un ferrado de prado o hierbal regadío de primera calidad regulan de utilidad diez y ocho *reales*, al de segunda catorce y al de tercera diez;
- a un ferrado de pasto de primera calidad regulan de utilidad quatro *reales*, al de segunda tres y al de tercera dos.

Y responden. |485r|

13. Qué producto se regula darán por medida de tierra los árboles que huviere, según la forma en que estuviese hecho el plantío, cada uno en su especie

A la décima tercia digeron que los robles y castaños que ay en este término y dejan declarado en las preguntas sexta, séptima y octava, rregulan su producto en la manera siguiente:

- A un ferrado de tierra plantado de robles, que:
 - siendo de primera calidad mantiene veinte y quatro pies y se cortan de doze en doze años, ocho carros de leña;
 - el de segunda, que mantiene treinta pies cortado[s] en el mismo espacio de años, seis carros de leña;
 - y el de tercera, que mantiene treinta y seis pies cortados en dicho número de años, regulan su producto en quatro carros de leña.
- Y a un ferrado de tierra plantado de castaños, que:
 - siendo de primera calidad mantiene veinte pies, regulan su producto en dos ferrados de castañas berdes;
 - el de segunda, que mantiene veinte y quatro, regulan su utilidad en ferrado y medio;
 - y al de tercera, que mantiene treinta pies, regulan su producto en un ferrado.

Y respondem.

14. Qué valor tienen ordinariamente, un año con otro, los frutos que producen las tierras del término, cada calidad de ellos

A la décima quarta digeron |485v| que el valor que [de] ordinario suelen thener los frutos unos años con otros en estos términos es:

- el ferrado de trigo a cinco *reales*,
- el de zenteno a tres,
- el de maíz a quatro,
- el de mijo menudo a dos,
- el de linaza a ocho,
- el az de lino en berde a quatro,

- el ferrado de castañas berdes a dos reales,
- el carro de leña de robles a tres,
- el carro de tojo a rreal y medio,
- la libra de lana a real,
- un cordero dos rreales y medio,
- una gallina dos rreales,
- un par de guebos dos maravedís,
- un par de pichones un real,
- un pollo medio rreal,
- un cabrito tres reales,
- un quartillo de manteca dos rreales y medio,
- una polla un real,
- y un tozino treinta y tres rreales,
- un quartillo de azeite dos reales.

Y respondem.

15. Qué derechos se hallan impuestos sobre las tierras del término, como diezmo, primicia, tercio-diezmo u otros; y a quién pertenecen

A la décima quinta digeron que los derechos que se hallan impuestos sobre las tierras del término de esta[s] feligresías y parte citada de la [de] Negreira son diezmo, primizia y boto.

Que el diezmo se paga en todas ellas de todo xénero de granos, y también de el lino, lana y corderos; y en la de Corneira se paga también el diezmo de cerdos y ^[486r] cabritos; y en la de Hordoeste y San Ciprián, de los cabritos las primicias se hallan impuestas sobre los casares antiguos.

Y el boto paga cada individuo que tiene labranza medio ferrado de centeno, cuyos derechos de diezmo y primicias:

- en la felegresía de San Cristóbal de Corneira pertenezen enteramente a don Clemente de Soto, cura de ella;
- en la de San Ciprián de Barcala a don Francisco Pérez de Lucía, cura de dicha felegresía;
- en la de Santa María de Cobas se deviden de por mitad diezmos y primizias entre dicho don Francisco Pérez, cura de ella, y don Andrés de Porras, vecino de la ciudad de Santiago, que este suele arrendar su parte, como al presente lo está, en Francisco Freire, vecino de San Vizente da Baña, en la cantidad de un mil reales vellón al año, que de satisfechos le consideran de utilidad cinquenta reales; y el expresado cura, además de lo referido, exsixe de monte mayor un derecho que llaman "diezmero";

- en la de San Juan de Barcala se dividen de por mitad diezmos y primicias entre don [486v] Pasqual López, cura de ella, y la sincura, que la mitad de esta pertenece al conde de Mazedo y la otra mitad al Colegio de la Compañía de Jesús de Santiago y [a] Andrés Posse, vecino de San Vizonte da Baña, por iguales partes, quienes las administran por sí y criados de su horden; y además de ello, dicho cura exsixe de monte mayor un diezmero y dos de dichas primicias, que hazen onze ferrados de centeno;
- en la de Santa María de Ordoeste percive enteramente diezmos y primicias don Alonso Azevedo, cura de dicha felegresía;
- en la de San Vizonte da Baña, anejo a Hordoeste, se dividen en esta conformidad: una tercia parte de diezmos y primicias pertenece a dicho don Alonso Azevedo, cura de ella, otra tercia a don Andrés de Porrás, vecino de la ciudad de Santiago, y la tercia parte restante se divide de por mitad entre el conde de Mazedo y dicho Andrés Posse, que la parte de dicho conde la trae en arriendo Pedro Gonzales, de la misma vecindad, y aunque a punto fijo no saven en qué cantidad, le regulan [487r] prudencialmente de utilidad al año cien rreales de vellón; la del motivado don Andrés de Porrás también la trae en arriendo Caetano Barreiro, vecino de dicha feligrésía, sin que tampoco sepan en quanto, pero según su prudencia le contemplan de utilidad annual ciento y diez rreales de vellón; los demás administran por sí sus porciones, y dicho cura, extra de lo rreferido, percive de monte mayor un diezmero;
- en la de San Salvador da Baña, anexo de la de Hordoeste, se deviden los diezmos y primicias en tres porciones iguales, que la una pertenece al motibado don Alonso Azevedo, cura de ella, la otra al conde de Mazedo y la tercia parte rrestante a dicho Andrés Pose y Colegio de la Compañía de Jesús de Santiago por mitad, pero que la correspondiente a dicho conde de Mazedo la trae en arriendo Pedro Gonzales, ya citado, y aunque no saven en qué cantidad, le regulan prudencialmente de utilidad al año treinta rreales; los demás venefician por sí sus porciones, y el cura, además [487v] de la suya, exsixe de monte mayor un diezmero;
- en la de Santa María de Portor percive enteramente los diezmos y primicias el monasterio de San Martín de la ciudad de Santiago;
- y en el término de la feligrésía de Negreira comprehendido en esta dicha jurisdicción los diezmos de todo género de frutos y lino se deviden por mitad entre don Mauro de Aldrey, cura del citado término, y la Universidad de Santiago, que esta de ordinario arrienda su parte unida con los demás de dicha feligrésía y la de Santa Eulalia de Logrosa, según al presente lo está, en Alejandro García, vecino de San Thomé de Ames, en la cantidad de tres mil rreales de vellón que de satsisfechos (*sic*) le contemplan de utilidad en el motibado veinte rreales de vellón, y que dicho cura, además de lo ya expresado, percive de monte mayor todo el diezmo de lana y corderos, las primicias enteramente y un diezmero.

Y así este cura como los demás de dichos términos perciven por emolumentos de sus curatos [488r] –que aunque no está cargado sobre las tierras se les paga a rrenta savida– y executan por ello en virtud de la costumbre en que están un derecho que llaman "oblata" que recogen y venefician por sí, como los diezmos y primizias según llevan expresado.

Y el voto en todas ellas pertenece a la Mesa Capitular de la ciudad de Santiago, quien suele arrendarlo, como al presente lo está con otros partidos, en Domingo Quintáns, vecino de San Juan de Hortoño; y aunque no saven en quanto, según su juicio le regulan de utilidad annual:

- en la feligresía de Covas doze reales,
- en la de Corneira diez y seis,
- en la de San Ciprián diez,
- en la de San Juan de Barcala catorce,
- en la de San Vizente da Baña veinte y dos,
- en la de San Salvador ocho,
- en la de Portor diez y ocho,
- en la de Hordoeste quince
- y en el término de la [de] Negreira seis,

todo ello de vellón.

Y respondem.

16. A qué cantidad de frutos suelen montar los referidos derechos de cada especie, o a qué precio suelen arrendarse un año con otro

A la décima sexta digeron que la cantidad de frutos a que suelen montar los referidos [488v] derechos de cada especie unos años con otros es en la manera siguiente:

- En la feligresía de San Christóval de Corneira:
 - a ciento y veinte ferrados de trigo, cien de zenteno, trescientos de maíz, quatro de mijo menudo, ciento y veinte rreales de lino, ochenta de lana, cabritos y corderos, y quarenta rreales de lino; ochenta de lana, cabritos y corderos, y quarenta rreales de zerdos por razón de diezmo;
 - y por la de primizia ciento ochenta y quatro ferrados de zenteno;
 - por la de oblata treinta ferrados de trigo y seiscientos huebos;
 - y el boto a treinta ferrados.
- En la de San Ciprián da Barcala axcenderán los expresados derechos:
 - a quarenta y cinco ferrados de trigo, ochenta de centeno, ducientos de maíz, diez de mijo menudo, cien rreales de lana y corderos y cabritos, y treinta reales de lino por razón de diezmo;
 - por la de primizia veinte y cinco ferrados de zenteno y quince gallinas;
 - por la de oblata doze ferrados de trigo, quatro de zenteno y trescientos huebos;

- y el boto a quince ferrados de zenteno.
- En la de Santa María de Covas axcenderán:
 - los expresados diezmos a quarenta y cinco ferrados |489r| de trigo, cien ferrados de zenteno y ciento y sesenta de mijo maíz, doze de mijo menudo, veinte y ocho reales de lana y corderos, y quarenta reales de lino;
 - las primizias a quarenta ferrados de zenteno y veinte y dos pollos;
 - las oblatas a quince ferrados de zenteno, dos de trigo y trescientos huebos;
 - el diezmero a veinte y quatro ferrados de maíz, uno de trigo, ocho de zenteno, uno de mijo menudo, dos rreales de lana y corderos, y seis reales de lino;
 - y el boto a diez y ocho ferrados de zenteno.
- En la de San Juan de Barcala axcenderán:
 - los diezmos a seis ferrados de trigo, sesenta de centeno, trescientos de maíz, ocho de mijo menudo, ochenta reales de lino, y veinte de lana y corderos;
 - las primizias a treinta y ocho ferrados y medio de zenteno;
 - el diezmero a veinte ferrados de maíz, dos de trigo, quince de centeno, tres de mijo menudo, quatro reales de lana y corderos, y seis reales de lino;
 - la oblata a diez y seis ferrados de zenteno y trescientos huebos;
 - y el boto a veinte y dos ferrados de zenteno.
- En la de |489v| Santa María de Hordoeste:
 - importarán los frutos diezmales ochenta y quatro ferrados de trigo, sesenta de zenteno, trescientos de maíz, seis de mijo menudo, veinte reales de lana y corderos, quince de cabritos, y sesenta reales de lino;
 - las primizias ascenderán a ciento sesenta y nueve ferrados de zenteno;
 - las oblatas a diez ferrados de trigo, diez de zenteno y quinientos huebos;
 - y el boto a treinta y cinco ferrados de zenteno.
- En la feligresía de San Vizente da Baña axcenderán:
 - los diezmos a noventa y seis ferrados de trigo, ciento y cinquenta de zenteno, trescientos y treinta de maíz, nueve de mijo menudo, setenta reales de lana y corderos, y cien reales de lino;
 - las primicias a ciento ochenta y nueve ferrados de zenteno;
 - las oblatas a veinte ferrados de trigo, veinte de zenteno y quinientos huebos;
 - el diezmero a cinco ferrados de trigo, siete de centeno, diez y ocho de maíz, dos de mijo menudo, ocho reales de lino, y seis de lana y corderos;
 - y el boto a quarenta ferrados de zenteno. |490r|
- En la feligresía de San Salvador de Baña axcenderán:
 - los diezmos a diez y ocho ferrados de trigo, cinquenta de centeno, cien ferrados de maíz, diez y ocho de mijo menudo, treinta reales de lino y otros treinta de lana y corderos; las primizias importarán nobenta y tres ferrados de zenteno;
 - las oblatas nueve ferrados de trigo, nueve de zenteno y ducientos huebos;

- y el boto ascenderá a catorce ferrados de centeno;
- el diezmero a tres ferrados de trigo, quince ferrados de mijo grueso, quatro ferrados de centeno, quatro de mijo menudo, ocho reales de lino, y seis de lana y corderos.
- En la de Santa María de Portor:
 - los diezmos importarán treinta ferrados de trigo, ciento y veinte de centeno, trescientos y ochenta de maíz, diez de mijo menudo, cien reales de lino, y veinte de lana y corderos;
 - las primizias a ciento y quince ferrados de zenteno y sesenta gallinas;
 - y las oblatas a sesenta ferrados de centeno, quatro gallinas y quatrocientos huebos;
 - el boto a treinta y cinco ferrados [490v] de centeno.
- Y <...> en el término de dicha feligresía de Negreira que comprehende esta expresada jurisdicción:
 - <los diezmos> importarán al año quarenta ferrados de centeno, ocho de trigo, ciento y diez de maíz, seis de mijo menudo, veinte reales de lino, otros veinte de lana y corderos;
 - las primizias a treinta y siete ferrados de centeno y quince gallinas;
 - las oblatas a quince ferrados de zenteno [y] ciento y treinta huebos;
 - el diezmero ascenderá a seis ferrados de centeno, uno de trigo, otro de mijo menudo, veinte de maíz, ocho reales de lana y corderos, y seis reales de lino;
 - y el boto a diez ferrados de centeno, que uno y otro se comparte y lleva también según y como queda expresado en la pregunta antecedente.

Y responden.

17. Si hay algunas minas, salinas, molinos harineros u de papel, batanes u otros artefactos en el término, distinguiendo de qué metales y de qué uso, explicando sus dueños y lo que se regula produce cada uno de utilidad al año

A la décima séptima digeron que de todo lo que contiene la pregunta solo ay:

- nueve molinos harineros en la feligresía de Corneira, llamados:
 - el uno Porto Carros, propio [491r] de Rosa Álvarez, viuda vecina de la feligresía de San Pedro de Tállara, que muele todo el año con agua del río Corneira, el qual trae[n] en arriendo Pedro Pensado y Domingo Fernández por iguales partes en diez ferrados de trigo al año, que de satisfechos les consideran de utilidad quatro ferrados de la misma especie, dos a cada uno;
 - otro llamado Sorr[i]bados, propio de Antonio Carnota y consortes; otro llamado da Braña, propio de Fausto García y los suyos, que muelen el mismo tiempo con agua del citado río y les regulan de utilidad catorce ferrados de trigo al año a cada uno;

- otro llamado Vieiro, propio de don Salvador Suárez, vecino de Santa María de Portor, el que administra Joseph de Quintáns en virtud de arriendo por que le paga once ferrados de trigo al año –respecto muele todo él con agua del regato de For[o]s–, al que después de satisfecho el arrendamiento le contemplan de utilidad annua[l] tres ferrados de dicha especie;
- otro llamado [491v] Villar de Cerdeiras, propio de Andrés Carnota y consortes; otro llamado Baiares, propio de Andrés Fins y los suyos, que entrambos muelen la mitad del año con agua del expresado regato de Foros, y los administran por sí sus dueños para el consumo de sus casas, por que les regulan de utilidad siete ferrados de trigo a cada uno;
- otro llamado Ferrazes, también propio de Fausto García; otro llamado Souto, propio de Dominga Mazeiras y consortes; otro llamado Villanueva, propio de Fhelipe García y los suyos; que todos tres muelen la quarta parte del año y los administran sus dueños para el consumo de sus casas, y regulan de utilidad a cada uno de ellos tres ferrados y medio de trigo annualmente;
- también ay un palomar propio de Fausto García, ya citado, poblado con doze pares, el que regulan de utilidad al año otros tantos de pichones.
- En la de Santa María de Hordoste también ay tres molinos harineros:
 - uno de dos piedras negras [492r] propio de Bartholomé García y consortes, que muelen la mitad del año en el sitio de Río Verde con agua del río del mismo nombre, el que administran sus dueños para el consumo de sus casas y le regulan de utilidad annual siete ferrados de trigo y otros tantos de centeno;
 - otros dos llamados el uno Fuente Rial, propio de Benito de Villar, y el otro también del mismo nombre, propio de Andrés de Antelo y consortes, que entrambos muelen la mitad del año con agua del río de Broño, y los administran por sí sus dueños para el consumo de sus casas por que regulan de utilidad a cada uno siete ferrados de trigo y centeno por mitad.
- En la feligresía de San Bizente de Baña ay los molinos siguientes:
 - uno propio de Joseph del Soto llamado Retortoyo; otro llamado Pequeno, propio de Roque Blanco; otro llamado Vilarino, que hes de Diego Ramos y consortes; otro llamado Poza Negra, de Pedro Gonzales y los suyos; otro llamado del Medio, [492v] que es de Antonio Recarey y otros; otro llamado de Avajo da Poza Negra, propio de Francisco Malvares y consortes; otro intitulado Albariño, propio de Vizente Triáns y los suyos, que unos y otros muelen con agua del río de Retortoyo todo el año y les consideran de utilidad a cada uno catorce ferrados de zenteno;
 - otro llamado da Moa, alias Vello, propio de don Andrés Pose, que muele con agua del regato Porto da Cuba; otro llamado de Paredes, alias Braña, propio de Domingo Teijo y consortes; otro intitulado Linares que es de Mathías Vázquez, vecino de San Salvador da Baña y los suyos. Corrientes con agua

- del regato de Gronxo, muelen la mitad del año y a cada uno de dichos molinos regulan de utilidad siete ferrados de zenteno annualmente;
- también ay tres palomares, propios el uno de don Andrés Pose, poblado con doze pares, al que contemplan de utilidad otros doze pichones al año, y los dos restantes hes uno de Pedro Gonzales y el otro de Phelipe |493r| Carnota, poblados con diez pares de palomas cada uno, a los que contemplan de utilidad annual veinte pares de pichones por iguales partes.
 - En la de Santa María de Portor ay:
 - un molino llamado del Puente, propio de don Antonio de Albite y consortes; muele la mitad del año con agua del río Tambre y le consideran de utilidad annual siete ferrados de zenteno;
 - asimismo ay los palomares siguientes: uno de Antonio de Campos, otro de don Mathías Pose y otro de don Pedro de Lens, poblados con diez pares cada uno, a los que regulan de utilidad el mismo número de pichones también a cada uno; otro de Joseph Fernández; otro de don Andrés Montero, y el otro del citado don Antonio de Albite, poblados con ocho pares, y de pichones procrean otros ocho pares asimismo cada uno al año.
 - En la de San Juan da Barcala ay:
 - tres molinos, propios:
 - el uno de don Andrés Bermúdez de Leis, llamado molino |493v| de Cores, que muele todo el año con agua del Puente Albariña, y le regulan de utilidad annual catorce ferrados de zenteno;
 - otro llamado de Santa Lucía, propio de Phelipe Lueiro y consortes, y el otro se llama do Rodo, que es de don Pasqual López, cura, los quales muelen tres meses del año con agua de la fuente Santa Lucía y les contemplan de utilidad tres y medio ferrados de zenteno a cada uno;
 - también ay un palomar propio de dicho don Andrés Bermúdez poblado con doze pares, y le contemplan de utilidad al año diez de pichones.
 - En la de Santa María de Covas ay:
 - otros tres molinos:
 - uno llamado Fontenla, propio de Manuel de Liñárez y consortes, vecinos de San Ciprián de Barcala, que muele la mitad de el año con agua del río Fontenla, y le contemplan de utilidad a cada uno siete ferrados de zenteno;
 - otro llamado Triáns que muele ocho meses de el año con agua del citado río, propio de Francisco Paiz y consortes, al que consideran de utilidad annual diez y medio ferrados de centeno; |494r|
 - y el otro se intitula Nuevo de Padín, propio de Bentura Barreiro y consortes, que muele la mitad de el año con agua de dicho río Padín, y le consideran de utilidad al año siete ferrados de zenteno.

- En el término de la feligresía de Negreira que conprehende esta jurisdicción ay:
 - quatro molinos, que:
 - uno es de Domingo López y consortes, llámase molino de Arriva, muele nueve meses del año con agua del río Negreira, al que consideran de utilidad al año diez y medio ferrados de zenteno;
 - otro llamado da Bouza, propio de Francisco Ferreiro y consortes; otro llamado dos Castros, que hes de Andrés de Campos y los suyos; los quales muelen dicho tiempo con agua del citado río y les consideran la misma utilidad que el antecedente a cada uno;
 - y el otro se llama Refoxo, propio de Pablo de Tunas y consortes, que muele la mitad del año con agua de el expresado río y le regulan de utilidad annual siete ferrados de *zenteno*.

Todos los quales dichos molinos son arineros de una piedra negra a excepción de uno que es de dos, |494v| como ba expresado. Los administran por sí sus dueños, criados y colonos de su orden para el abasto de sus casas.

Y responden.

18. Si hay algún esquilmo en el término, a quién pertenece, qué número de ganado viene al esquilmo a él y qué utilidad se regula da a su dueño cada año

A la décima octava digeron que en el término de todas estas feligresías no ay parte diputada para esquilmo porque cada individuo haze esquilmo de su ganado en su casa según como y quando le parece.

Y por lo que respecta a su número se remiten a lo que conste de las relaciones y reconocimientos, pero dando razón a lo más a que se estiende la pregunta:

- regulan de utilidad cada año a un par de bueyes veinte y siete reales y medio;
- a una baca cada año por leche y manteca veinte y seis reales, seis por leche y manteca y el resto por la cría;
- a una yegua con la suya regulan de utilidad treinta y tres reales;
- a una oveja con su cría y lana regulan en quatro reales;
- a un carnero un real;
- a una cabra con su cría regulan de utilidad quatro reales, uno por la leche y tres por la cría;
- a un macho cabrío real y medio de utilidad al año;
- a una |495r| cerdosa de cría regulan su utilidad annual en quinze reales y a un cerdoso en diez,
- y por lo que pueda importar regulan la utilidad de una mula o muleto dados en aparzería en veinte reales, que son los que puede valer esta industria al aparzero;
- a un potro, jaca o potranca regulan la misma industria del aparzero en diez reales,

- y a un novillo, ternera o jubenca dados en dicha manera regulan de industria al aparzero ocho reales;
- así mismo regulan de utilidad a don Andrés Montero y Antonio de Campos, vecinos de Santa María de Portor, por dos contrarios de casta que tienen, cada uno el suyo, al primero quatrocientos reales vellón y al segundo quinientos;
- y a don Andrés Posse, vecino de San Vizente da Baña, por otro contrario le regulan de utilidad al año trescientos reales.

19. Si hay colmenas en el término, cuántas y a quién pertenecen

A la décima nona dijeron que en estos términos ay algunas colmenas, aunque de corta utilidad, y quanto a su número se [495v] refieren a lo que se aberigüe por las relaciones y reconocimiento, pero por lo que respecta a su producto regulan el de cada una en tres reales y medio de vellón.

20. De qué especies de ganado hay en el pueblo y término, excluyendo las mulas de coche y cavallos de regalo; y si algún vecino tiene cabaña o yeguada que pasta fuera del término, dónde y de qué número de cabezas, explicando el nombre del dueño

A la vigésima dijeron que en el término de estas felegresías ay:

- bueyes,
- bacas,
- yeguas,
- muletas y muletos,
- potros y potrancas,
- potros y jacas,
- novillos,
- novillas,
- terneras o jubencas,
- ovejás,
- carneros,
- cabras,
- machos cabríos,
- cerdos y cerdas,
- como también contrarios de casta,

y que ningunos de los vecinos de ellas tiene cabaña o yeguada que paste fuera del término.

Y responden.

21. De qué número de vecinos se compone la población y cuántos en las casas de campo o alquerías

A la vigésima prima dijeron que:

- en dicha *feligresía* de Corneira ay setenta y cinco vecinos, incluidos en ellos los *eclesiásticos*;
- en la de San Ciprián de Barcala ay treinta y siete vecinos, incluso un *eclesiástico*;
- en la de Santa María de Cobas ay quarenta y seis vecinos;
- en la de San Juan de Barcala quarenta y nueve, incluso |496r| el cura;
- en la de San Vizente de Baña ochenta y nueve, incluidos los *eclesiásticos*;
- en la de San Salvador da Baña treinta y tres, incluso un *eclesiástico*;
- en la de Portor noventa y tres, incluidos los *eclesiásticos*;
- en la de Santa María de Hordoeste ochenta y dos vecinos, incluidos los *eclesiásticos*;
- en el término de la de Negreíra veinte y ocho.

Y que ninguno vive en alquería o casa de campo.

Y responden.

22. Quántas casas havrá en el pueblo, qué número de inhabitables, quántas arruinadas; y si es de señorío, explicar si tienen cada una alguna carga que pague al dueño por el establecimiento del suelo, y cuánto

A la vigésima segunda digeron que en el término de cada una de estas *feligresías* ay tantas casas como vecinos dejan depuesto en la antecedente, y además de ello:

- en la *feligresía* de Portor ay tres arruinadas,
- en la de San Ciprián de Barcala seis,
- en la de Santa María de Covas ocho,
- en la de San Juan de Barcala tres,
- en la de Santa María de Hordoeste cinco,
- en la de San Vizente da Vaña diez,
- en la de San Salvador ocho,
- en la de San Cristóbal de Corneira doze,
- y en el término de la de Negreira que comprehende esta jurisdicción quatro,

sin que por unas ni otras se pague |496v| cosa alguna de señorío por el establecimiento del suelo más de la renta que expresan sus naturales en las relaciones por los vienes que posehen a que son agregadas dichas casas.

Y responden.

23. Qué propios tiene el común y a qué asciende su producto al año, de que se deberá pedir justificación

24. Si el común disfruta algún arbitrio, sissa u otra cosa, de que se deberá pedir la concesión, quedándose con copia que acompañe estas diligencias: qué cantidad produce cada uno al año, a qué fin se concedió, sobre qué especies, para conocer si es temporal o perpetuo y si su producto cubre o excede de su aplicación
25. Qué gastos debe satisfacer el común, como salario de justicia y regidores, fiestas de Corpus u otras: empedrado, fuentes, sirvientes, etc., de que se deberá pedir relación auténtica
26. Qué cargos de justicia tiene el común, como censos que responda u otros, su importe, por qué motivo y a quién, de que deberá pedir puntual noticia

A las vigésima tercia, vigésima quarta, vigésima quinta y vigésima sexta digeron que el común de estas feligresías no tiene propios algunos ni disfruta arbitrio, sisa ni otra cosa de que se deva pedir consepción, ni sathaze salarios de justicia, ni tiene otros gastos con que contribuya según y como lo contienen las preguntas.

Y respondem.

27. Si está cargado de servicio ordinario y extraordinario, u otros, de que igualmente se debe pedir individual razón

A la vigésima séptima digeron que:

- La feligresía de San Cristóval de Corneira paga cada año a *Su Magestad*:
 - por razón de servicio hordinario setenta y cinco reales de vellón;
 - por la de alcabalas y cientos, millones y más agregado[s] nuebecientos tres reales y veinte y quatro *maravedís*.
- La de Santa María de Hordoeste también paga cada año:
 - por razón de servicio ordinario treinta ^[497r] y nueve reales y veinte y quatro *maravedís*;
 - y por la de alcabalas y más ramos agregados seiscientos nobenta y ocho *rreales* y seis *maravedís* vellón.
- La de Santa María de Portor también paga a *Su Magestad* cada año:
 - de servicio hordinario cinquenta y dos reales y treinta y dos *maravedís*;
 - y por razón de alcabalas, cientos, millones, utensilios y más ramos ochocientos sesenta y ocho reales y medio de vellón.
- La de Santa María de Covas:
 - por servicio hordinario quarenta reales, treinta y dos *maravedís*;
 - y por razón de alcabalas y más agregado[s], quinientos quarenta y tres reales.
- La de San Salvador da Bana paga así mismo a *Su Magestad*:
 - por servicio hordinario veinte y tres reales y veinte y dos *maravedís*;
 - y por alcabalas y más ramos agregados ducientos veinte y cinco reales y treinta *maravedís*.

- La de San Ciprián de Barcala también paga:
 - por servicio hordinario veinte y ocho reales y treinta y dos *maravedís*;
 - y por alcabalas y más impuestos trescientos nobenta y seis reales.
- La de San Juan de Barcala paga |497v| anualmente a *Su Magestad*:
 - por servicio hordinario veinte y quatro reales;
 - y por razón de alcabalas, cientos, millones, utensilios y más agregados quatrocientos treinta y cinco reales y quince *maravedís*.
- El término de la feligresía de Negreira que comprehende esta jurisdicción paga cada año a *Su Magestad*, incorporado con las demás feligresías de ella:
 - por razón de servicio hordinario, veinteytrés reales y veinte y dos *maravedís*;
 - y por la de alcabalas y más ramos trescientos quarenta reales.
- Y la de San Vizente da Baña también paga a *Su Magestad*:
 - por servicio hordinario quarenta y ocho reales y treinta *maravedís*;
 - y por razón de alcabalas y más agregados ochocientas quarenta y seis reales, todos de vellón y al año según todo ello se acreditará de los testimonios dados por la Justicia a que se remiten.

Y respondem.

28. Si hay algún empleo, alcavalas u otras rentas enagenadas: a quién, si fue por servicio pecuniario u otro motivo, de cuánto fue y lo que produce cada uno al año, de que se deberán pedir los títulos y quedarse una copia

A la vigésima octava digeron que en el término de todas estas feligresías no tienen noticia de que *Su Magestad* tenga empleo, alcabalas ni otras rentas de su *Real Haver* enagenadas.

Y respondem. |498r|

29. Quántas tabernas, mesones, tiendas, panaderías, carnicerías, puentes, barcas sobre ríos, mercados, ferias, etc. hay en la población y término: a quién pertenecen y qué utilidad se regula puede dar al año cada uno

A la vigésima nona digeron que:

- en la feligresía de Santa María de Portor ay dos tabernas arrendadas por dicha feligresía y para el consumo de ella, la una en don Andrés Montero, de la misma vecindad, y la otra a don Mathías Pose, ambas en la cantidad de ciento treinta y ocho reales vellón al año, que emplean los naturales en ayuda de lo que pagan a *Su Magestad* en virtud de su encavezado, a los quales, de satisfecho el arrendamiento, le contemplan de utilidad ciento y beinte reales vellón al año a cada uno; y a Brígida Guardado y Susana de Lema, taberneras, le consideran treinta y tres reales vellón al año de utilidad asimismo a cada una.

- En la de Santa María de Covas ay una taberna arrendada a Caetano Martínez, vecino de esta feligresía, por los vecinos de ella en la cantidad de cinquenta y quatro reales y veinte y quatro *maravedís* vellón al año que emplean en lo mismo que la antecedente, y de satisfechos le regulan de utilidad annual cinquenta reales vellón, incluso |498v| la vendaje por administrarla por sí.
- En el término de la de Negreira que comprehende esta jurisdicción ay dos tabernas arrendadas, la una a Juan Carballo, de la misma vecindad, en la cantidad de cinquenta y quatro rreales y veinte y quatro *maravedís* vellón al año, que de pagos le regulan de utilidad sesenta y seis reales, y a Andrés de Antelo, tavernero, veinte y quatro; la otra a Sebastián de Castro en igual cantidad, que de paga le consideran de utilidad cinquenta y cinco reales, incluso la vendaxe por hazerla por sí, y además de ello le contemplan de utilidad por el estanquillo de tabaco que maneja veinte y quatro reales, así mismo vellón uno y otro, al año.
- En la de San Ciprián de Barcala ay dos tabernas arrendadas a Alberto de Antequeira en la cantidad de treinta y seis reales de vellón, que de satisfechos les consideran de utilidad sesenta y seis reales de dicha moneda al año; y a Cristina Mouriz y Antonia Penseira, taverneras, le consideran por esta industria veinte reales |499r| a cada una también al año.
- En la de San Juan de Barcala ay una taberna que tiene arrendada a don Andrés Bermúdez en la cantidad de sesenta y seis reales, que de satisfechos le consideran de utilidad setenta y siete reales de vellón; y a María Blanco, su tabenera, veinte y dos reales todo el año.
- En la feligresía de Hordoeste ay una taberna arrendada a Froilán de Ameigeiras en la cantidad de ciento y diez reales de vellón, que de pagados le contemplan de utilidad cien reales; y a Francisco Muñós, su tabernero, veinte y quatro, todo de vellón, al año.
- En la de San Cristóval de Corneira ay otra taberna arrendada a Gabriel Pensado en la cantidad de ciento sesenta y cinco reales, que de satisfechos le contemplan de utilidad ciento y veinte reales, y por ventero que haze por su mano veinte reales, todo de vellón, al año.
- Y en la de San Vizente da Baña |499v| ay una taberna arrendada a Domingo Teiga en la cantidad de sesenta y seis reales de vellón, que de satisfechos le consideran de utilidad setenta reales; y a Ignacio de Freijo, tabernero, le contemplan por esta industria diez y ocho reales, todo de vellón, al año.
- Y en la de San Salvador da Baña no ay cosa alguna de lo que contiene la pregunta.

Y respondem.

30. Si hay hospitales, de qué calidad, qué renta tienen y de qué se mantienen

31. Si hay algún cambista, mercader de por mayor o quien beneficie su caudal por mano de corredor u otra persona con lucro e interés, y qué utilidad se considera le puede resultar a cada uno al año

A la trigésima y trigésima prima digeron que en el término de todas estas feligresías no ay hospital cambista, ni mercader de por mayor, ni cosa de lo que ellas contienen; y respondem.

32. Si en el pueblo hay algún tendero de paños, ropas de oro, plata y seda, lienzo, especería u otras mercaderías, médicos, cirujanos, boticarios, escrivanos, arrieros, etc., y qué ganancia se regula puede tener cada uno al año

A la trigésima segunda digeron que:

- en el término de la feligresía de Negreira comprendido en esta jurisdicción de Barcala ay:
 - dos tenderos de por menor, llamados el uno Juan Carvallo y el otro Domingo do Maio, a los que por |500r| su reducido caudal regulan de utilidad al año al primero ciento y treinta reales, y al segundo veinte y quatro;
 - a Francisco Uzal, estanquillero, le contemplan de utilidad veinte reales de vellón;
 - a don Antonio de Casal, juez, le contemplan de utilidad en dicho término como tal veinte y quatro reales;
 - a Ju[an] Antonio Barbazán, escribano de número *in solidum*, sesenta y seis reales de vellón al año.
- En la de Santa María de Portor ay:
 - una tendera de por menor llamada Juana de Reino a la que por su corto caudal regulan de utilidad anual veinte reales de vellón;
 - a don Antonio Rubiños, administrador de tabacos, le consideran de sueldo anual tres mil ducientos nobenta y quatro reales de vellón;
 - a Juan de Ponte y Andrade, escribano de *Su Magestad* que bive con don Mathías Pose, su suegro, le contemplan de utilidad al año seiscientos |500v| reales de vellón;
 - a Salvador Suárez, también escribano, le regulan por esta razón quatrocientos reales de vellón;
 - a dicho juez le contemplan como tal de utilidad treinta y tres reales, y a su escribano de número de ochenta y ocho.
- Ay en la feligresía de Covas:
 - una tendera de por menor llamada Agustina Landeira, muger de Martín Varela, a la que contemplan de utilidad por su poco caudal doze reales de vellón al año;
 - al juez le contemplan treinta y dos reales;

- y al citado escribano de número ciento y diez.
- En la de Santa María de Hordoeste:
 - regulan de utilidad a *dicho* don Antonio de Casal, juez, quarenta reales; a Juan Antonio Barvazán,
 - su escribano de número, ciento y cinquenta;
 - a Diego de Busto, notario, cien reales;
 - a Simón Budiño, Antonio Turreira y Benito Fernández, arrieros cada uno con dos jacas del paíz que les sirben [501r] para carrear fruto a la ciudad de Santiago y otras partes, les consideran de utilidad annual cinquenta reales de vellón a cada uno.
- En la feligresía de San Ciprián de Barcala:
 - regulan de utilidad a *dicho* juez veinte y dos reales;
 - y al escribano de número cinquenta; *
 - a Domingo de Quintán[s] diez *rreales* por arrendatario del boto.
- En la de San Cristóval de Corneira:
 - regulan de utilidad a *dicho* juez como tal treinta y dos reales de vellón al año,
 - y al citado Juan Antonio Barbazán ducientos;
 - a Fausto García y Luis Moscoso, escribanos reales, regulan la utilidad que tienen al primero en quatrocientos reales y al segundo en ochocientos;
 - y a don Francisco García, presbítero abogado de la Real Audiencia de este Reino, le consideran de utilidad al año quatrocientos reales.
- En la de San Juan de Barcala:
 - regulan de utilidad al juez quarenta reales; [501v]
 - y al escribano de número ciento y treinta.
- En la de San Vizente da Baña ay:
 - Fernando López, arriero con dos jacas del país, al que regulan de utilidad como tal cinquenta *rreales* de vellón al año;
 - a Pedro Maroñas, estanquillero, le contemplan doze reales de utilidad al año;
 - a *dicho* juez quarenta reales;
 - y al espresado *esscribano* de número ciento y ochenta.
- Y en la de San Salvador da Baña:
 - regulan de utilidad al motibado juez treinta reales;
 - al escribano de número ochenta y quatro; *
 - y al citado don Joseph Isla de la Torre, llamado "alcalde mayor de los estados de Altamira", no regulan por esta razón cosa alguna respecto no saven la tenga.

Y responden.

33. **Qué ocupaciones de artes mecánicas hay en el pueblo con distinción, como albañiles, canteros, albéytas, herreros, sogueros, zapateros, sastres, perayres,**

texedores, sombrereros, manguiteros y guanteros, etc., explicando en cada oficio de los que huviere el número que haya de maestros, oficiales y aprendices, y qué utilidad le puede resultar trabajando meramente de su oficio al día a cada uno

A la trigésima tercia digeron:

- Que las ocupaciones de artes mecánicas que ay en el término de la feligresía de Negreira que comprehende esta jurisdicción son:
 - dos texedores, que el uno se llama Prancraccio da Gándara y el otro Blas de Negreira, que trabajan en dicho oficio la mitad del año y por cada día de labor les regulan de utilidad |502r| real y medio de vellón a cada uno.
- En la de Santa María de Portor ay:
 - Francisco Lueiro y Domingo Piñeiro, sastres que trabajan la mitad del año por este oficio y les regulan de utilidad el día de trabajo dos reales de vellón;
 - Ambrosio da Barca, Ambrosio d'Enxo, Domingo Méndez Gómez y Domingo Muniz, carpinteros que trabajan la quarta parte del año por dicho oficio; les regulan de jornal cada día de labor tres reales vellón;
 - Juan do Camiño, zapatero que trabaja el mismo tiempo por este oficio, gana de jornal diario quatro reales;
 - Domingo Jianze, Domingo Anido, Jacinto Suárez, Thomé Lourido, tejedores que trabajan tres meses del año como tales, ganan diariamente de jornal dos reales de vellón.
- En la de Santa María de Hordoeste ay:
 - Domingo García y Florencio Lueiro, peraires zapateros a quienes regulan de utilidad *annual* como tales peraires sesenta y seis reales a cada uno, y como zapateros que trabajan la quarta parte del año, por este oficio ganan |502v| de jornal diario quatro reales, así mismo, cada uno;
 - Silvestre Núñez, herrero que trabaja la mitad del año por este exercicio, gana diariamente quatro reales de vellón;
 - Marcelina de Calo, Juan Fernández, Andrés Suárez y Andrés de Malbárez, tejedores que trabajan por este oficio la mitad del año, ganan de jornal diario dos reales de vellón cada uno.
- En la de Santa María de Covas ay:
 - Juan Suárez y Bictorio Servino, tejedores que trabajan la quarta parte del año y ganan de jornal diario real y medio vellón cada uno.
- En la de San Ciprián de Barcala ay:
 - Domingo Blanco y Antonio García, tejedores que trabajan la quarta parte del año y ganan cada uno diariamente de jornal real y medio.
- En la de San Cristóval de Corneira ay:
 - Pedro Pensado y Matheo Gómez, sastres que trabajan todo el año por este oficio y ganan de jornal diario cada día de labor dos reales de vellón cada uno;

- Manuel Vázquez y Gabriel Pensado, texedores que trabajan la mitad del año [503r] y ganan de jornal cada día de trabajo dos reales de vellón cada uno;
- Andrés de Rial, zapatero peraire que trabaja la mitad del año como tal zapatero y gana de jornal diario cada día de labor quatro reales de vellón, y la utilidad que tiene como tal peraire se le considera al año en cinquenta reales de vellón;
- Domingo Núñez, herrero que trabaja la quarta parte del año como tal, gana diariamente en dicho tiempo cada día de trabajo quatro reales de vellón.
- En la de San Juan de Barcala ay:
 - Francisco Carballo, sastre que trabaja la tercia parte del año por dicho oficio y gana de jornal cada día de labor dos reales de vellón.
- En la de San Vizente da Baña ay:
 - Roque Recarey, Florencio da Baña y Domingo Blanco, carpinteros que trabajan la quarta parte del año, por dicho oficio gana en dicho tiempo cada día de labor tres reales de vellón cada uno;
 - Juan de San Martín y Diego de Antelo, sastres que trabajan en este ejercicio la mitad del año [503v] y ganan cada día de jornal dos reales de vellón cada uno;
 - Lorenzo Suárez, Pedro Maroñas y Roque Varela, tejedores que trabajan la quarta parte del año y ganan cada día de labor dos reales vellón.
- Y en la de San Salvador da Baña ay:
 - Juan de Paredes, carpintero que trabaja la quarta parte del año y gana cada día de jornal tres reales vellón;
 - Patricio Freire, herrero que trabaja el mismo tiempo por dicho oficio, gana diariamente en dicho tiempo tres reales de vellón;
 - Domingo de Salvande, Margarita Barreiro y Vizente San Martín, tejedores la tercia parte de año, gana[n] diariamente por dicho ejercicio dos reales de vellón;
 - y Andrés Barveira y Domingo Casal, peraires, les consideran de utilidad ochenta reales vellón a cada uno.

Y que no saven haiga en ninguna de dichas feligresías más que se empleen en los expresados artes ni otros que los que llevan depuesto, ni que ninguno de ellos tengan ofiziales aprehendizes.

Y respondem. [504r]

- 34. Si hay entre los artistas alguno que, teniendo caudal, haga prevención de materiales correspondientes a su propio oficio o a otros para vender a los demás, o hiciere algún otro comercio o entrasse en arrendamientos; explicar quiénes y la utilidad que consideren le puede quedar al año a cada uno de los que huviesse**

35. Qué número de jornaleros habrá en el pueblo y a cómo se paga el jornal diario a cada uno

A las trigésima quarta y trigésima quinta digeron que en el término de estas feligresías no ay artista alguno que tenga caudal por mayor para veneficiar por menor a los de su arte ni que entre en arrendamientos, ni jornaleros que por el mero ejercicio de tales se mantengan, porque todos tienen poca o mucha labranza de que cuidar, y aunque se ayuden unos a otros en sus labores, la única utilidad que de ello les viene es la comida, y que si se les pagase a dinero, quanto podría ascender sería a dos reales por día.

Y respondem.

36. Cuántos pobres de solemnidad habrá en la población

A la trigésima sexta digeron que:

- en el término de la feligresía de Negreira comprendido en esta jurisdicción ay una pobre de solemnidad llamada María Barreiro;
- en la feligresía de Santa María de Hordoeste, Brígida Varela, también pobre.

Y respondem.

37. Si hay algunos individuos que tengan embarcaciones que naveguen en la mar o ríos, su porte, o para pescar: cuántas, a quién pertenecen y qué utilidad se considera da cada una a su dueño al año

38. Cuántos clérigos hay en el pueblo

A las trigésima séptima y trigésima octava ²¹ digeron que de lo que contiene la primera [504v] no ay cosa alguna en todo este término, pero que por lo que respecta a la otra ay:

- En la *feligresía* de Portor:
 - don Andrés de la Iglesia, vicario cura de ella,
 - don Juan da Barca, don Joseph Ruzo, don Juan de Guzmán, don Pedro, don Juan y don Ángel de Lens, presbíteros.
- En la de Santa María de Hordoeste ay:
 - don Alonso de Azevedo, cura párrocho,
 - don Alonso de Andrade y don Diego de Busto, presbíteros.
- En la de San Ciprián de Barcala:
 - don Jacobo Pais, merzenario.
- En la de San Cristóval de Corneira ay:
 - don Clemente de Soto, cura,
 - don Francisco García y don Antonio de Leis, presbíteros.

²¹ Sobre <ta> hai un manchón que impide unha boa lectura. O contexto permite reconstruír perfectamente a secuencia.

- En la de San Juan de Barcala ay:
 - don Pasqual López, cura.
- En la de San Vizente da Baña ay:
 - don Luis Gonzales, don Francisco López y don Pedro Mallón, presviteros.
- Y en la de San Salvador da Baña:
 - don Clemente Barveira, merzenario.

Y respondem.

39. Si hay algunos conventos, de qué religiones y sexo, y qué número de cada uno

A la trigésima nona digeron no haver de lo que ella contiene cosa alguna en [505r] el término de estas poblaciones.

Y respondem.

40. Si el rey tiene en el término o pueblo alguna finca o renta que no corresponda a las generales ni a las provinciales que deben extinguirse, cuáles son, cómo se administran y cuánto producen

A la quadragésima digeron que en el término de estas feligresías tiene *Su Magestad*, además de las Rentas Xenerales y Provinciales:

- En la de Portor:
 - una dehesa al sitio de Campo Novais, cavida quarenta ferrados, veinte de robles de primera calidad y segunda por mitad, y lo demás por poblar;
 - también tiene en dicho sitio un vivero sembrado a robles de primera calidad, su cavida dos ferrados, cerrado de sobre sí.
- En la de Hordoeste:
 - otra dehesa llamada Bustelo, cavida quarenta ferrados, treinta a robles y lo demás a tojal, todo de primera calidad.
- En la de Santa María de Covas:
 - otra llamada Candarío, cavida cinquenta ferrados, treinta [a] robles y lo demás a tojal, uno y otro [de] primera y segunda calidad por mitad;
 - y un bibero llamado Porto Meutris (?), cavida ferrado y medio, sembrado a roble de primera calidad y cerrado.
- En la de Corneira:
 - otra llamada Canle Baliño, cavida treinta y seis ferrados, doze a roble y lo demás a tojal, todo de primera calidad;
 - y un vivero llamado Piedra Maior, cavida ferrado y medio, sembrado a robles de primera calidad, cercado.
- En la de San Juan de Barcala:

- otra llamada Fontaiña, cavida cinquenta ferrados, diez y ocho a robles |505v| y lo demás a tojal, todo de primera calidad;
- y un vivero llamado de Santa Lucía, cavida un ferrado, sembrado a robles de primera calidad, cercado.
- Y en la de San Vizente da Vaña ay:
 - un bivero propio de *Su Magestad* llamado Eiroa, cavida tres ferrados, poblado de robles de primera calidad, cercado.

Y responden.

En cuya conformidad digeron dan por fenecido y evacuado dicho interrogatorio, y declaran haverlo hecho bien y fielmente a ttodo su entender sin fraude ni agravio, y por ser todo su contenido la verdad, en él se afirman y ratifican. Y firmaron los que siguieron y por los que no otro en su nombre, con su merced, que mandó ponerlo por deligencia y haverle por concluso con las reservas nezesarias. Y de todo ello yo, *escrivano*, doy fee:

- Don Manuel Antonio Arias, conde,
- Sebastián de Castro,
- Antonio de Casal,
- Matheo de Lueiro,
- Andrés Gómez Codeso,
- Domingo de Maio,
- Domingo do Barreiro,
- Domingo Rodríguez.

A rruego de los *que* digeron no saben firmar:

- Domingo de Maio,
- Pedro Antonio de Parga.

3.2.2. Interrogatorio de las feligresías de Santa Eulalia de Logrosa y San Julián de Negreira (II)

[469r]

**Interrogatorio de las feligresías [de]
Santa Eulalia de Logrosa
y San Julián de Negreira**

En la feligresía de *Santa Eulalia* de Logrosa, a veinte y seis días del mes de mayo,⁶ año de mil setecientos cinquenta y tres, el *señor doctor don Juan Andrés Losada* y *Themes*, colegial huésped en el Mayor de Fonseca, subdelegado de la Única Real Contribución en este Reino de Galicia, para efecto de evacuar las respuestas del interrogatorio impreso de la letra A sobre las preguntas generales que comprehenden las operaciones *que está practicando* en esta feligresía y la de San Julián de Negreira, concurrió, habiendo precedido recado político,

- don Mauro de Aldrey, cura y retor de San Julián de Negreira y Santa Eulalia de Logrosa, su anexo,

y en fuerza de proveídos en los generales parecieron también:

- don Francisco Xavier Caamaño, juez y justicia ordinario |469v| de esta jurisdicción y coto de Lañas²² a que están anexas dichas feligresías;
- Juan López, *scribano* de número de dicho coto,
- Domingo de Hombre, maiordomo pedáneo de la feligresía de Logrosa,
- Joseph Lueiro y Andrés de Otero, vezinos de ella como peritos de buena openión, conocimiento y práctica de las personas, casas, tierras, calidades, cavidad, frutos, cultura, artes, oficio, comercio, industria y demás utilidades,
- dicho Domingo de Hombre, maiordomo pedáneo de la referida feligresía de San Julián de Negreira por lo que comprehende de la jurisdicción y coto de Lañas,
- Andrés Barbazán y Félix Vázquez, peritos vezinos de ella como prácticos en lo arriva dicho que conduze a dicha operación,
- Estevan de Castro, vezino de la feligresía de San Estevan de Lagartones, perito nombrado por dicho señor subdelegado para lo que conduzca,

con reserva de añadir otros que sean precisos, dando principio |470r| a dichas declaraciones y vaxo el juramento que hicieron –a excepción de dicho señor eclesiástico– de decir verdad de lo que supieren y alcanzaren en el que se ratifican, de que yo, el presente *scribano*, doy fee.

Y siendo preguntados al tenor del interrogatorio referido que va por caveza, depusieron lo siguiente:

1. Cómo se llama la población

A la primera pregunta de dicho interrogatorio dixeron que esta feligresía se llama y es connumente conocida por el nombre de Santa Eulalia de Logrosa, y que la dicha de San Julián de Negreira es igualmente conocida por dicho nombre, sin haver cosa en contrario.

²² Transparenta a outra parte do folio e confúndense as dúas liñas opostas.

Y responden.

2. Si es de realengo u de señorío, a quién pertenece, qué derechos percibe y cuánto producen

A la segunda dixeron que dichas feligresías son de señorío de los reverendos arzobispos de Santiago, lo que es público y notorio, que así lo han oído a sus mayores y por sí visto. Se remiten a los títulos que hubiere en el archivo de la dignidad arzobispal y no le pagan cosa alguna por dicho señorío.

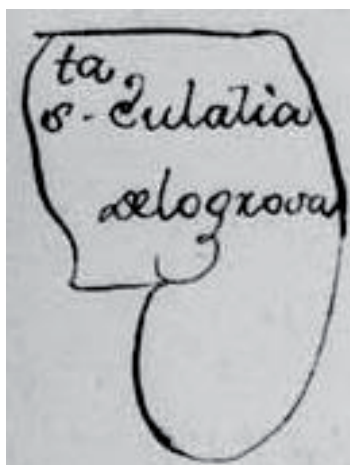
Y responden. |470v|

3. Qué territorio ocupa el término, cuánto de levante a poniente y del norte al sur, y cuánto de circunferencia, por horas y leguas; qué linderos o confrontaciones y qué figura tiene, poniéndola al margen

A la tercera dixeron que el territorio que ocupa dicha feligresía de Santa Eulalia de Logrosa es, según comprehenden:

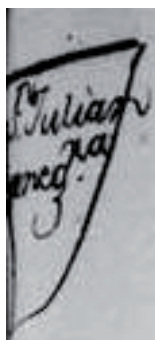
- de *levante* a *poniente* casi un quarto de legua,
- y de *norte* a *mediodía* más que un quarto de legua,
- y su circunferencia tiene casi una legua o camino de una ora;
- que por el *levante* confina con la *feligresía* de Santa María de Portor,
- por el *poniente* con la de San Julián de Negreira,
- por el *norte* con la de San Mamed do Monte,
- por el *mediodía* con el río que llaman Tambre,

y su figura es la del margen:



Que el territorio que ocupa la referida feligresía de San Julián de Negreira, por lo que comprende de la jurisdicción del coto de Lañas, es:

- de *levante* a *poniente* medio cuarto de legua,
 - y de *norte* a *mediodía* un cuarto de legua,
 - y su circunferencia tiene tres cuartos de legua poco más o menos, o camino de una ora;
 - que por el *levante* [confina] con el río que llaman da Ponte Negreira,
 - por el *poniente* y *norte* con tierras de dicha feligresía que son de la jurisdicción [471r]²³ de Barcala,
 - por el *mediodía* con el río llamado Tambre,
- y su figura es la del margen:



Y responden.

4. **Qué especies de tierra se hallan en el término, si de regadío y de secano, distinguiendo si son de hortaliza, sembradura, viñas, pastos, bosques, matorrales, montes y demás que pudiere haver, explicando si hay algunas que produzcan más de una cosecha al año, las que fructificaren sol[o] una y las que necesitan de un año de intermedio de descanso**

A la quarta dixeron que el término de estas feligresías se hallan las especies de tierra:

- de herval,
- labradío,
- regadío
- y secano,
- dehesas,
- toxales cerrados
- y montes aviertos;

²³ Na marxe superior esquerda do folio hai unha anotación cercada que di: S. Julian / [d]e neg(rei)ra.

- y en la feligresía de Logrosa se halla la especie de jestal, cuyas tierras en ambas feligresías producen solamente una cosecha al año.

Y después de quitado el fruto quedan a campo, y dan las de primera calidad regadío algún pasto para ganados.

Que no consideran a la hortaliza por diversa especie de labradío, lo uno porque frecuentemente la mudan y lo otro por no tener estimación ni plantar cada vezino más de la que cada uno necesita.

Que no ay más especies de las que contiene la pregunta.

Y responden.

5. De cuántas calidades de tierra hay en cada una de las especies que hayan declarado, si de buena, mediana e inferior

A la quinta dixerón que en dichas feligresías ay tierras de:

- buena, |471v|
- mediana
- e inferior calidad.

Y responden.

6. Si hay algún plantío de árboles en las tierras que han declarado, como frutales, moreras, olivos, higueras, almendros, parras, algarrobos, etc.

7. En cuáles de las tierras están plantados los árboles que declararen

8. En qué conformidad están hechos los plantíos, si extendidos en toda la tierra o a las márgenes; en una, dos, tres hileras, o en la forma que estuvieren

A la sexta, séptima y octava dixerón que en dichas feligresías no ay más árboles que robles y algunos castaños bravos, aunque muy pocos, que están algunos por los márgenes y bancales de las tierras, sin que aiga frutales ni otros árboles de los que contienen las preguntas.

Y responden.

9. De qué medidas de tierra se usa en aquel pueblo: de cuántos passos o varas castellanas en quadro se compone, qué cantidad de cada especie de granos de los que se cogen en el término se siembra en cada una

A la nona dixerón que la medida que se usa para las tierras de estas feligresías se llama "ferrado", el que se regula por vara de diez palmos y tiene quarenta y ocho de estas en su circunferencia, que componen ciento y veinte varas castellanas. Y a cada quatro le corresponden treinta, en cuya cavida de tierra:

- para la producción de centeno en este paíz se necesita sembrar treinta quartillos del mismo,
- para la de trigo veinte quartillos de esta especie,
- para la de maíz ocho quartillos,
- para la de lino un ferrado y diez y seis quartillos de linaza.

Que |472r| solamente las sobredichas semillas son las que se suelen sembrar en dichas feligresías y no otra. Que cada ferrado de centeno y trigo se compone de veinte y quatro quartillos, y de maíz y linaza treinta y dos.

Y responden.

10. Qué número de medidas de tierra habrá en el término, distinguiendo las de cada especie y calidad; por exemplo, tantas fanegas –o del nombre que tuviese la medida de tierra– de sembradura de la mejor calidad, tantas de mediana bondad y tantas de inferior; y lo propio en las demás especies que huvieren declarado

A la décima dixeron que no pueden deponer a punto fixo la cavida de las tierras que ay en dichas feligresías de Santa Eulalia de Logrosa y San Julián de Negreira ni distinguir por mayor sus respectivas calidades.

Y declaran que en dicha feligresía de Logrosa estarán cultivadas algo más que la mitad de las tierras de su término, en que se incluyen los hervales, y la referida de Negreira en lo que comprehende de la jurisdicción y coto de Lañas tendrá cultivada y frutífera poco más que la tercera parte de su término, en que también se incluyen los hervales.

Y lo restante de las dos lo ocupan toxales cerrados, algunas dehesas y montes aviertos y algunos jostales en la dicha de Logrosa, caxa del río, caminos y |472v| lugares, sobre que se remiten a las relaciones de vezinos y forasteros y al reconocimiento echo por dicho señor subdelegado, en que convienen.

Y responden.

11. Qué especies de frutos se cogen en el término

A la onze dixeron que en dichas dos feligresías se coge:

- trigo,
- centeno,
- maíz
- y lino del país,

y no se coge mixo menudo; y de hortaliza sólo ay coles o berzas, que sirven para la manutención de los que las tienen, y no ay en alguna de las especies sobredichas comercio considerable.

Y responden.

12. Qué cantidad de frutos de cada género, unos años con otros, produce, con unha ordinaria cultura, una medida de tierra de cada especie y calidad de las que huviere en el término, sin comprehender el producto de los árboles que huviessen

A la duodécima dixerón *que* la cantidad de frutos que se coxen en *dichas* feligresías con una regular coltura unos años con otros es:

- La cavida de un ferrado de primera calidad regadío:
 - sembrado de centeno produze tres ferrados y medio de este,
 - sembrado de maíz produze cinco ferrados,
 - y sembrado de trigo produze dos ferrados, por cuyo motivo se siembra muy poco trigo,
 - y *dicha* cavida sembrada de linaza produze la mesma |473r| semiente y cinco lagueiros o azes de lino verde del paíz, que cada uno regulan en quatro *reales* de vellón.
- Y *dicha* cavida de primera calidad secano:
 - sembrada de centeno produze tres ferrados de este,
 - y sembrada de maíz produze quatro ferrados.

Y se nota que en esta calidad de tierras y en toda la de secano no se siembra trigo ni lino porque no se da.

- Y *dicha* cavida de un ferrado de herval de primera calidad:
 - ocupada de hierva admite tres rasuras al año,
 - y arada una regulan seis reales vellón de utilidad, y el producto anual de *dicha* cavida en diez y ocho *reales* vellón.
- Que la cavida de un ferrado de dehesa de primera calidad admite diez y seis *reales*, los que se podrán desepar o derramar de doze en doze años, cuya leña cargará seis carros y a cada uno le regulan de valor dos *reales* vellón, y la utilidad de *dicha* cavida en un real vellón cada año.
- Que la cavida de toxal cerrado de primera calidad produze de seis en seis años seis carros de tojo, y regulan cada carro en un real vellón, y a *dicha* cavida de utilidad al año *dicho* real vellón.
- Que la |473v| cavida de un ferrado de monte avierto de primera calidad regulan cada año en veinte y quatro maravedises vellón.
- Y en *dicha* feligresía de Santa Eulalia de Logrosa a la cavida de un ferrado de jestal de primera calidad regulan de utilidad al año un real vellón.
- Y al pasto que dan las tierras de primera calidad regadío en *dichas* dos feligresías, desde que se les coge el fruto asta el año siguiente que se buelven a cultivar, regulan a cada ferrado de cavida un real vellón de utilidad, y no consideran alguna al pasto de todas las tierras de secano, las que por lo montañoso de la tierra nada producen.

- Que la segunda calidad de tierra, ocupadas con todas las sobredichas especies de frutos, producen la tercera parte menos de utilidad de la que llevan declarado en cada una de las de primera calidad.
- Y las de inferior y tercera producen la mitad menos, respectivamente, que las de primera.

Que [a] la hortaliza no consideran distinta utilidad que la que han declarado en las tierras de labradío |474r| regadío en que se halla puesta, pues la poca que se coge en dichas feligresías solamente llega para la menutención de sus dueños.

Y declaran que en dichas dos feligresías abunda más la cosecha de maíz y centeno, en que consiste su principal producto, y aunque no sube tanto el centeno como el de maíz, es necesario sembrar dicho centeno para la conservación de las tierras, que por su esterilidad no son capaces de producir sin intermisión todos los años maíz.

Y responden.

13. Qué producto se regula darán por medida de tierra los árboles que huviere, según la forma en que estuviese hecho el plantío, cada uno en su especie

A la décima tercia dixerón que en dichas dos feligresías no ay plantío formal cerrado ni avuerto de árboles.

Y responden.

14. Qué valor tienen ordinariamente, un año con otro, los frutos que producen las tierras del término, cada calidad de ellos

A la décima quarta dixerón que la estimación y valor que tienen los frutos un año con otro en dichas dos feligresías es:

- el ferrado de trigo a cinco reales,
- el de centeno a tres,
- el de maíz a quatro,
- el fferrado de linaza (*sic*) |474v|
- ocho reales la libra de lino;
- quatro reales el valor de un carnero,
- regulan en doze reales vellón el de un cabrito,
- a quatro reales el de una gallina,
- dos reales el de un quartillo de manteca,
- en tres reales el de una marrana de leche,
- en ocho reales vellón un carro de paxa,
- trig[o] a ocho reales,
- un carro de leña dos rreales vellón.

Y responden.

15. Qué derechos se hallan impuestos sobre las tierras del término, como diezmo, primicia, tercio-diezmo u otros; y a quién pertenecen

A la décima quinta dixerón *que* los derechos que se hallan impuestos sobre las tierras de dichas dos feligresías son el diezmo, la oblata, la primicia y el voto:

- Que por razón de diezmo se paga uno de cada diez ferrados de trigo, centeno, mixo, maíz, lino, lana y corderos.
- Que en dichas dos feligresías paga cada vezino casado o vi[u]da, vivan ²⁴ juntos o separados, a medio ferrado de centeno por razón de oblata, y nada pagan por esta razón los viudos, solteros y solteras.
- Que en dicha[s] dos feligresías no pueden deponer lo que cada vezino paga por razón de primicia, respecto todos lo hazen por casares antiguos y según los vienes que cada |475r| uno posee, y solo podrán decir su importe, el qual con la oblata, lana y corderos perteneze enteramente al cura de dichas dos feligresías, y este y la Universidad de Santiago perciven de por mitad los diezmos de centeno, trigo, maíz y lino de dichas dos feligresías.
- Y por razón de boto pagan igualmente todos los vezinos de dichas dos feligresías, cavesas de casa, casados, viudos o viudas, solteros o solteras que tengan labranza, doze quartillos de centeno, con la distinción que viviendo uno o dos o más juntos pagan todos ellos con la cota de un solo voto, el que perteneze al cavildo de Santiago.
- Que los vezinos de Santa Eulalia de Logrosa que llevan bienes por foro de la Universidad de Santiago pagan todos ellos por razón de luctuosa a dicha Universidad treinta reales vellón a la muerte de cada monarca de España, y los más vezinos de dicha feligresía que no llevan bienes por foro de dicha Universidad pagan a esta también por razón de |475v| luctuosa al tiempo que se mueren los casados y viudas: los más acomodados sesenta *reales* vellón, los de mediano caudal treinta, y los de inferior doze *reales* vellón, y además de esto pagan todas las viudas de esta feligresía de Logrosa a la referida Universidad cada una una gallina en cada un año; que en dicha feligresía de San Julián de Negreira pagan todos los casados y viudos al tiempo que se mueren seis *reales* vellón a dicha Universidad cada uno por razón de luctuosa, y nada pagan las viudas, solteros y solteras.

Y responden.

16. A qué cantidad de frutos suelen montar los referidos derechos de cada especie, o a qué precio suelen arrendarse un año con otro

²⁴ No manuscrito di iso, pero o sentido parece demandar <viudo> ou <viuda>, talvez mellor isto último, por ser a viuvez condición marcadamente feminina. Hai que ter en conta a posibilidade de que sexa <o viuda>.

A la décima sexta dixeron que no pueden deponer a punto fixo los ferrados de fruto que podrá importar el diezmo de dichas dos feligresías, sobre que se remiten a las relaciones de ellos, y solo por una prudencial regulacion declaran que:

- En dicha *feligresía* de Santa Eulalia de Logrosa se cogera un año con otro:
 - ducientos y ochenta ferrados de maíz de diezmo, sesenta |476r| ferrados de centeno y seis ferrados de trigo;
 - y el diezmo del lino regulan cada año en cien reales vellón, y el de corderos y lana en cinquenta reales vellón;
 - la primicia de dicha *feligresía* importa cinquenta y dos ferrados y medio de centeno y veinte y una gallinas;
 - la oblata importa veinte y un ferrados de centeno;
 - el voto importa diez y siete ferrados y medio de centeno;
 - la luctuosa que pagan los vezinos casados y viudas de dicha *feligresía* a la Universidad de Santiago, no llevando bienes por foro de esta con las gallinas que pagan todas las viudas de dicha *feligresía* en cada un año, la regulan prudencialmente en quarenta reales vellón al año;
 - y la luctuosa que pagan dichos vezinos a la muerte de cada monarca de España, llevando vienes de dicha Universidad, la regulan en veinte y quatro *maravedís* al año.
- Y en la *feligresía* de San Julián de Negreira, por lo que comprehende de la jurisdicción del coto de Lañas:
 - importará el diezmo de maíz sesenta ferrados al año, veinte ferrados |476v| de centeno y dos de trigo; y el valor del lino lo regulan en quinze reales vellón en cada un año, y el de la lana y corderos [en] veinte y cinco;
 - que la primicia de dicha *feligresía* importa cada año treinta y un ferrados de centeno y onze gallinas;
 - y la oblata diez ferrados de centeno;
 - el voto importa siete ferrados y medio de centeno;
 - la luctuosa que pagan a la Universidad de Santiago a la muerte de todos los casados y viudas de dicha *feligresía* regulan en quatro reales vellón al año.

Y los referidos diezmos de las dos *feligresías*, que pertenezzen a la Universidad de Santiago, por la carestía de frutos que se experimenta suelen arrendarse por dicha Universidad en dos mil reales vellón en cada un año. Y atento el cura de dichas *feligresías* persive por sí los diezmos que en ellas le pertenezzen, no pueden deponer el importe de su arriendo.

Y responden.

17. **Si hay algunas minas, salinas, molinos harineros u de papel, batanes u otros artefactos en el término, distinguiendo de qué metales y de qué uso, explicando sus dueños y lo que se regula produce cada uno de utilidad al año**

A la décima séptima dixerón *que* en *dichas* feligresías no ay minas salinas |477r| ni otros artefactos, solo *que* en esta de *Santa* Eulalia de Logrosa ay cinco molinos arineros con nueve muelas negras:

- el uno llamado de *San* Isidro, el *que* tiene tres muelas negras; es de María de Ponte, viuda vezina de la ciudad de Santiago;
- otro, llamado Aveanca, es de *doña* Francisca Luazes, monxa de Santa Clara en la ciudad de Santiago. Como poseedora del mayorazgo del Cotón tiene otras tres muelas, y *dichos* dos molinos están sitios en el río de Puente Negreira, son de canle, muelen con agua corriente de *dicho* río solamente ocho meses del año –por exceso de agua y falta de molienda– y regulan la utilidad de cada muela de *dichos* dos molinos en ochenta y quatro reales vellón al año;
- otro, llamado molino del Medio, es de Domingo Guzmán y consortes, tiene una muela negra, es de canle, está sito en el lugar da Barca, muele con agua corriente del arroyo das Cabras quatro meses del año solamente |477v| –por falta de agua– y regulan su utilidad en treinta reales vellón al año;
- otro, llamado dos Agros, es de Domingo de Hombre y consortes, [es] de cubo, está sito en el agro do Muíño dos Agros, muele con agua corriente del arroyo de Porto Bois quatro meses del año solamente –por falta de agua– y regulan su utilidad en treinta reales vellón cada año;
- otro llamado Muíño Tellado, de canle, es de *dicha* María de Ponte, viuda, está sito en el Agro do Muíño Tellado, muele con agua corriente de *dicho* arroyo de Porto de Bois dos meses del año solamente –por falta de agua– y regulan su utilidad en diez reales vellón.

Que en la feligresía de *San* Julián de Negreira ay:

- un molino de canle con una muela negra llamado molino de Negreira, es de Domingo Negreira y consortes, está sito en el agro de Cova de Molino, muele con agua corriente del río Puente Negreira solamente ocho meses al año –por esceso de agua– |478r| y regulan su utilidad en ochenta y quatro *reales* vellón al año.

Y responden.

18. Si hay algún esquilmo en el término, a quién pertenece, qué número de ganado viene al esquilmo a él y qué utilidad se regula da a su dueño cada año

A la décima octava dixerón *que* en *dichas* dos feligresías no ay esquilmo formal de ganado, y del poco *que* ay lo hazen los dueños en su casa, y quanto a su producto:

- regularon a una baca con cría en cada un año veinte reales vellón,
- y por la leche y manteca en *dicho* año seis rreales vellón,
- a una baca sin cría diez rreales vellón,
- a cada ovexa con cría y lana dos reales y medio,
- a cada carnero con su lana un real vellón,

- a cada yegua con cría treinta rreales,
- a cada par de bueyes veinte reales,
- a cada jumento que sirve de padre cien reales vellón,
- a cada cabra con cría y leche dos rreales vellón,
- a cada lechona con cría onze reales vellón,

todo en cada un año. Cuyas utilidades, siendo el ganado de aparcería, se parte de por [478v] mitad entre el dueño y aparcerero, excepto la leche y manteca, que enteramente percive este. Y quanto al número de ganados, se remiten a las relaciones de los vezinos y reconocimiento hecho por dicho señor subdelegado, a que se remiten.

Y responden.

19. Si hay colmenas en el término, cuántas y a quién pertenecen

A la décima nona dixeron que no pueden dar razón de las colmenas que ay en dichas dos feligresías, sobre que se remiten a las relaciones de los vezinos y reconocimiento echo, y el producto anual de cada una regulan en tres *reales vellón*.

Y responden.

20. De qué especies de ganado hay en el pueblo y término, excluyendo las mulas de coche y cavallos de regalo; y si algún vecino tiene cabaña o yeguada que pasta fuera del término, dónde y de qué número de cabezas, explicando el nombre del dueño

A la vigésima dixeron *que* las especies de ganados que ay en dichas dos feligresías son:

- bueyes,
- bacas,
- ovexas,
- carneros,
- cabras,
- cerdos,
- hiegvas,
- jacas del paíz
- y algún otro jumento que sirve de padre,

todo en corto número.

Y responden. [479r]

21. De qué número de vecinos se compone la población y cuántos en las casas de campo o alquerías

A la vigésima prima dixerón que los vezinos que ay en esta feligresía de Santa Eulalia de Logrosa son cinquenta y dos, los de San Julián de Negreira, por lo que comprehende de la jurisdicción y coto de Lañas, son veinte, sobre que se remiten al testimonio del vezindario de dichas feligresías.

Y responden.

- 22. Quántas casas havrá en el pueblo, qué número de inhabitables, quántas arruinadas; y si es de señorío, explicar si tienen cada una alguna carga que pague al dueño por el establecimiento del suelo, y cuánto**

A la vegésima segunda dixerón que:

- en esta feligresía de Santa Eulalia de Logrosa ay veinte y seis casas arruinadas por los pocos medios de sus dueños y por la ninguna utilidad que tienen,
- y en la dicha feligresía de Negreira no ay alguna.

Que por el suelo de las que se havitan no se paga derecho alguno de señorío, y en la renta que se paga a los dueños del directo dominio de las tierras se comprehende la estimación de las casas.

Y responden. |479v|

- 23. Qué propios tiene el común y a qué asciende su producto al año, de que se deberá pedir justificación**
- 24. Si el común disfruta algún arbitrio, sissa u otra cosa, de que se deberá pedir la concesión, quedándose con copia que acompañe estas diligencias: qué cantidad produce cada uno al año, a qué fin se concedió, sobre qué especies, para conocer si es temporal o perpetuo y si su producto cubre o excede de su aplicación**
- 25. Qué gastos debe satisfacer el común, como salario de justicia y regidores, fiestas de Corpus u otras: empedrado, fuentes, sirvientes, etc., de que se deberá pedir relación auténtica**
- 26. Qué cargos de justicia tiene el común, como censos que responda u otros, su importe, por qué motivo y a quién, de que deberá pedir puntual noticia**

A la vigésima tercia asta la vigésima sexta digeron que las dos feligresías no tienen propios ni arvitrios algunos que cedan en utilidad del común, ni tienen algunos gastos que satisfacer de los que contienen las preguntas, solo que dichas feligresías, cada una de por sí, arrienda lo que puede importar:

- La sisa del vino, cuyo importe y utilidad, porque suele subir y baxar, regulan por esta feligresía de Logrosa en ciento y setenta y ocho *reales* vellón, y en la de San Julián de Negreíra en ochenta y nueve reales vellón, cuyas utilidades convierten

dichas feligresías para alivio de los tributos que por razón de sisa se le conparten para *Su Magestad*.

- Que los gastos que se comparten por la caveza de provincia con el título de utencilios se pagan por los vezinos según el compartó que haze el mayordomo pedáneo y dos hombres que elixe dicha feligresía en virtud de la hijuela que para este fin le entrega la Justicia, y porque su importe no es de un |480r| fixo número todos los años, regulan los que pueden tocar a esta feligresía de Santa Eulalia de Logrosa, según los compartos que ha tenido ²⁵ y actualmente tiene, en ciento y cinquenta reales vellón; y los que pueden tocar a la de San Julián de Negreira regulan en setenta y cinco *reales* vellón.

Y responden.

27. Si está cargado de servicio ordinario y extraordinario, u otros, de que igualmente se debe pedir individual razón

A la vigésima séptima dixerón que:

- <paga esta feligresía de Santa Eulalia de Logrosa>:
 - por razón de servicio ordinario, que en este paíz llaman "pedido" <...> diez y nueve *reales* vellón;
 - por cientos, alcavalas y sisa quatro cientos y quarenta y ocho reales vellón;
 - por millones noventa y seis reales vellón;
 - y de gastos para la existencia de milicias veinte y quatro reales vellón.
- Que la feligresía de San Julián de Negreira paga:
 - por servicio ordinario nueve reales y medio vellón;
 - por cientos, alcavalas y sisa ducientos y veinte y quatro *reales* de vellón;
 - por los millones quarenta y ocho *reales*;
 - y de |480v| gastos para la existencia de milicias doze reales vellón.

Cuyos tributos se comparten por el mayordomo y dos hombres que exte elixe en la forma declarada en pregunta antecedente, por cuyas cantidades que se les esxsigen se hallan suma[me]nte oprimidos y cargados los vezinos de dichas dos feligresías, quienes esperan su alivio en el extablecimiento de la Única Contribución, sobre lo que hazen a la piedad de *Su Magestad* la más humilde y rendida súplica.

Y responden.

28. Si hay algún empleo, alcavalas u otras rentas enagenadas: a quién, si fue por servicio pecuniario u otro motivo, de cuánto fue y lo que produce cada uno al año, de que se deberán pedir los títulos y quedarse una copia

²⁵ Parece poñer <Compartois>.

A la vigésima octava dixerón que en estas feligresías no ay empleos, alcavalas ni rentas enaxenadas de las que contiene la pregunta.

Y siendo dichas dos feligresías, como y según llevan declarado en la segunda pregunta, del señorío del reverendo arzobispo de Santiago, elixe este su juez que administra justicia en estas felegresías y más comprehendidas en este coto y jurisdicción de Lañas. Y actualmente lo es don Francisco Xavier Caamaño, que también |481r| lo es de la jurisdicción de La Mahía, y aunque en ella autúa con Simón Freire, *scribano* de número de ella en este coto y jurisdicción de Lañas, solo lo haze con Juan López, *escrivano* de número de dicho coto.

Y la propiedad de dicha *escrivanía* es de don Francisco Balanzuela, de quien la lleva por arriendo, sin que pueda decir en quanto se remiten a la relación que diere dicho Juan López, el que tiene la obligación de renunciarla todos los sábados, y en caso que no lo haga y se muera, perteneze dicha *escrivanía* al arzobispo de Santiago, quien en tal caso elixe persona que la exerza, a quien expide su título.

Que así mismo en dichas feligresías ay el empleo de mayordomo pedáneo, el que es elixido por el retor de la Universidad de Santiago, sin que para esto tengan más razón que la immemorial posesión de executar lo así.

Y lo que puede produzir cada uno su oficio se expresa en la lista de officios e industria, a que |481v| se remiten.

Y *responden*.

29. Quántas tabernas, mesones, tiendas, panaderías, carnicerías, puentes, barcas sobre ríos, mercados, ferias, etc. hay en la población y término: a quién pertenecen y qué utilidad se regula puede dar al año cada uno

A la vigésima nona dixerón que:

- En dicha feligresía de Logrosa ay:
 - tres tabernas, llamadas da Chanzela, cuyas utilidades percive el común de dicha feligresía, cuyo importe es de ciento y setenta y ocho reales vellón, que paga el sisero que las tiene en arriendo, lo que distina dicha feligresía para alivio de la paga del tributo de sisa que le corresponde;
 - que en dicha feligresía ay tres palomares:
 - uno, de Juan López, *scribano* de número; sirve para su regalo;
 - otro, de Domingo Guzmán, tiene doze pares de palomas y a cada par regulan tres pares de pichones, y a cada par de esto[s] un rreal y diez y siete maravedises vellón, y la utilidad de dicho palomar en quarenta y ocho rreales vellón;
 - otro, de María de Ponte, tiene seis pares de palomas, cada par produze al año tres pares de pichones y a cada par de estos regulan en un real y

diez y siete maravedises vellón, y la utilidad de dicho palomar en veinte y siete reales de |482r| vellón.

- Que en la feligresía de San Julián de Negreira así mismo ay:
 - una taverna, llamada Ponte Negreira, cuya utilidad percive el común de dicha feligresía, cuyo importe es de ochenta y nueve reales de vellón que también paga el sisero que la tiene por arriendo, lo que destina dicha feligresía para alivio del tributo de la sisa que le corresponde, y la utilidad que los siseros de las dichas dos feligresías pueden tener lo tienen regulado en la lista de oficios a que se remiten;
 - que en dicha feligresía ay un palomar, el que es de don Francisco dos Santos; sirve para su regalo;
 - que en dicha feligresía ay una barca de pasar gente en el río llamado Tambre, la que es de don Nicolás Armesto, y la traen por arriendo Domingo y Joseph Negreira, por que le pagan sesenta reales vellón, y se le considera de utilidad a los dos sesenta reales vellón;
 - que así mesmo en dicha feligresía ay una feria llamada do Cotón; su utilidad perteneze a Su Magestad y la traen los vezinos de dicha feligresía |482v| por arriendo, por el que pagan en la contaduría nuevecientos y treinta reales vellón al año, y a dichos vezinos se les considera de utilidad trescientos reales vellón al año por el referido arriendo.

Y no ay mesones, tiendas ni otra cosa alguna de las que tiene la pregunta.

Y responden.

30. Si hay hospitales, de qué calidad, qué renta tienen y de qué se mantienen

A la tregésima dixeron que en dichas feligresías no ay hospital ni obra pía secular ni eclesiástica.

Y responden.

31. Si hay algún cambista, mercader de por mayor o quien beneficie su caudal por mano de corredor u otra persona con lucro e interés, y qué utilidad se considera le puede resultar a cada uno al año

32. Si en el pueblo hay algún tendero de paños, ropas de oro, plata y seda, lienzos, especería u otras mercaderías, médicos, cirujanos, boticarios, escrivanos, arrieros, etc., y qué ganancia se regula puede tener cada uno al año

33. Qué ocupaciones de artes mecánicas hay en el pueblo con distinción, como albañiles, canteros, albéytars, herreros, sogueros, zapateros, sastres, perayres, texedores, sombrereros, manguiteros y guanteros, etc., explicando en cada oficio de

los que huviere el número que haya de maestros, oficiales y aprendices, y qué utilidad le puede resultar trabajando meramente de su oficio al día a cada uno

34. **Si hay entre los artistas alguno que, teniendo caudal, haga prevención de materiales correspondientes a su propio oficio o a otros para vender a los demás, o hiciere algún otro comercio o entrasse en arrendamientos; explicar quiénes y la utilidad que consideren le puede quedar al año a cada uno de los que huviere**

A la trigésima prima asta la trigésima quarta dixerón que para responder a su contenido han formado y dado una lista jurada y firmada de todos los que tienen oficio, industria y comercio en dichas feligresías, regulándoles la utilidad que en ello tienen. Que no ay otros oficios, industria y comercio de los que contienen las preguntas más de los que van expresados en la lista a que se remitan.

Y responden.

35. **Qué número de jornaleros habrá en el pueblo y a cómo se paga el jornal diario a cada uno**

A la trigésima quinta dixerón que en dichas feligresías no ay jornalero alguno ^{|483r|} que dexa de travaxar haciendas propias, y que solamente travaxan por jornal las agenas. Y aunque se ayudan alguna vez unos a otros, no es por jornal sino de gracia, y el que se considera a todas, así en el suyo y axeno, es de dos rreales vellón cada día; y el mismo se le considera a los hixos de familia mayores de los diez y ocho años.

Y responden.

36. **Quántos pobres de solemnidad habrá en la población**

A la trigésima sexta dixerón que los pobres que ay en dichas dos feligresías van expresados en la lista del vezindario, a que se remiten.

Y responden.

37. **Si hay algunos individuos que tengan embarcaciones que naveguen en la mar o ríos, su porte, o para pescar: cuántas, a quién pertenecen y qué utilidad se considera da cada una a su dueño al año**

38. **Cuántos clérigos hay en el pueblo**

39. **Si hay algunos conventos, de qué religiones y sexo, y qué número de cada uno**

A la trigésima séptima, trigésima octava y trigésima nona dixerón que en los ríos que pasan por los términos de estas feligresías no ay pesca de utilidad considerable; que los eclesiásticos van expresados en la lista del vezindario que tienen dado, a que se remiten, y no ay convento alguno.

Y responden.

40. Si el rey tiene en el término o pueblo alguna finca o renta que no corresponda a las generales ni a las provinciales que deben extinguirse, cuáles son, cómo se administran y cuánto producen

A la quadragésima dixeron que en dichas feligresías no ay finca alguna de Su ^{|483v|} Magestad enagenada que no corresponda a las generales.

Y responden.

Y haviéndoseles preguntado dicho *señor* subdelegado si en estas feligresías ay algunos que gozen fuero militar como milicianos imbatidos u otros de tropa arreglada, dixeron que solo ay los milicianos expresados en la lista que tienen dado, a que se remiten, y no tienen noticia de otro alguno.

Y responden.

Y los *señores* dichos juez y *scribano* de número y peritos que van nombrados en la caveza de este interrogatorio dixeron que todo lo que llevan declarado es la verdad. Y haviéndoseles repetido su lectura, enterados de su contenido, se afirmaron en todo ello según va especificado y absuelto en cada pregunta vaxo el juramento que prestado tienen y de nuevo, a mayor abundamiento, repiten; y que lo han echo sin fraude ni engaño, según su conocimiento y experiencia. Y lo firmaron de sus nombres y apellidos los que supieron, ^{|484r|} y por los que no, otro en su nombre. Y dicho señor subdelegado lo dio por evacuado por aora y con la reserva de anadir la mayor justificación que conviniere, y mandó se junten a este interrogatorio, para mayor cumplimiento de sus respuestas, las listas hechas que se citan con lo demás concerniente, y también lo firmó, de que yo, el presente *scribano*, doy fee:

- Don Juan Andrés Losada y Temes;
- Francisco Javier Caamaño;
- Juan López Fernández por Domingo de Onbre;
- Alverte Riego;
- Félix Vázquez por Andrés de Var[ba]zán²⁶;
- Pedro Suárez por Joseph Lueiro;
- Alverte Ruso por Andrés do Outeiro;
- Pedro Suárez;
- Estevan de Castro.

Ante mí, Juan Benito Valcárcel.

²⁶ Cf. ^{|487v|}, liña 13 e ^{|490r|}, liña 12.

Domingo de Hombre, mayordomo pedáneo de esta feligresía de Santa Eulalia de Logrosa, Joseph Loeiro y Andrés de Otero, peritos nombrados para las dilixencias |484v| de la Única Real Contribución en esta dicha *feligresía*, por ante mí, el presente escrivano, que asisto a dar fee a las operaciones en que entiende el *señor doctor don Juan Andrés Losada y Temes*, subdelegado de dicha Única Real Contribución, vaxo el juramento que tienen echo, en que se afirman y ratifican, dixeron que las personas que tienen oficio, industria y comercio en esta feligresía y su término son las siguientes:

Escrivano

- A Juan López, *scribano* de número y de *Su Magestad*, por quatro meses del año que ocupa se le reguló de utilidad al año un mil y cien *reales vellón*.

Mayordomo

- A Domingo de Hombre, mayordomo pedáneo de esta feligresía, por nueve días que se ocupa en este empleo en esta feligresía y la de San Julián de Negreira se le reguló al año de utilidad en veinte y siete *reales vellón*.

Ministro |485r|

- A Pedro de Guimaráns, ministro, por diez días que se ocupa en este empleo en este coto se le reguló al año de utilidad treinta reales de vellón.

Sisero

- A don Francisco de Santos, sisero, se le reguló de utilidad al año cien *reales vellón*.

Taverneras

- A María Guardado, tavernera, le regularon de utilidad al año quarenta reales de vellón.
- A Lorenzo de Covas, tavernero, le regulan de utilidad al año treinta reales de vellón.

Estanquillero

- A Antonio Balado, estanquillero, por doze libras de consumo al año le regularon de utilidad treinta y seis *reales vellón*.

Arrendamiento del voto

- A Andrés Barreiro, vezino de la |485v| feligresía de San Juan de Ortoño, arrendatario del voto, le regularon de utilidad veinte reales *vellón*.

Sincurero

- A Alexandro García, arrendatario de la sincura que tiene la Universidad de Santiago, se le reguló de utilidad trescientos reales *vellón*; el que es vezino de la feligresía de Santa María de Portor.

Mediero ^{|11}

- A Juaquín de Castro, mediero del iglesario del cura, le regularon de utilidad al año ciento y treinta y seis *reales vellón*.

Carpintero

- A Juaquín de Castro, carpintero, por sesenta días que ocupa cada año se le reguló por cada uno tres *reales vellón secos*.

Cantero |486r|

- A Blas Méndez, cantero, por quarenta y cinco días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno a tres reales de vellón secos.

Banasteros

- A Pablo Mozelo, banastero, por sesenta días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno a dos reales vellón secos.
- A Miguel de Covas, banastero, por treinta días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno a dos reales vellón secos.
- A Lorenzo Mozelo, banastero, por treinta días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno dos *reales* de vellón secos.
- A Francisco Ruzo, banastero, por treinta días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno dos reales de |486v| vellón secos.
- A Jacobo Ruzo, banastero, por treinta días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno dos reales de vellón secos; el *que* se alla *ausente*.

Herrador

- A Antonio Bolado, herrador, por sesenta días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno a dos reales vellón secos.

Texedor

- Nicolás Luaña, texedor, por sesenta días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno a dos *reales* de vellón secos.
- A Carlos Buquete, texedor, por treinta días que ocupa cada año por |487r| *dicho* oficio se le reguló por cada uno dos *rreales* vellón secos.

Sastres

- A Joseph Lueiro, sastre, por treinta días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno dos reales vellón secos.
- A Antonio Guardado, sastre por treinta días que ocupa cada año por *dicho* oficio se le reguló por cada uno dos reales de vellón secos.

Nota

Que todos los más que no van expresados en la lista son labradores, quienes travaxan en el cultivo de sus tierras, a los quales y sus hixos mayores de los diez y ocho años regulan al día a cada uno por lo referido dos reales vellón secos.

Y dichos mayordomo y peritos dixeron vaxo dicho juramento no haver otros oficios, industria y comercio en esta [487v] dicha [feligresía] de Santa Eulalia de Logrosa más que los contenidos en esta lista. Firmaron los que supieron y por los que no, otro en su nombre, estando en dicha feligresía a veinte y tres días del mes de maio, año de mil setezientos cinquenta y tres:

- por Domingo de Hombre, Domingo Alegre;
- por Joseph Lueiro, Francisco Pais;
- por Andrés do Outeiro, Mathías Tubío.

Ante mí, [Juan] Benito Valcarze.

Domingo Hombre, mayordomo pedáneo de esta feligresía de San Julián de Negreira, Andrés Barbazán y Phelipe Vázquez, peritos nombrados para las dilixencias de la Única Real Contribución |488r| en esta feligresía, por ante mí, el escrivano que asisto a dar fee de las operaciones en que entiende el *señor don Juan Andrés Lozada y Themes*, subdelegado de la Única Real Contribución, vaxo el juramento que tienen echo, en que se afirmaron y ratificaron, dixeron que las personas que tienen oficio, industria y comercio en esta *feligresía* son las *siguientes*:

Mayordomo

- A Domingo de Hombre, mayordomo, por el tiempo en que se ocupa al año en este empleo le va regulado su utilidad en la *feligresía* de Santa Eulalia de Logrosa.

Sisero

- A don Francisco de Santos, vezino de la ciudad de Santiago, sisero de esta *feligresía*, le regulan de utilidad al año treinta |488v| *reales vellón*.

Estanquillero

- A Juan Pais, por el estanquillero que tiene de tavaco por menor esta feligresía, le regulan de utilidad al año treinta y seis reales de *vellón*.
- A don Nicolás Armesto, por una barca de pasaxe que tiene en el río de esta feligresía, le regulan de utilidad al año por *dicha* barca sesenta reales vellón.
- A Domingo Negreira y Joseph Negreira, arrendatario[s] de dicha barca, regulan a cada uno de ellos treinta reales de vellón. |489r|

Tavernero (*sic*)

- A Domingo Gu[z]mán, tavernero, le regulan por ello de utilidad al año quarenta y quatro reales vellón.

Mediero

- A Andrés Vázquez, por los vienes que trae a medias del cura de esta feligresía le regulan al año de utilidad ciento y quarenta y quatro *reales vellón*.

Arrendatario del voto

- A Andrés Barreiro, |489v| vezino de la feligresía de San Juan de Hortoño, arrendatario del voto de esta feligresía, le regulan de utilidad por ello doze reales de vellón.

Carpintero

- A Bentura Negreira, carpintero, por quatro meses que ocupa al año en *dicho* oficio regulan a cada día de ellos tres reales vellón secos.

Nota

Que todos los más *que* no ban expresados en esta lista son labradores, quienes travaxan en el cultivo de sus vienes, [490r] a los quales y sus hixos mayores de los diez y ocho años regulan de jornal al día dos *reales* vellón secos.

Y dichos peritos y mayordomo dixeron vaxo dicho juramento no haver otros oficios, industria y comercio en esta citada *feligresía* más que los contenidos en esta lista. Firmaron los *que* supieron y por el que no, otro en su nombre, estando en dicha *feligresía* a *veinte* y dos de mayo de mil setezientos cinquenta y tres:

- Phélix Vázquez por Domingo de Hombre;
- Alverte Raxó por Andrés de Barvasán;
- Pedro Suárez.

Ante mí, Juan Benito Valcarze.

3.2.3. Interrogatorio del coto feligresía de San Pedro de Bugallido (IB)

[118r]

**Interrogatorio del coto [o] feligresía
de San Pedro de Bugallido**

En la feligresía o coto de San Pedro de Bugallido, a catorce días del mes de noviembre, año de mil setecientos y cinquenta y dos, el señor don Diego García de el Castillo, subdelegado aprobado por la Real Junta de la Única Contribución vajo las órdenes de su señoría el señor don Francisco Xavier García Serón, del Consejo de Su Magestad, que Dios *guarde*, alcalde honorario del crimen de la Real Chancillería de Granada, ministro privatibo para este cometido en este Reino de Galicia y para efecto de ebaclar las preguntas de el interrogatorio de la letra A, que ba por caveza de este legajo en la operación de esta *feligresía* o coto, concurrieron:

- don Benito Crespo, cura vicario de este *dicho* coto, en virtud de rrecado político,
- don Phélix Pablo de Cobas, juez y justicia hordinaria en este *dicho* coto,
- y asimismo Ignacio de Insua, Juan de Leis y Domingo Barveira, vecinos de este |118v| nominado coto, peritos nombrados por *dicha* justicia,
- y Ángel Ferreiro, Manuel Arán, vecinos de la feligresía de San Andrés de Pereira, y Alonso de Busto de la de San Martín de Fontecada, peritos elijidos por Su Magestad.

Dicho señor subdelegado, en la rreserva de añadir otros, siendo necesario [ser] todos inteligentes en el conocimiento de las personas, cassas, tierras, su cavida, calidad y especie, comercio, trato y gran feria, artes y oficios de sus naturales vecinos y forasteros, de todo quanto producir pueda utilidad en *dicho* coto o *feligresía*, vajo el juramento echo –a excepción de *dicho* cura vicario– de decir verdad en lo que supieren y alcanzaren, según su saver y entender, que rratifican, y a mayor abundamiento de nuevo hacen, de que yo, el presente escrivano de esta operación, doy fee. Y siendo enterados por Su *Merced* de la substancia que comprenden las preguntas de *dicho* interrogatorio, a cada una dicen y deponen |119r| lo siguiente:

1. Cómo se llama la población

A la primera dijeron que esta población se llama *feligresía* y coto de San Pedro de Bugallido.

Y rresponden.

2. Si es de realengo u de señorío, a quién pertenece, qué derechos percibe y cuánto producen

A la segunda dijeron que es de señorío propio de la Encomienda de San Juan de Portomarín, Horden de San Juan de Malta, cuya jurisdicción civil y criminal con todas sus rregalías y pertenencias está aforada a don Juan Manuel de San Martín, cura y retor de San Isidro de Posto Marco, y a don Jacobo de San Martín, vecino de la ciudad de Santiago, por cuya rrazón perciven entre los dos de por mitad de cada vecino una gallina

por rrazón de vassallaje o dominio; y en quanto al privilejio y título que tengan, dicha encomienda e interesados le ignoran, por lo que se rremiten al que presentaren.

Y responden.

3. Qué territorio ocupa el término, cuánto de levante a poniente y del norte al sur, y cuánto de circunferencia, por horas y leguas; qué linderos o confrontaciones y qué figura tiene, poniéndola al margen

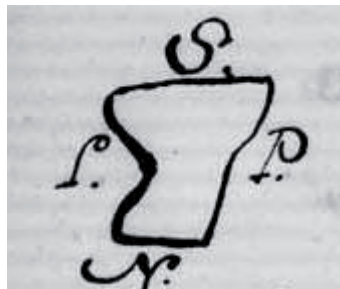
A la tercera pregunta dijeron que el término de dicho coto ocupa:

- de levante |119v| a poniente media legua castellana,
- de norte a sur tres quartos de legua,
- y de circunferencia dos leguas y media, que para andarlas se ocuparán cinco horas de camino por lo escabroso y áspero del terreno.

Linda:

- al levante con las feligresías de San Cristóval de Corneira, San Hestevan de Landeira y San Pedro de Jallas, jurisdicción de Varcala,
- poniente y sur feligresía de San Thomé de Alvite, jurisdicción de Muros,
- y norte feligresía o coto de San Juan de Riva,

y su figura es la de el margen:



Y rresponden.

4. Qué especies de tierra se hallan en el término, si de regadío y de secano, distinguiendo si son de hortaliza, sembradura, viñas, pastos, bosques, matorrales, montes y demás que pudiere haver, explicando si hay algunas que produzcan más de una cosecha al año, las que fructificaren sol[o] una y las que necesitan de un año de intermedio de descanso

A la quarta dijeron que en el término de dicho coto ay las especies de tierra siguientes:

- hortalizas de rregadío y de secano,
- labradío de rregadío y de secano,
- prados de rregadío de siega,

- prados de rregadío de pasto y prados de secano de pasto,
- tojares o matorrales en cerrado y en avierto –que rregularmente llaman montes–,
- jiestales o rretamares en cerrado y en avierto
- y dehesas |120r| de robles,

y tal qual cada año de esas especies solo las de hortaliza de rregadío y secano, labradío de rregadío y secano y prados producen sin descanso cada año una cosecha, excepto las de labradío de rregadío de primera y segunda calidad, que en el término de quatro años da cinco cosechas.

Y responden.

5. De cuántas calidades de tierra hay en cada una de las especies que hayan declarado, si de buena, mediana e inferior

A la quinta dijeron que en cada una de las especies que llevan declarado ay las calidades de:

- buena,
- mediana
- e inferior.

Y responden.

6. Si hay algún plantío de árboles en las tierras que han declarado, como frutales, moreras, olivos, higueras, almendros, parras, algarrobos, etc.

7. En cuáles de las tierras están plantados los árboles que declararen

8. En qué conformidad están hechos los plantíos, si extendidos en toda la tierra o a las márgenes; en una, dos, tres hileras, o en la forma que estuvieren

A la sesta, séptima y octava dijeron que en dicho coto no hay plantío alguno de frutales excepto tal qual de robles y castaños, que se hallan por lo común dispersos y sin horden a beneficio de la naturaleza en los montes aviertos y cerrados ya a las márgenes de las tierras de las especies que llevan declarado.

Y responden.

9. De qué medidas de tierra se usa en aquel pueblo: de cuántos passos o varas castellanas en quadro se compone, qué cantidad de cada especie de granos de los que se cogen en el término se siembra en cada una

A la novena dijeron que la medida de que se husa en este dicho cotto |120v| es el de "ferrado de centeno", que ocupa treinta y quatro baras y media castellanas en quadro, y

de circunferencia ciento treinta y ocho, y en la que se siembra un ferrado de centeno se siembra otro de trigo, la tercia parte de uno de mijo menudo, dos concas y media de maíz, dos ferrados de linaza, medio quartillo de semilla de navos y otro medio de la de coles o verduras gallegas; con advertencia que el ferrado de centeno, trigo y mijo menudo se compone de dos concas cada uno, y el de mahíz y linaza de diez y seis,

Y rresponden.

10. Qué número de medidas de tierra habrá en el término, distinguiendo las de cada especie y calidad; por exemplo, tantas fanegas –o del nombre que tuviese la medida de tierra– de sembradura de la mejor calidad, tantas de mediana bondad y tantas de inferior; y lo propio en las demás especies que huvieren declarado

A la décima dijeron que no pueden rregular a punto fijo el número de ferrados que habrá de cada especie y calidad en el término de dicho coto, por lo que se rremiten al que rresulte del rreconocimiento de las rrelaciones y marqueos en que a mayor abundamiento se afirman y rratifican.

Y rresponden. [121r]

11. Qué especies de frutos se cogen en el término

A la undécima dijeron que los frutos que se cojen en este término son:

- trigo,
- centeno,
- mahíz,
- mijo menudo,
- lino,
- linaza,
- alcazer,
- nabos o navizas,
- coles,
- yerba
- y leña.

Y rresponden.

12. Qué cantidad de frutos de cada género, unos años con otros, produce, con unha ordinaria cultura, una medida de tierra de cada especie y calidad de las que huviere en el término, sin comprehender el producto de los árboles que huviessse

A la duodécima dijeron que:

- Un ferrado de tierra de hortaliza de rregadío y de secano, que con una hordinaria cultura produce coles o verzas gallegas y calabazas,
 - de primera calidad bale rreducido a dinero quarenta y tres rreales,
 - de producto de segunda calidad treinta rreales,
 - y de tercera veinte.
- El ferrado de labradío de rregadío de primera calidad,
 - si se siembra de centeno produce tres ferrados de este fruto;
 - sembrado de maíz produce cinco ferrados;
 - sembrado de trigo produce tres ferrados y medio;
 - y sembrado de linaza produce ocho lagueiros o azes de lino en bruto, que cada uno tiene veinte y cinco estrigas, |121v|
 - [y] dos ferrados de linaza;

y alzado este fruto, en el mismo año se siembra de segunda mano de alcazer o navos, y rregulan a dinero el producto de los navos o alcazer en doce rreales vellón, cuyos frutos produce dicho ferrado subcesivamente en el intermedio de quatro años.

- El ferrado de labradío rregadío de segunda calidad, que en quatro años produce los mismos frutos que el de primera,
 - sembrado de centeno buelbe dos ferrados y medio;
 - sembrado de maíz quatro ferrados;
 - sembrado de trigo dos ferrados y medio;
 - y el año de linaza en todo lo mismo que el de primera calidad.
- El ferrado [de] labradío rregadío de tercera calidad,
 - sembrado de centeno produce ferrado y medio de dicho fruto;
 - y sembrado de mijo menudo dos ferrados,

de cuyas especies solo se siembra alternativamente en |122r| el término de dos años, y así subcesivamente en los demás.

- El ferrado de labradío de secano de primera calidad, segunda y tercera produce los mismos frutos que el de el labradío de rregadío de primera, segunda y tercera calidad, excepto que en el de secano no se siembra linaza, alcazer ni nabos, y los demás frutos los produce el de primera y segunda calidad en el intermedio de tres años, y el de tercera calidad como el de la de rregadío.
- El ferrado de prado rregadío de siega, que se siega tres beces al año,
 - de primera calidad vale, rreducido a dinero, veinte y siete rreales;
 - el de segunda, que se siega dos, veinte rreales;
 - y el de tercera, que se siega una, bale siete rreales de vellón.
- El ferrado de prado rregadío de pasto, que no se siega,
 - de primera calidad rregulan su producto al año en quince rreales; |122v|
 - el de segunda en honce;
 - y el de tercera en siete rreales vellón.
- El ferrado de prado de secano de pasto,

- de primera calidad rregulan su producto al año en diez rreales;
- el de segunda en ocho;
- y el de tercera en cinco reales de vellón.
- El ferrado de jiestar o rretamar en cerrado y avierto,
 - de primera calidad se corta de doce en doce años, y en cada uno de los de corte da tres carros de jiesta o retama, y al año siguiente se rrompe y se siembra de centeno, del que produce dos ferrados, y consideran el pasto que pueda producir en cada uno de los trece años de intermedio en ocho *maravedís*;
 - el de segunda calidad se corta de diez y seis en diez y seis años, y produce tres carros de jiesta o rretama, al año siguiente se siembra de centeno, del que produce otros dos ferrados, y consideran igualmente en ocho *maravedís* el pasto que puede dar anualmente dicho ferrado de |123r| tierra;
 - el de tercera calidad se corta de veinte en veinte años, y le consideran los mismos carros y pasto que al de primera y segunda calidad, y al año siguiente se siembra de centeno y produce ferrado y medio de este fruto.
- El ferrado de tojar y matorral en encerrado y avierto de primera, segunda y tercera calidad produce en todo lo mismo que el de primera, segunda y tercera calidad de jiestar o rretamar, solo con la diferencia que el de tojar:
 - de primera calidad se corta de veinte en veinte años y al año siguiente se rrompe y siembra de centeno;
 - el de segunda calidad de veinte y quatro en veinte y quatro años y al año siguiente se rrompe y siembra de centeno;
 - y el de tercera se corta de treinta en treinta años y al año siguiente se rrompe y siembra de centeno.

En quanto al número de carros y producto de ferrados de centeno como de pasto, consideran como ba |123v| referido lo mismo al tojal que al retamar o jiestar, según sus rrespectivas calidades.

- El ferrado de dehesa de robles y castaños, que entran treinta en un ferrado,
 - de primera calidad se corta por el pie de treinta en treinta años y en cada uno de los de corte rregulan a cada roble o castaño un carro de rrama, y que el tronco que queda bale diez rreales;
 - el de segunda calidad se corta de treinta y quatro en treinta y quatro años y le consideran los mismos carros de rrama y valor a los troncos;
 - el de tercera calidad se corta de quarenta en quarenta años y en cada uno de los de corte da veinte carros de rrama, y rregulan el balor de cada uno de los treinta troncos que ocupa el ferrado en siete rreales, por ser menos útiles que los de primera y segunda calidad.

Y responden.

13. Qué producto se regula darán por medida de tierra los árboles que huviere, según la forma en que estuviese hecho el plantío, cada uno en su especie

A la décima tercia dijeron |124r| que se rremiten a la pregunta antecedente, donde llevan declarado el producto que consideran al plantío de robles y castaños, por no haver de otra especie en dicho término.

Y rresponden.

14. Qué valor tienen ordinariamente, un año con otro, los frutos que producen las tierras del término, cada calidad de ellos

A la décima quarta dijeron que el valor que hordinariamente tienen todos los frutos que se cojen en el término de este coto, rregulados por un quinquenio, hes en la forma siguiente:

- El ferrado de trigo a cinco rreales y medio,
- el de centeno a tres,
- el de maíz a quatro,
- el de mijo menudo a dos,
- el de linaza a ocho,
- el haz o lagueiro de lino a quatro,
- el quartillo de semilla de nabos a ocho *maravedís*,
- el quartillo de semilla de coles a ocho *maravedís*,
- el carro de jiesta o retama y el de tojo o matorral a real y medio,
- el de rama de roble y castaño a dos rreales,
- la gallina dos rreales,
- el carnero ocho,
- el cordero quatro, |124v| el cabrito quatro,
- el quartillo de manteca tres,
- la libra de lana en bruto dos,
- y la libra de cera en pasta ocho rreales,
- y el quartillo de miel dos rreales.

Y rresponden.

15. Qué derechos se hallan impuestos sobre las tierras del término, como diezmo, primicia, tercio-diezmo u otros; y a quién pertenecen

A la décima quinta dijeron que los derechos que hay impuestos en las tierras de dicho coto son los de diezmos, que se pagan, de diez uno, de todos los frutos que se cojen en él.

Y los de primicia, por cuya rrazón paga cada vecino de dicho coto que tiene labranza dos ferrados de trigo –y solo paga quatro teniendo bueis propios– y un quartillo de manteca si la baca o bacas que tubiere fueren propias, y si ajenas o de aparcería solo medio, cuyos derechos perciven de por mitad don Juan Manuel de San Martín, cura párracho de San Isidro de Posto Marco, y don Jacobo de San Martín, vecino de la ciudad de Santiago.

Hay también los derechos de oblatas, que consisten |125r| en medio ferrado de centeno que paga cada vecino casado y cada viuda –excepto los viudos, que no la pagan–, cuyos derechos percive don Benito Crespo, cura vicario de dicho coto, con más trescientos y treinta rreales y doce ferrados de trigo, por rrazón de congrua y administración de dicho curato, que le dan dichos don Juan Manuel de San Martín y don Jacobo San Martín.

Tamvién se paga en dicho coto el boto al Apóstol Santiago, y consiste en medio ferrado de centeno que da cada vecino –excepto los pobres y que no tienen labranza.

Y responden.

16. A qué cantidad de frutos suelen montar los referidos derechos de cada especie, o a qué precio suelen arrendarse un año con otro

A la décima sexta dijeron que los derechos que llevan declarado ay sobre las tierras del término de este coto y pertenecen de por mitad a don Juan Manuel de San Martín, cura retor de San Isidro de Posto Marco, y a don Jacobo de San Martín, vecino de Santiago, rregulador |125v| {...}:

- a ciento y treinta y seis ferrados de maíz, siete de mijo menudo, sesenta y seis de centeno, cinquenta de trigo, siete lagueiros de lana de {...} {...} libras de lana, nueve corderos, seis cabritos, tres cerdos de t{...};
- y por rrazón de primicia ochenta y seis ferrados de trigo y doce quartillos de manteca, que rreducido todo a dinero, según los precios que llevan declarado, suma en cada año mill quinientos ochenta y seis reales;
- los derechos de oblata que percive don Benito Crespo, cura vicario de este cotto, ascienden un año con otro a treinta y dos ferrados de centeno, que junto con los demás que percive por rrazón de congrua y administración de curato suma, rreducido a dinero, quatrocientos noventa y dos rreales;
- lo que percive el cavildo de Santiago en dicho |126r| coto por rrazón de boto para el Apóstol Santiago ascenderá cada año a veinte y cinco ferrados de centeno.

Y responden.

17. Si hay algunas minas, salinas, molinos harineros u de papel, batanes u otros artefactos en el término, distinguiendo de qué metales y de qué uso, explicando sus dueños y lo que se regula produce cada uno de utilidad al año

A la décima séptima dijeron que en dicho coto hay diez molinos arineros en los ríos nombrados Marcelle de Fuente Mayor, Feáns, Quintela, Villacirío, Mixirica y Vao de San Martín:

- Uno llamado Marcelle, sito en la Fuente Santa en el río de Marcelle de Fuente Mayor, de una muela negra y de canle, que muele seis meses del año, propio de Bartholomé Xerpe, vecino de la feligresía de San Estevan de Landeira; bale de utilidad al año ciento y treinta *rreales*.
- Otro llamado Marcelle, sito en la Fuente Santa en el río de Marzelle de Fuente Mayor, de una muela negra y de canle, que muele seis meses del año, propio de don Juan Manuel de San Martín, cura parracco de San Isidro de Posto Marco, |126v| Andrés de Leis, Joseph Pensado y Joseph de Busto, vecinos de la feligresía de San Estevan de Landeira; bale de utilidad al año ciento y treinta *rreales*.
- Otro llamado Rivero en el río de Fuente Mayor, de una muela negra y de canle, que muele seis meses al año, propio de María García, Antonio Fajín y Domingo Camiño, *vecino* de San Estevan de Landeira, Domingo Riveira, de la *feligresía* de San Andrés de Pereira, y Paula García, viuda, vecina de la de San Cristóval de Corneira; bale de utilidad al año ciento y treinta reales.
- Otro llamado da Braña, sito en el río de Marcelle de Fuente Mayor, de una muela negra y de canle, que muele seis meses del año, propio de Alfonso López Galfarro, Pablo Barbeira, Domingo Fajín, Andrés Vázquez, Francisca |127r| Barbeira y Phelipe de Caamaño, vecinos de la feligresía de San Estevan de Landeira; vale de utilidad al año ciento y treinta *rreales*.
- Otro llamado de Villacirío y río de Feáns, de una muela negra y de canle, que muele seis meses del año, propio de Juan de Leis, Domingo da Cruz, Juan Blanco, Jacobo García, Silvestre de Agra, Domingo Suárez y Domingo Blanco, vecinos de este *dicho* coto; vale de utilidad al año cien *rreales*.
- Otro llamado de Arriva, sito en el lugar de Quintela y río de Villacirío, de una muela negra y de canle, que muele seis meses del año, propio de Domingo Maneiro, Juan de Agra, Pedro Barreiro, Ignacio de Insua y Bartholomé do Camiño, vecinos de este *dicho* coto; bale de utilidad al año ciento y treinta *rreales*.
- Otro llamado de Avajo, sito en el lugar de Quintela, que muele todo el año |127v| con agua del río de Villacirío y Quintela, de una muela negra y de canle, propio de Domingo Rial, Alverto Riveiro y Ignacio de Insua, vecinos de esta *dicha feligresía*; y rregularon su utilidad cada año en ducientos *rreales*.
- Otro llamado del Medio, sito en el lugar de Bugallido y río del Vao de San Martín, de una rrueda negra y de canle, que muele todo el año, propio del rreferido don Juan Manuel de San Martín, cura de Posto Marco, Juan Pensado, Juana de Busto, viuda, Domingo de Agra, Juana Thomé y Domingo Barbeira, vecinos de este nominado coto o feligresía, y María Thomé, soltera, de la de San Cristóval de Corneira; al que rregularon de utilidad al año ducientos y treinta *rreales*.

- Otro llamado de Arriva, sito en el lugar de Bugallido y río de el Bao [128r] de San Martín, de una muela negra y de canle, propio de Alverto Rivero y Pedro de Barveira, vecinos de este dicho coto, y Joseph Villaverde como tutor de Domingo Bustelo, *vezinos* de la *feligresía* de San Estevan de Cobas; bale de utilidad al año ducientos *rreales*; el qual muele todo el año.
- Otro llamado do Cornado, sito en el lugar de este nombre y río de Mixirica, de una muela negra y de canle, que muele todo el año, propio de doña Paula Boado, Andrés de Campos, Domingo Lameiro, Andrés López y Mathías Rodríguez Taboada, vecinos de este dicho coto; bale de utilidad al año ciento y treinta *rreales*. Y dichos molinos se allan administrados por los mismos dueños e interesados, y no tienen entendido que en dicho coto haiga otros que los que llevan declarado, ni artefacto alguno de otra distinta especie.

Y responden.

18. Si hay algún esquilmo en el término, a quién pertenece, qué número de ganado viene al esquila a él y qué utilidad se regula da a su dueño cada año

A la décima octava digeron que en el término de dicho coto no hay esquila *alguno* [128v] más del que cada uno suele hacer en su casa de sus ovejas, y en quanto a los esquilmos y utilidades de los ganados,

- rregulan que una oveja da de utilidad al año dos *rreales* y medio, los dos *rreales* por rrazón de cordero –que a cada dos ovejas se le considera cada año uno– y medio real de la quarta parte de una libra de lana en bruto, sin entenderse la leche que se necesita para alimento de las crías;
- a cada carnero un real de media libra de lana;
- a cada cabra dos *rreales* de cabrito, por considerarle igualmente un cabrito cada año a dos cabras;
- y a los machos de cabrío no se les consideran esquilmo ni utilidad;
- a cada baca se le considera de dos en dos un ternero o una ternera, que al año, hasta quando anda al arrastro de la madre y por cuyo tiempo se aparta de ella, bale quarenta y quatro *rreales*, y de leche y manteca le consideran doce *rreales* en el año que está parida;
- cada jubenco o jubenca desde el año hasta [129r] los dos tiene de creces y aumento veinte y dos *rreales*, desde los dos hasta los tres años doce *rreales*, y desde los tres hasta los quatro en que la jubenca entra en la clase de bacas, y el jubenco en la de bueis, no le consideran más aumento en dicho año, y solo al par de bueis le consideran de utilidad al año cinquenta *rreales*;
- a cada yegua de vientre, que puede parir desde los cinco años en adelante, se le considera cada dos años una cría, que siendo potro vale al año treinta *rreales*, y siendo potranca quarenta: el potro desde el año –en que se aparta de la madre–

hasta los cinco inclusive –desde cuyo tiempo en adelante puede servir para el trato de arriería– tiene de miedras en cada uno de estos años nueve *rreales*; siendo potranca, desde el año hasta los cinco inclusive tiene de aumento quince *rreales* en cada uno de estos quatro años;

- a cada lechona de vientre –que pare una vez en el término de año y medio, por cuyo tiempo rregularmente se matan– |129v| se le consideran quatro lechoncitas, que cada uno de tres a quatro meses –en que se apartan de la madre– vale quatro reales, de quatro meses hasta los seis da cada uno de aumento ocho reales, desde los seis hasta el año diez y ocho, del año a año y medio doce, y desde el año y medio a los dos –en que por lo rregular se matan– diez *rreales*.

Y en quanto al modo de darse estos ganados en aparcería declaran que en este coto por lo común es a medias o a la mitad de la ganancia, con esta diferencia:

- que en las ovejas solo lleva el criador o aparcerero la mitad de la lana, sin tener parte en la cría, de que solo se aprovecha el dueño.
- En las bacas se utiliza el criador de la leche y manteca por entero, además de la parte que hace en la cría.
- Y en todas las más especies de ganados, rrecíprocamente por mitad dueños y aparceros.

Y responden.

19. Si hay colmenas en el término, cuántas y a quién pertenecen

A la décima nona dijeron |130r| que en el término de dicho coto hay noventa y nueve colmenas:

- doña Paula Boada tiene cinco,
- Domingo Lameiro diez,
- Juana de Busto, viuda, tres,
- Andrés López seis,
- Mathías Rodríguez Taboada tres,
- Salvador Landeira cinco,
- Ignacio de Insua quatro,
- Antonio López dos,
- Domingo Maneiro dos,
- Domingo Rial siete,
- Salvador de Sande tres,
- Jermán de Grille dos,
- Pedro Barreiro tres,
- Juan de Agra una,
- Silvestre de Agra una,

- Domingo da Cruz cinco,
- Juan de Leis diez y seis,
- Ignacio Mazeira tres,
- Domingo Laje tres,
- Domingo Barveira siete,
- Alverto Riveiro dos,
- Pedro Barveira una,
- Francisca Varela, viuda, dos,
- y Domingo Landeira tres,

todos vecinos de este *dicho* coto. Y consideran que cada una de *dichas* colmenas puede dar de utilidad al año dos rreales de miel y cera, y dadas en aparcería se utilizan rrecíprocamente por mitad dueños y aparceros;

Y rresponden.

20. De qué especies de ganado hay en el pueblo y término, excluyendo las mulas de coche y cavallos de regalo; y si algún vecino tiene cabaña o yeguada que pasta fuera del término, dónde y de qué número de cabezas, explicando el nombre del dueño

A la vigésima dijeron que [130v] las especies de ganados que hay en el término de este coto son:

- ovejas,
- carneros,
- cabras,
- bueis,
- bacas,
- jubencas y jubencos –o novillos y novillas–,
- potros,
- potrancas y yeguas.

Y en quanto al número se rremiten a lo que rresulte de las rrelaciones y solo declaran el de las yeguas que pastan en *dicho* término y montes aviertos en esta manera:

- Ignacio de Insua tiene tres yeguas, un potro y tres potrancas;
- Jermán de Grille tiene tres yeguas y dos potrancas;
- Andrés López quatro yeguas, dos potros y tres potrancas;
- Ignacio Maceira quatro yeguas, dos potros y una potranca;
- Juan de Leis dos yeguas y una potranca;
- Cayetano Triáns una yegua, dos potros y una potranca;
- Domingo Rial cinco yeguas y quatro potros;
- Domingo de la Cruz una yegua;

- Silvestre de Agra dos yeguas y una potranca;
- Salvador Landeira una yegua y una potranca –todos vecinos de este coto.
- doña Josepha Romero, forastera, una yegua;
- don Alverto de Andrade, presbítero forastero, dos yeguas [131r] y un potro;
- y don Juan Manuel de San Martín, cura de San Isidro de Posto Marco, una yeguada de veinte y dos cavezas, de las cuales quince son yeguas, cinco potrancas y dos potros, que igualmente pastan en los montes de este coto.

Y no tienen entendido aiga mas cavañas ni yegudas de las que llevan declarado.

Y rresponden.

21. De qué número de vecinos se compone la población y cuántos en las casas de campo o alquerías

A la vigésima prima digeron que ay sesenta y dos vecinos en dicho coto.

Y rresponden.

22. Quántas casas habrá en el pueblo, qué número de inhabitables, cuántas arruinadas; y si es de señorío, explicar si tienen cada una alguna carga que pague al dueño por el establecimiento del suelo, y cuánto

A la vigésima segunda dijeron que en dicho coto hay:

- noventa y quatro cassas avitables, incluidas las que se ocupan en el recojimiento de ganados y atavíos de labranza,
- quatro inavitables
- y cinco arruinadas.

Y en quanto a la pensión que se pague por dichos suelos se rremiten a lo que rresulta de las rrelaciones.

Y rresponden.

23. Qué propios tiene el común y a qué asciende su producto al año, de que se deberá pedir justificación

A la vigésima tercia dijeron que el común de este coto no tiene propios algunos [131v] ni montes, por estar los que hay pactados entre los vecinos, cuyas porciones constarán de sus rrespectivas rrelaciones, y solo tienen la dehesa real de *Su Magestad*, llamada Bouza de Baijo. Lleva de cavida doce ferrados de centeno de primera calidad. Linda a *levante* río de Quintela, *poniente* monte de Cristóval Blanco, *norte* Domingo Rial y *sur* Domingo de Túñez. Su figura la del margen:



Otro bibero real para el plantío de robles, cavida de medio ferrado de primera calidad, llamado Bouza de Neboín, murado alrededor.

Y rresponden.

24. **Si el común disfruta algún arbitrio, sissa u otra cosa, de que se deberá pedir la concesión, quedándose con copia que acompañe estas diligencias: qué cantidad produce cada uno al año, a qué fin se concedió, sobre qué especies, para conocer si es temporal o perpetuo y si su producto cubre o excede de su aplicación**

A la vigéssima quarta dijeron que dicho común no disfruta arbitrio ni sisa alguna.

Y rresponden.

25. **Qué gastos debe satisfacer el común, como salario de justicia y regidores, fiestas de Corpus u otras: empedrado, fuentes, sirvientes, etc., de que se deberá pedir relación authéntica**
26. **Qué cargos de justicia tiene el común, como censos que responda u otros, su importe, por qué motivo y a quién, de que deberá pedir puntual noticia**

A la vigéssima quinta y vigéssima sexta dijeron que el común de este coto no tiene gastos que satisfacer de justicia, fiestas de Corpus, empedrados ni otras cosas, ni menos cargo alguno impuesto sobre dicho coto.

Y responden. |132r|

27. **Si está cargado de servicio ordinario y extraordinario, u otros, de que igualmente se debe pedir individual razón**

A la vigéssima séptima dijeron que este dicho coto paga anualmente:

- de servicio hordinario veinte y dos rreales y diez y siete maravedís, que corresponden a cada tercio siete rreales y medio; de tres millones en carnes ochenta

y nueve *rreales* y veinte y dos *maravedís* y en cada tercio veinte y nueve *rreales* y treinta *maravedís*;

- de alcavalas ciento veinte y seis *rreales* y en cada tercio quarenta y dos;
- de sisa, cientos y millones trescientos ochenta y dos *rreales* y veinte *maravedís* y en cada tercio ciento veinte y siete *rreales* y diez y ocho *maravedís*, como todo constará más bien del testimonio de cargas, a que se rremiten.

Y rresponden.

28. Si hay algún empleo, alcavalas u otras rentas enagenadas: a quién, si fue por servicio pecuniario u otro motivo, de cuánto fue y lo que produce cada uno al año, de que se deberán pedir los títulos y quedarse una copia

A la vigéssima octava dijeron que en dicho coto hay:

- el empleo de juez, que nombran don Juan Manuel de San Martín, cura de San Isidro de Posto Marco, y don Jacobo de San Martín, vecino de Santiago, como dueños de dicho coto, en virtud del foro que les tiene echo la Encomienda de Puertomarín, [132v] cuyo empleo ejerce don Phélix Pablo de Covas, y le vale de utilidad al año cinquenta *reales*;
- el de alcaide de la cárcel y alguacil hordinario, que nombra el juez y actualmente lo sirve Pedro Varreiro, vecino de este coto, por que tiene de utilidad al año diez *rreales*;
- y las alcavalas que se pagan en este coto, que pertenecen al reverendo arzobispo de Santiago, aunque ignoran por qué privilejio, y se rremiten al que de ellas presentaren.

Y rresponden.

29. Quántas tabernas, mesones, tiendas, panaderías, carnicerías, puentes, barcas sobre ríos, mercados, ferias, etc. hay en la población y término: a quién pertenecen y qué utilidad se regula puede dar al año cada uno

A la vigéssima nona dijeron que el común de este coto tiene dos tabernas arrendadas mancomunadamente a Ignacio Barveira y Joseph López, vecinos de este dicho coto, en ducientos y cinco *rreales* y doce *maravedís*, y a cada uno de dichos arrendatarios se le consideran de utilidad al año cinquenta *rreales*.

Y responden.

30. Si hay hospitales, de qué calidad, qué renta tienen y de qué se mantienen

A la trigéssima dijeron [133r] que en dicho coto no hay hospital alguno.

Y responden.

31. **Si hay algún cambista, mercader de por mayor o quien beneficie su caudal por mano de corredor u otra persona con lucro e interés, y qué utilidad se considera le puede resultar a cada uno al año**
32. **Si en el pueblo hay algún tendero de paños, ropas de oro, plata y seda, lienzos, especería u otras mercaderías, médicos, cirujanos, boticarios, escrivanos, arrieros, etc., y qué ganancia se regula le puede tener cada uno al año**
33. **Qué ocupaciones de artes mecánicas hay en el pueblo con distinción, como albañiles, canteros, albéytares, herreros, sogueros, zapateros, sastres, perayres, texedores, sombrereros, manguiteros y guanteros, etc., explicando en cada oficio de los que huviere el número que haya de maestros, oficiales y aprendices, y qué utilidad le puede resultar trabajando meramente de su oficio al día a cada uno**
34. **Si hay entre los artistas alguno que, teniendo caudal, haga prevención de materiales correspondientes a su propio oficio o a otros para vender a los demás, o hiciere algún otro comercio o entrasse en arrendamientos; explicar quiénes y la utilidad que consideren le puede quedar al año a cada uno de los que huviessse**

A las de el margen dijeron que, por quanto tienen formado una lista general de todos los tráficos, tratos, comercios, empleos y oficios mecánicos y serviles con expresión de la utilidad que cada interesado gana al año y del jornal que gana al día que trabaja por su arte y oficio, se rremiten a ella, en que a mayor abundamiento se afirman y rratifican.

Y responden.

35. **Qué número de jornaleros habrá en el pueblo y a cómo se paga el jornal diario a cada uno**

A la trigéssima quinta dijeron que no consideran en dicho coto haiga jornalero alguno, por dedicarse todos sus vecinos al cultibo y labranza de sus haciendas, aunque rregulan el jornal que puede ganar un jornalero al día que trabaja en un real y de comer, o dos *reales* sin la comida, y lo mismo consideran a un labrador.

Y rresponden.

36. **Quántos pobres de solemnidad habrá en la población**

A la trigéssima sesta dijeron |133v| que en dicho coto habrá doce pobres de solemnidad.

Y responden.

37. Si hay algunos individuos que tengan embarcaciones que naveguen en la mar o ríos, su porte, o para pescar: cuántas, a quién pertenecen y qué utilidad se considera da cada una a su dueño al año

A la trigéssima séptima dijeron que en dicho coto no hay individuo alguno que tenga embarcaciones de porte ni de pesquar en mar ni ríos, dentro ni fuera de el término.

Y rresponden.

38. Cuántos clérigos hay en el pueblo

A la trigéssima octava dijeron que en dicho coto solo hay:

- el cura vicario don Benito Crespo.

Y rresponden.

39. Si hay algunos conventos, de qué religiones y sexo, y qué número de cada uno

A la trigéssima nona dijeron que en dicho coto no hay comvento alguno.

Y rresponden.

40. Si el rey tiene en el término o pueblo alguna finca o renta que no corresponda a las generales ni a las provinciales que deben extinguirse, cuáles son, cómo se administran y cuánto producen

A la quadrigéssima dijeron que en el término de dicho coto no hay renta ni finca alguna que corresponda a *Su Magestad* afuera de las generales y provinciales que deven extenguirse.

Y rresponden.

Y preguntados por *Su Merced* si en dicho coto y su término hay algún individuo [134r] militar, dijeron que solo hay un soldado miliciano del regimiento de milicias llamado Silvestre de Agra, como constará del vecindario.

Tamvién fueron preguntados por *Su Merced* qué costumbre se observa en los arrendamientos de tierras de eclesiásticos, a que rrespondieron que en este coto es a una cierta porción de dinero o determinada cantidad de ferrados de trigo, como más bien constará de las rrelaciones a que se rrefieren.

Y rresponden.

Y los rreferidos juez de dicho coto y peritos que ban nombrados en las cavezas de las preguntas de este interrogatorio dijeron que todo lo que llevan dicho y declarado es la verdad.

Y aviéndoseles repetido su lectura, enterados de su contenido, se afirmaron en ello según ba expreso. Y absuelta cada *pregunta* vajo el juramento que prestado tienen y de |134v| nuevo y a mayor abundamiento repiten, y de que lo han echo sin fraude ni engaño, según su conocimiento y esperiencia, y lo firmaron los que supieron, y por el que no, otro a su ruego. Y bisto por Su *Merced*, lo dio por eacuado por aora y con rreserva de añadir la mayor justificación que haya lugar, y mandó que se junte a este interrogatorio para calificación y cumplimiento de sus respuesta[s] la lista de oficios, industria y jornales firmada de la justicia y peritos con los demás incidentes, y tamvién lo firmó, de que yo, *escribano*, doy fee:

- Don Diego García de el Castillo,
- Phélix Pablo de Covas,
- Juan Antonio de Leis.

A ruego de los que no supieron:

- Juan Antonio de Leis,
- Manuel de Areán.

Lista general de todos los oficios honoríficos o mecánicos y serviles, empleos, tratos y comercios, con expresión de la utilidad que cada |135r| uno tiene al año y del jornal que ganan al día según su arte y oficio correspondientes a esta *feligresía* o coto de San Pedro de Bugallido. Es en la forma siguiente:

Juez

- Don Phélix Pablo de Covas gana al año cinquenta *rreales* de vellón.

Alcaide y alguacil hordinario

- Pedro Barreira gana al año diez *rreales*.

Notarios

- Phélix Pablo de Covas gana al año sesenta *rreales*.
- Lucas de Lens y Soto gana al ano cien reales.

Arrendatarios de tavernas

- Ignacio Barbeira gana de utilidad al año cinquenta reales.
- Joseph López gana al año de utilidad cinquenta *rreales*.

Estanquillero

- Francisco Maceira gana de utilidad al año |135v| treinta *rreales*.

Taverneras

- Rosa de Amarelle gana al año de utilidad cinquenta y nueve *rreales*.
- Mariña de Rial gana al año setenta *rreales*.

Tenderos

- Francisco Maceira gana al año cinquenta reales.

Arrieros

Nota

Que cada arriero por cada cavallería de carga se le considera de utilidad al año andando al carbón treinta *rreales*, y andando al carreto del vino ducientos y quarenta reales al año:

- Manuel Thomé tiene una cavallería del carreto de carbón.
- Domingo Thomé tiene dos cavallerías de carretar carvón.
- Ignacio Barveira tiene cinco cavallerías |136r| de el carreto de vino.

Costureras

- María do Camiño tiene de utilidad al año sesenta y quatro *rreales*.
- María Antonia Rial tiene de utilidad al año sesenta y quatro *rreales*.

Cardadoras

- Manuela Pérez tiene de utilidad al año sesenta *rreales*.

Carpinteros

Nota

Que cada maestro de este arte gana dos *rreales* y de comer, o tres *rreales* sin la comida; el día que trabaja cada oficial y aprendiz un real y de comer, o dos *rreales* sin la comida:

- Juan de Leis, *maestro* de carpintero.
- Domingo Suárez, oficial de carpintero.

Herreros

Nota

Que cada herrero gana cinco *rreales* el día que trabaja; el oficial y aprendiz dos:

- Francisco Lameiro y Mathías Rodríguez, |136v| herreros.

Sastres

Nota

Que cada sastre gana el día que trabaja un real y de comer, o dos *rreales* sin la comida; cada oficial medio real y de comer, o real y medio sin la comida:

- Pedro Domínguez, Caetano Triáns, Juan Pensado y Joseph Nobio, todos sastres.

Tejedores

Nota

Que cada tejedor gana el día que trabaja real y medio:

- Juan Blanco, tejedor.

Milicianos

- Silvestre de Agra, soldado miliciano.

Labradores

Nota

Que cada labrador se le considera de jornal el día que trabaja un real y de comer, o dos *rreales* sin la comida:

- Antonio Blanco,
- Alverto Antonio de Rial,
- Alverto Riveiro, |137r|
- Andrés de Campos,
- Andrés Barveira,
- Antonio Carvalho,

- Bartholomé do Camiño,
- Blas Joseph Casais,
- Cayetano de Agra,
- Caetano Corzón,
- Domingo de Cru[z],
- Domingo Domínguez,
- Domingo Blanco,
- Domingo Maneiro,
- Domingo Rial,
- Domingo Reimundo de Insua,
- Domingo de Agra,
- Domingo Barveira,
- Domingo García,
- Domingo Landeira,
- Domingo Posse,
- Domingo Lameiro,
- Estevan Lameiro,
- Germán de Grille,
- Ignacio Insua,
- Ignacio Maceira,
- Joseph López,
- Juan Barveira,
- Joseph García,
- Joseph Barreiro,
- Joseph Rodríguez Taboada,
- Miguel Landeira,
- Pedro Barreiro,
- Pablo Freire,
- Patricio Mancebo,
- Pedro de Casais,
- Pedro de Agra,
- Rosendo López,
- Salvador de Sande,
- Tomás Maceira,

todos labradores en que se incluyeron los hijos mayores de diez y ocho años y se excluyeron los mayores de sesenta.

Y en esta conformidad damos esta lista, que juramos |137v| ser cierta y verdadera, en que nos afirmamos y rratificamos. Y para que conste lo firmamos, y por los que no saben, uno a rruego:

- Phélix Pablo de Covas,
- Juan Antonio de Leis,
- Manuel de Arán.

A ruego de las que no supieron:

- Juan Antonio de Leis.

3.3. Libros reais e persoais ou *Respuestas Particulares*

3.3.1. *Real de Eclesiásticos* de Corneira (REcl)

Real de Eclesiásticos

San Cristóval de Corneira

Índice para la más fácil intel[igencia] de los eclesiásticos, vecinos y forasteros de la feligresía de San Christóbal de Corneira. Es como se sigue:

	Folio
Don Clemente Pablo de Soto, cura	2b
Don Antonio de Leis, presbítero	9
Fábrica del término	23

Forasteros

	Folio
Don Juan Álvarez	24
Don Ventura González	24b
Luminaria de Ssanta María de Cobas	25
Don Rodrigo Pión	26
Hospital Real de Santiago	36
Colegio de Santi Espiritus	36b
Convento de Belvís	37
Cura de San Pedro de Bugallido	37b
Fábrica de San Juan de Barcala	37b
Colegiata de la villa de Muros	38
Convento de San Agustín de Ssantiago	38b

Reino de Galicia

Feligrésía de Ssan Cristóval de Corneira. Provincia de Santiago

En el coto de Santa María de Restande, a veinte y dos días del mes de mayo, año de mil siete cientos cinquenta y tres, el señor don Manuel Antonio Arias, conde, subdelegado aprobado por la Real Junta de la Real Única Contribución vaxo la dirección del señor don Francisco Xavier García Serón, del Consexo de Su Magestad, juez privativo con amplas facultades para el establecimiento y práctica de dicha Real Única Contribución en este Reino de Galicia, habiendo |1v| visto lo que resulta de las relaciones entregadas por los eclesiásticos, vecinos y forasteros hazendados en el término de la *feligrésía* de San Cristóval de Corneira, que están colocadas y cohordinadas en legaxos separados, las declaraciones y respuestas generales al interrogatorio de la letra A que va en legaxo distinto y el reconocimiento, confrontación, mensura y apeo de las cassas, tierras y más de dicha población y consistencia del referido término, todo echo con intervención de don Antonio Cassal, juez hordinario de la jurisdicción de Barcala, Domingo |P 2r| Pérez y Andrés Fins, peritos nombrados por dicha justicia, y Gregorio de Eiras, electo por Su Merced, dicho señor subdelegado por parte de Su Magestad, todos prácticos y espertos en el conocimiento y cavida de tierras, sus especies y calidades, utilidades, rentas, alquileres de cassas y más de dicha población y su término, reiterando el juramento que tienen echo en los autos generales y, a mayor abundamiento, ratificándose en él, paso a formar este libro maestro de confrontación, registro y asiento general conforme al proveído de veinte y seis de abril pasado, |2v| que así mismo se alla en los generales, según al que previene se forme el capítulo quince de la Real Instrucción teniendo presente dichas relaciones, nota, addciones, extractos y advertencias echas por dichos peritos, y en él se fueron sentando todas las piezas de tierra, arbolados, cassas, ganados y todo quanto se ha verificado existe en dicha población que produze y trae utilidad perteneciente a los vienes y haziendas de dichos eclesiásticos, que es en la manera siguiente:

DON CLEMENTE PABLO DE SOTO, CURA DEL TÉRMINO |3r|

- Una cassa, [en] que vive, de un alto con su corral y aira:
 - Frente, 19 baras;
 - fondo, 15;
 - derecha e izquierda, vienes del iglesario.
 - Su alquiler, veinte y quatro reales vellón al año.

- Otra terrena [en] que vive por arriendo Bernavé Toba:
 - Frente, 12 baras;
 - fondo, 6;
 - derecha e izquierda, vienes del iglesario.
 - Su alquiler, doze reales vellón.

- Otra también terren[a] [en] que por arriendo vive Miguel López: |3v|
 - Frente, ocho varas;
 - fondo, 5;
 - derecha e izquierda, vienes del iglesario.
 - Su alquiler, ocho reales vellón.
- Otra terrena:
 - Frente, ocho varas;
 - fondo, 4;
 - derecha e izquierda, tierras del iglesario.
 - Su alquiler, ocho reales.
- Una pieza de tierra llamada Huerta da Cassa (4^a) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Hortaliza de 1^a *calidad*.
 - Circundada. |4r|
- Otra llamada Canal de Puente Corneira (1^a, 2^a, 5^a, 8^a, 9^a, 3^a) (43 *ferrados*):
 - *Cavida* quarenta y tres *ferrados*.
 - Treinta y dos [de] labradío –ocho de 1^a *calidad*, diez de 2^a y el resto de 3^a–, siete [de] pasto –quatro de 1^a *calidad*, tres de 2^a– y el resto [de] prado de 1^a.
 - Circundada.
- Otra llamada Mondelo de Arriva (5^a) (2^{3/4} *ferrado[s]*):
 - *Cavida* dos *ferrados* y tres *quartos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, *poniente* y *sur*, muro;
 - *norte*, Juan Munís.
- Otra llamada Heira Vella (5^a) (5^{1/4} *ferrados*): |4v|
 - *Cavida* cinco *ferrados* y *quarto*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Joseph Varreiro;
 - *poniente*, *norte* y *sur*, muro.
- Otra llamada Cortiña dos Barreiros (2^a) (22 *quartillos*):
 - *Cavida* veinte y dos *quartillos*.
 - Labradío de 2^a *calidad*.
 - *Levante*, Joseph de Capeáns;
 - *poniente*, *norte* y *sur*, muro.
- Agra de Fundes (10^a, 5^a) (1^{1/2} *ferrado*):
 - *Cavida* *ferrado* y *medio*.
 - Este, pasto, y el resto labradío, todo [de] 3^a *calidad*.
 - *Levante*, don Antonio de Leis;

- *poniente*, Josepha Vázquez;
 - *norte*, Francisca |5r| de Leis;
 - *sur*, muro.
- Barbille (2^a, 5^a) (17 *ferrados*):
 - *Cavida* diez y siete *ferrados*.
 - Labradío, diez de 2^a y el resto de 3^a.
 - Circundada.
 - Otra llamada Canavide (5^a) (4 *ferrados*):
 - *Cavida* quatro *ferrados*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - Circundada.
 - Pereiro (10^a, 5^a) (6^{1/2} *ferrados*):
 - *Cavida* seis *ferrados* y medio.
 - Labradío y pasto por mitad, todo [de] 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Francisca de Leis;
 - *poniente*, *norte* y *sur*, muro. |5v|
 - Racha Fonte (2^a) (2 *ferrados*):
 - *Cavida* dos *ferrados*.
 - Labradío de 2^a *calidad*.
 - *Levante*, *poniente* y *sur*, muro;
 - *norte*, Pablo Toba.
 - Tras Agra (10^a) (3^{1/2} *ferrados*):
 - *Cavida* tres *ferrados* y medio.
 - Pasto de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, María de Lens;
 - *poniente*, vienes del iglesario;
 - *norte*, Gabriel de Lens;
 - *sur*, muro.
 - Otra, Castiñeira (5^a) (4 *ferrados*):
 - *Cavida* quatro *ferrados*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - Circundada.
 - Otra, Outeiro (8^a, 9^a, 5^a):
 - *Cavida* nueve |6r| *ferrados*.
 - Ocho [de] pasto de 1^a y 2^a *calidad* por mitad y el resto labradío de 3^a.
 - Circundada.

- Agro da Iglesia (5^a, 10^a) (23 ferrados):
 - Cavida veinte y tres ferrados.
 - Veinte [de] labradío y el resto [de] pasto, todo [de] 3^a calidad.
 - Circundado.
- Agro da Ponte (5^[a], 10^a) (4 ferrados):
 - Cavida quatro ferrados.
 - Tres [de] labradío y el resto [de] pasto, todo [de] 3^a calidad.
 - Levante y sur, muro;
 - poniente, río;
 - norte, el iglesario.
- Agro do Canzello (10^a, 5^a) (5 ferrados):
 - Cavida |6v| cinco ferrados.
 - Medio ferrado [de] pasto y el resto [de] labradío, todo [de] 3^a calidad.
 - Circundada.
- A Gudiña (1^a, 2^a, 5^a, 8^a) (19 ferrados):
 - Cavida diez y nueve ferrados.
 - Diez y ocho [de] labradío –quatro de 1^a calidad, quatro de 2^a y el resto de 3^a–, y el ferrado restante [de] pasto de 1^a calidad.
 - Circundada.
- Otra del mismo nombre (5^a) (1 ferrado):
 - Cavida un ferrado.
 - Prado de 2^a calidad.
 - Circundado.
- Nobal (1^a, 5^a) (12 ferrados):
 - Cavida doce |7r| ferrados.
 - Labradío: tres de 1^a calidad y el resto de 3^a.
 - Circundada.

Cuyos vienes por iguales partes y en virtud de arriendo poseen:

- Juan Toba,
- Miguel López,
- Andrés Rial,
- Jacinto Turnes,
- Lorenzo Pensado,
- Fausto García,
- Diego García,
- Gonzalo García,
- Domingo Núñez,

- Antonio Carnota,
- Joseph |7v| Cassais,
- Josepha Vázquez,
- Dominga Mazeira,
- Antonio Outeiro,
- Pedro Cassais
- y Pablo Toba,

todos vecinos del término, por que pagan quarenta y quatro ferrados de trigo anualmente, tamvién por *iguales partes*.

Diezmos

Percive enteramente los fructos decimales, los que ascienden anualmente a:

- ciento y veinte ferrados de trigo, |8r|
- cien de centeno,
- trescientos de maíz,
- quatro de mijo menudo,
- ciento y veinte reales de lino,
- ochenta de lana, cabritos y corderos,
- y quarenta reales de cerdos.

Primicias

Por estas percive:

- ciento y ochenta y quatro ferrados de zenteno;
- y por razón de oblatas treinta ferrados de |8v| trigo y seiscientos huevos.

Renta en favor

Percive:

- ciento y ochenta y seis reales vellón [por] limosna de missas pía memoria de Alonso López y otros vecinos del término.

Pensiones

Paga por razón de subcidio y escusado ciento y cinquenta y un reales vellón y diez y seis maravidís.

Al arcediano de Trastámara |9r| treinta y cinco reales vellón por razón de tallas.

Ganado

Tiene propio:

- dos vacas, una d'ellas con un novillo,

- una colmena,
- dos cerdos,
- veinte carneros
- y veinte machos cabríos.

Tiene más em poder de Miguel López, del término:

- una vaca a la mitad de ganancia.

DON ANTONIO DE LEIS, |9v| PRESVÍTERO

Tiene:

- una cassa, [en] que vive, de un alto con su corral y aira:
 - Frente, 14 varas;
 - fondo, 8.
 - Su alquiler, catorce reales vellón.
 - Derecha, el dueño;
 - izquierda, Josepha Vázquez.
- Otra, también de un alto:
 - Frente, siete varas;
 - fondo, 5;
 - derecha, Dominga Mazeira;
 - izquierda, Josepha Vázquez.
 - Su alquiler, siete reales vellón. |10r|
- Otra terrena, [en] que vive María Suárez:
 - Frente, cinco varas;
 - fondo, 4.
 - Su alquiler, quatro reales vellón;
 - derecha, Mathías Pose;
 - izquierda, iden.
- Otra terrena:
 - Frente, 6 baras;
 - fondo, 4;
 - derecha, Mathías Pose;
 - izquierda, Dominga Mazeira.
 - Su alquiler, siete reales vellón.
- Otra tanvién terrena:
 - Frente, 6 baras;
 - fondo, 4;

- derecha, Juan Pais;
 - izquierda, Bernardo |10v| Nieto.
 - Alquiler, cinco reales vellón.
- Una pieza de tierra llamada Huerta da Torre (1ª, 4ª) (6 *quartillos*):
 - Cavida seis *quartillos*.
 - Quatro [de] labradío y el resto [de] hortaliza, todo [de] 1ª *calidad*.
 - Levante, poniente y sur, muro;
 - norte, dueño.
- Aira (4ª) (4 *quartillos*):
 - Cavida quatro *quartillos*.
 - Hortaliza de 1ª *calidad*.
 - Levante, Josepha Vázquez;
 - poniente, norte y sur, muro.
- Otra, Cortiña de Loureira (4ª) (4 *quartillos*):
 - Cavida quatro *quartillos*.
 - Hortaliza [de] 1ª *calidad*. |11r|
 - Levante, rego;
 - poniente y sur, muro;
 - norte, Josepha Vázquez.
- Requeixo (2ª) (6 *quartillos*):
 - Cavida seis *quartillos*.
 - Labradío de 2ª *calidad*.
 - Levante, Juan López;
 - poniente, Juan Munís;
 - norte, Joseph de Quintáns;
 - sur, Pablo Gil.
- Mondelo de Arriva (1ª) (8 *quartillos*):
 - Cavida diez y ocho *quartillos*.
 - Labradío de 1ª *calidad*.
 - Levante, vienes del iglesario;
 - poniente y norte, muro;
 - sur, Matías Pose.
- Otra llamada Mondelo de Adentro (1ª) (15 *quartillos*):
 - Cavida quinze *quartillos*.
 - Labradío de 1ª *calidad*.
 - Levante y poniente, muro;
 - norte y sur, Mathías Pose.
- Cassal (1ª, 8ª) (20 *quartillos*):

- *Cavida* veinte quartillos.
 - Quince *quartillos* [de] labradío y el resto |11v| [de] pasto, todo [de] 1ª *calidad*.
 - *Levante*, Antonio de Outeiro;
 - *poniente*, rego;
 - *norte*, Antonio Carnota;
 - *sur*, Dominga Mazeira.
- Otra, llamada Figueiras (5ª) (8 *quartillos*):
 - *Cavida* ocho quartillos.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Joseph de Soto;
 - *poniente*, Mathías Pose;
 - *norte*, Josepha Vázquez;
 - *sur*, Francisco Barreiro.
- Mirón (10ª) (12 *quartillos*):
 - *Cavida* doce quartillos.
 - Pasto de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Josepha Vázquez;
 - *poniente*, Andrés García;
 - *norte*, Mathías Pose;
 - *sur*, muro.
- Otra del mismo nombre (10ª) (4 *quartillos*):
 - *Cavida* quatro |12r| quartillos.
 - Pasto de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, muro;
 - *poniente*, rego;
 - *norte*, Dominga Mazeira;
 - *sur*, Josepha Vázquez.
- Otra, Agra de Mirón (8ª) (1 *ferrado*):
 - *Cavida* un ferrado.
 - Pasto de 1ª *calidad*.
 - *Levante*, muro;
 - *poniente*, Dominga Mazeira;
 - *norte*, Fausto García;
 - *sur*, el mismo.
- Otra, del mismo nombre (8ª) (1 *ferrado*):
 - *Cavida* un ferrado.
 - Pasto de 1ª *calidad*.
 - *Levante*, Josepha Vázquez;

- *poniente*, María [Vázquez];
 - *norte*, muro;
 - *sur*, Fausto García.
- Otra, llamada Agra Mirón (5^a) (18 *quartillos*):
 - *Cavida* diez y ocho *quartillos*.
 - Labradío |12v| de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Dominga Mazeira;
 - *poniente*, Mathías Pose;
 - *norte*, Lorenzo Pensado;
 - *sur*, muro.
- Otra, del mismo nombre (10^a) (8 *quartillos*):
 - *Cavida* ocho *quartillos*.
 - Pasto de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Joseph Cassais;
 - *poniente*, muro;
 - *norte*, Josepha Vázquez;
 - *sur*, Dominga Mazeira.
- Otra, del mismo nombre (10^a) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Pasto de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Dominga Mazeira;
 - *poniente*, Mathías Pose;
 - *norte*, Jazinta de Turnes;
 - *sur*, muro. |13r|
- Otra, del mismo nombre (5^a) (8 *quartillos*):
 - *Cavida* ocho *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, María Vázquez;
 - *poniente*, Mathías Cassais;
 - *norte*, dicha María;
 - *sur*, Mathías Pose.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (16 *quartillos*):
 - *Cavida* diez y seis *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Mathías Pose;
 - *poniente*, Josepha Vázquez;
 - *norte*, Dominga Mazeira;
 - *sur*, Andrés García.

- Otra, del mismo nombre (5ª) (1 ferrado y 18 *quartillos*):
 - *Cavida* un ferrado y diez y ocho |13v| *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Josepha Vázquez;
 - *poniente*, Mathías Pose;
 - *norte*, muro;
 - *sur*, Dominga Mazeira.

- Otra, del mismo nombre (5ª) (½ ferrado):
 - *Cavida* medio ferrado.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Dominga Mazeira;
 - *poniente*, Andrés García;
 - *norte*, Dominga Mazeira;
 - *sur*, Mathías Pose.

- Otra, del mismo nombre (5ª) (½ ferrado):
 - *Cavida* medio ferrado.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Mathías Pose;
 - *poniente*, |14r| Josepha Vázquez;
 - *norte* y *sur*, Dominga Mazeira.

- Otra, del mismo nombre (10ª) (1 ferrado):
 - *Cavida* un ferrado.
 - Pasto de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Antonio de San Martín;
 - *poniente*, Francisca de Leis;
 - *norte*, Fausto García;
 - *sur*, muro.

- Otra, del mismo nombre de Mirón (10ª) (6 *quartillos*):
 - *Cavida* seis *quartillos*.
 - Pasto de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Francisca de Leis;
 - *poniente*, María Vázquez;
 - *norte*, Fausto García;
 - *sur*, muro.

- Otra, llamada Agra de Fundes (10ª) (5 *quartillos*):
 - *Cavida* cinco *quartillos*.
 - Pasto [de] 3ª *calidad*. |14v|
 - *Levante* y *sur*, Dominga Mazeira;

- *poniente*, muro;
- *norte*, Mathías Cassais.
- Otra, del mismo nombre (10^a) (4 *quartillos*):
 - *Cavida* quatro *quartillos*.
 - Pasto de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Mathías Pose;
 - *poniente*, Mathías Cassais;
 - *norte*, muro;
 - *sur*, Dominga Mazeira.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (2 *quartillos*):
 - *Cavida* dos *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, María Vázquez;
 - *poniente*, Mathías Pose;
 - *norte*, Mathías Casais;
 - *sur*, el iglesario.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (3 *quartillos*):
 - *Cavida* tres |15r| *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Doming[a] Mazeira;
 - *poniente*, Josepha Vázquez;
 - *norte*, Mathías Cassais;
 - *sur*, vienes del iglesario.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (10 *quartillos*):
 - *Cavida* diez *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Joseph Cassais;
 - *poniente*, Mathías Cassais;
 - *norte* y *sur*, Dominga Mazeira.
- Otra, llamada Cacheiros (5^a) (16 *quartillos*):
 - *Cavida* diez y seis *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Josepha Vázquez;
 - *poniente*, Mathías Casais;
 - *norte* y *sur*, Dominga Mazeira. |15v|
- Otra, Camiño Novo (5^a) (10 *quartillos*):
 - *Cavida* diez *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.

- *Levante*, Josepha Vázquez;
- *poniente, norte y sur*, muro.
- Eira (1ª) (10 *quartillos*):
 - *Cavida* diez *quartillos*.
 - Labradío de 1ª *calidad*.
 - *Levante*, muro;
 - *poniente y norte*, Dominga Mazeira;
 - *sur*, Mathías Vázquez.
- Otra, del mismo nombre (1ª) (1 *ferrado*):
 - *Cavida* un *ferrado*.
 - Labradío de 1ª *calidad*.
 - *Levante*, muro;
 - *poniente*, Mathías Pose;
 - *norte*, Dominga Mazeira;
 - *sur*, Josepha Vázquez.
- Otra, llamada Loureira (4ª, 3ª) (20 *quartillos*):
 - *Cavida* veinte *quartillos*.
 - Cuatro |16r| [de] hortaliza y el resto [de] prado, todo [de] 1ª *calidad*.
 - *Levante*, rego;
 - *poniente y sur*, muro;
 - *norte*, Josepha Vázquez.
- Otra, llamada Codeseira (5ª) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, camino;
 - *poniente*, Dominga Mazeira;
 - *norte*, muro;
 - *sur*, Josepha Vázquez.
- Otra, del mismo nombre (5ª) (1^{1/4} *ferrado*):
 - *Cavida* *ferrado y cuarto*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Mathías Pose;
 - *poniente*, muro;
 - *norte*, Josepha Vázquez;
 - *sur*, Dominga Mazeira. |16v|
- Otra, llamada Hortos (10ª) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Pasto de 3ª *calidad*.

- *Levante*, Mathías Pose;
 - *poniente*, Josepha Vázquez;
 - *norte y sur*, muro.
- Otra, Espiñareira (5^a) (8 *quartillos*):
 - *Cavida* ocho *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Dominga Maseira;
 - *poniente*, Josepha Vázquez;
 - *norte*, Pedro Casais;
 - *sur*, el iglesario.
- Otra, del mismo nombre (10^a) (4 *quartillos*):
 - *Cavida* quatro *quartillos*.
 - Pasto de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Josepha Vázquez;
 - *poniente*, Fausto García;
 - *norte*, Francisca de Leis;
 - *sur*, vienes del iglesario. |17r|
- Agra de Agro Maior (1^a) (1½ *ferrado*):
 - *Cavida* *ferrado* y medio.
 - Labradío de 1^a *calidad*.
 - *Levante* y *norte*, rego;
 - *poniente*, Mathías Cassais;
 - *sur*, muro.
- Riveira Coba (5^a) (1 *ferrado*):
 - *Cavida* un *ferrado*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, rego;
 - *poniente*, vienes del iglesario;
 - *norte*, Josepha Vázquez;
 - *sur*, Fausto García.
- Prado (5^a, 10^a) (18 *quartillos*):
 - *Cavida* diez y ocho *quartillos*.
 - Labradío y pasto por mitad, todo [de] 3^a *calidad*.
 - *Levante* y *norte*, muro;
 - *poniente*, Mathías Pose;
 - *sur*, Josepha Vázquez.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (10 *quartillos*): |17v|
 - *Cavida* diez *quartillos*.

- Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Mathías Pose;
 - *poniente*, rego;
 - *norte*, Josepha Vázquez;
 - *sur*, Dominga Mazeira.
- Seara de Avajo (1ª) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Labradío de 1ª *calidad*.
 - *Levante*, rego;
 - *poniente*, muro;
 - *norte*, Dominga Mazeira;
 - *sur*, vienes del iglesario.
- Otra, del mismo nombre (2ª) (20 *quartillos*):
 - *Cavida* veinte *quartillos*.
 - Labradío de 2ª *calidad*.
 - *Levante*, riego;
 - *poniente*, Matias Pose;
 - *norte*, Francisca de Leis;
 - *sur*, Dominga Maseira. |18r|
- Otra, del mismo nombre (1ª) (8 *quartillos*):
 - *Cavida* ocho *quartillos*.
 - Labradío de 1ª *calidad*.
 - *Levante* y *sur*, Francisca de Leis;
 - *poniente* y *norte*, muro.
- Otra, llamada Seara de Arriva (2ª) (10 *quartillos*):
 - *Cavida* diez *quartillos*.
 - Labradío de 2ª *calidad*.
 - *Levante*, riego;
 - *poniente*, bienes del iglesario;
 - *norte*, Josepha Vázquez;
 - *sur*, Dominga Maseira.
- Otra, llamada Outeiro (5ª) (8 *quartillos*):
 - *Cavida* ocho *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, bienes del iglesario;
 - *poniente*, muro;
 - *norte*, Dominga Maseira;
 - *sur*, Matías Pose. |18v|

- Otra, del mismo nombre (5ª) (5 *quartillos*):
 - Cavida cinco *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, muro;
 - *poniente*, Josepha Vázquez;
 - *norte* y *sur*, Dominga Mazeira.

- Otra, llamada del mismo nombre (5ª) (6 *quartillos*):
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, bienes del iglesario;
 - *poniente*, Dominga Mazeira;
 - *norte*, muro;
 - *sur*, Andrés García.
 - Su *cavida*, seis *quartillos*.

- Otra, Riveiro de Avajo (2ª) (1 *ferrado*):
 - Cavida un *ferrado*.
 - Labradío de 2ª *calidad*.
 - *Levante*, |19r| muro;
 - *poniente*, rego;
 - *norte*, Josepha Vázquez;
 - *sur*, Dominga Mazeira.

- Cassal de Avajo (5ª) (6 *quartillos*):
 - Cavida seis *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante* y *norte*, Dominga Mazeira;
 - *poniente*, rego;
 - *sur*, Josepha Vázquez.

- Otra, del mismo nombre (5ª) (18 *quartillos*):
 - Cavida diez y ocho *quartillos*.
 - Labradío de 3ª.
 - *Levante* y *poniente*, Dominga Mazeira;
 - *norte*, Mathías Pose;
 - *sur*, Josepha Vázquez.

- Otra, del mismo nombre (5ª) (20 *quartillos*):
 - Cavida veinte *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*. |19v|
 - *Levante*, Dominga Mazeira;
 - *poniente*, riego;
 - *norte*, Andrés García;

- *sur*, Josepha Vázquez.
- Cassal de Malvares (1ª) (1½ *ferrado*):
 - *Cavida* ferrado y medio.
 - Labradío de 1ª *calidad*.
 - *Levante* y *poniente*, rego;
 - *norte*, María Vázquez;
 - *sur*, Isauel Malvárez.
- Otra, del mismo nombre (1ª) (16 *quartillos*):
 - *Cavida* diez y seis *quartillos*.
 - Labradío de 1ª *calidad*.
 - *Levante*, rego;
 - *poniente* y *norte*, María Vázquez;
 - *sur*, Francisca de Leis.
- Otra, del mismo nombre (2ª) (20 *quartillos*):
 - *Cavida* veinte *quartillos*.
 - Labradío de 2ª *calidad*. [20r]
 - *Levante*, María Vázquez;
 - *poniente*, Pablo de Toba;
 - *norte*, Francisca de Leis;
 - *sur*, muro.
- Berea (5ª) (14 *quartillos*):
 - *Cavida* catorce *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, rego;
 - *poniente*, muro;
 - *norte*, Dominga Mazeira;
 - *sur*, Francisca de Leis.
- Otra, llamada Soutiño de Trala Ara (10ª) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio ferrado.
 - Pasto de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, María Vázquez;
 - *poniente*, riego;
 - *norte* y *sur*, muro.

Montes

- En los llamados Ferrazes y Texados (12ª, 13ª) (22 *ferrados*):
 - tiene la *cavida* de cinquenta ferrados [de] tozal, [20v] diez ferrados de 1ª *calidad*, doce de 2ª y el resto de 3ª, en avierto,

cuyos vienes los cultiva por criados de su horden.

Molinos

- En el llamado Braña tiene la molienda de diez oras cada ocho días.
- En el llamado Souto tiene la molienda de veinte y quatro oras cada ocho días.

Renta en favor

- Percive de Pablo de Táboa un ferrado |21r| y medio de trigo.
- De Josepha García, un ferrado de trigo y medio de zenteno.
- De Theresa Carnota, dos tercios de un ferrado de trigo.
- De Pablo Gil, dos ferrados y medio de centeno.
- De Francisco Barreiro, dos ferrados de centeno.
- De Domingo Guzmán, un ferrado de centeno.
- De Mathías Cassais, un ferrado y medio de trigo.

|21v|

- De Domingo de Casais, medio ferrado de centeno.

Todos vecinos del término.

Pensiones

- Paga al cura del término tres reales vellón [y] parte de limosna de misas pía memoria.
- Y a la Mesa Capitular de la ciudad de Santiago, medio ferrado de centeno por razón de Voto.

Ganado

- Tiene propios:
 - dos vacas –una d'ellas con cría– y un nobillo,
 - dos yeguas, |22r|
 - un potro,
 - un cerdo,
 - quince cabras, quatro d'ellas con crías,
 - ocho machos cabríos,
 - ocho ovejas, tres d'ellas con sus crías,
 - ocho carneros
 - y treintas (*sic*) colmenas.
- Tiene más:
 - Em poder de Juana Reina, vecina del término:
 - tres vacas, una d'ellas con cría, a la mitad de ganancia.
 - En el de Andrés de Tuñas:
 - tres ouejas y dos carneros a la mitad de la lana.

- En el de Domingo Núñez:
 - una vaca a la mitad de ganancia. |22v|
- En el de Joseph Capiáns:
 - una vaca con cría y una subenca a la mitad de la ganancia.
- En el de Manuel Vázquez:
 - dos vacas –una con cría– y una jubenca a la mitad de ganancia.
- En el de Vitorio López:
 - dos bueyes y un potro a la mitad de la ganancia.
- En el de Marzela de Castro:
 - una vaca con cría a la mitad de ganancia.
- Y [en] el de Juan Vázquez, vecino |23r| del término, donde también lo son los arriva dichos:
 - un nobillo a la mitad de ganancia.

FÁBRICA DEL TÉRMINO

Renta en favor

Percive:

- de Juan de Lema, vecino del término, medio ferrado de trigo pía memoria;
- de Phelipe García, medio ferrado de dicha especie;
- de Jacinto de Turnes, medio ferrado; |23v|
- de Dominga Maceira, medio ferrado, también de trigo;
- de Josepha Vázquez, dos ferrados de trigo y un ferrado de centeno;
- de Pedro Cassais, un ferrado de trigo;
- de Marcela de Castro, ferrado y medio de la misma especie de trigo;
- de Juan Muñís, medio ferrado de trigo; |24r|
- de Domingo Guzmán, medio ferrado de trigo;
- de Francisco Varreiro, un ferrado de trigo;
- y de Andrés de Fins, <> medio ferrado, todo ello de trigo, y por pías memorias.

<Todos del término.>

FORASTEROS

Don Juan Álvarez, presbítero, vecino de San Juan da Riva

- Una pieza llamada Pontella (7^a) (3 ferrados):
 - Cavida tres ferrados.
 - Prado |24v| de 3^a calidad.
 - Levante y norte, camino;
 - poniente y sur, rego.

Esta la posee Antonio Carnota, por que paga anualmente un ferrado de trigo.

Don Bentura Gonzales, presbítero, vecino de San Pelayo de Lens

Renta en favor

Percive:

- de Balthassar Fins, vecino del término:
 - ocho ferrados de trigo
 - y una gallina; |25r|
- de Inés Fins:
 - dos ferrados de trigo;
- y de Manuel Fins:
 - dos ferrados de dicha especie.

Todos vecinos del término.

LUMINARIA DE SANTA MARÍA DE COVAS

Tiene:

- Una pieza de tierra llamada Requeixo (2^a) (2½ ferrados):
 - Cavida dos ferrados y medio.
 - Labradío de 2^a calidad.
 - Levante y sur, muro;
 - poniente, Pablo Gil;
 - norte, Manuel Alborés.
- Otra, llamada Carracedo |25v| de Riaís (2^a) (21 quartillos):
 - Cavida veinte y un quartillos.
 - Labradío de 2^a calidad.
 - Levante y poniente, Juan Recarey;
 - norte, muros [y] riego.
- Otra, llamada Rodo de Afora (5^a) (1 ferrado):
 - Cavida un ferrado.
 - Labradío de 3^a calidad.
 - Levante y norte, Juan Recarey;
 - poniente, muro;
 - sur, Domingo Cantorna.

Cuyos vienes posehe por arriendo Joseph Garzía, vecino del término, por que paga en cada un año cinco ferrados |26r| de trigo.

DON RODRIGO PIÓN, VEZINO DE SAN MARTÍN DE FONTECADA

Tiene:

- Una casa terrena:
 - Frente, 8 varas;

- fondo, 6;
- derecha y izquierda, el dueño.
- Alquiler, ocho *reales* vellón.
- Una pieza de tierra llamada Agriño (4^a) (4 *quartillos*):
 - Cavida quatro *quartillos*.
 - Hortaliza de 1^a *calidad*.
 - Levante, Bernardo Maroñas; |26v|
 - poniente y norte, muro;
 - sur, el dueño.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (½ *ferrado*):
 - Cavida medio *ferrado*.
 - Labradío de 3^a.
 - Levante, poniente y sur, muro;
 - norte, Bernardo Maronas.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (1 *ferrado* y 22 *quartillos*):
 - Cavida un *ferrado* y veinte y dos *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - Levante, Bernardo Maroñas;
 - poniente, Joseph Barreiro;
 - norte y sur, muro.
- Otra, llamada Marquiño (2^a) (8 *quartillos*):
 - Cavida ocho *quartillos*.
 - Labradío [de] 2^a *calidad*.
 - Levante, Joseph Barreiro;
 - poniente, idem;
 - norte y sur, muro. |27r|
- Otra, del mismo nombre (2^a) (1 *ferrado*):
 - Cavida un *ferrado*.
 - Labradío de 2^a *calidad*.
 - Levante, Andrés Rial;
 - poniente, Joseph Barreiro;
 - norte y sur, muro.
- Otra, del mismo nombre (2^a) (½ *ferrado*):
 - Cavida medio *ferrado*.
 - Labradío de 2^a *calidad*.
 - Levante y poniente, Joseph Barreiro;
 - norte, Bernardo Maroñas;
 - sur, muro.
- Otra, llamada Marco Gra[n]de (5^a) (1 *ferrado* y ¼):
 - Cavida un *ferrado* y *quarto*.

- Labradío de 3^a.
- *Levante y norte*, muro;
- *norte y sur*, Joseph Barreiro.
- Otra, llamada |27v| da Moa (5^a) (1 *ferrado*):
 - *Cavida* un *ferrado*.
 - Labradío de 3^a.
 - *Levante*, Domingo Fernández;
 - *poniente y sur*, Joseph Barrei[r]o;
 - *norte*, muro.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (11 *quartillos*):
 - *Cavida* onze *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Joseph Barreiro;
 - *poniente*, Bernardo Maroñas;
 - *norte*, Theresa Carnota;
 - *sur*, muro.
- Otra, al mismo sitio (5^a) (12 *quartillos*):
 - *Cavida* doze *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Bernardo Maroñas;
 - *poniente*, Joseph Barreiro; |28r|
 - *norte*, Domingo Fernández;
 - *sur*, muro.
- Otra, llamada Lauadoiro (3^a) (9 *quartillos*):
 - *Cavida* nueve *quartillos*.
 - Prado de 1^a *calidad*.
 - *Levante y poniente*, Joseph Barreiro;
 - *norte*, Domingo Fernández;
 - *sur*, muro.
- Otra, llamada así mismo Lavadoiro (5^a) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Bernardo Mourís –digo, Maroñas;
 - *poniente*, Joseph Barreiro;
 - *norte*, muro;
 - *sur*, Pablo Canzela.
- Otra, llamada Junqueira (5^a) (9 *quartillos*): |28v|
 - *Cavida* quince *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante y poniente*, Joseph Barreiro;

- *norte y sur*, muro.
- Otra, llamada do Campo (2ª) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Labradío de 2ª *calidad*.
 - *Levante*, Joseph Barreiro;
 - *poniente y norte*, Pedro Pensado;
 - *sur*, Andrés de Rial.
- Otra, del mismo nombre (2ª) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Labradío de 2ª *calidad*.
 - *Levante*, Bernardo Maroñas;
 - *poniente*, Domingo de Antelo;
 - *norte y sur*, muro.
- Otra, del mismo nombre (9ª) (8 *quartillos*):
 - *Cavida* [29r] ocho *quartillos*.
 - Pasto de 2ª *calidad*.
 - *Levante*, Andrés Rial;
 - *poniente*, Joseph Barreiro;
 - *norte y sur*, muro.
- Otra, llamada Espiño (5ª) (6 *quartillos*):
 - *Cavida* seis *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Bernardo Maroñas;
 - *poniente*, Pedro Pensado;
 - *norte*, Joseph Varreiro;
 - *sur*, Rosa Álvarez.
- Otra, llamada do Sordo (5ª) (13 *quartillos*):
 - *Cavida* trece *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante, poniente y norte*, muro;
 - *sur*, Joseph Barreiro. [29v]
- Otra, del mismo nombre (5ª) (1^{1/4} *ferrado*):
 - *Cavida* *ferrado y cuarto*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante y poniente*, muro;
 - *norte*, Joseph Barreiro;
 - *sur*, Bernardo Maronas.
- Otra, llamada Cotón (5ª) (3 *quartillos*):
 - *Cavida* tres *quartillos*.
 - Prado de 2ª *calidad*.

- *Levante*, Joseph Barreiro;
- *poniente y sur*, muro;
- *norte*, Bernardo Maroñas.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (6 *quartillos*):
 - *Cavida* seis *quartillos*.
 - Prado de 2^a *calidad*.
 - *Levante*, el dueño;
 - *poniente*, muro;
 - *norte*, Domingo |30r| Fernández;
 - *sur*, Joseph Barreiro.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (4 *quartillos*):
 - *Cavida* cuatro *quartillos*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Joseph Barreiro;
 - *poniente*, Domingo Fernández;
 - *norte*, muro;
 - *sur*, el dueño.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (1 *ferrado*):
 - *Cavida* un *ferrado*.
 - Labradío de 3^a *calidad*.
 - *Levante*, Joseph Barreiro;
 - *poniente*, Bernardo Maroñas;
 - *norte*, el dueño;
 - *sur*, muro.
- Otra, del mismo nombre (10^a) (2 *quartillos*):
 - *Cavida* dos *quartillos*.
 - Pasto de 3^a *calidad*. |30v|
 - *Levante y norte*, Joseph Barreiro;
 - *poniente*, muro;
 - *sur*, Bernardo Maroñas.
- Otra, llamada Cortiña (1^a) (3 *quartillos*):
 - *Cavida* tres *quartillos*.
 - Labradío de 1^a *calidad*.
 - *Levante*, Andrés Rial;
 - *poniente y norte*, Bernardo Maroñas;
 - *sur*, muro.
- Otra, del mismo nombre (5^a) (2 *quartillos*):
 - *Cavida* dos *quartillos*.
 - Prado de 2^a *calidad*.
 - *Levante y sur*, Joseph Barreiro;

- *poniente*, Andrés Rial;
- *norte*, muro.
- Otra, del mismo nombre (1ª) (4 *quartillos*): [31r]
 - *Cavida* quatro *quartillos*.
 - Labradío de 1ª *calidad*.
 - *Levante*, muro;
 - *poniente*, Antonio Carnota;
 - *norte*, Phelipe Carnota;
 - *sur*, Bernardo Maroñas.
- Otra, del mismo nombre (10ª) (3 *quartillos*):
 - *Cavida* tres *quartillos*.
 - Pasto de 3ª *calidad*.
 - *Levante* y *norte*, Antonio Carnota;
 - *poniente*, muro;
 - *sur*, Joseph Barreiro.
- Otra, llamada So a Torre (5ª) (9 *quartillos*):
 - *Cavida* nueve *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Bernardo Maroñas;
 - *poniente*, Joseph Barreiro;
 - *norte* y *sur*, muro.
- Otra, del mismo nombre (5ª) (1 *ferrado*):
 - *Cavida* un *ferrado*.
 - Labradío de 3ª *calidad*. [31v]
 - *Levante*, Manuel Maroñas;
 - *poniente*, Joseph Barreiro;
 - *norte* y *sur*, muro.
- Otra, del mismo nombre (5ª) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Bernardo Maroñas;
 - *poniente* y *norte*, Joseph Barreiro;
 - *sur*, muro.
- Otra, del mismo nombre (5ª) (9 *quartillos*):
 - *Cavida* nueve *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, *poniente* y *norte*, Joseph Barreiro;
 - *sur*, muro.
- Otra, del mismo nombre (5ª) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.

- Labradío [de] 3ª calidad.
- *Levante y norte*, muro;
- *poniente*, Joseph Barreiro; [32r]
- *sur*, Bernardo Maroñas.
- Otra, llamada Piedra (5ª) (½ ferrado):
 - *Cavida* medio ferrado.
 - Labradío de 3ª calidad.
 - *Levante y sur*, muro;
 - *poniente*, Juan de Quintáns;
 - *norte*, Joseph Barreiro.
- Otra, llamada Pereira (5ª) (½ ferrado):
 - *Cavida* ferrado y medio.
 - Labradío de 3ª calidad.
 - *Levante y poniente*, Joseph Barreiro;
 - *norte y sur*, muro.
- Otra, llamada Bernameu (5ª) (1¼ ferrado):
 - *Cavida* ferrado y cuarto.
 - Labradío de 3ª calidad.
 - *Levante y norte*, Gabriel Pensado;
 - *poniente y sur*, muro.
- Otra, del mismo nombre (10ª) (1 ferrado): [32v]
 - *Cavida* un ferrado.
 - Pasto de 3ª calidad.
 - *Levante*, Joseph Capeáns;
 - *poniente y sur*, muro;
 - *norte*, Francisco García.
- Otra, del mismo nombre (9ª) (7 ferrados):
 - *Cavida* siete ferrados.
 - Pasto de 2ª calidad.
 - *Levante*, Francisco García;
 - *poniente, norte y sur*, muro.
- Otra, llamada Bernameu de Afuera (5ª) (2 ferrados):
 - *Cavida* dos ferrados.
 - Labradío de 3ª calidad.
 - [*Levante*], Francisco García;
 - *poniente*, Pablo Cancela;
 - *norte*, Bernardo Maroñas;
 - *sur*, muro.
- Otra, llamada da Renda [33r] da Orta (2ª) (2 quartillos):
 - *Cavida* dos quartillos.

- Labradío de 2ª *calidad*.
- *Levante*, Joseph Barreiro;
- *poniente*, *norte* y *sur*, muro.
- Otra, llamada da Agra (5ª) (18 *quartillos*):
 - *Cavida* diez y ocho *quartillos*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante* y *poniente*, Joseph Barreiro;
 - *norte*, Domingo Fernández;
 - *sur*, Theresa Carnota.
- Otra, del mismo nombre (5ª) (2 *ferrados*):
 - *Cavida* dos *ferrados*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante* y *poniente* y *sur*, Joseph Barreiro;
 - *norte*, Domingo Fernández. [33v]
- Otra, del mismo nombre (5ª) (1 *ferrado*):
 - *Cavida* un *ferrado*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante* y *sur*, Domingo Fernández;
 - *poniente*, Joseph Barreiro;
 - *norte*, muro.
- Otra, llamada Rial (5ª) (2 *ferrados*):
 - *Cavida* dos *ferrados*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Domingo Fernández;
 - *poniente* y *sur*, muro;
 - *norte*, Joseph Barreiro.
- Otra, del mismo nombre (5ª) (½ *ferrado*):
 - *Cavida* medio *ferrado*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante* y *sur*, muro;
 - *poniente*, Domingo Fernández;
 - *norte*, Bernardo [34r] Maroñas.
- Otra, del mismo nombre (5ª) (1 *ferrado*):
 - *Cavida* un *ferrado*.
 - Labradío de 3ª *calidad*.
 - *Levante* y *poniente*, Domingo de Antelo;
 - *norte*, Bernardo Maroñas;
 - *sur*, Joseph Barreiro.
- Otra, del mismo nombre (5ª) (3 *quartillos*):
 - *Cavida* tres *quartillos*.

- Labradío de 3ª *calidad*.
- *Levante*, muro;
- *poniente*, Bernardo Maroñas;
- *norte*, Joseph Barreiro;
- *sur*, Theresa Carnota.
- Otra, Braña da Moa (5ª, 10ª) (1½ *ferrado*): |34v|
 - *Cavida* ferrado y medio.
 - Labradío y pasto por mitad, todo [de] 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Manuel Maroñas;
 - *poniente*, Theresa Carnota;
 - *norte* y *sur*, muro.
- So a Porta de Sordo (10ª) (3 *quartillos*):
 - *Cavida* seis *quartillos*.
 - Pasto de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Domingo Fernández;
 - *poniente*, Juan Barreiro;
 - *norte* y *sur*, muro.
- Gaspalleiras do Cotón (10ª) (28 *quartillos*):
 - *Cavida* veinte y ocho *quartillos*.
 - Pasto de 3ª *calidad*.
 - *Levante*, Joseph Barreiro; |35r|
 - *poniente* y *sur*, muro;
 - *norte*, Bernardo Maronas.

Montes

- En los llamados Vilar de Sima do Agro (12ª, 13ª) (14 *ferrados*) (*sic: infra* fálase de 21 *ferrados*):
 - *cavida* veinte y un *ferrados* [de] toxal en avierto, seis de 1ª *calidad*, ocho de 2ª y el resto de 3ª, en avierto.

Molino

- En el llamado Sorrivados tiene la molienda [de] doce |35v| oras cada semana. Cuyos vienes los posee Pedro Pensado, por que paga seis *ferrados* de trigo y tres de centeno cada año en virtud de arriendo; el que es vecino del término.

Pensiones

- Paga quatro *ferrados* y medio de trigo a don Juan Romero, vecino de San Félix de Eirón. |36r|
- Y a don Clemente de Soto, cura del término:

- ferrado y medio de centeno
 - y dos reales vellón,
 - [y] limosna de misa pía memoria.
- Al cura de San Martín de Fontecada, dos reales vellón pía memoria.

HOSPITAL REAL DE LA CIUDAD DE SANTIAGO |36v|

Renta en favor

Percive:

- de Francisco García, Pedro Cassais, vecinos del término, y consortes:
 - setenta y dos ferrados y dos quartillos de trigo,
 - dos gallinas y media [de] foro,

todo ello anualmente.

COLEGIO DE SANTI SPIRITUS DE LA CIUDAD DE SANTIAGO |37r|

Renta en favor

Percive:

- de Juan de Lema, vecino del término:
 - cinco reales vellón al año [de] réditos de un censo.

CONVENTO DE VELVÍS DE LA CIUDAD DE SANTIAGO

Renta en favor

Percive:

- de Gabriel de Lens, vecino del término:
 - veinte |37v| y seis ferrados de trigo
 - y dos gallinas por posesión.

CURA DE SAN PEDRO DE BUGALLIDO

Percive:

- de Juan Quintáns, vecino del término, y *quonsorte*:
 - catorze reales vellón
 - [y] limosna de missas pía memoria.

FÁBRICA DE SAN JUAN DE BARCALA

Percive:

- de |38r| Juan de Quintáns, vecino del término, y consortes:
 - un ferrado y cinco quartillos de trigo pía memoria.

COLEGIATA DE LA VILLA DE MUROS

Percive:

- de Juan de Quintáns, vecino del término, y consortes:
 - veinte y cinco ferrados de trigo
 - y veinte quartillos de dicha especie
 - y gallina y media [de] foro. |38v|

CONVENTO DE SAN AGUSTÍN DE LA CIUDAD DE SANTIAGO

Renta en favor

Percive:

- de Eleuterio Fernández, vecino de San Juan d'Arriva, por vienes que posee en el término d'esta de Corneira:
 - dos ferrados de trigo [de] foro. |39r|

NOTTA

Que las huertas, sembradura o labradío, prados o hiervales, rregadíos –que todos lo son aunque no se exprese en cada partida–, pastos y castañales producen sin intermisión. Las dehesas de robles, siendo de primera calidad, se corta su rama de doce en doce años; siendo de 2^a y 3^a, tienen la misma corta. Los montes de toxal, siendo de 1^a *calidad* se cortan de seis en seis |39v| anos, y los de segunda de doce en doce, y siendo de tercera no se cortan ni producen, por ser áridos y peñazcosos. Cuya expresión no se pone en el mote y partida de cada uno, ni su figura hes la del marxen, por escusar prolixidad, aunque se le pone la figura.

OTRA

Que las piezas de tierra que suenan de un mismo nombre están comprehendidas |40r| con el de la vega o agra donde se allan situadas, por no thener otro particular y ser aquel el más conocido entre los imdibiduos hacendados.

NOTA

Que todos los foros y demás pensiones están comprovadas, y aunque falte por expresar alguno en el |40v| que ttenga el dominio directo algún forastero, se acredita de la partida de quien lo paga según consta por los rrecivos que exsivieron.

NOTA

Que por conthenerse en las relaciones que están comfrontadas en los asientos anteriores todas las piezas de ganado *que* cada uno tiene, no se rrepiten los que son, por ser fácil regular su utilidad areglado (*sic*) a la pregunta 18 del interrogatorio. |41r|

En cuya conformidad se feneció este libro maestro de comfrontación, rexistro y asiento general de todas las casas, tierras, ganados y más haveres perthenecientes a los eclesiásticos, vecinos y forasteros hacendados en dicha *feligresía* de San Christóval de Corneira y su término. Y dichos juez y peritos declararon estar conforme a las relaciones, notas, adicciones y más *delixencias* practicadas vaxo juramento *que* tienen echo y, a mayor abundamiento, ratifican. Firmaron los que supieron y, por los que no, otro en su *nombre*, con Su *Merced*, que mandó ponerlo por *delixencia* y conclusión con las rreservas necesarias, de que yo, *sscribano* de la oberación, doy fee:

Manuel Antonio Arias, conde (*rúbrica*)

Antonio de Casal (*rúbrica*)

A ruego de los peritos:

Fausto García (*rúbrica*)

Antte mí:

Pedro Antonio de Parga (*rúbrica*)

3.3.2. *Personal de Legos de Corneira (PLeg)*

Personal de legos de Corneira

(Su *interrogatorio* al nº 95)

San Christóval de Corneira

Libro personal de legos

Corneira
En 4 libros

Reino de Galicia

Feligresía de San Christóval de Corneira, provincia de Santiago

En el coto de Santa María de Restande, a veinte y quatro días del mes de mayo, año de mil setecientos cinquenta y tres, el señor don Manuel Antonio Arias, conde de Aguiar, subdelegado aprova[do] por la Real Junta de la Única Real Contribución vaxo la dirección del señor don Francisco Xavier García Serón, del Consexo de *Su Magestad*, juez privativo com amplas facultades para el extablecimiento [1v] y práctica de ella en este Reino de Galicia, habiendo visto las rrelaciones entregadas por los vecinos legos de la felegresía de San Christóval de Corneira y su término, que están por abecedario en legaxo separado, las declaraciones y rrespuestas generales al interrogatorio de la letra A, que tamvién ba en otro distinto, todo echo con intervención de don Antonio de Casal, juez hordinario de la jurisdicción de Barcala a que hes anexa dicha *feligresía*, Domingo Pérez y Andrés Fins, peritos nombrados por dicha justicia, y Gregorio de Eiras, electo por parte de la Real Hacienda, reiterando el juramento que tienen echo en los asuntos generales y, a mayor abundamiento, rratificándose en el paso con asistencia [2r] de los rreferidos juez y peritos a formar este libro personal de individuos legos, cavezas de casa, sus hixos que ayan entrado en los diez y ocho anos, hixas e hixos menores, criados y más personas de que se componen sus familias que actualmente existen en dicha *feligresía* y su término con el distintivo de sus clases y oficios según lo prevenido en el capítulo 15 de la Real Instrucción y auto proveído en los generales de veinte y seis de abril, siguiendo para la mayor claridad y manual intelixencia el horden de abecedario siguiente:

A

- Alonso López, hedad 70 años, viudo, labrador, tiene en su compañía Victorio [2v] López, hedad 50 años, tamvién casado, labrador, y este un hixo y una hixa menores. (1)
- Alverto Currais, hedad 42 años, casado, labrador, tiene un hixo y tres hixas menores. (1)
- Andrés García, hedad 66 años, casado, labrador, tiene en su compañía Joseph García, su hixo casado, hedad 33 años, miliciano, un hixo de este y dos hermanos menores. (1)
- Andrés Fins, hedad 43 años, casado, labrador, tiene en su compañía Manuel Fins, su hermano, hedad 36 años, casado, labrador, quatro hixas y un hixo de este, menores. (2)
- Andrés Carnota, hedad 35 años, casado, [3r] labrador, tiene un hixo y una hixa menores y en su compañía Phelipe Carnota, su hermano, hedad 29 años, labrador, y una criada mayor. (2)
- Andrés de Rial, hedad 50 años, casado, labrador, zapatero peraire, tiene quatro hixas menores y en su compañía una hermana mayor y su madre, hedad 70 años, viuda. (1)
- Andrés de Tuñas, hedad 23 años, casado, labrador. (1)
- Antonia Antelo, hedad 28 años, soltera, labradora.

- Antonio de Octero, edad 40 años, soltero, labrador, tiene en su compañía una |3v| hermana mayor y su madre viuda, edad 70 años. (1)
- Antonio Carnota, edad 38 años, casado, labrador, tiene tres hijos y una hija menores, una hermana mayor, don Pedro Carnota, estudiante, su hermano, edad 26 años, y su madre viuda, edad 80 años. (1-1)

B

- Balthasar Fins, edad 66 años, casado, labrador, tiene tres hijos, uno llamado Jian, edad 22 años, otro llamado Felipe, edad 18, y el otro llamado Pablo, edad 29 años, casado, labrador, y este una hija menor. (3)
- Bernarda García, edad 36 años, viuda, |4r| labradora, tiene dos hijos menores.
- Bernardo de Rial, edad 50 años, casado, labrador, tiene un hijo y dos hijas menores y otra mayor. (1)
- Bernardo Nieto, edad 33 años, casado, labrador, tiene cuatro hijos menores. (1)
- Bernardo Maroñas, edad 25 años, casado, labrador, tiene una criada mayor. (1)

C

- Christóvala Muniz, edad 45 años, celivata. (1)

D

- Dominga Maceira, edad 80 años, |4v| viuda, tiene dos hijos, el uno Gonzalo, edad 40 años, labrador, el otro Manuel, edad 34, casado, también labrador, y una criada mayor. (2)
- Domingo Fernández, edad 43 años, casado, labrador, tiene tres hijas menores. (1)
- Domingo de Brenlle, edad 50 años, casado, labrador, tiene un hijo llamado Pablo, edad 26 años, labrador, y una hija mayor. (2)
- Domingo Blanco, edad 33 años, casado, labrador, tiene dos hijos menores, una hermana mayor y su madre, viuda, edad cincuenta años. (1)
- Domingo Quintáns, edad 28 años, casado, labrador, tiene en su compañía una hermana mayor soltera, un hijo menor |5r| de esta y su madre, viuda, edad 75 años. (1)
- Domingo Pérez, edad 70 años, viudo, labrador, tiene una hija mayor y un hijo llamado Fausto, edad 26 años, casado, labrador, y este dos hijos menores. (1)
- Domingo Cantorna, edad 27 años, casado, labrador, tiene en su compañía doña Isavel Suárez de Castro, su madre, un hermano llamado Antonio, edad 45 años, con una hermana mayor. (2)
- Domingo de Casais, edad 40 años, casado, labrador. (1)
- Domingo Núñez, herrero, edad 55 años, tiene un hijo y una hija menores. (1) |5v|

F

- Fausto García, *sscribano*, hedad 68 años, tiene en su compañía dos hixos, llamados don Francisco García, abogado, otro don Bernardo, tres hixas menores; el don Bernardo, *hedad* 36 años, y el otro 37; un criado llamado Agustín, hedad 30 años, labrador; y otra criada mayor. (1-1)
- Francisca de Leis, hedad 46 años, viuda, labradora, tiene un hixo y dos hixas menores.
- Francisco Barreiro, hedad 50 años, casado, labrador, tiene una hixa mayor y quatro hixos menores. (1)
- Francisco García, hedad 36 años, casado, labrador, tiene dos hixas menores, una |6r| criada mayor y su madre, viuda, *hedad* 70 años. (1)
- Francisco de Ponte, hedad 30 años, casado, labrador, tiene dos hixos menores. (1)

G

- Gabriel Pensado, hedad 53 años, casado, labrador, texedor y tavernero, tiene dos hixas mayores y Cristóval, su hixo, hedad 26 años, casado, labrador, y este una hixa menor. (1-1)
- Gabriel de Lens, hedad 50 años, casado, labrador, tiene un hixo llamado Antonio, hedad 28 años, labrador, y quatro hixas mayores. (2) |6v|

I

- Ignacio de Quintáns, hedad 40 años, casado, labrador, tiene un hixo y una hixa menores. (1)
- Isavel de Malvares, hedad 60 años, celivata.

J

- Jacobo Pérez, hedad 60 años, viudo, labrador, tiene una hixa mayor.
- Jacinto de Turnes, hedad 60 años, casado, labrador, tiene en su compañía un hixo llamado Domingo, hedad 40 años, casado, labrador, y este una hixa menor. (1)
- Josepha García y Serrana, hedad 40 años, |7r| soltera, tiene una hixa menor.
- Josepha Antelo, hedad 59 años, celibata, tiene dos hixas mayores.
- Joseph de Capeáns, hedad 33 años, casado, labrador, tiene un hixo menor. (1)
- Josepha Vázquez, hedad 50 años, viuda, tiene tres hixos llamados Mathías, hedad 29 años, Domingo de Lens, 21 y Jián de 18, labradores. (3)
- Joseph de Quintáns, hedad 40 años, casado, labrador, tiene dos hixos menores. (1)
- Joseph de Casais, hedad 40 años, casado, labrador, tiene dos hixos y una hixa menores. (1)
- Joseph García, hedad 47 años, casado, labrador, |7v| tiene dos hixos y dos hixas menores y otra hixa mayor. (1)
- Juana Reina, hedad 50 años, viuda, labradora, tiene quatro hixas y un hixo menores, y otro llamado Gabriel García, hedad 19 años, soltero, labrador. (1)
- Juan Muniz, hedad 68 años, viudo, labrador, tiene en su compañía Andrés de Guzmán, su hierno, hedad 40 años, tanvién viudo, labrador, y este un hixo y dos hixas menores. (1)
- Juan de Recarey, hedad 49 años, viudo, labrador, tiene dos hixos y dos hixas menores. (1)

- Juan de Linares, edad 60 años, casado, labrador, tiene dos hijas y un hijo menores. (1) |8r|
- Juan de Budiño, edad 40 años, casado, labrador, tiene una hija menor, una criada mayor y en su compañía su suegra, edad 70 años. (1)
- Juan de Lema, edad 70 años, viudo, labrador, tiene tres hijas, una mayor y las dos menores, otro hijo llamado Pedro, edad 30 años, labrador, y en su compañía Joseph de Lema, casado, del mismo oficio, edad 27 años, y este dos hijas menores. (2)
- Juan de Quintáns, edad 38 años, casado, labrador, tiene dos hijos menores y una criada mayor. (1)
- Juan de Toba, edad 63 años, casado, labrador, tiene un hijo menor y otro llamado Bernavé, edad 24 años, casado, labrador. (1) |8v|

L

- Lorenzo Pensado, edad 30 años, tiene dos hijos y dos hermanos menores y Francisca Vázquez, su madre, viuda, edad 60 años. (1)
- Luis Moscoso y Romero, edad 37 años, casado, sscrivano, tiene un hijo menor y lo mismo un criado y dos criadas mayores. (1)

M

- Marzela de Castro, edad 40 años, viuda, labradora, tiene tres hijos menores.
- María de Outeiro y Suárez, edad 55 años, viuda, labradora, tiene dos hijas mayores |9r| solteras, y una de ellas un hijo menor.
- María de Lens, edad 40 años, viuda, labradora, tiene dos hijas mayores y cinco hijos menores.
- Manuel Vázquez, edad 46 años, casado, labrador y texedor, tiene un hijo y una hija menores. (1)
- Manuel Alvorés, edad 43 años, casado, labrador, tiene un hijo menor. (1)
- Miguel López, edad 40 años, viudo, labrador, tiene en su compañía Manuel López, edad 19 años, casado, labrador, y otra hija y un hijo menores. (2)
- Matheo Gómez, sastre y labrador, edad |9v| 50 años, casado, tiene dos hijas, una mayor y otra menor. (1-0)
- Mathías de Casais, edad 56 años, casado, labrador, tiene cuatro hijos, uno llamado Francisco, edad 22 años, labrador, los otros tres y dos hijas menores. (2)
- Melchora Vázquez, soltera, edad 25 años, tiene en su compañía otra hermana mayor.

P

- Pablo Canzela, edad 30 años, casado, labrador, tiene una hija menor. (1)
- Pablo Xill, edad 30 años, casado, labrador, tiene dos hijas y un criado menor, y en su compañía Ignés Fin[s], su tía, viuda, |10r| edad cincuenta años. (1)
- Pedro Casais, edad 38 años, casado, labrador, tiene dos hijos y dos hijas menores. (1)

- Pablo de Tova, hedad 36 años, casado, labrador, tiene tres hixos y una hixa menores. (1)
- Pedro Pensado, hedad quarenta y cinco años, casado, sastre, tiene en su compañía una criada mayor y Alverto Pensado, su sobrino, hedad 23 años, casado, labrador, y una hixa menor. (1-1)
- Phelipa de Lueiro, hedad quarentta años, soltera. [10v]
- Phelipe García, hedad 55 años, casado, labrador, tiene en su compañía un hierno casado, hedad 30 años, quien tiene tres hixas menores. (2)

R

- Rosa de Lema, hedad 31 años, viuda, labradora.
- Rosendo López, hedad treinta y ocho años, casado, labrador, tiene tres hixas menores. (1)

T

- Theresa Romariz, hedad 60 años, biuda, labradora, tiene una hixa mayor. [11r]

En cuya conformidad se feneció este libro de asiento general de todos los indibiduos legos cavezas de casa, sus hixos mayores, hixas, hixos menores, criados y más *personas* de que se componen sus familias que actualmente existen en dicha *feligresía* de San Cristóval de Corneira y su término. Y dichos *justicia* y peritos declararon estar echo fielmente conforme a las relaciones [de] vecindario y más *delixencias* practicadas vaxo el juramento echo que, a mayor abundamiento, ratifican. Firmaron los que supieron, y por los que no, otro en su *nombre*, con Su *Merced*, que mandó ponerlo por conclusión con las rreservas necesarias de que yo, *scribano*, doy fee:

Manuel Antonio Arias, conde (*rúbrica*).

Antonio de Casal (*rúbrica*).

A ruego de los peritos:

Fausto Garcia (*rúbrica*).

Ante mí:

Pedro Antonio de Parga (*rúbrica*).

3.3.3. *Personal de Eclesiásticos de Corneira (PEcl)*

Personal de eclesiásticos de Corneira

Reino de Galicia

Feligresía de San Cristóval de Corneira, provincia de Santiago

En el coto y *feligresía* de Santa María de Restande, a veinte días del mes de mayo, año de mil setecientos cinquenta y tres, el señor don Manuel Antonio Arias, conde de Aguiar, subdelegado de la Única Real Contribución aprobado por su Real Junta vaxo la dirección del señor don Francisco Xavier García Serón, juez privativo com amplas facultades para el establecimiento y práctica de dicha Única Contribución en este Reino [96v] de Galicia, habiendo visto lo que resulta de las relaciones entregadas por los eclesiásticos vecinos de la feligresía de San Cristóval de Corneira que están colocadas y puestas en legaxo separado, las declaraciones y respuestas generales al interrogatorio de la letra A que también va en otro distinto, todo echo com intervención de don Antonio de Casal, juez hordinario de la jurisdicción de Barcala a que hes anexa dicha *feligresía*, Domingo Pérez y Andrés Fins, peritos nombrados por dicha Justicia, y Gregorio de Eiras, electo por parte de *Su Magestad* [el] rrey, zexando el juramento que tienen echo en los auttos judiciales y, a mayor abundamiento, rratificándose [97r] en el paso con asistencia de los rreferidos juez y peritos a formar este libro personal de individuos eclesiásticos de dicha felegresía, según al que previene se forme el capítulo diez y seis de la Real Instrucción y auto proveído en los generales de veinte y seis de abril, com expresión de sus familias y criados que ayan entrado en los diez y ocho años y de los de menor hedad, siguiendo el horden y manera siguiente:

- Don Clemente Pablo [97v] de Sotto, cura de esta *dicha* feligresía de Corneira, tiene en su compañía:
 - dos criados:
 - uno llamado Juan Miñones, vecino de San Pedro del Puertto, hedad veinte y quatro años,
 - otro llamado Domingo López, vecino del término, hedad 18 años,
 - y dos criadas mayores.
- Don Antonio de Leis, presvítero, tiene:
 - una criada mayor. [98r]

En cuya conformidad se feneció este libro de asiento xeneral de todos los individuos eclesiásticos, sus criados y más personas de que se componen sus familias que actualmente existen en *dicha feligresía* de San Christóval de Corneira. Y dichos juez y peritos declararon estar fielmente conforme a las relaciones y más delixencias practicadas vaxo el juramento que tienen echo y, a mayor abundamiento, rratifican. Firmaron los que supieron, y por los que no, otro en su nombre, con *Su Merced*, que mandó ponerlo por conclusión con las reservas necesarias de *que ago fee*:

Manuel Antonio Arias, conde. (*rúbrica*)

Antonio de Casal (*rúbrica*).

Como testigo a ruego de los peritos:

Fausto García (*rúbrica*).

Antte mí:

Pedro Antonio de Parga (*rúbrica*).

4. ÍNDICES

4.1. Criterios de elaboración

A recompilación de todos os nomes de persoa ofrece un variado elenco de nomes e apelidos, e a través do seu estudo tíranse conclusións interesantes desde o punto de vista estatístico, sociolingüístico e histórico, como veremos. Deseguido, presentamos a listaxe completa de todos os antropónimos recollidos nos seis documentos. No índice priman as formas onomásticas, non as identidades, o que quere dicir que dúas ou máis formas onomásticas poden corresponder ao mesmo individuo (por exemplo, *Manuel Arán*, *Manuel de Arán* e *Manuel de Areán*). De todos os xeitos, se isto ocorre, en cada unha das ocorrencias establecemos a igualdade entre parénteses entre cada unha das ocorrencias que figuran, indicando así que o individuo é o mesmo²⁷. Nos estudos onomásticos que logo desenvolvemos si que tomamos como base a identidade.

O índice figura ordenado por orde alfabética, indicándose no centro da páxina a letra correspondente antes da primeira ocorrencia. Dentro do espazo de cada letra aparecen todos os apelidos que comezan por ela, en forma de entrada, en letra minúscula negra: **Ignacio**.

No caso de apelidos/nomes castelanizados, a entrada figura en itálica e sinala a forma galega xenuína escrita en letra redonda, pero no lugar en que lle corresponda alfabeticamente aparecerá como entrada en letra redonda e negra; así, a entrada en itálica *Cayetano* sinala Caetano (en redonda) como forma xenuína e remite, no índice, á entrada **Caetano** (en negra).

En paralelo, no caso de apelidos/nomes non castelanizados pero si afectados por grafías alleas á forma estándar, a entrada aparece en letra recta e redonda e tamén remiten á forma galega estándar: Salvador remite a **Salvador** e Barvasán a **Barbazán**.

En casos como *del Castillo* é imposible determinar se estamos ante o resultado da castelanización dun apelido galego *do Castelo* realizada polo escribán ou se a persoa mencionada levaba realmente ese apelido castelán; como non temos a certeza de que houbera realmente na base un apelido galego do Castelo, abstémonos de facer a reconstrución e de colocala entre corchetes, mais escribimos *del Castillo* en letra negra, por se tratar dunha entrada, e tamén en itálica, xa que, fose creada in situ polo escribán ou fose realmente o apelido do individuo mencionado, é evidentemente un rexistro castelán²⁸. Para os apelidos nos que é imposible determinar se foron castelanizados polo escribán ou se realmente a persoa tiña un apelido castelán (por existir este no castelán en coincidencia cunha hipotética intervención castelanizadora nun galego), mantemos a entrada en negra mais en itálica, o que deixa claro o carácter castelán do antropónimo.

Como antes dixemos, no caso de formas galegas que non chegan a ter presenza nos textos porque só aparecen as formas deturpadas ou castelanizadas, a entrada figura entre corchetes,

²⁷ Coma no seguinte exemplo: Manuel Arán (perito) (= Manuel de Arán; Manuel de Areán): **IB**: 118v.

²⁸ O caso particular deste apelido si que vai entre corchetes mais non por ser a reconstrución dunha forma galega, senón por reconstruírse a contracción desde a forma textual *de el Castillo*.

negra e redonda, e dentro da entrada figurarán tantas variantes gráficas como presenten os textos desa forma galega: a entrada **[Liñares, de]** aparece entre corchetes porque non chega a ter presenza literal nos textos, mais si dúas variantes que, polo tanto, figuran dentro da entrada: Linares, Juan | Liñárez, Manuel de.

Dentro de cada entrada poden figurar unha ou dúas epígrafes que especifican se as ocorrencias corresponden ao primeiro apelido, ao segundo ou só a este último, aparecendo cada ocorrencia baixo a epígrafe que lle corresponda (*1º apelido / 2º apelido*); cando non se especifica nada dentro de cada entrada, sobreenténdese que as ocorrencias se corresponden todas a primeiros apelidos: <Alborés, Manuel de> figura a continuación da entrada **Alborés, de** sen subepígrafe que o preceda, o que significa que só é primeiro apelido.

Baixo cada entrada figuran todas as ocorrencias dese apelido ou nome, tamén ordenados alfabeticamente; no caso de que un apelido non apareza no orixinal, mais que sexa deducible por relacións de parentesco que especifica o propio texto, aparecerá entre corchetes: <Phelipe [Fins]> na entrada **[Filipe]** do índice de nomes e <[Fins], Phelipe> na entrada **Fins** do índice de apelidos. Despois de cada nome completo no de apelidos), achegamos entre parénteses información adicional (profesión, veciñanza, relación de parentesco etc.) que o(s) documento(s) onde se atopa proporciona(n), como por exemplo:

1) (cardador, veciño de Santa María de Covas).

Nalgún caso esta información non se dá porque non figura nos textos e, noutras, se só se achega un dato que é idéntico ao doutro nome e que poida levar a confusión, como se estivese duplicada unha entrada, engadimos entre corchetes información adicional:

2) (labrego [San Xoán de Barcala]).

Por último, despois do nome completo e a profesión, aparece o documento ou documentos onde o nome aparece, seguidos finalmente do folio ou folios. Por exemplo:

3) **IC:** 497r, 500v; **REcl:** 12v.

Para o caso do índice toponímico, os criterios son practicamente os mesmos. As poucas diferenzas consisten, basicamente, en que a tipoloxía do topónimo acompaña entre parénteses o propio lema: **Longráns, de** (corredoira).

Cando un mesmo topónimo fai referencia a varios topónimos de diferente tipo, entón cada tipoloxía pasa a integrarse como epígrafe baixo o lema e, á súa vez, dentro de cada epígrafe figuran as ocorrencias:

4) **Negreira (, de)**

- *Muíño*

de Negreira: **IL**: 477v.

- *Río*

Negreira: **IC**: 494r.

Por último, a novidade é que a táboa se ordena por orde alfabética de topónimos primeiro e por tipoloxías referenciais despois, para facilitar tanto a busca directa de nomes como a busca por entidades que designan: vilas, freguesías, agros, corredoiras etc. Ademais, se un topónimo comparece a través dunha mención indirecta faise constar entre parénteses:

5) **Portomarín** (encomenda) (mención indirecta).

4.2. Índice antroponímico

4.2.1. Nomes

ÍNDICE ANTROPONÍMICO NOMES

A

[Agostiña]

Agustina Landeira (tendeira de por menor, muller de Martín Varela): **IC**: 500v.

[Agostiño]

Agustín (criado, labrego): **PLeg**: 5v.

Agustín

→ Agostiño

Agustina

→ Agostiña

[Afonso]

Alfonso López Galfarro (propietario): **IB**: 126v.

Alonso Azevedo (don) (cura de Santa María de Ordoeste, San Vicenzo da Baña e San Salvador da Baña): **IC**: 476r, 486v, 487r, 504v.

Alonso de Andrade (don) (presbítero): **IC**: 504v.

Alonso de Busto (perito): **IB**: 118v.

Alonso López (labrego): **REcl**: 8v; **PLeg**: 2r.

Alfonso

→ Afonso

Alonso

→ Afonso

[Alberte]

Alberto de Antequiera (arrendatario de taberna): **IC**: 498v.

Alverte Raxó (perito): **IL**: 490r.

Alverte Riego (perito): **IL**: 484r.

Alverte Ruso (perito): **IL**: 484r.

Alverto Antonio de Rial (labrego): **IB**: 136v.

Alverto Currais (labrego): **PLeg**: 2v.

Alverto de Andrade (don) (presbítero, propietario): **IB**: 130v.

Alverto Pensado (sobriño de Pedro Pensado, labrego): **PLeg**: 10r.

Alverto Riveiro (propietario, labrego): **IB**: 127v, 128r, 130r, 136v.

Alberto

→ Alberte

Alejandro

→ Alexandre

[Alexandre]

Alejandro García (veciño de San Tomé de Ames): **IC**: 487v.

Alexandro García (veciño de Santa María de Portor): **IL**: 485v.

Alexandro [x]

→ Alexandre [j]

Alverte

→ Alberte

Alverto

→ Alberte

Ambrosio

Ambrosio da Barca (carpinteiro): **IC**: 502r.

Ambrosio d'Enxo (carpinteiro): **IC**: 502r.

[André]

1º nome

Andrés Barbazán (perito, veciño de San Xián de Negreira) (= Andrés de Barvasán; Andrés de Var[ba]zán): **IL**: 484r.

Andrés Barreiro (arrendatario do voto, veciño de San Xoán de Ortoño): **IL**: 485r, 489r.

Andrés Barveira (cardador [San Salvador da Baña]): **IC**: 503v.

Andrés Barveira (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.

Andrés Bermúdez de Leis (don) (propietario): **IC**: 493r, 493v, 499r.

Andrés Carnota (propietario, labrego): **IC**: 491v; **PLeg**: 2v.

Andrés Codeso (perito) (= Andrés Gómez Codeso [?]): **IC**: 476v.

Andrés de Antelo (perito, taberneiro, propietario): **IC**: 476v, 492r, 498v.

Andrés de Barvasán (perito, veciño de San Xián de Negreira) (= Andrés de Barbazán; Andrés de Var[ba]zán): **IL**: 490r.

Andrés de Campos (propietario, labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r, 128r.

Andrés de Campos (propietario de muíño [San Xián de Negreira]): **IC**: 494r.

Andrés de Guzmán (xenro de Juan Muniz, labrego): **PLeg**: 7v.

Andrés de la Iglesia (don) (cura vigairo de Santa María de Portor): **IC**: 476v, 504v.

Andrés de Leis (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

Andrés de Malbárez (tecelán): **IC**: 502v.

Andrés de Otero (perito, veciño de Logrosa) (= Andrés do Outeiro): **IL**: 469v, 484r.

Andrés de Porras (don) (veciño de Santiago): **IC**: 486r, 486v, 487r.

Andrés de Rial (propietario, zapateiro, cardador, labrego): **IC**: 503r; **REcl**: 7r, 27r, 28v, 29r, 30v; **PLeg**: 3r.

Andrés de Tuñas (labrego): **REcl**: 22r; **PLeg**: 3r.

Andrés de Var[ba]zán (perito, veciño de San Xián de Negreira) (= Andrés de Barvasán; Andrés de Barbazán): **IL**: 484r.

Andrés do Outeiro (perito, veciño de Logrosa) (= Andrés de Otero): **IL**: 484r, 487v.

Andrés Fins (perito, propietario, labrego): **IC**: 476v, 491v; **REcl**: 2r, 24r; **PLeg**: 1v, 2v; **PEcl**: 96v.

Andrés García (propietario): **REcl**: 11v, 13r, 13v, 18v, 19v; **PLeg**: 2v.

Andrés Gómez Codeso (perito) (= Andrés Codeso [?]): **IC**: 505v.

Andrés López (propietario): **IB**: 128r, 130r, 130v.

Andrés Montero (don) (veciño de Santa María de Portor): **IC**: 493r, 495r, 498r.

Andrés Posse (don) (veciño de San Vincenzo da Baña): **IC**: 486v, 487r, 492v, 495r.

Andrés Suárez (tecelán): **IC**: 502v.

Andrés Vázquez (arrendatario [Santa Baia de Logrosa]): **IL**: 489r.

Andrés Vázquez (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

2º nome

Juan Andrés Losada y Temes (señor doutor don) (subdelegado da *Única Real Contribución*): **IL**: 469r, 484r, 484v, 488r.

Andrés

→ André

Ángel

→ Anxo

Antonia

1º nome

Antonia Antelo (labrega): **PLeg**: 3r.

Antonia Penseira (taberneira): **IC**: 498v.

2º nome

María Antonia Rial (costureira): **IB**: 136r.

Antonio

1º nome

Antonio Balado (estaqueiro): **IL**: 485r.

Antonio Blanco (labrego): **IB**: 136v.

Antonio Bolado (ferrador): **IL**: 486v.

Antonio [Cantorna] (irmán de Domingo Cantorna): **PLeg**: 5r.

Antonio Carnota (propietario, labrego): **IC**: 491r; **REcl**: 7r, 11v, 24v, 31r; **PLeg**: 3v.

Antonio Carvalho (labrego): **IB**: 137r.

Antonio de Albite (don) (propietario): **IC**: 493r.

Antonio de Campos (veciño de Santa María de Portor): **IC**: 493r, 495r.

Antonio de Casal (don) (xuíz ordinario, perito): **IC**: 476v, 477v, 500v, 505v; **REcl**: 1v, 41r.; **PLeg**: 1v, 11r; **PEcl**: 96v, 98r.
Antonio de Leis (don) (presbítero): **IC**: 504v; **REcl**: 4v, 9r, 96r; **PEcl**: 97v.
Antonio [de Lens] (fillo de Gabriel de Lens, labrego): **PLeg**: 6r.
Antonio de Octero (labrego): **PLeg**: 3r.
Antonio de Outeiro (arrendatario) (= Antonio Outeiro): **REcl**: 11v.
Antonio de San Martín (propietario): **REcl**: 14r.
Antonio Fajín (propietario): **IB**: 126v.
Antonio García (tecelán): **IC**: 502v.
Antonio Guardado (xastre): **IL**: 487r.
Antonio López (propietario): **IB**: 130r.
Antonio Outeiro (arrendatario) (= Antonio de Outeiro): **REcl**: 7v.
Antonio Recarei (propietario de muíño): **IC**: 492v.
Antonio Rubiños (don) (administrador de tabacos): **IC**: 500r.
Antonio Turreira (arrieiro): **IC**: 500v.

2º nome

Alverto Antonio de Rial (labrego): **IB**: 136v.
Juan Antonio Barbazán (escribán de número): **IC**: 477v, 500r, 500v, 501r.
Juan Antonio de Leis (perito): **IB**: 134v, 137v.
Manuel Antonio Arias (don) (conde de Aguiar, subdelegado da *Real Junta de la Única Real Contribución*): **IC**: 476r; **REcl**: 1r, 41r; **PLeg**: 1r, 11r; **PEcl**: 96r, 98r.
Pedro Antonio de Parga (escribán): **IC**: 505v; **REcl**: 41r; **PLeg**: 11r; **PEcl**: 98r.

[Anxo]

Ángel de Lens (don) (presbítero): **IC**: 504v.
Ángel Ferreiro (veciño de Santo André da Pereira, perito): **IB**: 118v.

B

[Baltasar]

Balthassar Fins (labrego): **REcl**: 24v; **PLeg**: 3v.

Balthasar

→ Baltasar

Bartholomé

→ Bertolameu

Benito

→ Bieito

Bentura

→ Ventura

Bernabé

→ Bernabeu

[Bernabeu]

Bernabé Pais (perito): **IC**: 476v.

Bernavé Toba (arrendatario, labrego): **REcl**: 3r; **PLeg**: 8r.

Bernarda

Bernarda García (labrega): **PLeg**: 3v.

Bernardo

Bernardo de Rial (labrego): **PLeg**: 4r.

Bernardo [García] (don) (fillo de Fausto García): **PLeg**: 5v.

Bernardo Maroñas (propietario): **REcl**: 26r, 26v, 27r, 27v, 28r, 28v, 29r, 29v, 30r, 30v, 31r, 31v, 32r, 32v, 33v, 34r, 35r; **PLeg**: 4r.

Bernardo Nieto (propietario, labrego): **REcl**: 10r; **PLeg**: 4r.

Bernavé

→ Bernabeu

Bictorio

→ Vitorio

Blas

→ Brais

[Bertolameu]

Bartholomé do Camiño (labrego, propietario): **IB**: 127r, 137r.

Bartholomé García (perito, propietario de muíño): **IC**: 476v, 492r.

Bartholomé Xerpe (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126r.

[Bieito]

1º nome

Benito Crespo (don) (cura vigairo de San Pedro de Bugallido): **IB**: 118r, 125r, 125v, 133v.

Benito de Villar (propietario de muíño): **IC**: 492r.

Benito Fernández (arrieiro) 500v.

2º nome

[Juan] Benito Valcarze (perito): **IL**: 487v.

Juan Benito Valcázel (perito): **IL**: 484r, 490r.

[Brais]

Blas de Negreira (tecelán): **IC**: 501v.

Blas Joseph Casais (labrego): **IB**: 137r.

Blas Méndez (canteiro): **IL**: 486r.

Brígida

→ Bríxida

[Bríxida]

Brígida Guardado (taberneira): **IC**: 498r.

Brígida Varela (pobre de solemnidade): **IC**: 504r.

C

Caetano

Caetano Barreiro (veciño): **IC**: 487r.

Caetano Corzón (labrego): **IB**: 137r.

Caetano Martínez (arrendatario de taberna): **IC**: 498r.

Caetano Triáns (xastre, propietario): **IB**: 130v, 136v.

Cayetano de Agra (labrego): **IB**: 137r.

Carlos

Carlos Buquete (tecelán): **IL**: 486v.

Cayetano

→ Caetano

Christóvala

→ Cristova

Clemente

→ Cremenzo

[Cremenzo]

Clemente Barreira (don) (mercenario): **IC**: 504v.

Clemente Pablo de Soto (don) (cura de San Cristovo de Corneira): **IC**: 476r, 486r, 504v;

REcl: 2v, 36r, 96r; **PEcl**: 97r.

Cristina

Cristina Mouriz (taberneira): **IC**: 498v.

[Cristova]

Christóvala Muniz (célibe): **PLeg**: 4r.

Cristóval

→ Cristovo

[Cristovo]

Cristóval Blanco (propietario): **IB**: 131v.

Cristóval [Pensado] (fillo de Gabriel Pensado, labrego): **PLeg**: 6r.

D

Diego

Diego de Antelo (xastre): **IC**: 503r.

Diego de Busto (don) (presbítero, notario): **IC**: 500v, 504v.

Diego García (arrendatario): **REcl**: 7r.

Diego García de el Castillo (don) (perito, subdelegado da *Real Junta de la Única Contribución*): **IB**: 118r, 134v.

Diego Ramos (propietario de muíño): **IC**: 492r.

Dominga

Dominga Mazeira (propietaria): **IC**: 491v; **REcl**: 7v, 9v, 10r, 11v, 12r, 12v, 13r, 13v, 14r, 14v, 15r, 15v, 16r, 16v, 17v, 18r, 18v, 19r, 19v, 20r, 23v; **PLeg**: 4r.

Domingo

→ Domingos

[Domingos]

- Domingo Alegre (perito): **IL**: 487v.
Domingo Anido (tecelán): **IC**: 502r.
Domingo Barbeira (propietario, labrego): **IB**: 118r, 127v, 130r, 137r.
Domingo Blanco (labrego): **PLeg**: 4v.
Domingo Blanco (propietario, labrego): **IB**: 127r, 137r.
Domingo Blanco (tecelán, carpinteiro): **IC**: 502v, 503r.
Domingo Bustelo (veciño de Santo Estevo de Covas, propietario): **IB**: 128r.
Domingo Camiño (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.
Domingo Cantorna (propietario, labrego): **REcl**: 25v; **PLeg**: 5r.
Domingo Casal (cardador): **IC**: 503v.
Domingo da Cruz (propietario): **IB**: 127r, 130r, 130v.
Domingo de Agra (propietario, labrego): **IB**: 127v, 137r.
Domingo de Antelo (propietario): **REcl**: 28v, 34r.
Domingo de Brenlle (labrego): **PLeg**: 4v.
Domingo de Casais (rendeiro, labrego): **REcl**: 21v; **PLeg**: 5r.
Domingo de Cru[z] (labrego): **IB**: 137r.
Domingo de Hombre (perito, mordomo pedáneo de Santa Baia de Logrosa) (= Domingo Hombre; Domingo de Onbre): **IL**: 469v, 469v, 477v, 484r, 484v, 487v, 488r, 490r.
Domingo de Onbre (perito, mordomo pedáneo de Santa Baia de Logrosa) (= Domingo Hombre; Domingo de Hombre): **IL**: 484r.
Domingo de Lens (labrego, fillo de Josepha Vázquez): **PLeg**: 7r.
Domingo de Quintán[s]: 501r.
Domingo de Salvande (tecelán): **IC**: 503v.
Domingo de Túñez (propietario): **IB**: 131v.
Domingo [de Turnes] (fillo de Jazinto de Turnes, labrego): **PLeg**: 6v.
Domingo do Barreiro (perito): **IC**: 476v, 505v.
Domingo do Maio (perito, tendeiro): **IC**: 476v, 499v, 505v.
Domingo Domínguez (labrego): **IB**: 137r.
Domingo Fajín (propietario): **IB**: 126v.
Domingo Fernández (propietario, arrendatario de muíño, labrego): **IC**: 491r; **REcl**: 27v, 28r, 29v, 30r, 33r, 33v, 34v; **PLeg**: 4v.
Domingo García (cardador zapateiro [Santa María de Ordoeste]): **IC**: 502r.
Domingo García (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.
Domingo Guzmán (propietario): **IL**: 477r, 481v.
Domingo Guzmán (rendeiro): **REcl**: 21r, 24r.
Domingo Gu[z]mán (taberneiro): **IL**: 489r.
Domingo Hombre (perito, mordomo pedáneo de Santa Baia de Logrosa) (= Domingo de Hombre; Domingo de Onbre): **IL**: 487v.

Domingo Jianze (tecelán): **IC**: 502r.
Domingo Laje (propietario): **IB**: 130r.
Domingo Lameiro (propietario, labrego): **IB**: 128r, 130r, 137r.
Domingo Landeira (labrego, propietario): **IB**: 130r, 137r.
Domingo López (criado): **PEcl**: 97v.
Domingo López (propietario de muíño): **IC**: 494r.
Domingo Maneiro (propietario, labrego): **IB**: 127r, 130r, 137r.
Domingo Méndez Gómez (carpinteiro): **IC**: 502r.
Domingo Muniz (carpinteiro): **IC**: 502r.
Domingo Negreira (propietario, arrendatario de barca): **IL**: 477v, 482r, 488v.
Domingo Núñez (ferreiro): **IC**: 503r; **REcl**: 7r, 22r; **PLeg**: 5r.
Domingo Pérez (perito): **IC**: 476v; **REcl**: 1v; **PLeg**: 5r; **PEcl**: 96v.
Domingo Piñeiro (xastre): **IC**: 502r.
Domingo Posse (labrego): **IB**: 137r.
Domingo Quintáns (labrego [San Cristovo de Corneira]): **PLeg**: 4v.
Domingo Quintáns (veciño de San Xoán de Ortoño): **IC**: 488r.
Domingo Reimundo de Insua (labrego): **IB**: 137r.
Domingo Rial (propietario, labrego): **IB**: 127v, 130r, 130v, 131v, 137r.
Domingo Riveira (propietario de muíño): **IB**: 126v.
Domingo Rodríguez (perito): **IC**: 476v, 505v.
Domingo Suárez (propietario, carpinteiro): **IB**: 127r, 136r.
Domingo Teiga (arrendatario de taberna): **IC**: 499v.
Domingo Thomé (arrieiro): **IB**: 135v.
Domingo Treijo (propietario de muíño): **IC**: 492v.

E

[Einés]

Ignés Fin[s] (rendeira): **PLeg**: 9v.
Inés Fins (rendeira): **REcl**: 25r.

Eleuterio

Eleuterio Fernández (veciño de San Xoán da Riba): **REcl**: 38v.

Estevan

→ Estevo

[Estevo]

Estevan de Castro (perito, veciño de Santo Estevo de Lagartóns): **IL**: 469v, 484r.
Estevan Lameiro (labrego): **IB**: 137r.

F

Fausto

Fausto [Pérez] (fillo de Domingo Pérez, labrego): **PLeg**: 5r.

Fausto García (escribán real): **IC**: 491r, 491v, 501r; **REcl**: 7r, 12r, 14r, 16v, 17r, 41r;
PLeg: 5v, 11r; **PEcl**: 98r.

Félix

→ Fiz

Fernando

Fernando López (arrieiro) 501v.

[Filipa]

Phelipa de Lueiro: **PLeg**: 10r.

[Filipe]

Phelipe Carnota (propietario, labrego): **IC**: 492v; **REcl**: 31r; **PLeg**: 3r.

Phelipe de Caamaño (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 127r.

Phelipe [Fins] (fillo de Balthasar Fins): **PLeg**: 3v.

Phelipe García (propietario de muíño, labrego): **IC**: 491v; **REcl**: 23r; **PLeg**: 10v.

Phelipe Lueiro (propietario de muíño): **IC**: 493v.

Phelipe Vázquez (perito): **IL**: 487v.

[Fiz]

Félix Vázquez (perito, veciño de San Xián de Negreira): **IL**: 469v, 484r, 490r.

Phélix Pablo de Cobas (don) (xuíz, notario e perito): **IB**: 118r, 132v, 134v, 135r, 137v.

Florencio

Florencio da Baña (carpinteiro): **IC**: 503r.

Florencio Lueiro (cardador, zapateiro): **IC**: 502r.

Francisca

Francisca Barbeira (veciña de Santo Estevo de Landeira, propietaria): **IB**: 126v.

Francisca de Leis (propietaria, labrega): **REcl**: 4v, 5r, 14r, 16v, 17v, 18r, 19v, 20r; **PLeg**:
5v.

Francisca Luazes, D^a (monxa): **IL**: 477r.

Francisca Varela (propietaria): **IB**: 130r.

Francisca Vázquez (nai de Lorenzo Pensado): **PLeg**: 8v.

Francisco

Francisco Balanzuela (don) (propietario de escribanía): **IL**: 481r.

Francisco Barreiro (propietario, rendeiro, labrego) (= Francisco Varreiro): **REcl**: 11v, 21r.

Francisco Benito Valcarze (perito): **IL**: 487v.

Francisco Carballo (xastre): **IC**: 503r.

Francisco [de Casais] (fillo de Mathías de Casais, labrego): **PLeg**: 9v.

Francisco de Ponte (labrego): **PLeg**: 6r.

Francisco de Santos (don) (propietario, siseiro): **IL**: 482r, 485r, 488r.

Francisco Ferreiro (propietario de muíño): **IC**: 494r.

Francisco Freire (veciño de San Vicenzo da Baña): **IC**: 486r.

Francisco García (labrego): **PLeg**: 5v.

Francisco García (don) (presbítero avogado da *Real Audiencia do Reino*): **IC**: 501r, 504v;
REcl: 32v, 36v; **PLeg**: 5v.
Francisco Lameiro (ferreiro): **IB**: 136r.
Francisco López (don) (presbítero): **IC**: 504v.
Francisco Lueiro (xastre): **IC**: 502r.
Francisco Maceira (tendeiro, estanqueiro): **IB**: 135r, 135v.
Francisco Malvares (propietario de muíño): **IC**: 492v.
Francisco Muñós (taberneiro): **IC**: 499r.
Francisco Pais (perito): **IL**: 487v.
Francisco Paiz (propietario de muíño): **IC**: 493v.
Francisco Pérez de Lucía (don) (cura de San Cibrán de Barcala e Santa María de Covas):
IC: 476r, 486r.
Francisco Ruzo (cesteiro): **IL**: 486r.
Francisco Uzal (estanqueiro): **IC**: 500r.
Francisco Varreiro (propietario, rendeiro, labrego) (= Francisco Barreiro): **REcl**: 24r;
PLeg: 5v.
Francisco Xavier Caamaño (don) (xuíz ordinario do couto de Lañas): **IL**: 469r, 480v,
484r.
Francisco Xavier García Serón (don) (xuíz da *Real Única Contribución*): **REcl**: 1r; **PLeg**:
1r; **PEcl**: 96r, **IB**: 118r.

Froilán

Froilán de Ameigeiras (arrendatario de taberna): **IC**: 499r.

G

Gabriel

Gabriel de Lens (propietario, rendeiro, labrego): **REcl**: 5v, 36r; **PLeg**: 6r.

Gabriel García (fillo de Juana Reina, labrego): **PLeg**: 7v.

Gabriel Pensado (propietario, tecelán, taberneiro, labrego): **IC**: 499r, 502v; **REcl**: 32r;
PLeg: 6r.

Germán

→ Xermán

Gonzalo

Gonzalo (labrego, fillo de Dominga Maceira): **PLeg**: 4v.

Gonzalo García (rendeiro): **REcl**: 7r.

Gregorio

Gregorio de Eiras (perito): **IC**: 476v; **REcl**: 2r; **PLeg**: 1v; **PEcl**: 96v.

I

Ignacio

Ignacio Barbeira (arrendatario de taberna, arrieiro): **IB**: 132v, 135r, 135v.

Ignacio de Freijo (taberneiro): **IC**: 499v.

Ignacio de Gosende (perito): **IC**: 476v.

Ignacio de Insua (propietario, labrego): **IB**: 118r, 127r, 127v, 130r, 130v, 137r.

Ignacio de Quintáns (labrego): **PLeg**: 6v.

Ignacio Maceira (propietario, labrego): **IB**: 130r, 130v, 137r.

Ignés

→ Einés

Inés

→ Einés

[Isabel]

Isavel Malvares (propietaria): **REcl**: 19v; **PLeg**: 6v.

Isavel Suárez de Castro (dona) (nai de Domingo Cantorna): **PLeg**: 5r.

Isavel

→ Isabel

J

Jacinto

→ Xacinto

Jacobo

→ Xacobe

Jazinta

→ Xacinta

Jián

→ Xián

Joseph

→ Xosé

Josepha

→ Xosefa

Juan

→ Xoán

Juana

→ Xoana

Juaquín

→ Xoaquín

L

Lorenzo

→ Lourenzo

[Lourenzo]

- Lorenzo de Covas (taberneiro): **IL**: 485r.
Lorenzo Mozelo (cesteiro): **IL**: 486r.
Lorenzo Pensado (propietario): **REcl**: 7r, 12v; **PLeg**: 8v.
Lorenzo Suárez (tecelán): **IC**: 503v.

Lucas

- Lucas de Lens y Soto (notario): **IB**: 135r.

Luis

- Luis Gonzales (don) (presbítero): **IC**: 504v.
Luis Moscoso y Romero (escribán real): **IC**: 501r; **PLeg**: 8v.

M

Manuel

1º nome

- Manuel (fillo de Dominga Maceira, labrego): **PLeg**: 4v.
Manuel Alborés (propietario, labrego): **REcl**: 25r; **PLeg**: 9r.
Manuel Antonio Arias (don) (conde de Aguiar, Subdelegado de la Real Junta de la Única Real Contribución): **IC**: 476r; **REcl**: 1r, 41r; **PLeg**: 1r, 11r; **PEcl**: 96r, 98r.
Manuel Arán (perito) (= Manuel de Arán; Manuel de Areán): **IB**: 118v.
Manuel de Arán (perito) (= Manuel Arán; Manuel de Areán): **IB**: 137v.
Manuel de Areán (perito) (=Manuel Arán; Manuel de Arán): **IB**: 134v.
Manuel de Liñárez (propietario de muíño): **IC**: 493v.
Manuel Fins (labrego): **REcl**: 25r; **PLeg**: 2v.
Manuel López (labrego): **PLeg**: 9r.
Manuel Maroñas (propietario): **REcl**: 31v, 34v.
Manuel Thomé (arrieiro): **IB**: 135v.
Manuel Vázquez (xastre, labrego): **IC**: 502v; **REcl**: 22v; **PLeg**: 9r.

2º nome

- Juan Manuel de San Martín (don) (cura de Santo Isidro de Posmarcos, propietario):
IB: 119r, 124v, 125r, 126r, 127v, 131r, 132r.

Manuela

- Manuela Pérez (cardadora): **IB**: 136r.

Marcela

- Marcela de Castro (rendeira, labrega) (= Marzela de Castro): **REcl**: 23v.
Marzela de Castro (rendeira, labrega) (= Marcela de Castro): **REcl**: 22v; **PLeg**: 8v.

Marcelina

→ Marcellina

[Marcellina]

- Marcellina de Calo (tecelá): **IC**: 502v.

[Margarida]

Margarita Barreiro (tecelá): **IC**: 503v.

Margarita

→ Margarida

María

María (?) (propietaria): **REcl**: 12r.

María Antonia Rial (costureira): **IB**: 136r.

María Barreiro (pobre de solemnidade): **IC**: 504r.

María Blanco (taberneira): **IC**: 499r.

María de Lens (propietaria, labrega): **REcl**: 5v; **PLeg**: 9r.

María de Outeiro y Suárez (labrega): **PLeg**: 8v.

María de Ponte (propietaria, veciña de Santiago): **IL**: 477r, 477v, 481v.

María do Camiño (costureira): **IB**: 136r.

María García (propietaria): **IB**: 126v.

María Guardado (taberneira): **IL**: 485r.

María Suárez (rendeira): **REcl**: 10r.

María Thomé (propietaria): **IB**: 127v.

María Vázquez (propietaria): **REcl**: 13r, 14r, 14v, 19v, 20r.

Mariña

Mariña de Rial (taberneira): **IB**: 135v.

Martín

→ Martiño

[Martíño]

Martín Varela: **IC**: 500v.

Marzela

→ Marcela

[Mateo]

Matheo de Lueiro (perito): **IC**: 476v, 505v.

Matheo Gómez (xastre, labrego): **IC**: 502v; **PLeg**: 9r.

Matheo

→ Mateo

Mathías

→ Matías

[Matías]

Mathías (fillo de Josepha Vázquez, labrego): **PLeg**: 7r.

Mathías Casais (propietario, labrego) (= Mathías Cassais): **REcl**: 14v, 14v; **PLeg**: 9v.

Mathías Cassais (propietario, labrego) (= Mathías Casais): **REcl**: 13r, 14v, 14v, 15r, 15r, 17r, 21r.

Mathías Pose (don) (propietario, arrendatario de taberna): **IC**: 493r, 498r, 500r; **REcl**: 10r, 11r, 11v, 12v, 13r, 13v, 14v, 15v, 16r, 16v, 17r, 17v, 18r, 19r.

Mathías Rodríguez Taboada (propietario, ferreiro): **IB**: 128r, 130r, 136r.

Mathías Tubío (perito): **IL**: 487v.

Mathías Vázquez (propietario): **IC**: 492v, **REcl**: 15v.

Mauro

Mauro de Aldrey (don) (cura de San Xián de Negreira e Santa Baia de Logrosa): **IC**: 476v, 487v; **IL**: 469r.

Melchora

Melchora Vázquez: **PLeg**: 9v.

Miguel

Miguel de Covas (cesteiro): **IL**: 486r.

Miguel Landeira (labrego): **IB**: 137r.

Miguel López (rendeiro, labrego): **REcl**: 3r, 7r, 9r; **PLeg**: 9r.

N

[Nicolao]

Nicolás Armesto (don) (propietario de barca): **IL**: 482r, 488v.

Nicolás Luaña (tecelán): **IL**: 486v.

Nicolás

→ Nicolao

P

Pablo

→ Paulo

[Pascual]

Pasqual López (don) (cura de San Xoán de Barcala): **IC**: 476r, 486r, 493v, 504v.

Pasqual

→ Pascual

Patricio

Patricio Freire (ferreiro): **IC**: 503v.

Patricio Mancebo (labrego): **IB**: 137r.

Paula

Paula Boada (dona) (propietaria de colmeas) (= Paula Boada): **IB**: 130r.

Paula Boado (dona) (propietaria de colmeas) (= Paula Boada): **IB**: 128r.

Paula García (propietaria): **IB**: 126v.

[Paulo]

1º nome

Pablo Barbeira (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

Pablo Cancela (propietario, labrego) (= Pablo Canzela): **REcl**: 32v.

Pablo Canzela (propietario, labrego) (= Pablo Cancela): **REcl**: 28r; **PLeg**: 9v.

Pablo [de Brenlle] (fillo de Domingo de Brenlle, labrego): **PLeg**: 4v.
Pablo de Táboa (propietario, labrego) (= Pablo Toba; Pablo de Toba; Pablo de Tova [?]): **REcl**: 20v.
Pablo de Toba (propietario, labrego) (= Pablo de Táboa [?]; Pablo Toba; Pablo de Tova): **REcl**: 20r.
Pablo de Tova (propietario, labrego) (= Pablo de Táboa [?]; Pablo Toba; Pablo de Toba): **PLeg**: 10r.
Pablo de Tunas (propietario de muíño): **IC**: 494r.
Pablo [Fins] (fillo de Balthasar Fins, labrego): **PLeg**: 3v.
Pablo Freire (labrego): **IB**: 137r.
Pablo Gil (propietario, labrego) (= Pablo Xill): **REcl**: 11r, 21r, 25r.
Pablo Mozelo (cesteiro): **IL**: 486r.
Pablo Toba (propietario, labrego) (= Pablo de Táboa; Pablo de Toba; Pablo de Tova): **REcl**: 5v, 7v.
Pablo Xill (propietario, labrego) (= Pablo Gil): **PLeg**: 9v.

2º nome

Clemente Pablo de Soto (don) (cura de San Cristovo de Corneira): **IC**: 476r, 486r, 504v; **REcl**: 2v, 36r, 96r; **PEcl**: 97r.
Phélix Pablo de Cobas (don) (xuíz, notario e perito): **IB**: 118r, 132v, 134v, 135r, 137v.

Pedro

Pedro Antonio de Parga (escribán): **IC**: 505v; **REcl**: 41r; **PLeg**: 11r; **PEcl**: 98r.
Pedro Barreiro (propietario, labrego, alcaide e alguacil ordinario): **IB**: 127r, 130r, 132v, 135r, 137r.
Pedro Barreira (propietario): **IB**: 128r, 130r.
Pedro Carnota (don) (irmán de Antonio Carnota, estudante): **PLeg**: 3v.
Pedro Casais (propietario, labrego [San Cristovo de Corneira] (=Pedro Cassais): **REcl**: 6v, 23v, 36v; **PLeg**: 10r.
Pedro Cassais (propietario, labrego [San Cristovo de Corneira]) (=Pedro Casais): **REcl**: 7v, 23v, 36v.
Pedro de Agra (labrego): **IB**: 137r.
Pedro de Casais (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.
Pedro de Guimaráns (ministro): **IL**: 485r.
Pedro [de Lema] (fillo de Juan de Lema, labrego): **PLeg**: 8r.
Pedro de Lens (propietario de pombal): **IC**: 493r.
Pedro Domínguez (xastre): **IB**: 136v.
Pedro Gómez (perito): **IC**: 476v.
Pedro Gonzales (propietario de muíño): **IC**: 486v, 487r, 492r, 492v.
Pedro Mallón (don) (presbítero): **IC**: 504v.
Pedro Maroñas (estaqueiro, tecelán): **IC**: 501v, 503v.

Pedro Pensado (propietario, arrendatario de muíño, xastre): **IC**: 491r, 502v; **REcl**: 28v, 29r, 35v; **PLeg**: 10r.

Pedro Suárez (perito): **IL**: 484r, 490r.

Phelipa

→ Filipa

Phelipe

→ Filipe

Phélix

→ Fiz

[Pancracio]

Pancracio da Gándara (tecelán): **IC**: 501v.

Pancracio

→ Pancracio

R

Reimundo

2º nome

Domingo Reimundo de Insua (labrego): **IB**: 137r.

Rodrigo

Rodrigo Pión (don) (veciño): **REcl**: 26r, 96r.

Roque

Roque Blanco (propietario): **IC**: 492r.

Roque Recarei (carpinteiro): **IC**: 503r.

Roque Varela (tecelán): **IC**: 503v.

Rosa

Rosa Álvarez (propietaria, veciña de San Pedro de Tállara): **IC**: 491r; **REcl**: 29r.

Rosa de Amarelle (taberneira): **IB**: 135v.

Rosa de Lema (labrega): **PLeg**: 10v.

Rosendo

Rosendo López (labrego [San Cristovo de Corneira]): **PLeg**: 10v.

Rosendo López (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.

S

Salvador

→ Salvador

Salvador

Salvador Suárez (don) (escribán, veciño de Santa María de Portor): **IC**: 491r, 500v.

Salvador de Lens (perito): **IC**: 476v.

Salvador de Sande (propietario, labrego): **IB**: 130r, 137r.

Salvador Landeira (propietario): **IB**: 130r, 130v.

Sebastián

Sebastián de Castro (perito, arrendatario de taberna): **IC**: 476v, 498v, 505v.

Silvestre

Silvestre de Agra (propietario, miliciano): **IB**: 127r, 130r, 130v, 134r, 136v.

Silvestre Núñez (ferreiro): **IC**: 502v.

Simón

Simón Budiño (arrieiro): **IC**: 500v.

Simón Freire (escribán): **IL**: 481r.

Susana

Susana de Lema (taberneira): **IC**: 498r.

T

[Tareixa]

Theresa Carnota (propietaria): **REcl**: 21r, 27v, 33r, 34r, 34v.

Theresa Romariz (labrega): **PLeg**: 10v.

Theresa

→ Tareixa

Thomás

→ Tomé

Thomé

→ Tomé

[Tomé]

Thomás Maceira (labrego): **IB**: 137r.

Thomé Lourido (tecelán): **IC**: 502r.

V

[Ventura]

Bentura de Barreiro (propietario de muíño): **IC**: 494r.

Bentura Gonzales (don) (= Ventura González): **REcl**: 24v.

Bentura Negreira (carpinteiro): **IL**: 489v.

Ventura González (don) (presbítero) (= Bentura Gonzales): **REcl**: 96r.

[Vicenzo]

Vizente San Martín (tecelán): **IC**: 503v.

Vizente Triáns (propietario de muíño): **IC**: 492v.

Vitorio

Bictorio Servino (tecelán): **IC**: 502v.

Vitorio López (rendeiro, labrego): **REcl**: 22v; **PLeg**: 2r.

Vizente

→ Vicenzo

X

[Xacinta]

Jazinta de Turnes (propietaria) (= Jacinto Turnes [?]; Turnes, Jacinto de (s.v. Xacinto) [?]):
REcl: 12v.

[Xacinto]

Jacinto Turnes (rendeiro, labrego) (= Jazinto de Turnes; Jazinta de Turnes (s.v. Xacinta) [?]): **REcl**: 7r.

Jacinto de Turnes (rendeiro, labrego) (= Jazinto Turnes; Jazinta de Turnes (s.v. Xacinta) [?]): **REcl**: 23r; **PLeg**: 6v.

[Xacobe]

Jacobo de San Martín (don) (veciño de Santiago, aforador da *Orde San Xoán de Malta*):
IB: 119r, 124v, 125r, 132r.

Jacobo García (propietario): **IB**: 127r.

Jacobo Pais (don) (mercenario): **IC**: 504v.

Jacobo Pérez (labrego): **PLeg**: 6v.

Jacobo Ruzo (cesteiro): **IL**: 486v.

Xavier

2º nome

Francisco Xavier Caamaño (don) (xuíz ordinario do couto de Lañas): **IL**: 469r, 480v, 484r.

Francisco Xavier García Serón (don) (xuíz da *Real Única Contribución*): **REcl**: 1r;
PLeg: 1r; **PEcl**: 96r, **IB**: 118r.

Xavier [x]

→ Xavier [j]

[Xermán]

Germán de Grille (labrego): **IB**: 130r, 130v, 137r.

[Xián]

Jián (fillo de Josepha Vázquez, labrego): **PLeg**: 7r.

Jián [Fins] (fillo de Balthasar Fins): **PLeg**: 3v.

[Xoán]

Juan Álvarez (don) (presbítero): **REcl**: 24r, 96r.

Juan Andrés Losada y Temes (señor doutor don) (subdelegado da *Única Real Contribución*): **IL**: 469r, 484r, 484v, 488r.

Juan Antonio Barbazán (escribán de número): **IC**: 477v, 500r, 500v, 501r.

Juan Antonio de Leis (perito): **IB**: 134v, 137v.

Juan Barbeira (labrego): **IB**: 137r.

Juan Barreiro (propietario): **REcl**: 34v.

Juan Benito Valcárzel (perito): **IL**: 484r, 490r.

Juan Blanco (propietario, tecelán): **IB**: 127r, 136v.

Juan Carballo (arrendatario de taberna, tendeiro de por menor, veciño de Negreira): **IC**: 498v, 499v.

Juan da Barca (don) (presbítero): **IC**: 504v.

Juan de Agra (propietario): **IB**: 127r, 130r.

Juan de Budiño (labrego): **PLeg**: 8r.

Juan de Guzmán (don) (presbítero): **IC**: 504v.

Juan de Leis (propietario, carpinteiro): **IB**: 118r, 127r, 130r, 130v, 136r.

Juan de Lema (labrego): **REcl**: 23r, 37r; **PLeg**: 8r.

Juan de Linares (labrego): **PLeg**: 7v.

Juan de Paredes (carpinteiro): **IC**: 503v.

Juan de Ponte y Andrade (escribán da Súa Maxestade): **IC**: 500r.

Juan de Quintáns (labrego, propietario) (= Juan Quintáns): **REcl**: 32r, 32r, 38r, 38r; **PLeg**: 8r.

Juan de San Martín (xastre): **IC**: 503r.

Juan do Barreiro (veciño): **IC**: 479r.

Juan do Camiño (zapateiro): **IC**: 502r.

Juan Fernández (tecelán): **IC**: 502v.

Juan López (escribán de número do couto de Lañas, propietario): **IL**: 469v, 481r, 481v, 484v.

Juan López (propietario [San Cristovo de Corneira]): **REcl**: 11r.

Juan López Fernández (perito): **IL**: 484r.

Juan Manuel de San Martín (don) (cura de Santo Isidro de Posmarcos, propietario): **IB**: 119r, 124v, 125r, 126r, 127v, 131r, 132r.

Juan Miñones (criado): **PEcl**: 97v.

Juan Munís (propietario, labrego) (=Juan Muniz; Juan Muñís): **REcl**: 4r, 11r.

Juan Muniz (propietario, labrego) (=Juan Munís; Juan Muñís): **PLeg**: 7v.

Juan Muñís (propietario, labrego) (=Juan Munís; Juan Muniz): **REcl**: 23v.

Juan Pais (estaqueiro de tabaco): **IL**: 488v.

Juan Pais (propietario): **REcl**: 10r.

Juan Pensado (propietario, xastre): **IB**: 127v, 136v.

Juan Pérez (perito): **IC**: 476v.

Juan Quintáns (labrego) (= Juan de Quintáns): **REcl**: 37v.

Juan Recarey (propietario, labrego): **REcl**: 25v; **PLeg**: 7v.

Juan Romero (don) (veciño): **REcl**: 35v.

Juan Suárez (tecelán): **IC**: 502v.

Juan Toba (rendeiro, labrego): **REcl**: 7r; **PLeg**: 8r.

Juan Vázquez (veciño): **REcl**: 22v.

[Xoana]

Juana de Busto (propietaria): **IB**: 127v,130r.

Juana de Reino (tendeira de por menor) (= Juana Reina [?]): **IC**: 500r.

Juana Reina (labrega) (= Juana de Reino [?]): **REcl**: 22r; **PLeg**: 7v.

Juana Thomé (propietaria): **IB**: 127v.

[Xoaquín]

Juaquín de Castro (carpinteiro, arrendatario): **IL**: 485v.

[Xosé]

1º nome

Joseph Barreiro (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.

Joseph Barreiro (propietario [San Cristovo de Corneira]) (= Joseph Varreiro): **REcl**: 26v, 26v, 27r, 27r, 27r, 27v, 27v, 27v, 28r, 28r, 28v, 28v, 29r, 29r, 29v, 29v, 30r, 30r, 30r, 30v, 30v, 31r, 31r, 31v, 31v, 31v, 31v, 32r, 32r, 32r, 33r, 33r, 33r, 33v, 33v, 34r, 34r, 34v.

Joseph Capeáns (propietario, labrego) (= Joseph Capiáns): **REcl**: 4v, 32v; **PLeg**: 7r.

Joseph Capiáns (propietario, labrego) (= Joseph Capeáns): **REcl**: 22v.

Joseph Cassais (propietario, labrego): **REcl**: 7r, 12v, 15r; **PLeg**: 7r.

Joseph de Busto (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

Joseph de Lema (labrego): **PLeg**: 8r.

Joseph de Quintáns (propietario, arrendatario de muíño, labrego): **IC**: 491r; **REcl**: 11r; **PLeg**: 7r.

Joseph del Soto (propietario): **IC**: 492r, **REcl**: 11v.

Joseph Fernández (propietario de pombal): **IC**: 493r.

Joseph García (fillo de Andrés García, miliciano [San Cristovo de Corneira]): **PLeg**: 2v.

Joseph García (labrego [San Cristovo de Corneira]): **REcl**: 25v; **PLeg**: 7r.

Joseph García (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.

Joseph Isla de la Torre (alcalde maior dos estados de Altamira) (pai de María Francisca de Isla y Losada): **IC**: 477v, 501v.

Joseph López (labrego, arrendatario de taberna): **IB**: 132v, 135r, 137r.

Joseph Lueiro (xastre, perito, veciño de Santa Baía de Logrosa): **IL**: 469v, 484r, 487r, 487v.

Joseph Negreira (arrendatario de barca): **IL**: 482r, 488v.

Joseph Nobio (xastre): **IB**: 136v.

Joseph Pensado (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

Joseph Rodríguez Taboada (labrego): **IB**: 137r.

Joseph Ruzo (don) (presbítero): **IC**: 504v.

Joseph Varreiro (propietario [San Cristovo de Corneira]) (= Joseph Barreiro): **REcl**: 4v, 29r.

Joseph Villaverde (propietario de muíño): **IB**: 128r.

2º nome

Blas Joseph Casais (labrego): **IB**: 137r.

[Xosefa]

Josepha Antelo (célibe): **PLeg**: 7r.

Josepha García (rendeira): **REcl**: 21r.

Josepha García y Serrana: **PLeg**: 6v.

Josepha Romero (dona) (propietaria): **IB**: 130v.

Josepha Vázquez (propietaria): **REcl**: 4v, 7v, 9v, 10v, 11r, 11v, 12r, 12v, 13r, 13v, 14r, 15r, 15v, 16r, 16v, 17r, 17v, 18r, 18v, 19r, 19v, 23v; **PLeg**: 7r.

4.2.2. Apellidos

ÍNDICE ANTROPONÍMICO APELIDOS

A

a

→ Cruz, da

→ Gándara, da

→ Igrexa, da

[Acevedo]

Azevedo, Alonso (don) (cura de Santa María de Ordoeste, San Vicenzo da Baña e San Salvador da Baña): **IC**: 476r, 486v, 487r, 504v.

Agra, de

Agra, Cayetano de (labrego): **IB**: 137r.

Agra, Domingo de (propietario, labrego): **IB**: 127v, 137r.

Agra, Juan de (propietario): **IB**: 127r, 130r.

Agra, Pedro de (labrego): **IB**: 137r.

Agra, Silvestre de (propietario, miliciano): **IB**: 127r, 130r, 130v, 134r, 136v.

Álbarez

→ Álvarez

Albite

→ Alvite (, de)

Alborés

Alborés, Manuel (propietario, labrego): **REcl**: 25r; **PLeg**: 9r.

[Aldrei, de]

Aldrey, Mauro de (don) (cura de San Xián de Negreira e Santa Baia de Logrosa): **IC**: 476v, 487v; **IL**: 469r.

Aldrey

→ Aldrei, de

Alegre

Alegre, Domingo (perito): **IL**: 487v.

Álvarez

Álvarez, Juan (don) (presbítero): **REcl**: 24r, 96r.

Álbarez, Rosa (propietaria, veciña de San Pedro de Tállara): **IC**: 491r; **REcl**: 29r.

[Alvite (, de)]

Albite, Antonio de (don) (propietario): **IC**: 493r.

Amarelle, de

Amarelle, Rosa de (taberneira): **IB**: 135v.

Ameigeiras

→ Ameixeiras, de

[Ameixeiras, de]

Ameixeiras, Froilán de (arrendatario de taberna): **IC**: 499r.

Andrade (, de)

1º apelido

Andrade, Alonso de (don) (presbítero): **IC**: 504v.

Andrade, Alverto de (don) (presbítero, propietario): **IB**: 130v.

2º apelido

Ponte y Andrade, Juan de (escribán da Súa Maxestade): **IC**: 500r.

Anido

Anido, Domingo (tecelán): **IC**: 502r.

Antelo (, de)

Antelo, Andrés de (perito, taberneiro, propietario): **IC**: 476v, 492r, 498v.

Antelo, Antonia (labrega): **PLeg**: 3r.

Antelo, Diego de (xastre): **IC**: 503r.

Antelo, Domingo de (propietario): **REcl**: 28v, 34r.

Antelo, Josepha (célibe): **PLeg**: 7r.

Antequeira, de

Antequeira, Alberto de (arrendatario de taberna): **IC**: 498v.

Arán

→ Areán (, de)

Areán (, de)

Arán, Manuel (perito) (= Arán, Manuel de; Areán, Manuel de): **IB**: 118v.

Arán, Manuel de (perito) (= Arán, Manuel; Areán, Manuel de): **IB**: 137v.

Areán, Manuel de (perito) (= Arán, Manuel; Arán, Manuel de): **IB**: 134v.

Arias

Arias, Manuel Antonio (don) (conde de Aguiar, subdelegado da *Real Junta de la Única Real Contribución*): **IC**: 476r; **REcl**: 1r, 41r; **PLeg**: 1r, 11r; **PEcl**: 96r, 98r.

Armesto

Armesto, Nicolás (don) (propietario de barca): **IL**: 482r, 488v.

Azevedo

→ Acevedo

B

Balado

Balado, Antonio (estanqueiro): **IL**: 485r.

Bolado, Antonio (ferrador): **IL**: 486v. (?)

Balanzuela → Valenzuela

Baña, da

Baña, Florencio da (carpinteiro): **IC**: 503r.

Barbazán (, de)

Barbazán, Andrés (perito, veciño de San Xián de Negreira) (= Barvasán, Andrés de; Var[ba]zán), Andrés de: **IL**: 484r.

Barbazán, Juan Antonio (escribán de número): **IC**: 477v, 500r, 500v, 501r.

Barvasán, Andrés de (perito, veciño de San Xián de Negreira) (= Barbazán, Andrés de; Var[ba]zán, Andrés de): **IL**: 490r.

Var[ba]zán, Andrés de (perito, veciño de San Xián de Negreira) (= Barvasán, Andrés de; Barbazán, Andrés de): **IL**: 484r.

Barbeira

Barbeira, Domingo (propietario, labrego): **IB**: 118r, 127v, 130r, 137r.

Barbeira, Francisca (veciña de Santo Estevo de Landeira, propietaria): **IB**: 126v.

Barbeira, Ignacio (arrendatario de taberna, arrieiro): **IB**: 132v, 135r, 135v.

Barbeira, Juan (labrego): **IB**: 137r.

Barbeira, Pablo (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

Barveira, Andrés (cardador [San Salvador da Baña]): **IC**: 503v.

Barveira, Andrés (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.

Barveira, Clemente (don) (mercenario): **IC**: 504v.

Barveira, Pedro (propietario): **IB**: 128r, 130r.

Barca, da

Barca, Ambrosio da (carpinteiro): **IC**: 502r.

Barca, Juan da (don) (presbítero): **IC**: 504v.

Barreiro (, de / do)

Barreiro, Andrés (arrendatario do voto, veciño de San Xoán de Ortoño): **IL**: 485r, 489r.

Barreiro, Bentura de (propietario de muíño): **IC**: 494r.

Barreiro, Caetano (veciño): **IC**: 487r.

Barreiro, Domingo do (perito): **IC**: 476v, 505v.

Barreiro, Francisco (propietario, rendeiro, labrego) (= Varreiro, Francisco): **REcl**: 11v, 21r.

Barreiro, Joseph (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.

Barreiro, Joseph (propietario [San Cristovo de Corneira]) (= Varreiro, Joseph): **REcl**: 26v, 26v, 27r, 27r, 27r, 27v, 27v, 27v, 28r, 28r, 28v, 28v, 29r, 29r, 29v, 29v, 30r, 30r, 30r, 30v, 30v, 31r, 31r, 31v, 31v, 31v, 31v, 32r, 32r, 32r, 33r, 33r, 33r, 33v, 33v, 34r, 34r, 34v.

Barreiro, Juan (propietario): **REcl**: 34v.

Barreiro, Juan do (veciño): **IC**: 479r.

Barreiro, Margarita (tecelá): **IC**: 503v.

Barreiro, María (pobre de solemnidade): **IC**: 504r.

Barreiro, Pedro (propietario, labrego, alcaide e alguacil ordinario): **IB**: 127r, 130r, 132v, 135r, 137r.

Varreiro, Francisco (propietario, rendeiro, labrego) (= Barreiro, Francisco): **REcl**: 24r; **PLeg**: 5v.

Varreiro, Joseph (propietario [San Cristovo de Corneira]) (= Barreiro, Joseph): **REcl**: 4v, 29r.

Barvasán

→ Barbazán (, de)

Barveira

→ Barbeira

Bermúdez

Bermúdez de Leis, Andrés (don) (propietario): **IC**: 493r, 493v, 499r.

Blanco

Blanco, Antonio (labrego): **IB**: 136v.

Blanco, Cristóval (propietario): **IB**: 131v.

Blanco, Domingo (labrego): **PLeg**: 4v.

Blanco, Domingo (propietario, labrego): **IB**: 127r, 137r.

Blanco, Domingo (tecelán, carpinteiro): **IC**: 502v, 503r.

Blanco, Juan (propietario, tecelán): **IB**: 127r, 136v.

Blanco, María (taberneira): **IC**: 499r.

Blanco, Roque (propietario): **IC**: 492r.

Boada

→ Boado

Boado

Boada, Paula (dona) (propietaria de colmeas) (= Boada, Paula): **IB**: 130r.

Boado, Paula (dona) (propietaria de colmeas) (= Boada, Paula): **IB**: 128r.

Bolado

→ Balado (?)

[Boquete]

Buquete, Carlos (tecelán): **IL**: 486v.

[Brenlla, de]

Brenlle, Domingo de (labrego): **PLeg**: 4v.

[Brenlle], Pablo [de] (fillo de Domingo de Brenlle, labrego): **PLeg**: 4v.

Brenlle

→ Brenlla, de

Budiño (, de)

Budiño, Juan de (labrego): **PLeg**: 8r.

Budiño, Simón (arrieiro): **IC**: 500v.

Buquete

→ Boquete

Bustelo

Bustelo, Domingo (veciño de Santo Estevo de Covas, propietario): **IB**: 128r.

Busto, de

Busto, Alonso de (perito): **IB**: 118v.

Busto, Diego de (don) (presbítero, notario): **IC**: 500v, 504v.

Busto, Joseph de (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

Busto, Juana de (propietaria): **IB**: 127v, 130r.

C

Caamaño (, de)

Caamaño, Francisco Xavier (don) (xuíz ordinario do couto de Lañas): **IL**: 469r, 480v, 484r.

Caamaño, Phelipe de (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 127r.

Calo, de

Calo, Marcelina de (tecelá): **IC**: 502v.

Camiño (, do)

Camiño, Bartholomé do (labrego, propietario): **IB**: 127r, 137r.

Camiño, Domingo (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

Camiño, Juan do (zapateiro): **IC**: 502r.

Camiño, María do (costureiras): **IB**: 136r.

Campos, de

Campos, Andrés de (propietario de muíño [San Xián de Negreira]): **IC**: 494r.

Campos, Andrés de (propietario, labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r, 128r.

Campos, Antonio de (veciño de Santa María de Portor): **IC**: 493r, 495r.

Cancela

Cancela, Pablo (propietario, labrego) (= Canzela, Pablo): **REcl**: 32v.

Canzela, Pablo (propietario, labrego) (= Cancela, Pablo): **REcl**: 28r; **PLeg**: 9v.

Cantorna

[Cantorna], Antonio (irmán de Domingo Cantorna): **PLeg**: 5r.

Cantorna, Domingo (propietario, labrego): **REcl**: 25v; **PLeg**: 5r.

Canzela

→ Cancela

Capeáns

Capeáns, Joseph (propietario, labrego) (= Capiáns, Joseph): **REcl**: 4v, 32v; **PLeg**: 7r.

Capiáns, Joseph (propietario, labrego) (= Capeáns, Joseph): **REcl**: 22v.

Capiáns → Capeáns

Carballo

Carballo, Francisco (xastre): **IC**: 503r.

Carballo, Juan (arrendatario de taberna, tendeiro de por menor, veciño de Negreira): **IC**: 498v, 499v.

Carvalho, Antonio (labrego): **IB**: 137r.

Carnota

Carnota, Andrés (propietario, labrego): **IC**: 491v; **PLeg**: 2v.

Carnota, Antonio (propietario, labrego): **IC**: 491r; **REcl**: 7r, 11v, 24v, 31r; **PLeg**: 3v.

Carnota, Pedro (don) (irmán de Antonio Carnota, estudante): **PLeg**: 3v.

Carnota, Phelipe (propietario, labrego): **IC**: 492v; **REcl**: 31r; **PLeg**: 3r.

Carnota, Theresa (propietaria): **REcl**: 21r, 27v, 33r, 34r, 34v.

Carvalho

→ Carballo

Casais (, de)

Casais, Blas Joseph (labrego): **IB**: 137r.

Casais, Domingo de (rendeiro, labrego): **REcl**: 21v; **PLeg**: 5r.

[Casais], Francisco [de] (fillo de Mathías de Casais, labrego): **PLeg**: 9v.

Casais, Mathías (propietario, labrego) (= Cassais, Mathías): **REcl**: 14v, 14v; **PLeg**: 9v.

Casais, Pedro (propietario, labrego [San Cristovo de Corneira]) (= Cassais, Pedro): **REcl**: 6v, 23v, 36v; **PLeg**: 10r.

Casais, Pedro de (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.

Cassais, Joseph (propietario, labrego): **REcl**: 7v, 12v, 15r; **PLeg**: 7r.

Cassais, Mathías (propietario, labrego) (= Casais, Mathías): **REcl**: 13r, 14v, 14v, 15r, 15r, 17r, 21r.

Cassais, Pedro (propietario, labrego [San Cristovo de Corneira]) (= Casais, Pedro): **REcl**: 7v, 23v, 36v.

Casal (, de)

Casal, Antonio de (don) (xuíz ordinario, perito): **IC**: 476v, 477v, 500v, 505v; **REcl**: 1v, 41r.; **PLeg**: 1v, 11r; **PEcl**: 96v, 98r.

Casal, Domingo (cardador): **IC**: 503v.

Cassais

→ Casais (, de)

[Castillo, del]

2º apelido

García de el Castillo, Diego (don) (perito, subdelegado da *Real Junta de la Única Contribución*): **IB**: 118r, 134v.

Castro, de

1º apelido

Castro, Estevan de (perito, veciño de Santo Estevo de Lagartóns): **IL**: 469v, 484r.

Castro, Juaquín de (carpinteiro, arrendatario): **IL**: 485v.

Castro, Marcela de (rendeira, labrega) (= Castro, Marzela de): **REcl**: 23v.

Castro, Marzela de (rendeira, labrega) (= Castro, Marcela de): **REcl**: 22v; **PLeg**: 8v.

Castro, Sebastián de (perito, arrendatario de taberna): **IC**: 476v, 498v, 505v.

2º apelido

Suárez de Castro, Isavel (dona) (nai de Domingo Cantorna): **PLeg**: 5r.

[Cerviño]

Servino, Bictorio (tecelán): **IC**: 502v.

Cobas

→ Covas, de

Codeso

1º apelido

Codeso, Andrés (perito) (= Gómez Codeso, Andrés [?]): **IC**: 476v.

2º apelido

Gómez Codeso, Andrés (perito) (= Codeso, Andrés [?]): **IC**: 505v.

Corzón

Corzón, Caetano (labrego): **IB**: 137r.

Covas, de

Cobas, Phélix Pablo de (don) (xuíz, notario e perito): **IB**: 118r, 132v, 134v, 135r, 137v.

Covas, Lorenzo de (taberneiro): **IL**: 485r.

Covas, Miguel de (cesteiro): **IL**: 486r.

Crespo

Crespo, Benito (don) (cura vigairo de San Pedro de Bugallido): **IB**: 118r, 125r, 125v, 133v.

Cruz, de / da

Cru[z], Domingo de (labrego): **IB**: 137r.

Cruz, Domingo da (propietario): **IB**: 127r, 130r, 130v.

Currais

Currais, Alverto (labrego): **PLeg**: 2v.

D

da

→ Cruz, da

→ Gándara, da

→ Igrexa, da

de

→ Agra, de

→ Aldrei, de

→ Alvite (, de)

→ Ameixeiras, de

→ Andrade (, de)

→ Antelo (, de)

→ Antequera, de

→ Areán (, de)
→ Baña, da
→ Barbazán (, de)
→ Barca, da
→ Barreiro (, de / do)
→ Brenlla, de
→ Budiño (, de)
→ Busto, de
→ Caamaño (, de)
→ Calo, de
→ Camiño (, do)
→ Campos, de
→ Casais (, de)
→ Casal (, de)
→ *Castillo, del*
→ Castro, de
→ Covas, de
→ Cruz, da
→ Eiras, de
→ Enxo, de
→ Freixo, de
→ Gándara, da
→ Gosende, de
→ Grille, de
→ Guimaráns, de
→ *Guzmán (, de)*
→ Igrexa, da
→ Insua, de
→ Leis, de
→ Lema, de
→ Lens, de
→ Liñares, de
→ Lucía, de
→ Lueiro (, de)
→ Maio, do
→ Malvares (, de)
→ Negreira (, de)
→ Ombre (, de)
→ Outeiro (, de / do)
→ Paredes, de

- Parga, de
- Porras, de
- Quintáns (, de)
- Reino, de (= *Reina* [?])
- Rial (, de)
- Salvande, de
- San Martiño (, de)
- Sande, de
- Santos, de
- Souto (, de / do)
- Táboa, de (= *Toba* [?])
- Toba (, de)
- *Torre, de la*
- Tuñas, de
- Túñez, de
- Turnes (, de)
- Vilar, de

del

- Souto (, de / do)

do

- Barreiro (, de / do)
- Camiño (, do)
- Maio, do
- Outeiro (, de / do)
- Souto (, de / do)

Domínguez

Domínguez, Domingo (labrego): **IB**: 137r.

Domínguez, Pedro (xastre): **IB**: 136v.

E

[e]

- Andrade (, de)
- Romero
- Serrana
- Souto (, de / do)
- Suárez
- Temes

Eiras, de

Eiras, Gregorio de (perito): **IC**: 476v; **REcl**: 2r; **PLeg**: 1v; **PEcl**: 96v.

Enxo [x]

→ Enxo, de [J]

el

→ *Castillo, del*

→ Souto (, de / do)

[Enxo, de]

Enxo, Ambrosio d' (carpinteiro): **IC**: 502r.

F

Fajín

→ Faxín

[Faxín]

Fajín, Antonio (propietario): **IB**: 126v.

Fajín, Domingo (propietario): **IB**: 126v.

Fernández

1º apelido

Fernández, Benito (arrieiro) 500v.

Fernández, Domingo (propietario, arrendatario de muíño, labrego): **IC**: 491r; **REcl**: 27v, 28r, 29v, 30r, 33r, 33v, 34v; **PLeg**: 4v.

Fernández, Eleuterio (veciño de San Xoán da Riba): **REcl**: 38v.

Fernández, Joseph (propietario de pombal): **IC**: 493r.

Fernández, Juan (tecelán): **IC**: 502v.

2º apelido

López Fernández, Juan (perito): **IL**: 484r.

Ferreiro

Ferreiro, Ángel (veciño de Santo André da Pereira, perito): **IB**: 118v.

Ferreiro, Francisco (propietario de muíño): **IC**: 494r.

Fins

Fins, Andrés (perito, propietario, labrego): **IC**: 476v, 491v; **REcl**: 2r, 24r; **PLeg**: 1v, 2v; **PEcl**: 96v.

Fins, Balthassar (labrego): **REcl**: 24v; **PLeg**: 3v.

[Fins], Fhelipe (fillo de Balthasar Fins): **PLeg**: 3v.

Fin[s], Ignés (rendeira): **PLeg**: 9v.

Fins, Inés (rendeira): **REcl**: 25r.

[Fins], Jián (fillo de Balthasar Fins): **PLeg**: 3v.

Fins, Manuel (labrego): **REcl**: 25r; **PLeg**: 2v.

[Fins], Pablo (fillo de Balthasar Fins, labrego): **PLeg**: 3v.

Freijo

→ Freixo, de

Freire

Freire, Francisco (veciño de San Vincenzo da Baña): **IC**: 486r.

Freire, Pablo (labrego): **IB**: 137r.
Freire, Patricio (ferreiro): **IC**: 503v.
Freire, Simón (escribán): **IL**: 481r.

[Freixo, de]

Freijo, Ignacio de (taberneiro): **IC**: 499v.

G

Galfarro

2º apelido

López Galfarro, Alfonso (propietario): **IB**: 126v.

Gándara, da

Gándara, Prancracio da (tecelán): **IC**: 501v.

García

García, Alejandro (veciño de San Tomé de Ames): **IC**: 487v.
García, Alexandro (veciño de Santa María de Portor): **IL**: 485v.
García, Andrés (propietario): **REcl**: 11v, 13r, 13v, 18v, 19v; **PLeg**: 2v.
García, Antonio (tecelán): **IC**: 502v.
García, Bartholomé (perito, propietario de muíño): **IC**: 476v, 492r.
García, Bernarda (labrega): **PLeg**: 3v.
[García], Bernardo (don) (fillo de Fausto García): **PLeg**: 5v.
García, Diego (arrendatario): **REcl**: 7r.
García, Domingo (cardador, zapateiro [Santa María de Ordoeste]): **IC**: 502r.
García, Domingo (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.
García, Francisco (don) (presbítero avogado da *Real Audiencia del Reino*): **IC**: 501r, 504v; **REcl**: 32v, 36v; **PLeg**: 5v.
García, Fausto (escribán real): **IC**: 491r, 491v, 501r; **REcl**: 7r, 12r, 14r, 16v, 17r, 41r; **PLeg**: 5v, 11r; **PEcl**: 98r.
García, Francisco (labrego): **PLeg**: 5v.
García, Gabriel (fillo de Juana Reina, labrego): **PLeg**: 7v.
García, Gonzalo (rendeiro): **REcl**: 7r.
García, Jacobo (propietario): **IB**: 127r.
García, Joseph (fillo de Andrés García, miliciano [San Cristovo de Corneira]): **PLeg**: 2v.
García, Joseph (labrego [San Cristovo de Corneira]): **REcl**: 25v; **PLeg**: 7r.
García, Joseph (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.
García, Josepha (rendeira): **REcl**: 21r.
García, María (propietaria): **IB**: 126v.
García, Paula (propietaria): **IB**: 126v.
García, Phelipe (propietario de muíño, labrego): **IC**: 491v; **REcl**: 23r; **PLeg**: 10v.
García de el Castillo, Diego (don) (perito, subdelegado da *Real Junta de la Única Contribución*): **IB**: 118r, 134v.

García Serón, Francisco Xavier (don) (xuíz da *Real Única Contribución*): **REcl**: 1r;
PLeg: 1r; **PEcl**: 96r, **IB**: 118r.

García y Serrana, Josepha: **PLeg**: 6v.

Gil

→ Xil

Gómez

1º apelido

Gómez, Matheo (xastre, labrego): **IC**: 502v; **PLeg**: 9r.

Gómez, Pedro (perito): **IC**: 476v.

Gómez Codeso, Andrés (perito): **IC**: 505v.

2º apelido

Méndez Gómez, Domingo (carpinteiro): **IC**: 502r.

Gonzales

→ González

González

Gonzales, Bentura (don) (= González, Ventura): **REcl**: 24v.

Gonzales, Luís (don) (presbítero): **IC**: 504v.

Gonzales, Pedro (propietario de muíño): **IC**: 486v, 487r, 492r, 492v.

González, Ventura (don) (presbítero) (= Gonzales, Bentura): **REcl**: 96r.

Gosende, de

Gosende, Ignacio de (perito): **IC**: 476v.

Grille, de

Grille, Germán de (labrego): **IB**: 130r, 130v, 137r.

Guardado

Guardado, Antonio (xastre): **IL**: 487r.

Guardado, Brígida (taberneira): **IC**: 498r.

Guardado, María (taberneira): **IL**: 485r.

Guimaráns, de

Guimaráns, Pedro de (ministro): **IL**: 485r.

Guzmán (, de)

Guzmán, Andrés de (xenro de Juan Muniz, labrego): **PLeg**: 7v.

Guzmán, Domingo (propietario): **IL**: 477r, 481v.

Guzmán, Domingo (rendeiro): **REcl**: 21r, 24r.

Gu[z]mán, Domingo (taberneiro): **IL**: 489r.

Guzmán, Juan de (don) (presbítero): **IC**: 504v.

H

Hombre

→ Ombre (, de)

I

Iglesia

→ Igrexa, da

[Igrexa, da]

Iglesia, Andrés de la (don) (vigairo cura de Santa María de Portor): **IC:** 476v, 504v.

Insua, de

Insua, Domingo Reimundo de (labrego): **IB:** 137r.

Insua, Ignacio de (propietario, labrego): **IB:** 118r, 127r, 127v, 130r, 130v, 137r.

Isla

Isla de la Torre, Joseph (alcalde maior dos estados de Altamira) (pai de María Francisca de Isla y Losada): **IC:** 477v, 501v.

J

Jiance

→ Xiance

L

la

→ Torre, de la

→ Igrexa, da

Laje

→ Laxe

Lameiro

Lameiro, Domingo (propietario, labrego): **IB:** 128r, 130r, 137r.

Lameiro, Estevan (labrego): **IB:** 137r.

Lameiro, Francisco (ferreiro): **IB:** 136r.

Landeira

Landeira, Agustina (tendeira de por menor, muller de Martín Varela): **IC:** 500v.

Landeira, Domingo (labrego, propietario): **IB:** 130r, 137r.

Landeira, Miguel (labrego): **IB:** 137r.

Landeira, Salvador (propietario): **IB:** 130r, 130v.

[Laxe]

Laje, Domingo (propietario): **IB:** 130r.

Leis, de

1º apelido

Leis, Andrés de (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB:** 126v.

Leis, Antonio de (don) (presbítero): **IC:** 504v; **REcl:** 4v, 9r, 96r; **PEcl:** 97v.

Leis, Francisca de (propietaria, labrega): **REcl:** 4v, 5r, 14r, 16v, 17v, 18r, 19v, 20r;
PLeg: 5v.

Leis, Juan Antonio de (perito): **IB**: 134v, 137v.

Leis, Juan de (propietario, carpinteiro): **IB**: 118r, 127r, 130r, 130v, 136r.

2º apelido

Bermúdez de Leis, Andrés (don) (propietario): **IC**: 493r, 493v, 499r.

Lema, de

Lema, Joseph de (labrego): **PLeg**: 8r.

Lema, Juan de (labrego): **REcl**: 23r, 37r; **PLeg**: 8r.

[Lema], Pedro [de] (fillo de Juan de Lema, labrego): **PLeg**: 8r.

Lema, Rosa de (labrega): **PLeg**: 10v.

Lema, Susana de (taberneira): **IC**: 498r.

Lens, de

Lens, Ángel de (don) (presbítero): **IC**: 504v.

[Lens], Antonio [de] (fillo de Gabriel de Lens, labrego): **PLeg**: 6r.

Lens, Domingo de (fillo de Josepha Vázquez, labrego): **PLeg**: 7r.

Lens, Gabriel de (propietario, rendeiro, labrego): **REcl**: 5v, 36r; **PLeg**: 6r.

Lens, María de (propietaria, labrega): **REcl**: 5v; **PLeg**: 9r.

Lens, Pedro de (propietario de pombal): **IC**: 493r.

Lens, Salvador de (perito): **IC**: 476v.

Lens y Soto, Lucas de (notario): **IB**: 135r.

Linares

→ Liñares, de

[Liñares, de]

Linares, Juan de (labrego): **PLeg**: 7v.

Liñárez, Manuel de (propietario de muíño): **IC**: 493v.

Liñárez

→ Liñares, de

López

López, Alonso (labrego): **REcl**: 8v; **PLeg**: 2r.

López, Andrés (propietario): **IB**: 128r, 130r, 130v.

López, Antonio (propietario): **IB**: 130r.

López, Domingo (criado): **PEcl**: 97v.

López, Domingo (propietario de muíño): **IC**: 494r.

López, Fernando (arrieiro) 501v.

López, Francisco (don) (presbítero): **IC**: 504v.

López, Joseph (labrego, arrendatario de taberna): **IB**: 132v, 135r, 137r.

López, Juan (escribán de número do couto de Lañas, propietario): **IL**: 469v, 481r, 481v, 484v.

López, Juan (propietario [San Cristovo de Corneira]): **REcl**: 11r.

López, Manuel (labrego): **PLeg**: 9r.

López, Miguel (rendeiro, labrego): **REcl**: 3r, 7r, 9r; **PLeg**: 9r.

López, Pasqual (don) (cura de San Xoán de Barcala): **IC**: 476r, 486r, 493v, 504v.

López, Rosendo (labrego [San Cristovo de Corneira]): **PLeg**: 10v.

López, Rosendo (labrego [San Pedro de Bugallido]): **IB**: 137r.

López, Vitorio (rendeiro, labrego): **REcl**: 22v; **PLeg**: 2r.

López Fernández, Juan (perito): **IL**: 484r.

López Galfarros, Alfonso (propietario): **IB**: 126v.

Losada

→ Lousada

Lourido

Lourido, Thomé (tecelán): **IC**: 502r.

[Lousada]

Losada y Temes, Juan Andrés (señor doutor don) (subdelegado da *Única Real Contribución*): **IL**: 469r, 484r, 484v, 488r.

[Luaces]

Luazes, Francisca (dona) (monxa): **IL**: 477r.

Luaña

Luaña, Nicolás (tecelán): **IL**: 486v.

Luazes

→ Luaces

Lucía, de

2º apelido

Pérez de Lucía, Francisco (don) (cura de San Cibrán de Barcala e Santa María de Covas): **IC**: 476r, 486r.

Lueiro (, de)

Lueiro, Florencio (cardador, zapateiro): **IC**: 502r.

Lueiro, Francisco (xastre): **IC**: 502r.

Lueiro, Joseph (xastre, perito, veciño de Santa Baia de Logrosa): **IL**: 469v, 484r, 487r, 487v.

Lueiro, Matheo de (perito): **IC**: 476v, 505v.

Lueiro, Phelipa de: **PLeg**: 10r.

Lueiro, Phelipe (propietario de muíño): **IC**: 493v.

M

Maceira

Maceira, Dominga (propietaria): **IC**: 491v; **REcl**: 7v, 9v, 10r, 11v, 12r, 12v, 13r, 13v, 14r, 14v, 15r, 15v, 16r, 16v, 17v, 18r, 18v, 19r, 19v, 20r, 23v; **PLeg**: 4r.

Maceira, Francisco (tendeiro, estanqueiro): **IB**: 135r, 135v.

Maceira, Ignacio (propietario, labrego): **IB**: 130r, 130v, 137r.

Maceira, Thomás (labrego): **IB**: 137r.

Maio, do

Maio, Domingo do (perito, tendeiro): **IC**: 476v, 499v, 505v.

Malbárez

→ Malvares (, de)

Malvares (, de)

Malbárez, Andrés de (tecelán): **IC**: 502v.

Malvares, Francisco (propietario de muíño): **IC**: 492v.

Malvares, Isavel (propietaria): **REcl**: 19v; **PLeg**: 6v.

Mallón

Mallón, Pedro (don) (presbítero): **IC**: 504v.

Mancebo

Mancebo, Patricio (labrego): **IB**: 137r.

Maneiro

Maneiro, Domingo (propietario, labrego): **IB**: 127r, 130r, 137r.

Maroñas

Maroñas, Bernardo (propietario): **REcl**: 26r, 26v, 27r, 27v, 28r, 28v, 29r, 29v, 30r, 30v, 31r, 31v, 32r, 32v, 33v, 34r, 35r; **PLeg**: 4r.

Maroñas, Manuel (propietario): **REcl**: 31v, 34v.

Maroñas, Pedro (estaqueiro, tecelán): **IC**: 501v, 503v.

Martínez

→ Martiz

[Martiz]

Martínez, Caetano (arrendatario de taberna): **IC**: 498r.

Méndez

Méndez, Blas (canteiro): **IL**: 486r.

Méndez Gómez, Domingo (carpinteiro): **IC**: 502r.

Miñones

→ Miñóns

[Miñóns]

Miñones, Juan (criado): **PEcl**: 97v.

Montero

→ Monteiro

[Monteiro]

Montero, Andrés (don) (veciño de Santa María de Portor): **IC**: 493r, 495r, 498r.

Moscoso

Moscoso y Romero, Luís (escribán real): **IC**: 501r; **PLeg**: 8v.

Mouriz

Mouriz, Cristina (taberneira): **IC**: 498v.

[Mocelo]

Mozelo, Lorenzo (cesteiro): **IL**: 486r.

Mozelo, Pablo (cesteiro): **IL**: 486r.

[Moniz]

Munís, Juan (propietario, labrego) (= Muniz, Juan; Muñís, Juan): **REcl**: 4r, 11r.

Muniz, Christóvala (célibe): **PLeg**: 4r.

Muniz, Domingo (carpinteiro): **IC**: 502r.

Muniz, Juan (propietario, labrego) (= Munís, Juan; Muñís, Juan): **PLeg**: 7v.

Muñís, Juan (propietario, labrego) (= Munís, Juan; Muniz, Juan): **REcl**: 23v.

Munís

→ Moniz

Muniz

→ Moniz

Muñís

→ Moniz

Mozelo

→ Mocado

Muñós

→ *Muñoz*

[Muñoz]

Muñós, Francisco (taberneiro): **IC**: 499r.

N

Negreira (, de)

Negreira, Bentura (carpinteiro): **IL**: 489v.

Negreira, Blas de (tecelán): **IC**: 501v.

Negreira, Domingo (propietario, arrendatario de barca): **IL**: 477v, 482r, 488v.

Negreira, Joseph (arrendatario de barca): **IL**: 482r, 488v.

[Neto]

Nieto, Bernardo (propietario, labrego): **REcl**: 10r; **PLeg**: 4r.

Nieto

→ Neto

Nobio

→ Noivo

[Noivo]

Nobio, Joseph (xastre): **IB**: 136v.

[Núñez]

Núñez, Domingo (ferreiro): **IC**: 503r; **REcl**: 7r, 22r; **PLeg**: 5r.

Núñez, Silvestre (ferreiro): **IC**: 502v.

Núñez → Núñez

O

O

- Barreiro (, de / do)
- Camiño (, do)
- Maio, do
- Outeiro (, de / do)
- Souto (, de / do)

Octero

- Outeiro (, de / do)

[Ombre (, de)]

Hombre, Domingo (perito, mordomo pedáneo de Santa Baia de Logrosa) (= Hombre, Domingo de; Onbre, Domingo de): **IL**: 487v.

Hombre, Domingo de (perito, mordomo pedáneo de Santa Baia de Logrosa) (= Hombre, Domingo; Onbre, Domingo de): **IL**: 469v, 469v, 477v, 484r, 484v, 487v, 488r, 490r.

Onbre, Domingo de (perito, mordomo pedáneo de Santa Baia de Logrosa) (= Hombre, Domingo; Hombre, Domingo de): **IL**: 484r.

Onbre

- Ombre (, de)

Otero

- Outeiro (, de / do)

Outeiro (, de / do)

Octero, Antonio de (labrego): **PLeg**: 3r.

Otero, Andrés de (perito, veciño de Logrosa) (= Outeiro, Andrés do, *s.v.* Outeiro, [, de / do]): **IL**: 469v, 484r.

Outeiro, Andrés do (perito, veciño de Logrosa) (= Outeiro, Andrés do, *s.v.* Outeiro, [, de / do]): **IL**: 484r, 487v.

Outeiro, Antonio (arrendatario) (= Outeiro, Antonio de): **REcl**: 7v.

Outeiro, Antonio de (arrendatario) (= Outeiro, Antonio): **REcl**: 11v.

Outeiro y Suárez, María de (labrega): **PLeg**: 8v.

P

Pais

Pais, Bernabé (perito): **IC**: 476v.

Pais, Jacobo (don) (mercenario): **IC**: 504v.

Pais, Francisco (perito): **IL**: 487v.

Pais, Juan (estaqueiro de tabaco): **IL**: 488v.

Pais, Juan (propietario): **REcl**: 10r.

Paiz, Francisco (propietario de muño): **IC**: 493v.

Paiz

- Pais

Paredes, de

Paredes, Juan de (carpinteiro): **IC**: 503v.

Parga, de

Parga, Pedro Antonio de (escribán): **IC**: 505v; **REcl**: 41r; **PLeg**: 11r; **PEcl**: 98r.

Pensado

Pensado, Alverto (sobriño de Pedro Pensado, labrego): **PLeg**: 10r.

[Pensado], Cristóval (fillo de Gabriel Pensado, labrego): **PLeg**: 6r.

Pensado, Gabriel (propietario, tecelán, taberneiro, labrego): **IC**: 499r, 502v; **REcl**: 32r;
PLeg: 6r.

Pensado, Joseph (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

Pensado, Juan (propietario, xastre): **IB**: 127v, 136v.

Pensado, Lorenzo (propietario): **REcl**: 7r, 12v; **PLeg**: 8v.

Pensado, Pedro (propietario, arrendatario de muíño, xastre): **IC**: 491r, 502v; **REcl**: 28v,
29r, 35v; **PLeg**: 10r.

Penseira

Penseira, Antonia (taberneira): **IC**: 498v.

Pérez

Pérez, Domingo (perito): **IC**: 476v; **REcl**: 1v; **PLeg**: 5r; **PEcl**: 96v.

[Pérez], Fausto (fillo de Domingo Pérez, labrego): **PLeg**: 5r.

Pérez, Jacobo (labrego): **PLeg**: 6v.

Pérez, Juan (perito): **IC**: 476v.

Pérez, Manuela (cardadora): **IB**: 136r.

Pérez de Lucía, Francisco (don) (cura de San Cibrán de Barcala e Santa María de Covas):
IC: 476r, 486r.

Piñeiro

Piñeiro, Domingo (xastre): **IC**: 502r.

[Peón]

Pión, Rodrigo (don) (veciño): **REcl**: 26r, 96r.

Pión

→ Peón

Ponte, de

Ponte, Francisco de (labrego): **PLeg**: 6r.

Ponte, María de (propietaria, veciña de Santiago): **IL**: 477r, 477v, 481v.

Ponte y Andrade, Juan de (escribán da Súa Maxestade): **IC**: 500r.

Porras, de

Porras, Andrés de (don) (veciño de Santiago): **IC**: 486r, 486v, 487r.

Pose

→ Posse

Posse

Pose, Mathías (don) (propietario, arrendatario de taberna): **IC**: 493r, 498r, 500r; **REcl**:
10r, 11r, 11v, 12v, 13r, 13v, 14v, 15v, 16r, 16v, 17r, 17v, 18r, 19r.

Posse, Andrés (don) (veciño de San Vicenzo da Baña): **IC**: 486v, 487r, 492v, 495r.
Posse, Domingo (labrego): **IB**: 137r.

Q

Quintáns (, de)

Quintáns, Domingo (labrego [San Cristovo de Corneira]): **PLeg**: 4v.
Quintáns, Domingo (veciño de San Xoán de Ortoño): **IC**: 488r.
Quintán[s], Domingo de: **IP**: 501r.
Quintáns, Ignacio de (labrego): **PLeg**: 6v.
Quintáns, Joseph de (propietario, arrendatario de muíño, labrego): **IC**: 491r; **REcl**: 11r;
PLeg: 7r.
Quintáns, Juan (labrego) (= Quintáns, Juan de): **REcl**: 37v.
Quintáns, Juan de (labrego, propietario) (= Quintáns, Juan): **REcl**: 32r, 38r, 38r; **PLeg**: 8r.

R

Ramos

Ramos, Diego (propietario de muíño): **IC**: 492r.

Raxó

Raxó, Alverte (perito): **IL**: 490r.

Raxó [x]

→ Raxó [j]

[Recarei]

Recarei, Antonio (propietario de muíño): **IC**: 492v.

Recarei, Juan (propietario, labrego): **REcl**: 25v; **PLeg**: 7v.

Recarei, Roque (carpinteiro): **IC**: 503r.

Recarey

→ Recarei

[Rego]

Riego, Alverte (perito): **IL**: 484r.

Reina (= Reino [?])

Reina, Juana (labrega) (= Reino, Juana de [?]): **REcl**: 22r; **PLeg**: 7v.

Reino, de (= Reina [?])

Reino, Juana de (tendeira de por menor) (= Reina, Juana [?]): **IC**: 500r.

Rial (, de)

Rial, Alverto Antonio de (labrego): **IB**: 136v.

Rial, Andrés de (propietario, zapateiro, cardador, labrego): **IC**: 503r; **REcl**: 7r, 27r, 28v,
29r, 30v; **PLeg**: 3r.

Rial, Bernardo de (labrego): **PLeg**: 4r.

Rial, Domingo (propietario, labrego): **IB**: 127v, 130r, 130v, 131v, 137r.

Rial, María Antonia (costureira): **IB**: 136r.

Rial, Mariña de (taberneira): **IB**: 135v.

[Ribeira]

Riveira, Domingo (propietario de muíño): **IB**: 126v.

[Ribeiro]

Riveiro, Alverto (propietario, labrego): **IB**: 127v, 128r, 130r, 136v.

Riego

→ Rego

Riveira

→ Ribeira

Riveiro

→ Ribeiro

Rodríguez

Rodríguez, Domingo (perito): **IC**: 476v, 505v.

Rodríguez Taboada, Joseph (labrego): **IB**: 137r.

Rodríguez Taboada, Mathías (propietario, ferreiro): **IB**: 128r, 130r, 136r.

Romariz

Romariz, Theresa (labrega): **PLeg**: 10v.

Romero

1º apelido

Romero, Josepha (dona) (propietaria): **IB**: 130v.

Romero, Juan (don) (veciño): **REcl**: 35v.

2º apelido

Moscoso y Romero, Luís (escribán real): **IC**: 501r; **PLeg**: 8v.

Rubiños

Rubiños, Antonio (don) (administrador de tabacos): **IC**: 500r.

Ruso

→ Ruzo

Ruzo

Ruso, Alverte (perito): **IL**: 484r.

Ruzo, Francisco (cesteiro): **IL**: 486r.

Ruzo, Jacobo (cesteiro): **IL**: 486v.

Ruzo, Joseph (don) (presbítero): **IC**: 504v.

S

Salvande, de

Salvande, Domingo de (tecelán): **IC**: 503v.

San Martín

→ San Martiño (, de)

[San Martiño (, de)]

San Martín, Antonio de (propietario): **REcl**: 14r.

San Martín, Jacobo de (don) (veciño de Santiago, aforador da *Orde San Xoán de Malta*):
IB: 119r, 124v, 125r, 132r.

San Martín, Juan de (xastre): **IC**: 503r.

San Martín, Juan Manuel de (don) (cura de Santo Isidro de Posmarcos, propietario): **IB**:
119r, 124v, 125r, 126r, 127v, 131r, 132r.

San Martín, Vizente (tecelán): **IC**: 503v.

Sande, de

Sande, Salvador de (propietario, labrego): **IB**: 130r, 137r.

Santos, de

Santos, Francisco de (don) (propietario, siseiro): **IL**: 482r, 485r, 488r.

Serón

2º apelido

García Serón, Francisco Xavier (don) (xuíz da *Real Única Contribución*): **REcl**: 1r;
PLeg: 1r; **PEcl**: 96r, **IB**: 118r.

Serrana

2º apelido

García y Serrana, Josepha: **PLeg**: 6v.

Servino

→ Cerviño

Soto

→ Souto (, de / do)

[Souto (, de / do)]

1º apelido

Soto, Clemente Pablo de (don) (cura de San Cristovo de Corneira): **IC**: 476r, 486r,
504v; **REcl**: 2v, 36r, 96r; **PEcl**: 97r.

Soto, Joseph del (propietario): **IC**: 492r, **REcl**: 11v.

2º apelido

Lens y Soto, Lucas de (notario): **IB**: 135r.

Suárez

1º apelido

Suárez, Andrés (tecelán): **IC**: 502v.

Suárez, Domingo (propietario, carpinteiro): **IB**: 127r, 136r.

Suárez, Jacinto (tecelán): **IC**: 502r.

Suárez, Juan (tecelán): **IC**: 502v.

Suárez, Lorenzo (tecelán): **IC**: 503v.

Suárez, María (rendeira): **REcl**: 10r.

Suárez, Pedro (perito): **IL**: 484r, 490r.

Suárez, Salvador (don) (escribán, veciño de Santa María de Portor): **IC**: 491r, 500v.

Suárez de Castro, Isavel (dona) (nai de Domingo Cantorna): **PLeg**: 5r.

2º apelido

Outeiro y Suárez, María de (labrega): **PLeg**: 8v.

T

Táboa

→ Toba (?)

Táboa, de (= Toba [?])

Táboa, Pablo de (propietario, labrego) (= Toba, Pablo; Toba, Pablo de; Tova, Pablo de, *s.v.* Toba [?]): **REcl**: 20v.

Taboada

2º apelido

Rodríguez Taboada, Joseph (labrego): **IB**: 137r.

Rodríguez Taboada, Mathías (propietario, ferreiro): **IB**: 128r, 130r, 136r.

Teiga

Teiga, Domingo (arrendatario de taberna): **IC**: 499v.

Temes

2º apelido

Losada y Temes, Juan Andrés (señor doutor don) (subdelegado da *Única Real Contribución*): **IL**: 469r, 484r, 484v, 488r.

Thomé

→ Tomé

Toba (, de)

Toba, Bernavé (arrendatario, labrego): **REcl**: 3r; **PLeg**: 8r.

Toba, Juan (rendeiro, labrego): **REcl**: 7r; **PLeg**: 8r.

Toba, Pablo (propietario, labrego) (= Táboa, Pablo de, *s.v.* Táboa [?]; Toba, Pablo de; Tova, Pablo de): **REcl**: 5v, 7v.

Toba, Pablo de (propietario, labrego) (= Táboa, Pablo de, *s.v.* Táboa [?]; Toba, Pablo; Tova, Pablo de): **REcl**: 20r.

Tova, Pablo de (propietario, labrego) (= Táboa, Pablo de, *s.v.* Táboa [?]; Toba, Pablo; Toba, Pablo de): **PLeg**: 10r.

[Tobío]

Tubío, Mathías (perito): **IL**: 487v.

[Tomé]

Thomé, Domingo (arrieiro): **IB**: 135v.

Thomé, Juana (propietaria): **IB**: 127v.

Thomé, Manuel (arrieiro): **IB**: 135v.

Thomé, María (propietaria): **IB**: 127v.

Torre, de la

2º apelido

Isla de la Torre, Joseph (alcalde maior dos estados de Altamira) (pai de María Francisca de Isla y Losada): **IC**: 477v, 501v.

[Torreira]

Turreira, Antonio (arrieiro): **IC**: 500v.

Tova

→ Toba (, de)

Treijo

→ Treixo

[Treixo] (= Freixo, de ?)

Treijo, Domingo (propietario de muíño): **IC**: 492v.

Triáns

Triáns, Caetano (xastre, propietario): **IB**: 130v, 136v.

Triáns, Vizente (propietario de muíño): **IC**: 492v.

Tubío

→ Tobío

Tunas

→ Tuñas, de

Tuñas, de

Tuñas, Andrés de (labrego): **REcl**: 22r; **PLeg**: 3r.

Tunas, Pablo de (propietario de muíño): **IC**: 494r.

Túñez, de

Túñez, Domingo de (propietario): **IB**: 131v.

Turnes (, de)

[Turnes], Domingo [de] (fillo de Jazinto de Turnes, labrego): **PLeg**: 6v.

Turnes, Jacinto (rendeiro, labrego) (= Turnes, Jazinto de; Turnes, Jazinta de [?]): **REcl**: 7r.

Turnes, Jacinto de (rendeiro, labrego) (= Turnes, Jazinto; Turnes, Jazinta de [?]): **REcl**: 23r; **PLeg**: 6v.

Turnes, Jazinta de (propietaria) (= Turnes, Jacinto [?]; Turnes, Jacinto de [?]): **REcl**: 12v.

Turreira

→ Torreira

U

Uzal

Uzal, Francisco (estanqueiro): **IC**: 500r.

V

[Valcarce]

Valcarce, Juan Benito (escribán): **IL**: 490r.

Valcarze, [Juan] Benito (escribán): **IL**: 487v.

Valcárcel, Juan Benito (escribán): **IL**: 484r.

Valcárcel

→ Valcarze

Valcarze

→ Valcarce

[Valenzuela]

Balanzuela, Francisco (don) (propietario de escribanía): **IL**: 481r.

Varbazán

→ Barbazán (, de)

Varela

Varela, Brígida (pobre de solemnidade): **IC**: 504r.

Varela, Francisca (propietaria): **IB**: 130r.

Varela, Martín: **IC**: 500v.

Varela, Roque (tecelán): **IC**: 503v.

Varreiro

→ Barreiro (, de / do)

Vázquez

Vázquez, Andrés (arrendatario [Santa Baia de Logrosa]): **IL**: 489r.

Vázquez, Andrés (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126v.

Vázquez, Félix (perito, veciño de San Xián de Negreira): **IL**: 469v, 484r, 490r.

Vázquez, Francisca (nai de Lorenzo Pensado): **PLeg**: 8v.

Vázquez, Josepha (propietaria): **REcl**: 4v, 7v, 9v, 10v, 11r, 11v, 12r, 12v, 13r, 13v, 14r, 15r, 15v, 16r, 16v, 17r, 17v, 18r, 18v, 19r, 19v, 23v; **PLeg**: 7r.

Vázquez, Juan (veciño): **REcl**: 22v.

Vázquez, Manuel (xastre, labrego): **IC**: 502v; **REcl**: 22v; **PLeg**: 9r.

Vázquez, María (propietaria): **REcl**: 13r, 14r, 14v, 19v, 20r.

Vázquez, Mathías (propietario): **IC**: 492v, **REcl**: 15v.

Vázquez, Melchora: **PLeg**: 9v.

Vázquez, Phelipe (perito): **IL**: 487v.

[Vilar, de]

Villar, Benito de (propietario de muíño): **IC**: 492r.

Villar

→ Vilar, de

[Vilaverde]

Vilaverde, Joseph (propietario de muíño): **IB**: 128r.

Vilaverde

→ Vilaverde

Xerpe

Xerpe, Bartholomé (veciño de Santo Estevo de Landeira, propietario): **IB**: 126r.

Xerpe [x]

→ Xerpe [ʃ]

[Xiance]

Jianze, Domingo (tecelán): **IC**: 502r.

[Xil]

Gil, Pablo (propietario, labrego) (= Xill, Pablo): **REcl**: 11r, 21r, 25r.

Xill, Pablo (propietario, labrego) (= Gil, Pablo): **PLeg**: 9v.

Xill [x]

→ Xil [ʃ]

Sen apelido coñecido

Agustín (criado, labrego): **PLeg**: 5v.

Gonzalo (fillo de Dominga Maceira, labrego): **PLeg**: 4v.

Jián (fillo de Josepha Vázquez, labrego): **PLeg**: 7r.

Manuel (fillo de Dominga Maceira, labrego): **PLeg**: 4v.

María (?) (propietaria): **REcl**: 12r.

Mathías (fillo de Josepha Vázquez, labrego): **PLeg**: 7r.

Y

y

→ e

4.3. Índice toponímico

4.3.1. Ordenación alfabética

ÍNDICE TOPONÍMICO (ordenado alfabeticamente)

A

[**Abeanca**] (muíño)

Aveanca: **IL**: 477r.

Agra, da (I) (peza de terra)

da Agra: **REcl**: 33v.

Agra, da (II) (peza de terra)

da Agra: **REcl**: 33v.

Agra, da (III) (peza de terra)

da Agra: **REcl**: 33v.

Agra de Agro Maior (peza de terra)

Agra de Agro Maior: **REcl**: 17r.

Agra de Fundes (I) (peza de terra)

Agra de Fundes: **REcl**: 4v.

Agra de Fundes (II) (peza de terra)

Agra de Fundes: **REcl**: 14r.

Agra de Fundes (III) (peza de terra)

Agra de Fundes: **REcl**: 14v.

Agra de Fundes (IV) (peza de terra)

Agra de Fundes: **REcl**: 14v.

Agra de Fundes (V) (peza de terra)

Agra de Fundes: **REcl**: 14v.

Agra de Fundes (VI) (peza de terra)

Agra de Fundes: **REcl**: 15r.

Agra de Mirón (I) (peza de terra)

Agra de Mirón (I): **REcl**: 12r.

Agra de Mirón (II) (peza de terra)

Agra de Mirón: **REcl**: 12r.

Agra Mirón (I) (peza de terra)

Agra Mirón: **REcl**: 12r.
Agra Mirón (II) (peza de terra)
Agra Mirón: **REcl**: 12v.
Agra Mirón (III) (peza de terra)
Agra Mirón: **REcl**: 12v.
Agra Mirón (IV) (peza de terra)
Agra Mirón: **REcl**: 13r.
Agra Mirón (V) (peza de terra)
Agra Mirón: **REcl**: 13r.
Agra Mirón (VI) (peza de terra)
Agra Mirón: **REcl**: 13r.
Agra Mirón (VII) (peza de terra)
Agra Mirón: **REcl**: 13v.
Agra Mirón (VIII) (peza de terra)
Agra Mirón: **REcl**: 13v.
Agra Mirón (IX) (peza de terra)
Agra Mirón: **REcl**: 14r.
Agra Mirón (X) (peza de terra)
Agra Mirón: **REcl**: 14r.
Aagriño (I) (peza de terra)
Aagriño: **REcl**: 26r.
Aagriño (II) (peza de terra)
Aagriño: **REcl**: 26v.
Aagriño (III) (peza de terra)
Aagriño: **REcl**: 26v.
[Agro da Igrexa] (peza de terra)
Agro da Iglesia: **REcl**: 6r.
Agro da Ponte (peza de terra)
Agro da Ponte: **REcl**: 6r.
[Agro de Porróns, O] (lugar)
el Agro de Porróns: **IC**: 480v.
[Agro de Reguengo, O] (lugar)
el Agro de Rexenxo: **IC**: 479r.
[Agro do Cancelo] (peza de terra)
Agro do Canzello: **REcl**: 6r.
[Agro do Muíño dos Agros, O] (peza de terra)
el Agro do Muíño dos Agros: **IL**: 477v.
[Agro do Muíño Tellado, O] (peza de terra)
el Agro do Muíño Tellado: **IL**: 477v.
Agros, dos (muíño)

dos Agros: **IL**: 477v.
Aira (peza de terra)
Aira: **REcl**: 10v.
Albariño (muíño)
Albariño: **IC**: 492v.
Altamira, de (dominio señorial, estados)
de Altamira: **IC**: 501v.
[Amaía] (xurisdición)
La Mahía: **IC**: 481v; **IL**: 481r.
Arcos, dos (fonte)
dos Arcos: **IC**: 481v.

B

Baiares (muíño)
Baiares: **IC**: 491v.
[Baixo, de] (muíño)
de Avajo: **IB**: 127r.
[Baixo da Poza Negra, de] (muíño)
de Avajo da Poza Negra: **IC**: 492v.
Baltar (lugar)
Baltar: **IC**: 481v.
[Bao de San Martiño (, O / do)] (río)
del Vao de San Martín: **IB**: 127v.
el Bao de San Martín: **IB**: 127v-128r.
Vao de San Martín: **IB**: 126r.
Barca, A (lugar)
A Barca: **IL**: 477r.
Barcala (xurisdición)
Barcala: **IC**: 476r, 477r, 499v; **REcl**: 1v; **PLeg**: 1v; **PEcl**: 96v; **IL**: 471r.
Varcala: **IB**: 119v.
[Barcala de Baixo] (partida)
Barcala de Abajo: **IC**: 477r.
Barcala de Riba (partida)
Barcala de Arriba: **IC**: 477r.
Bartille (peza de terra)
Bartille: **REcl**: 5r.
Belvís (convento) (mención indirecta)
Convento de Belvís: **REcl**: 96r.
Convento de Velvís: **REcl**: 37r.
Bernameu (I) (peza de terra)

Bernameu: **REcl**: 32v.

Bernameu (II) (peza de terra)

Bernameu: **REcl**: 32v.

Bernameu (III) (peza de terra)

Bernameu: **REcl**: 32r.

[Bernameu de Fóra] (peza de terra)

Bernameu de Afuera: **REcl**: 32v.

Bouza, da (muíño)

da Bouza: **IC**: 494r.

[Bouza de Baixo] (devesa real)

Bouza de Baijo: **IB**: 131v.

Bouza de Neboín (viveiro real)

Bouza de Neboín: **IB**: 131v.

[Bouzas de Redemuíños] (lugar)

Bouzas de Redamoíños: **IC**: 480v.

Braña (, da) (muíño)

Braña [Corneira]: **REcl**: 20v.

da Braña: **IC**: 491r.

da Braña [Marcelle]: **IB**: 126v.

Braña da Moa (peza de terra)

Braña da Moa: **REcl**: 34r.

Braño, de (regato)

de Braño: **IC**: 479r.

Broño, de (río)

de Broño: **IC**: 492r.

Bugallido (lugar)

Bugallido: **IB**: 127v, 127v.

Bustelo (devesa)

Bustelo: **IC**: 505r.

C

Cabras, das (regato)

das Cabras: **IL**: 477r.

Cacheiros (peza de terra)

Cacheiros: **REcl**: 15r.

Camiño Novo (peza de terra)

Camiño Novo: **REcl**: 15v.

[Camiño Real] (camiño)

Camino Real: **IC**: 480r, 481v.

Campo, do (I) (peza de terra)

do Campo: **REcl**: 28v.

Campo, do (II) (peza de terra)
do Campo: **REcl**: 28v.

Campo, do (III) (peza de terra)
do Campo: **REcl**: 28v.

Campo Novais, de (lugar)
de Campo Novais: **IC**: 505r.

Campos, de

- *Lugar*
Campos: **IC**: 476v.
- *Muíño*
de Campos: **IC**: 481r.

Canavide (peza de terra)
Canavide: **REcl**: 5r.

Candarío (devesa)
Candarío: **IC**: 505r.

[Canle de Ponte Corneira] (muíño)

- *Muíño*
Canal de Puento Corneira: **REcl**: 4r.
- *Peza de terra*
Canal de Puento Corneira: **REcl**: 3v.

[Canle Valiño] (devesa)
Canle Baliño: **IC**: 505r.

[Canles, As] (lugar)
Las Canles: **IC**: 479v, 480r.

[Carballo de Bergando, do] (lugar)
do Carballo de Bregando: **IC**: 481v.

Carracedo de Riais (peza de terra)
Carracedo de Riais: **REcl**: 25r.

[Casal] (peza de terra)
Cassal: **REcl**: 11r.

[Casal de Baixo] (I) (peza de terra)
Cassal de Avajo: **REcl**: 19r.

[Casal de Baixo] (II) (peza de terra)
Cassal de Avajo: **REcl**: 19r.

[Casal de Baixo] (III) (peza de terra)
Cassal de Avajo: **REcl**: 19r.

[Casal de Malvares] (I) (peza de terra)
Cassal de Malvares: **REcl**: 19v.

[Casal de Malvares] (II) (peza de terra)

Cassal de Malvares: **REcl**: 19v.
[Casal de Malvares] (III) (peza de terra)
Cassal de Malvares: **REcl**: 19v.
Castiñeira (peza de terra)
Castiñeira: **REcl**: 5v.
Castros, dos (muíño)
dos Castros, Os: **IC**: 494r.
[Castros, Os] (lugar)
Los Castros: **IC**: 479r.
Cecián, de (agro)
de Cecián: **IC**: 480v.
[Chancela, de] (taberna) (mención indirecta)
de Chanzela: **IL**: 481v.
Codeseira (I) (peza de terra)
Codeseira: **REcl**: 16r.
Codeseira (II) (peza de terra)
Codeseira: **REcl**: 16r.
Cores, de (muíño)
de Cores: **IC**: 480v, 493r.
Cornado, do (muíño)
do Cornado: **IB**: 128r.
Corneira (río)
Corneira: **IC**: 491r.
Cortiña (I) (peza de terra)
Cortiña: **REcl**: 30v.
Cortiña (II) (peza de terra)
Cortiña: **REcl**: 30v.
Cortiña (III) (peza de terra)
Cortiña: **REcl**: 30v.
Cortiña (IV) (peza de terra)
Cortiña: **REcl**: 31r.
Cortiña de Loureira (peza de terra)
Cortiña de Loureira: **REcl**: 10v.
Cortiña dos Barreiros (peza de terra)
Cortiña dos Barreiros: **REcl**: 4v.
Cotón (I) (peza de terra)
Cotón: **REcl**: 29v.
Cotón (II) (peza de terra)
Cotón: **REcl**: 29v.
Cotón (III) (peza de terra)

Cotón: **REcl**: 30r.
Cotón (IV) (peza de terra)
Cotón: **REcl**: 30r.
Cotón (V) (peza de terra)
Cotón: **REcl**: 30r.
Cotón, do (morgado) (mención indirecta)
do Cotón: **IL**: 477r.
[Cotón dos Castros, O] (lugar)
el Cotón de los Castros: **IC**: 481r.
[Cotón dos Corvos, O] (lugar)
el Cotón de los Corvos: **IC**: 480v.
[Cotón de Monteagudo, O] (lugar)
el Cotón de Monte Agudo: **IC**: 480r.
[Cotón de Pedrouzo, O] (lugar)
el Cotón de Pedrouzo: **IC**: 480v.
el Cotón de Pedrouso: **IC**: 480v.
[Cotro, do] (taberna) (mención indirecta)
taberna del Cotro: **IC**: 480v.
[Corcubión] (vila)
Curcubión: **IC**: 481v.
Couto Carballo (, de)
• *Lugar*
Couto Carballo: **IC**: 478v.
• *Marco*
de Couto Carballo: **IC**: 479r.
[Cova de Muíño, de] (agro)
de Cova de Molino: **IL**: 477v.

E

Eira (I) (peza de terra)
Eira: **REcl**: 15v.
Eira (II) (peza de terra)
Eira: **REcl**: 15v.
Eiroa (viveiro real)
Eiroa: **IC**: 505v.
[Eira Vella] (peza de terra)
Heira Vella: **REcl**: 4r.
[Ermida, da] (couto)
da Hermida: **IC**: 479v.
Enforcado, do (regato)

do Enforcado: **IC**: 480v, 481r.

España (reino)

España: **IL**: 475r, 476r.

Espiñareira (I) (peza de terra)

Espiñareira: **REcl**: 16v.

Espiñareira (II) (peza de terra)

Espiñareira: **REcl**: 16v.

[Espiñaxeira, A] (lugar)

La Espiñaxeira: **IC**: 480v.

Espiñeira Cova (lugar)

Espiñeira Cova: **IC**: 481v.

Espiño (peza de terra)

Espiño: **REcl**: 29r.

[Estivada Vella, A] (lugar)

la Estibada Vella: **IC**: 480v.

F

Feáns (, de) (río)

de Feáns: **IB**: 127r.

Feáns: **IB**: 126r.

Fenlla, da (rego)

da Fenlla: **IC**: 480v.

da Feña: **IC**: 479r, 479v.

[Ferraces (, de)]

• *Lugar*

Ferrazes: **REcl**: 20r.

• *Muíño*

de Ferrazes: **IC**: 491v.

Ferreiros, de

• *Marco*

de Ferreiros: **IC**: 479v.

• *Regato*

de Ferreiros: **IC**: 479r.

[Fieiteira, A] (lugar)

la Fieiteira: **IC**: 480r.

Figueiras (peza de terra)

Figueiras: **REcl**: 11v.

Fontaíña (devesa)

Fontaíña: **IC**: 505r.

[Fonte Macendos] (lugar)

- Fuente Mazendos: **IC**: 481v.
- [Fonte Maior]** (río)
Fuente Mayor: **IB**: 126v.
- [Fonte Negreira]** (lugar)
Fuente Negreira: **IC**: 481v.
- [Fonte Rial]** (muíño)
Fuente Rial: **IC**: 492r.
- [Fonte Santa, A]** (lugar)
la Fuente Santa: **IB**: 126r, 126r.
- Fontenla (, de)**
- *Muíño*
Fontenla: **IC**: 493v.
de Fontenla: **IC**: 481r.
 - *Río*
Fontenla: **IC**: 493v.
- Foros, de** (regato)
de Foros: **IC**: 491r, 491v.
- Froxende, de** (lugar)
de Froxende: **IC**: 479r.

G

- [Galiza]** (reino)
Galicia: **REcl**: 1r; **PLeg**: 1r; **PEcl**: 96r; **IL**: 469r; **IB**: 118r.
- Gaspalleiras do Cotón** (peza de terra)
Gaspalleiras do Cotón: **REcl**: 34v.
- Granada** (chancelaría) (mención indirecta)
Real Chancillería de Granada: 118r.
- Gronxo (, de)**
- *Devesa*
Gronxo: **IC**: 479v, 480r.
 - *Regato*
de Gronxo: **IC**: 492v.
- Gudiña, A** (peza de terra)
A Gudiña: **REcl**: 6v.

H

- [Horta da Casa]** (peza de terra)
Huerta da Cassa: **REcl**: 3v.
- [Horta da Torre]** (peza de terra)

Huerta da Torre: **REcl**: 10v.

Hortos (peza de terra)

Hortos: **REcl**: 16v.

L

Lañas (xurisdición e couto)

Lañas: **IL**: 469v, 470v, 472r, 476r, 479r, 480v, 481r.

Lavadoiro (I) (peza de terra)

Lavadoiro: **REcl**: 28r.

Lavadoiro (II) (peza de terra)

Lavadoiro: **REcl**: 28r.

[Liñares] (muíño)

Linares: **IC**: 492v.

Longráns, de (corredoira)

de Longráns: **IC**: 481v.

Loureira (peza de terra)

Loureira: **REcl**: 15v.

M

Malta (orde relixioso-militar) (mención indirecta)

Horden de San Juan de Malta: **IB**: 119r.

Marcelle (muíño)

Marcelle: **IB**: 126r, 126r.

[Marcelle de Fonte Maior] (río)

Marcelle de Fuente Mayor: **IB**: 126r, 126r, 126v.

Marzelle de Fuente Mayor: **IB**: 126r.

[Marco da Agra da Barca, O] (lugar)

el Marco de la Agra de la Barca: **IC**: 481v.

[Marco da Forca, O] (lugar)

el Marco da Forca: **IC**: 481r.

[Marco da Thorroeira, O] (lugar)

el Marco da Thorroeira: **IC**: 480v.

[Marcos de Prado, Os] (lugar)

los Marcos de Prado: **IC**: 480v.

Marco Grande (peza de terra)

Marco Grande: **REcl**: 27r.

Marquiño (I) (peza de terra)

Marquiño: **REcl**: 26v.

- Marquiño (II)** (peza de terra)
Marquiño: **REcl**: 27r.
- Marquiño (III)** (peza de terra)
Marquiño: **REcl**: 27r.
- [Medio, do]** (muíño)
del Medio: **IB**: 127v.
do Medio: **IC**: 492r.
do Medio: **IL**: 477r.
- Mirón (I)** (peza de terra)
Mirón: **REcl**: 11v.
- Mirón (II)** (peza de terra)
Mirón: **REcl**: 11v.
- Mixirica (, de)** (río)
de Mixirica: **IB**: 128r.
Mixirica: **IB**: 126r.
- Moa, da (I)** (peza de terra)
da Moa: **REcl**: 27r.
- Moa, da (II)** (peza de terra)
da Moa: **REcl**: 27v.
- Moa, da (alias Vello)** (muíño)
da Moa, alias Vello: **IC**: 492v.
- [Mondelo de Dentro]** (peza de terra)
Mondelo de Adentro: **REcl**: 11r.
- [Mondelo de Riba] (I)** (peza de terra)
Mondelo de Arriva: **REcl**: 4r.
- [Mondelo de Riba] (II)** (peza de terra)
Mondelo de Arriva: **REcl**: 11r.
- Monte Agudo** (lugar)
Monte Agudo: **IC**: 479v, 480v.
- Monte (de) Eiroa** (monte)
Monte de Eiroa: **IC**: 480r.
Monte Eiroa: **IC**: 480r.
- Monte Gatón** (lugar)
Monte Gatón: **IC**: 479v, 480r.
- Mosenda** (fonte)
Mosenda: **IC**: 481r.
- Mosteiros, de** (corredoira)
de Mosteiros: **IC**: 479v.
- Muíño Tellado** (muíño)
Muíño Tellado: **IL**: 477v.

Muros

- *Vila*

Muros: **REcl**: 96r, 38r.

- *Xurisdición*

Muros: **IB**: 119v.

N

Nantón (couto)

Nantón: **IC**: 480r, 480v, 481r, 481v.

Negreira (, de)

- *Muíño*

de Negreira: **IL**: 477v.

- *Río*

Negreira: **IC**: 494r.

[Noval] (peza de terra)

Nobal: **REcl**: 6v.

[Novo de Padín] (muíño)

Nuevo de Padín: **IC**: 494r.

O

Outeiro (I) (peza de terra)

Outeiro: **REcl**: 5v.

Outeiro (II) (peza de terra)

Outeiro: **REcl**: 18r.

Outeiro (III) (peza de terra)

Outeiro: **REcl**: 18v.

Outeiro (IV) (peza de terra)

Outeiro: **REcl**: 18v.

P

Padín (río)

Padín: **IC**: 494r.

Paredes, de (alias Braña) (muíño)

de Paredes, alias Braña: **IC**: 492v.

[Pedra] (peza de terra)

Piedra: **REcl**: 32r.

[Pedra Cabalgada] (lugar)

Pedra Cavalgada: **IC**: 480r.

[Pedra de Marco] (lugar)

- Piedra de Marco: **IC**: 480v.
- [Pedra de Puñares]** (lugar)
 Piedra de Puñares: **IC**: 480v.
- [Pedra do Candarío]** (lugar)
 Piedra del Candarío: **IC**: 481r, 481v.
- [Pedra do Xastre]** (lugar)
 Piedra del Sastre: **IC**: 481r.
- [Pedra Maior]**
- *Lugar*
 Piedra Maior: **IC**: 479r.
 - *Viveiro*
 Piedra Maior: **IC**: 505r.
- [Pena Raxada]** (lugar)
 Peña Rajada: **IC**: 479v.
- Penas de Froxende** (lugar)
 Penas de Froxende: **IC**: 480r.
 Peñas de Froxende: **IC**: 479v.
- Pequeno** (muíño)
 Pequeno: **IC**: 492r.
- Pereira** (peza de terra)
 Pereira: **REcl**: 32r.
- Pereiro** (peza de terra)
 Pereiro: **REcl**: 5r.
- [Ponte, da]** (muíño)
 del Puente: **IC**: 493r.
- [Ponte Albariña]** (río)
 Puente Albariña: **IC**: 493v.
- Ponte Negreira** (, da / de)
- *Río*
 da Ponte Negreira: **IL**: 470v.
 de Puente Negreira: **IL**: 477v.
 Puente Negreira: **IL**: 477r.
 - *Taberna* (mención indirecta)
 da Ponte Negreira: **IL**: 482r.
- Pontella** (peza de terra)
 Pontella: **REcl**: 24r.
- Portela de Filgueira** (lugar)
 Portela de Filgueira: **IC**: 480v.
- Porto (de) Bois** (, de)
- *Regato*

de Porto Bois: **IL**: 477v.
de Porto de Bois: **IL**: 477v.

• *Lugar*

Porto Bois: **IC**: 481v.
Puerto Bois: **IC**: 481v.

Porto Camiño, do (pasal)

do Porto Camiño: **IC**: 481r.

Porto Carros (muíño)

Porto Carros: **IC**: 490v.

Porto da Cuba (regato)

Porto da Cuba: **IC**: 492v.

[Porto Estrela] (lugar)

Porto Estrela: **IC**: 479r.

Porto Lameiro (lugar)

Porto Lameiro: **IC**: 480v.

Porto Meutris (?) (viveiro)

Porto Meutris: **IC**: 505r.

Portomarín (encomenda) (mención indirecta)

Encomienda de Puertomarín: **IB**: 132r.

Encomienda de San Juan de Portomarín: **IB**: 119r.

Pouliñosa (fonte)

Pouliñosa: **IC**: 479r.

Poza Negra (muíño)

Poza Negra: **IC**: 492r.

Prado (I) (peza de terra)

Prado: **REcl**: 17r.

Prado (II) (peza de terra)

Prado: **REcl**: 17r.

Q

Quintela

• *Lugar*

Quintela: **IB**: 127r, 127r, 127v.

• *Río*

Quintela: **IB**: 126r.

R

Racha Fonte (peza de terra)

Racha Fonte: **REcl**: 5v.

Refoxo (muíño)

Refoxo: **IC**: 494r.

Renda da Horta, da (peza de terra)

da Renda da Orta: **REcl**: 32v.

Requeixo (peza de terra)

Requeixo: **REcl**: 11r.

Retortoio (, de)

• *Muíño*

Retortoio: **IC**: 492r.

• *Río*

de Retortoio: **IC**: 492v.

Rial (I) (peza de terra)

Rial: **REcl**: 33v.

Rial (II) (peza de terra)

Rial: **REcl**: 33v.

Rial (III) (peza de terra)

Rial: **REcl**: 34r.

Rial (IV) (peza de terra)

Rial: **REcl**: 34r.

Rial (río)

Rial: **IC**: 480r.

[Riba, de] (muíño)

de Arriva (Quintela): **IB**: 127r.

de Arriva (Bugallido): **IB**: 127v.

de Arriva (Negreira): **IC**: 481v, 494r.

[Ribeira Cota] (peza de terra)

Riveira Cota: **REcl**: 17r.

[Ribeiro] (muíño)

Rivero: **IB**: 126v.

[Ribeiro de Baixo] (peza de terra)

Riveiro de Avajo: **REcl**: 18v.

Rodo, do (muíño)

do Rodo: **IC**: 493v.

[Rodo de Fóra] (peza de terra)

Rodo de Afora: **REcl**: 25v.

S

Sabugueira (lugar)

Sabugueira: **IC**: 480r.

[San Cibrán de Barcala] (freguesía)

San Ciprián de Barcala: **IC**: 476r, 476v, 477v, 478v, 480r, 480v, 481r, 484r, 486r, 486r, 488r, 488v, 493v, 495v, 496r, 497r, 498v, 501r, 502v, 504v.

[San Cristovo de Corneira] (freguesía)

Corneira: **IC**: 478r, 479r, 485v, 488r, 505r.

San Christóbal de Corneira: **REcl**: 96r.

San Christóval de Corneira: **IC**: 488v; **REcl**: 41r; **PLeg**: 1r, 1v; **PEcl**: 98r

San Cristóbal de Corneira: **IC**: 477r, 486r, 496r.

San Cristóval de Corneira: **IC**: 476r, 476v, 478r, 478v, 479r, 479v, 483v, 485v, 488r, 488v, 490v, 495v, 496v, 499r, 501r, 502v, 504v, 505r; **REcl**: 1r, 1v, 38v; **PLeg**: 11r; **PEcl**: 96r, 96v, 97v; **IB**: 119v, 126v, 127v.

[San Fins de Eirón] (freguesía)

San Félix de Eirón: **REcl**: 35v.

[Santo Isidro (, de)] (muíño)

de San Isidro: **IL**: 477r.

[San Mamede da Pena] (freguesía)

San Mamed da Pena: **IC**: 479r.

[San Mamede de Suevos] (freguesía)

San Mamed de Suevos: **IC**: 479v.

[San Mamede do Monte] (freguesía)

San Mamed do Monte: **IC**: 481r; **IL**: 470v.

[San Martiño de Broño] (freguesía)

San Martín de Broño: **IC**: 480r.

[San Martiño de Fontecada] (freguesía)

San Martín de Fontecada: **REcl**: 26r, 36r; **IB**: 118v.

[San Paio de Lens] (freguesía)

San Pelayo de Lens: **REcl**: 24v.

San Pedro de Bugallido (couto e freguesía)

San Pedro de Bugallido: **IC**: 479r; **REcl**: 37v, 96r; **IB**: 118r, 118r, 119r, 135r.

San Pedro de Fiopáns (freguesía)

San Pedro de Fiopáns: **IC**: 481r.

San Pedro de Tállara (freguesía)

San Pedro de Tállara: **IC**: 491r.

[San Pedro de Xallas] (freguesía)

San Pedro de Jallas: **IB**: 119v

[San Pedro da Ponte do Porto] (freguesía)

San Pedro del Puertto: **PEcl**: 97v.

San Salvador da Baña (freguesía)

San Salvador da Baña: **IC**: 496r.

San Salvador da Baña: **IC**: 476r, 476v, 477v, 478r, 479r, 479v, 480r, 483v, 487r, 488r, 490r, 492v, 497r, 499v, 501v, 503v, 504v.

[San Tomé de Albite] (freguesía)

San Thomé de Alvite: **IB**: 119v.

[San Tomé de Ames] (freguesía)

San Thomé de Ames: **IC**: 487v.

[San Vincenzo da Baña] (freguesía)

San Bizente da Baña: **IC**: 479v, 486v, 492r.

San Vizente da Baña: **IC**: 476r, 476v, 477v, 478r, 479v, 480r, 480v, 483v, 486r, 486v, 488r, 489v, 492r, 495r, 496r, 497v, 499r, 501v, 503r, 504v.

San Vizente da Vaña: **IC**: 496r, 505v.

[San Vincenzo de Aro] (freguesía)

San Vizente de Aro: **IC**: 480r.

[San Xián de Negreira] (freguesía)

Negreira: **IC**: 484r, 496r, 499r.

San Julián de Negreira: **IC**: 476v, 477r, 477v, 478v, 481r, 481v, 484r, 484v, 485v, 487v, 488r, 490v, 494r, 496r, 497v, 498v, 499v, 501v, 504r; **IL**: 469r, 469v, 470r, 470v, 472r, 475v, 476r, 477v, 479r, 479v, 480r, 482r, 484v, 487v.

[San Xoán da / de Riba] (freguesía ou couto)

San Juan da Riba: **IC**: 479r.

San Juan da Riva: **REcl**: 24r.

San Juan de Riva: **IB**: 119v.

[San Xoán de Barcala] (freguesía)

San Juan de Barcala: **IC**: 476v, 477v, 478r, 479r, 480r, 480v, 481r, 484r, 486r, 488r, 489r, 493r, 495v, 496r, 497r, 499r, 501r, 503r, 504v, 505r; **REcl**: 37v, 96r.

[San Xoán de Ortoño] (freguesía)

San Juan de Hortoño: **IC**: 488r, 489v.

San Juan de Ortoño: **IL**: 485v.

[Santa Baia de Logrosa] (freguesía)

Santa Eulalia de Logrosa: **IC**: 481v, 487v; **IL**: 469r, 469v, 470r, 470v, 471r, 472r, 473v, 475r, 475v, 477r, 479r, 479v, 480r, 481v, 484r, 487v, 488r.

Santa Cristina de Marcelle (freguesía)

Santa Cristina de Marcelle: **IC**: 480r.

Santa Lucía (, de)

• *Fonte*

Sancta Lucía: **IC**: 493v.

• *Muíño*

de Santa Lucía: **IC**: 493v.

• *Viveiro*

de Santa Lucía: **IC**: 505v.

Santa María de Covas (freguesía)

Santa María de Cobas: **IC**: 476v, 486r, 495v; **REcl**: 96r.

Santa María de Covas: **IC**: 476r, 477v, 478v, 480v, 481r, 481v, 484r, 488r, 488v, 493v, 496r, 497r, 498r, 500v, 502v, 505r; **REcl**: 25r.

Santa María de Ordoeste (freguesía)

Ordoeste: **IC**: 486r, 487r, 488r, 505r.

Santa María de Ordoeste: **IC**: 476r, 486v.

Santa María de Hordoeste: **IC**: 476v, 477r, 478r, 479r, 479v, 483v, 486r, 486v, 488r, 489v, 491v, 496r, 496v, 499r, 500v, 502r, 504r, 504v, 505r.

Santa María de Portor (freguesía)

Portor: **IC**: 488r, 496r, 505r.

Santa María de Portor: **IC**: 476v, 477v, 478v, 481r, 484r, 487v, 488r, 490r, 491r, 493r, 495r, 496r, 497r, 498r, 500r, 502r, 504v, 505r; **IL**: 470v, 485v.

Santa María de Restande (couto)

Santa María de Restande: **REcl**: 1r. **PLeg**: 1r; **PEcl**: 96r.

Santiago (, de)

• *Cabido (mención indirecta)*

cavildo de Santiago: **IL**: 475r; **IB**: 125v.

• *Cidade*

Santiago: **IC**: 477v, 480r, 481v, 486r, 486v, 487v, 488r, 501r; **REcl**: 21v, 36r, 36v, 37r, 38v, 96r; **IL**: 477r, 488r; **IB**: 119r, 124v, 125r, 132r.

• *Provincia*

Santiago: **REcl**: 1r; **PLeg**: 1r; **PEcl**: 96r.

[Santo André de Pereira] (freguesía)

San Andrés de Pereira: **IB**: 118v, 126v.

[Santo Estevo de Covas] (freguesía)

San Estevan de Cobas: **IB**: 128r.

[Santo Estevo de Lagartóns] (freguesía)

San Estevan de Lagartones: **IL**: 469v.

[Santo Estevo de Landeira] (freguesía)

San Estevan de Landeira: **IC**: 479r; **IB**: 126r, 126v, 126v, 127r.

San Hestevan de Landeira: **IB**: 119v

[Santo Isidro de Posmarcos] (freguesía)

Posto Marco: **IB**: 127v.

San Isidro de Posto Marco: **IB**: 119r, 124v, 125r, 126r, 131r, 132r; **IB**: 119r, 124v, 125r, 126r, 131r, 132r.

[Seara de Baixo] (I) (peza de terra)

Seara de Avajo: **REcl**: 17v.

[Seara de Baixo] (II) (peza de terra)

Seara de Avajo: **REcl**: 18r.

[Seara de Baixo] (III) (peza de terra)

Seara de Avajo: **REcl**: 17v.

- [Seara de Riba]** (peza de terra)
Seara de Arriva: **REcl:** 18r.
- [So a Porta de Xordo]** (peza de terra)
So a Porta de Sordo: **REcl:** 34v.
- So a Torre (I)** (peza de terra)
So a Torre: **REcl:** 31r.
- So a Torre (II)** (peza de terra)
So a Torre: **REcl:** 31r.
- So a Torre (III)** (peza de terra)
So a Torre: **REcl:** 31v.
- So a Torre (IV)** (peza de terra)
So a Torre: **REcl:** 31v.
- So a Torre (V)** (peza de terra)
So a Torre: **REcl:** 31v.
- Sorribados** (muíño)
Sorr[i]bados: **IC:** 491r.
Sorrivados: **REcl:** 35r.
- Soutiño de Tra-la Ara** (peza de terra)
Soutiño de Trala Ara: **REcl:** 20r.
- Souto** (muíño)
Souto: **IC:** 491v; **REcl:** 20v.

T

- Tambre** (río)
Tambre: **IC:** 481r, 481v, 493r; **IL:** 470v, 471r, 482r.
- [Tellados]** (lugar)
Texados: **REcl:** 20r.
- Telleiros** (lugar)
Telleiros: **IC:** 480r, 480v.
- [Torre, da]** (devesa)
de la Torre: **IC:** 480v.
- Tras Agra** (peza de terra)
Tras Agra: **REcl:** 5v.
- Triáns** (muíño)
Triáns: **IC:** 493v.

V

- Verde** (río)
Verde: **IC:** 492r.

[**Verea**] (peza de terra)

Berea: **REcl**: 20r.

Vieiro (muíño)

Vieiro: **IC**: 491r.

Vilachán (lugar)

Vilachán: **IC**: 476v.

[**Vilanova**] (muíño)

Villanueva: **IC**: 491v.

[**Vilar de Cerdeiras**] (muíño)

Villar de Cerdeiras: **IC**: 491v.

[**Vilar de Cima do Agro**] (monte)

Vilar de Sima do Agro: **REcl**: 35r.

[**Vilarino**] (muíño)

Vilarino: **IC**: 492r.

[**Vilaserío** (**, de**)]

• *Muíño*

Villacirío: **IB**: 127r.

• *Río*

de Villacirío: **IB**: 127r, 127v.

Villacirío: **IB**: 126r.

X

[**Xallas**] (xurisdición)

Jallas: **IC**: 480r.

[**Xordo, do**] (peza de terra)

do Sordo: **REcl**: 29r.

[**Xunqueira**] (peza de terra)

Junqueira: **REcl**: 28r.

Z

Zas, de (porto)

de Zas: **IC**: 480r.

4.3.2. Ordenación por tipoloxías referenciais

ÍNDICE TOPONÍMICO (ordenado por tipoloxías referenciais)

AGROS

Cecián, de

de Cecián: **IC**: 480v.

[Cova de Muíño, de]

de Cova de Molino: **IL**: 477v.

(**CABIDOS**) (mención indirecta)

Santiago (, de)

cavildo de Santiago: **IL**: 475r; **IB**: 125v.

(**CHANCELARÍAS**) (mención indirecta)

Granada

Real Chancillería de Granada: 118r.

CIDADES

Santiago (, de)

cavildo de Santiago (mención indirecta): **IL**: 475r; **IB**: 125v.

Santiago: **IC**: 477v, 480r, 481v, 486r, 486v, 487v, 488r, 501r; **REcl**: 21v, 36r, 36v, 37r, 38v, 96r; **IL**: 477r, 488r; **IB**: 119r, 124v, 125r, 132r.

Granada (chancellería) (mención indirecta)

Real Chancillería de Granada: 118r.

(**CONVENTOS**) (mención indirecta)

Belvís

Convento de Belvís: **REcl**: 96r.

Convento de Velvís: **REcl**: 37r.

CORREDOIRAS

Longráns, de

de Longráns: **IC**: 481v.

Mosteiros, de

de Mosteiros: **IC**: 479v.

COUTOS**[Ermida, da]**

da Hermida: **IC**: 479v.

Lañas (xurisdición e couto)

Lañas: **IL**: 469v, 470v, 472r, 476r, 479r, 480v, 481r.

Nantón

Nantón: **IC**: 480r, 480v, 481r, 481v.

San Pedro de Bugallido (couto e freguesía)

San Pedro de Bugallido: **IC**: 479r; **REcl**: 37v, 96r; **IB**: 118r, 118r, 119r, 135r.

[San Xoán da / de Riba] (freguesía ou couto)

San Juan da Riba: **IC**: 479r.

San Juan da Riva: **REcl**: 24r.

San Juan de Riva: **IB**: 119v.

Santa María de Restande

Santa María de Restande: **REcl**: 1r. **PLeg**: 1r; **PEcl**: 96r.

DEVESAS**[Bouza de Baixo]** (devesa real)

Bouza de Baijo: **IB**: 131v.

Bustelo

Bustelo: **IC**: 505r.

Candarío

Candarío: **IC**: 505r.

[Canle Valiño]

Canle Baliño: **IC**: 505r.

Fontaiña

Fontaiña: **IC**: 505r.

Gronxo (, de)

Gronxo: **IC**: 479v, 480r.

[Torre, da]

de la Torre: **IC**: 480v.

DOMINIOS SEÑORIAIS, ESTADOS**Altamira, de**

de Altamira: **IC**: 501v.

(**ENCOMENDAS**) (mención indirecta)

Portomarín

Encomienda de Puertomarín: **IB**: 132r.

Encomienda de San Juan de Portomarín: **IB**: 119r.

FONTES

Arcos, dos

dos Arcos: **IC**: 481v.

Mosenda

Mosenda: **IC**: 481r.

Pouliñosa

Pouliñosa: **IC**: 479r.

Santa Lucía (, de)

Santa Lucía: **IC**: 493v.

FREGUESÍAS

[San Cibrán de Barcala]

San Ciprián de Barcala: **IC**: 476r, 476v, 477v, 478v, 480r, 480v, 481r, 484r, 486r, 486r, 488r, 488v, 493v, 495v, 496r, 497r, 498v, 501r, 502v, 504v.

[San Cristovo de Corneira]

Corneira: **IC**: 478r, 479r, 485v, 488r, 505r.

San Christóbal de Corneira: **REcl**: 96r.

San Christóval de Corneira: **IC**: 488v; **REcl**: 41r; **PLeg**: 1r, 1v; **PEcl**: 98r

San Cristóbal de Corneira: **IC**: 477r, 486r, 496r.

San Cristóval de Corneira: **IC**: 476r, 476v, 478r, 478v, 479r, 479v, 483v, 485v, 488r, 488v, 490v, 495v, 496v, 499r, 501r, 502v, 504v, 505r; **REcl**: 1r, 1v, 38v; **PLeg**: 11r; **PEcl**: 96r, 96v, 97v; **IB**: 119v, 126v, 127v.

[San Fins de Eirón]

San Félix de Eirón: **REcl**: 35v.

[San Mamede da Pena]

San Mamed da Pena: **IC**: 479r.

[San Mamede de Suevos]

San Mamed de Suevos: **IC**: 479v.

[San Mamede do Monte]

San Mamed do Monte: **IC**: 481r; **IL**: 470v.

[San Martiño de Broño]

San Martín de Broño: **IC**: 480r.

[San Martiño de Fontecada]

San Martín de Fontecada: **REcl**: 26r, 36r; **IB**: 118v.

[San Paio de Lens]

San Pelayo de Lens: **REcl**: 24v.

San Pedro de Bugallido (couto e freguesía)

San Pedro de Bugallido: **IC**: 479r; **REcl**: 37v, 96r; **IB**: 118r, 118r, 119r, 135r.

San Pedro de Fiopáns

San Pedro de Fiopáns: **IC**: 481r.

San Pedro de Tállara

San Pedro de Tállara: **IC**: 491r.

[San Pedro de Xallas]

San Pedro de Jallas: **IB**: 119v

[San Pedro da Ponte do Porto]

San Pedro del Puertto: **PEcl**: 97v.

San Salvador da Baña

San Salvador da Baña: **IC**: 496r.

San Salvador da Baña: **IC**: 476r, 476v, 477v, 478r, 479r, 479v, 480r, 483v, 487r, 488r, 490r, 492v, 497r, 499v, 501v, 503v, 504v.

[San Tomé de Albite]

San Thomé de Alvite: **IB**: 119v.

[San Tomé de Ames]

San Thomé de Ames: **IC**: 487v.

[San Vincenzo da Baña]

San Bizente da Baña: **IC**: 479v, 486v, 492r.

San Vizente da Baña: **IC**: 476r, 476v, 477v, 478r, 479v, 480r, 480v, 483v, 486r, 486v, 488r, 489v, 492r, 495r, 496r, 497v, 499r, 501v, 503r, 504v.

San Vizente da Vaña: **IC**: 496r, 505v.

[San Vincenzo de Aro]

San Vizente de Aro: **IC**: 480r.

[San Xián de Negreira]

Negreira: **IC**: 484r, 496r, 499r.

San Julián de Negreira: **IC**: 476v, 477r, 477v, 478v, 481r, 481v, 484r, 484v, 485v, 487v, 488r, 490v, 494r, 496r, 497v, 498v, 499v, 501v, 504r; **IL**: 469r, 469v, 470r, 470v, 472r, 475v, 476r, 477v, 479r, 479v, 480r, 482r, 484v, 487v.

[San Xoán da / de Riba] (freguesía ou couto)

San Juan da Riba: **IC**: 479r.

San Juan da Riva: **REcl**: 24r.

San Juan de Riva: **IB**: 119v.

[San Xoán de Barcala]

San Juan de Barcala: **IC**: 476v, 477v, 478r, 479r, 480r, 480v, 481r, 484r, 486r, 488r, 489r, 493r, 495v, 496r, 497r, 499r, 501r, 503r, 504v, 505r; **REcl**: 37v, 96r.

[San Xoán de Ortoño]

San Juan de Hortoño: **IC**: 488r, 489v.

San Juan de Ortoño: **IL**: 485v.

[Santa Baia de Logrosa]

Santa Eulalia de Logrosa: **IC**: 481v, 487v; **IL**: 469r, 469v, 470r, 470v, 471r, 472r, 473v, 475r, 475v, 477r, 479r, 479v, 480r, 481v, 484r, 487v, 488r.

Santa Cristina de Marcelle

Santa Cristina de Marcelle: **IC**: 480r.

Santa María de Covas

Santa María de Cobas: **IC**: 476v, 486r, 495v; **REcl**: 96r.

Santa María de Covas: **IC**: 476r, 477v, 478v, 480v, 481r, 481v, 484r, 488r, 488v, 493v, 496r, 497r, 498r, 500v, 502v, 505r; **REcl**: 25r.

Santa María de Ordoeste

Ordoeste: **IC**: 486r, 487r, 488r, 505r.

Santa María de Ordoeste: **IC**: 476r, 486v.

Santa María de Hordoeste: **IC**: 476v, 477r, 478r, 479r, 479v, 483v, 486r, 486v, 488r, 489v, 491v, 496r, 496v, 499r, 500v, 502r, 504r, 504v, 505r.

Santa María de Portor

Portor: **IC**: 488r, 496r, 505r.

Santa María de Portor: **IC**: 476v, 477v, 478v, 481r, 484r, 487v, 488r, 490r, 491r, 493r, 495r, 496r, 497r, 498r, 500r, 502r, 504v, 505r; **IL**: 470v, 485v.

[Santo André de Pereira]

San Andrés de Pereira: **IB**: 118v, 126v.

[Santo Estevo de Covas]

San Estevan de Cobas: **IB**: 128r.

[Santo Estevo de Lagartóns]

San Estevan de Lagartones: **IL**: 469v.

[Santo Estevo de Landeira]

San Estevan de Landeira: **IC**: 479r; **IB**: 126r, 126v, 126v, 127r.

San Hestevan de Landeira: **IB**: 119v

[Santo Isidro de Posmarcos]

Posto Marco: **IB**: 127v.

San Isidro de Posto Marco: **IB**: 119r, 124v, 125r, 126r, 131r, 132r; **IB**: 119r, 124v, 125r, 126r, 131r, 132r.

LUGARES

[Agro de Porróns, O]

el Agro de Porróns: **IC**: 480v.

[Agro de Reguengo, O]

el Agro de Rexenxo: **IC**: 479r.

Baltar

Baltar: **IC**: 481v.

Barca, A

A Barca: **IL**: 477r.

Belvís (convento) (mención indirecta)

Convento de Belvís: **REcl**: 96r.

Convento de Velvís: **REcl**: 37r.

[Bouzas de Redemuíños]

Bouzas de Redamoíños: **IC**: 480v.

Bugallido

Bugallido: **IB**: 127v, 127v.

Campo Novais, de

de Campo Novais: **IC**: 505r.

Campos

Campos: **IC**: 476v.

[Canles, As]

Las Canles: **IC**: 479v, 480r.

[Carballo de Bergando, do]

do Carballo de Bregando: **IC**: 481v.

[Castros, Os]

Los Castros: **IC**: 479r.

[Chancela, de] (taberna) (mención indirecta)

de Chanzela: **IL**: 481v.

Cotón, do (morgado) (mención indirecta)

do Cotón: **IL**: 477r.

[Cotón de Monteagudo, O]

el Cotón de Monte Agudo: **IC**: 480r.

[Cotón de Pedrouzo, O]

el Cotón de Pedrouzo: **IC**: 480v.

el Cotón de Pedrouso: **IC**: 480v.

[Cotón dos Castros, O]

el Cotón de los Castros: **IC**: 481r.

[Cotón dos Corvos, O]

el Cotón de los Corvos: **IC**: 480v.

[Cotro, do] (taberna) (mención indirecta)

taverna del Cotro: **IC**: 480v.

Couto Carballo (, de)

Couto Carballo: **IC**: 478v.

[Espiñaxeira, A]

La Espiñaxeira: **IC:** 480v.

Espiñeira Cova

Espiñeira Cova: **IC:** 481v.

[Estivada Vella, A]

la Estibada Vella: **IC:** 480v.

[Ferraces (, de)]

Ferrazes: **REcl:** 20r.

[Fieiteira, A]

la Fieiteira: **IC:** 480r.

[Fonte Macendos]

Fuente Mazendos: **IC:** 481v.

[Fonte Negreira]

Fuente Negreira: **IC:** 481v.

[Fonte Santa, A]

la Fuente Santa: **IB:** 126r, 126r.

Froxende, de

de Froxende: **IC:** 479r.

[Marco da Agra da Barca, O]

el Marco de la Agra de la Barca: **IC:** 481v.

[Marco da Forca, O]

el Marco da Forca: **IC:** 481r.

[Marco da Thorroeira, O]

el Marco da Thorroeira: **IC:** 480v.

[Marcos de Prado, Os]

los Marcos de Prado: **IC:** 480v.

Monte Agudo

Monte Agudo: **IC:** 479v, 480v.

Monte Gatón

Monte Gatón: **IC:** 479v, 480r.

[Pedra Cabalgada]

Pedra Cavalgada: **IC:** 480r.

[Pedra de Marco]

Piedra de Marco: **IC:** 480v.

[Pedra de Puñares]

Piedra de Puñares: **IC:** 480v.

[Pedra do Candarío]

Piedra del Candarío: **IC:** 481r, 481v.

[Pedra do Xastre]

Piedra del Sastre: **IC:** 481r.

[Pedra Maior]

Piedra Maior: **IC**: 479r.

[Pena Raxada]

Peña Rajada: **IC**: 479v.

Penas de Froxende

Penas de Froxende: **IC**: 480r.

Peñas de Froxende: **IC**: 479v.

Ponte Negreira (, da / de) (taberna) (mención indirecta)

da Ponte Negreira: **IL**: 482r.

Portela de Filgueira

Portela de Filgueira: **IC**: 480v.

Porto (de) Bois (, de)

Porto Bois: **IC**: 481v.

Puerto Bois: **IC**: 481v.

[Porto Estrela]

Porto Estrela: **IC**: 479r.

Porto Lameiro

Porto Lameiro: **IC**: 480v.

Quintela

Quintela: **IB**: 127r, 127r, 127v.

Sabugueira

Sabugueira: **IC**: 480r.

[Tellados]

Texados: **REcl**: 20r.

Telleiros

Telleiros: **IC**: 480r, 480v.

Vilachán

Vilachán: **IC**: 476v.

MARCOS

Couto Carballo (, de)

de Couto Carballo: **IC**: 479r.

Ferreiros, de

de Ferreiros: **IC**: 479v.

MONTES

Monte (de) Eiroa

Monte de Eiroa: **IC**: 480r.

Monte Eiroa: **IC**: 480r.

[Vilar de Cima do Agro]

Vilar de Sima do Agro: **REcl**: 35r.

(**MORGADOS**) (mención indirecta)

Cotón, do

do Cotón: **IL**: 477r.

MUIÑOS

[Abeanca]

Aveanca: **IL**: 477r.

Agros, dos

dos Agros: **IL**: 477v.

Albariño

Albariño: **IC**: 492v.

Baiares

Baiares: **IC**: 491v.

[Baixo, de]

de Avajo: **IB**: 127r.

[Baixo da Poza Negra, de]

de Avajo da Poza Negra: **IC**: 492v.

Bouza, da

da Bouza: **IC**: 494r.

Braña (, da)

Braña [Corneira]: **REcl**: 20v.

da Braña: **IC**: 491r.

da Braña [Marcelle]: **IB**: 126v.

Campos, de

de Campos: **IC**: 481r.

[Canle de Ponte Corneira]

Canal de Puente Corneira: **REcl**: 4r.

Castros, dos

dos Castros, Os: **IC**: 494r.

Cores, de

de Cores: **IC**: 480v, 493r.

Cornado, do

do Cornado: **IB**: 128r.

[Ferraces (, de)]

de Ferrazes: **IC**: 491v.

[Fonte Rial]

Fuente Rial: **IC**: 492r.

Fontenla (, de)

Fontenla: **IC**: 493v.

de Fontenla: **IC**: 481r.

[Liñares]

Liñares: **IC**: 492v.

Marcelle

Marcelle: **IB**: 126r, 126r.

[Medio, do]

del Medio: **IB**: 127v.

do Medio: **IC**: 492r.

do Medio: **IL**: 477r.

Moa, da (alias Vello)

da Moa, alias Vello: **IC**: 492v.

Muíño Tellado

Muíño Tellado: **IL**: 477v.

Negreira (, de)

de Negreira: **IL**: 477v.

[Novo de Padín]

Nuevo de Padín: **IC**: 494r.

Paredes, de (alias Braña)

de Paredes, alias Braña: **IC**: 492v.

Pequeno

Pequeno: **IC**: 492r.

[Ponte, da]

del Puente: **IC**: 493r.

Porto Carros

Porto Carros: **IC**: 490v.

Poza Negra

Poza Negra: **IC**: 492r.

Refoxo

Refoxo: **IC**: 494r.

Retortoio (, de)

Retortoio: **IC**: 492r.

[Riba, de]

de Arriva (Quintela): **IB**: 127r.

de Arriva (Bugallido): **IB**: 127v.

de Arriva (Negreira): **IC**: 481v, 494r.

[Ribeiro]

Rivero: **IB**: 126v.

Rodo, do

do Rodo: **IC**: 493v.

[Santo Isidro (, de)]

de San Isidro: **IL**: 477r.

Santa Lucía (, de)

de Santa Lucía: **IC**: 493v.

Sorribados

Sorr[i]bados: **IC**: 491r.

Sorrivados: **REcl**: 35r.

Souto

Souto: **IC**: 491v; **REcl**: 20v.

Triáns

Triáns: **IC**: 493v.

Vieiro

Vieiro: **IC**: 491r.

[Vilanova]

Villanueva: **IC**: 491v.

[Vilar de Cerdeiras]

Villar de Cerdeiras: **IC**: 491v.

[Vilariño]

Vilarino: **IC**: 492r.

[Vilaserío (, de)]

Villacirío: **IB**: 127r.

(**ORDES RELIXIOSO-MILITARES**) (mención indirecta)

Malta

Horden de San Juan de Malta: **IB**: 119r.

PARTIDAS**[Barcala de Baixo]**

Barcala de Abajo: **IC**: 477r.

Barcala de Riba

Barcala de Arriba: **IC**: 477r.

PASAIS**Porto Camiño, do**

do Porto Camiño: **IC**: 481r.

PEZAS DE TERRA

Agra, da (I)

da Agra: REcl: 33v.

Agra, da (II)

da Agra: REcl: 33v.

Agra, da (III)

da Agra: REcl: 33v.

Agra de Agro Maior

Agra de Agro Maior: REcl: 17r.

Agra de Fundes (I)

Agra de Fundes: REcl: 4v.

Agra de Fundes (II)

Agra de Fundes: REcl: 14r.

Agra de Fundes (III)

Agra de Fundes: REcl: 14v.

Agra de Fundes (IV)

Agra de Fundes: REcl: 14v.

Agra de Fundes (V)

Agra de Fundes: REcl: 14v.

Agra de Fundes (VI)

Agra de Fundes: REcl: 15r.

Agra de Mirón (I)

Agra de Mirón (I): REcl: 12r.

Agra de Mirón (II)

Agra de Mirón: REcl: 12r.

Agra Mirón (I)

Agra Mirón: REcl: 12r.

Agra Mirón (II)

Agra Mirón: REcl: 12v.

Agra Mirón (III)

Agra Mirón: REcl: 12v.

Agra Mirón (IV)

Agra Mirón: REcl: 13r.

Agra Mirón (V)

Agra Mirón: REcl: 13r.

Agra Mirón (VI)

Agra Mirón: REcl: 13r.

Agra Mirón (VII)

Agra Mirón: REcl: 13v.

Agra Mirón (VIII)

Agra Mirón: REcl: 13v.

Agra Mirón (IX)

Agra Mirón: **REcl**: 14r.

Agra Mirón (X)

Agra Mirón: **REcl**: 14r.

Aagriño (I)

Aagriño: **REcl**: 26r.

Aagriño (II)

Aagriño: **REcl**: 26v.

Aagriño (III)

Aagriño: **REcl**: 26v.

[Agro da Igrexa]

Agro da Iglesia: **REcl**: 6r.

Agro da Ponte

Agro da Ponte: **REcl**: 6r.

[Agro do Cancelo]

Agro do Canzello: **REcl**: 6r.

[Agro do Muíño dos Agros, O]

el Agro do Muíño dos Agros: **IL**: 477v.

[Agro do Muíño Tellado, O]

el Agro do Muíño Tellado: **IL**: 477v.

Aira

Aira: **REcl**: 10v.

Bartille

Bartille: **REcl**: 5r.

Bernameu (I)

Bernameu: **REcl**: 32v.

Bernameu (II)

Bernameu: **REcl**: 32v.

Bernameu (III)

Bernameu: **REcl**: 32r.

[Bernameu de Fóra]

Bernameu de Afuera: **REcl**: 32v.

Braña da Moa

Braña da Moa: **REcl**: 34r.

Cacheiros

Cacheiros: **REcl**: 15r.

Camiño Novo

Camiño Novo: **REcl**: 15v.

[Camiño Real] (camiño)

Camino Real: **IC**: 480r, 481v.

Campo, do (I)

do Campo: REcl: 28v.

Campo, do (II)

do Campo: REcl: 28v.

Campo, do (III)

do Campo: REcl: 28v.

Canavide

Canavide: REcl: 5r.

[Canle de Ponte Corneira]

Canal de Puente Corneira: REcl: 3v.

Carracedo de Riais

Carracedo de Riais: REcl: 25r.

[Casal]

Cassal: REcl: 11r.

[Casal de Baixo] (I)

Cassal de Avajo: REcl: 19r.

[Casal de Baixo] (II)

Cassal de Avajo: REcl: 19r.

[Casal de Baixo] (III)

Cassal de Avajo: REcl: 19r.

[Casal de Malvares] (I)

Cassal de Malvares: REcl: 19v.

[Casal de Malvares] (II)

Cassal de Malvares: REcl: 19v.

[Casal de Malvares] (III)

Cassal de Malvares: REcl: 19v.

Castiñeira

Castiñeira: REcl: 5v.

Codeseira (I)

Codeseira: REcl: 16r.

Codeseira (II)

Codeseira: REcl: 16r.

Cortiña (I)

Cortiña: REcl: 30v.

Cortiña (II)

Cortiña: REcl: 30v.

Cortiña (III)

Cortiña: REcl: 30v.

Cortiña (IV)

Cortiña: REcl: 31r.

Cortiña de Loureira

Cortiña de Loureira: **REcl**: 10v.

Cortiña dos Barreiros

Cortiña dos Barreiros: **REcl**: 4v.

Cotón (I)

Cotón: **REcl**: 29v.

Cotón (II)

Cotón: **REcl**: 29v.

Cotón (III)

Cotón: **REcl**: 30r.

Cotón (IV)

Cotón: **REcl**: 30r.

Cotón (V)

Cotón: **REcl**: 30r.

Eira (I)

Eira: **REcl**: 15v.

Eira (II)

Eira: **REcl**: 15v.

[Eira Vella]

Heira Vella: **REcl**: 4r.

Espiñareira (I)

Espiñareira: **REcl**: 16v.

Espiñareira (II)

Espiñareira: **REcl**: 16v.

Espiño

Espiño: **REcl**: 29r.

Figueiras

Figueiras: **REcl**: 11v.

Gaspalleiras do Cotón

Gaspalleiras do Cotón: **REcl**: 34v.

Gudiña, A

A Gudiña: **REcl**: 6v.

[Horta da Casa]

Huerta da Cassa: **REcl**: 3v.

[Horta da Torre]

Huerta da Torre: **REcl**: 10v.

Hortos

Hortos: **REcl**: 16v.

Lavadoiro (I)

Lavadoiro: **REcl**: 28r.

Lavadoiro (II)

Lavadoiro: REcl: 28r.

Loureira

Loureira: REcl: 15v.

Marco Grande

Marco Grande: REcl: 27r.

Marquiño (I)

Marquiño: REcl: 26v.

Marquiño (II)

Marquiño: REcl: 27r.

Marquiño (III)

Marquiño: REcl: 27r.

Mirón (I)

Mirón: REcl: 11v.

Mirón (II)

Mirón: REcl: 11v.

Moa, da (I)

da Moa: REcl: 27r.

Moa, da (II)

da Moa: REcl: 27v.

[Mondelo de Dentro]

Mondelo de Adentro: REcl: 11r.

[Mondelo de Riba] (I)

Mondelo de Arriva: REcl: 4r.

[Mondelo de Riba] (II)

Mondelo de Arriva: REcl: 11r.

[Noval]

Nobal: REcl: 6v.

Outeiro (I)

Outeiro: REcl: 5v.

Outeiro (II)

Outeiro: REcl: 18r.

Outeiro (III)

Outeiro: REcl: 18v.

Outeiro (IV)

Outeiro: REcl: 18v.

[Pedra]

Piedra: REcl: 32r.

Pereira

Pereira: REcl: 32r.

Pereiro

Pereiro: **REcl**: 5r.

Pontella

Pontella: **REcl**: 24r.

Prado (I)

Prado: **REcl**: 17r.

Prado (II)

Prado: **REcl**: 17r.

Racha Fonte

Racha Fonte: **REcl**: 5v.

Renda da Horta, da

da Renda da Orta: **REcl**: 32v.

Requeixo

Requeixo: **REcl**: 11r.

Rial (I)

Rial: **REcl**: 33v.

Rial (II)

Rial: **REcl**: 33v.

Rial (III)

Rial: **REcl**: 34r.

Rial (IV)

Rial: **REcl**: 34r.

[Ribeira Cota]

Riveira Cota: **REcl**: 17r.

[Ribeiro de Baixo]

Riveiro de Avajo: **REcl**: 18v.

[Rodo de Fóra]

Rodo de Afora: **REcl**: 25v.

[Seara de Baixo] (I)

Seara de Avajo: **REcl**: 17v.

[Seara de Baixo] (II)

Seara de Avajo: **REcl**: 18r.

[Seara de Baixo] (III)

Seara de Avajo: **REcl**: 17v.

[Seara de Riba]

Seara de Arriva: **REcl**: 18r.

[So a Porta de Xordo]

So a Porta de Sordo: **REcl**: 34v.

So a Torre (I)

So a Torre: **REcl**: 31r.

So a Torre (II)

So a Torre: **REcl**: 31r.

So a Torre (III)

So a Torre: **REcl**: 31v.

So a Torre (IV)

So a Torre: **REcl**: 31v.

So a Torre (V)

So a Torre: **REcl**: 31v.

Soutiño de Tra-la Ara

Soutiño de Trala Ara: **REcl**: 20r.

Tras Agra

Tras Agra: **REcl**: 5v.

[Verea]

Berea : **REcl**: 20r.

[Xordo, do]

do Sordo: **REcl**: 29r.

[Xunqueira]

Junqueira: **REcl**: 28r.

PORTOS**Zas, de**

de Zas: **IC**: 480r.

PROVINCIAS**Santiago (, de)**

Santiago: **REcl**: 1r; **PLeg**: 1r; **PEcl**: 96r.

REINOS**España**

España: **IL**: 475r, 476r.

[Galiza]

Galicia: **REcl**: 1r; **PLeg**: 1r; **PEcl**: 96r; **IL**: 469r; **IB**: 118r.

Malta (orde relixioso-militar) (mención indirecta)

Horden de San Juan de Malta: **IB**: 119r.

RÍOS, REGATOS E REGOS**[Bao de San Martiño (, O / do)]** (río)

del Vao de San Martín: **IB**: 127v.

- el Bao de San Martín: **IB**: 127v-128r.
- Braño, de** (regato)
de Braño: **IC**: 479r.
Vao de San Martín: **IB**: 126r.
- Broño, de** (río)
de Broño: **IC**: 492r.
- Cabras, das** (regato)
das Cabras: **IL**: 477r.
- Corneira** (río)
Corneira: **IC**: 491r.
- Enforcado, do** (regato)
do Enforcado: **IC**: 480v, 481r.
- Feáns (, de)** (río)
de Feáns: **IB**: 127r.
Feáns: **IB**: 126r.
- Fenlla, da** (regato)
da Fenlla: **IC**: 480v.
da Feña: **IC**: 479r, 479v.
- Ferreiros, de** (regato)
de Ferreiros: **IC**: 479r.
- [Fonte Maior]** (río)
Fuente Mayor: **IB**: 126v.
- Fontenla (, de)** (río)
Fontenla: **IC**: 493v.
- Foros, de** (regato)
de Foros: **IC**: 491r, 491v.
- Gronxo (, de)** (regato)
de Gronxo: **IC**: 492v.
- [Marcelle de Fonte Maior]** (río)
Marcelle de Fuente Mayor: **IB**: 126r, 126r, 126v.
Marzelle de Fuente Mayor: **IB**: 126r.
- Mixirica (, de)** (río)
de Mixirica: **IB**: 128r.
Mixirica: **IB**: 126r.
- Negreira (, de)** (río)
Negreira: **IC**: 494r.
- Padín** (río)
Padín: **IC**: 494r.
- [Ponte Albariña]** (río)
Puente Albariña: **IC**: 493v.

Ponte Negreira (, da / de) (río)

da Ponte Negreira: **IL**: 470v.

de Puente Negreira: **IL**: 477v.

Puente Negreira: **IL**: 477r.

Porto (de) Bois (, de) (regato)

de Porto Bois: **IL**: 477v.

de Porto de Bois: **IL**: 477v.

Porto da Cuba (regato)

Porto da Cuba: **IC**: 492v.

Quintela (río)

Quintela: **IB**: 126r.

Retortoio (, de) (río)

de Retortoio: **IC**: 492v.

Rial (río)

Rial: **IC**: 480r.

Tambre (río)

Tambre: **IC**: 481r, 481v, 493r; **IL**: 470v, 471r, 482r.

Verde (río)

Verde: **IC**: 492r.

[Vilaserío (, de)] (río)

de Villacirío: **IB**: 127r, 127v.

Villacirío: **IB**: 126r.

(**TABERNAS**) (mención indirecta)

[Chancela, de]

de Chanzela: **IL**: 481v.

[Cotro, do]

taverna del Cotro: **IC**: 480v.

Ponte Negreira (, da / de)

da Ponte Negreira: **IL**: 482r.

VILAS

[Corcubión]

Corcubión: **IC**: 481v.

Muros

Muros: **REcl**: 96r, 38r.

Portomarín (encomenda) (mención indirecta)

Encomienda de Puertomarín: **IB**: 132r.

Encomienda de San Juan de Portomarín: **IB**: 119r.

VIVEIROS

Bouza de Neboín (viveiro real)

Bouza de Neboín: **IB**: 131v.

Eiroa (viveiro real)

Eiroa: **IC**: 505v.

[Pedra Maior]

Piedra Maior: **IC**: 505r.

Porto Meutris (?)

Porto Meutris: **IC**: 505r.

Santa Lucía (, de)

de Santa Lucía: **IC**: 505v.

XURISDICIÓNS

[Amaía]

La Mahía: **IC**: 481v; **IL**: 481r.

Barcala

Barcala: **IC**: 476r, 477r, 499v; **REcl**: 1v; **PLeg**: 1v; **PEcl**: 96v; **IL**: 471r.

Varcala: **IB**: 119v.

Lañas

Lañas: **IL**: 469v, 470v, 472r, 476r, 479r, 480v, 481r.

Muros

Muros: **IB**: 119v.

[Xallas]

Jallas: **IC**: 480r.

5. GALEGUISMOS NOS TEXTOS E A SÚA TIPOLOXÍA

Se na onomástica as páxinas do catastro presentan influencias do castelán en voces galegas (por tentar escribir de xeito esmerado na primeira das linguas), no resto de palabras (non onomásticas) dos documentos atopamos influencias galegas en voces castelás; isto é, interferencias da lingua do medio que rodea a elaboración dos textos (galego) na lingua na que estes eran elaborados (castelán). Así pois, do mesmo xeito que as intervencións castelanistas na onomástica permiten ponderar o contexto sociolingüístico nesa época e nese lugar, as interferencias galeguizantes na redacción do texto permiten unha pequena aproximación tanto ao ambiente lingüístico en que se fixeron e escribiron os interrogatorios como á formación dos escribáns e as circunstancias en que tiveron que facer o seu traballo. Con esa pretensión fixemos esta aproximación lingüística.

Clasificamos ordenadamente os galeguismos que atopamos segundo sexan fonéticos, morfolóxicos, léxicos ou semánticos; dentro de cada entrada, ademais, sinalamos o número de veces que aparecen entre parénteses e os documentos e folios correspondentes. Cada un dos apartados contribuirá a explicar, na súa medida e conxuntamente co que veremos na onomástica, por que, non casualmente, falamos de *interferencias* ao nos referir aos galeguismos e de *intervención* no caso dos castelanismos onomásticos. Así, podemos dicir que os seguintes galeguismos se caracterizan por seren introducións inconscientes, que os escribáns terían evitado se soubesen. Na onomástica, como veremos, funciona o principio contrario: os escribáns son conscientes da intervención e lévana a cabo sempre que poden.

5.1. Galeguismos fonéticos

5.1.1. Alteración do vocalismo átono

- **coltura** (1): **IL**: 472v.

Esta variante de *cultura*, afectada por un fenómeno de disimilación vocálica con abertura da vogal pretónica, ten doada xustificación na deriva variacional do galego común e popular (Ferreiro 1999: 198). Se a este dato sumamos a súa nula presenza na produción escrita en castelán (CORDE) e nos seus dicionarios e, pola contra, o rexistro de 4 ocorrencias desta variante da palabra en documentos galegos do século XX (TILG) cobra forza a consideración desta ocorrencia como un caso de galeguismo fonético.

- **elijidos** (1): **IB**: 118v.

A variante *elijir* do verbo *elegir*, con asimilación regresiva ou anticipatoria, aparece, segundo NTLLE, só 1 vez nos dicionarios do castelán (*Diccionario* de Gaspar y Roig, 1853),

que a cataloga como voz antiga: “v. a. ant.: ELEJIR”. Tendo en conta a forma galega *elixir*, con [i] pretónico non inicial, e mais o contexto galegófono que rodeou o labor dos escribáns e a propia elaboración do documento, sería imprudente descartar a posibilidade de se tratar dun galeguismo fonético.

- **maravidís** (1): **REcl**: 8v.

Alén de que a forma *maravidí*, afectada por unha asimilación tan corrente no galego desde as súas orixes (*vid.* Ferreiro 1999: 195-198), non ten cabida en dicionarios españois e galegos pretéritos (NTLLE, DdD), é significativo que só haxa un caso na documentación castelá (CORDE) por 8 casos na galega (TILG), que como é sabido non é tan abundosa. Tendo en conta o contexto, logo, é moi posible que se trate dun galeguismo fonético.

- **menutención** (1): **IL**: 474r.

A palabra alterna unha vez, no mesmo documento, con *manutención* (**IL**: 472v), polo que se trataría, como mínimo, dunha manifestación da tendencia galega a alterar as vogais situadas en contexto átono, moi común no galego (Ferreiro 1999: 48-56). Coa cautela necesaria podemos presumir o seu carácter de galeguismo fonético ao aparecer nun texto sen dúbida influído pola lingua oral galega e por carecermos de testemuños da palabra en NTLLE e CORDE.

- **metad** (4): **IC**: 501v, 503r; **IL**: 473v; **IB**: 129v.

A forma alterna en todos os documentos nos que sae con *mitad*: en **IC**, 23 veces de *mitad* por 2 de *metad*; 3 por 1 en **IL**; e 6 por 1 en **IB**. Coma no caso de *elijidos*, tomamos en conta a influencia da forma galega *metade* e o contexto galegófono de elaboración do catastro para insinuar que se trata dun galeguismo fonético, como parece confirmar o feito de que os escribáns coñezan *mitad* e a usen maioritariamente. A forma *metad* aparece 18 veces, segundo NTLLE, nos dicionarios de castelán (1591-1992) se ben figura como voz antiga desde 1803, poucas décadas despois da elaboración dos nosos documentos.

- **párracco / párracho** (2): **IB**: 124v, 126r.

Tanto CORDE como NTLLE deixan clara a inexistencia da palabra en textos ou dicionarios do castelán. Tendo en conta o contexto galegofalante no que se elaboraron os documentos, é posible a súa explicación como fenómeno asimilatorio (neste caso inducido polo <a> tónico inicial) tan común no galego desde a Idade Media (Ferreiro 1999: 195).

5.1.2. Seseo

5.1.2.1. Seseo directo

- **cavesas** (1): **IL**: 475r.

A mesma voz aparece coa grafía <z> (no canto de <s>) outras 3 veces no mesmo documento (**IL**: 470r, 479v, 483v), así como 2 veces máis en **PLeg**, 3 en **IB** e 1 vez en **IC** na palabra *encavezado*. Mariño Paz (2017), a través de diversos documentos e testemuños da Idade Moderna (particularmente o padre Sobreira), afirma que lugares tan afastados hoxe das áreas de seseo explosivo como Ribadavia tiñan seseo a mediados do século XVIII. Para nós, este dato non supón máis que unha confirmación do que ao longo dos documentos do catastro podemos comprobar: abundantes testemuños de seseo na onomástica e, como ilustra este caso, tamén alén dela no léxico común. Trátase, daquela, dun galeguismo fonético; hipótese reforzada, ao noso xuízo, polo feito de que haxa vacilación e empregue a grafía <z> nos outros 3 casos.

- **consepcción** (1): **IC**: 496v.

Nin NTLLE nin CORDE testemuñan a súa presenza no castelán. Trataríase, pois, dunha forma afectada por seseo e polo tanto un galeguismo fonético (*vid.* **cavesas** e **paíz**).

- **persive** (1): **IL**: 476v.

Forma seseante que flutúa no mesmo texto con *percive*: 475r, 478v, 481v, 482r; ademais, a forma sen seseo aparece outras 5 veces en **IC**, 13 en **REcl** e 6 en **IB**. O feito de escribir a palabra con seseo só unha vez fronte ás 4 en que o fai sen o mesmo demostra que en moitos casos o escribán coñece a forma escrita correcta dunha palabra pero que a rapidez de transcripción e, sen dúbida, un contexto auditivo galegofalante e seseante, inflúen na ocorrencia de formas coma esta, nas que operará a mesma fenomenoloxía explicada para **cavesas** e **paíz**. Considerámola, pois, galeguismo fonético.

5.1.2.2. Hipercorrección por seseo

- **paíz** (5): **IC**: 500v; **IL**: 471v, 473r, 478v, 480r.

A forma flutúa con *país* nos mesmos documentos (**IC**: 483v, 501v; **IL**: 472v). Como explica Mariño Paz (2017: 474-483), o seseo é un trazo fonético posmedieval e típico no galego, e con máis extensión aínda en contexto posnuclear e final de palabra, onde “non se produciu a posterior extensión analóxica de /θ/ á posnuclear final de palabra (*lus*)” desde “a interdentalización de /s/ na posición silábica prenuclear (*lucés*)” (Mariño Paz 2017: 476). A inequívoca situación da comarca da Barcala como área seseante tanto actualmente como no século XVIII (Mariño Paz 2017: 482; Álvarez / Xove 2004: 501-525) e o afán sempre intenso

dos escribáns de seguir un modelo de lingua culto e formal condúcennos a dúas conclusións. Primeiro, que non é probable que en *paíz* haxa un testemuño de ceceo. E segundo, que debe de tratarse máis ben dunha hipercorrección por, equivocadamente, interpretar a pronuncia de *país* como afectada por seseo, tan común na zona xa nestas épocas. A aparición do seseo non foi un fenómeno exclusivo de Galiza no contexto ibérico nin moito menos; para mediados do século XVIII xa se distinguían áreas de non seseo e seseo en castelán (*vid.* Lapesa 1981: 373-375; Cano Aguilar 2004: 842-848) e, coma no galego, este fenómeno, contrariamente ao prestixio do que gozaba a pronuncia /θ/ no castelán (Mariño Paz, 2017: 478-479) estaría estigmatizado e asociado á incorrección (González Cruz 1995), motivo polo cal o escribán trataría de corrixilo sempre que o detectase. Polo tanto, consideramos *paíz* un galeguismo fonético indirecto, porque aínda que o seseo non sexa exclusivo do galego as páxinas do catastro nas terras da Barcala están elaboradas nun contexto no que a lingua que está a influír sobre o castelán que usa o escribán é o galego seseante.

- **peñazcosos** (1): **REcl**: 39v.

Nin no CORDE nin nos diferentes dicionarios de castelán (NTLLE) atopamos por ningures esta hipercorrección por seseo, nin como adxectivo nin como substantivo (**peñazco*). Polo tanto, adxuntámolo ao grupo de galeguismos fonéticos e remitimos a **cavesas** e **paíz** para información adicional.

- **poseción** (1): **IL**: 481r.

Se ben é posible enmarcala dentro dunha hipercorrección por seseo e, polo tanto, como galeguismo fonético indirecto, a palabra aparece ata en 29 ocasións en 11 documentos do castelán (CORDE), e case todos na Idade Moderna. É posible, pois, que se trate dunha hipercorrección cultista (confusión co sufixo *-ción*) común na época tamén nos documentos casteláns, aínda que non podemos perder de vista, igual que en *autúa*, o contexto galegofalante (e seseante) no que redacta o escribán e que puido influír nesa grafía.

- **subcidio** (1): **REcl**: 8v.

A frase enteira, que permite unha interpretación inequívoca como *subsidio*, é a seguinte: “Paga por razón de **subcidio** y escusado ciento y cinquenta y un reales vellón y diez y seis maravidís”. Só hai unha ocorrencia da forma en CORDE e ningunha en NTLLE. Trátase, pois dunha hipercorrección de seseo que relacionamos como galeguismo fonético indirecto (*vid.* **cavesas** e **paíz**).

- **utencilios** (1): **IL**: 479v.

A forma recta *utencilios* aparece só 2 veces e noutro documento (**IC**). Non hai exemplos documentais de *utencilios* en castelán (CORDE e NTLLE) e, baseándonos no xa exposto para

cavesas e *paíz*, determinamos esta hipercorrección de seseo como galeguismo fonético indirecto.

5.1.3. Despalatalización

- **subenca** (1): REcl: 22v.

Se ben *juvenca* aparece nos dicionarios de castelán como voz antiga e pouco usada (NTLLE) co significado de “novilla”, en *subenca* hai un claro testemuño de galeguismo fonético (“xuvenca”): unha despalatalización de fricativa palatal, dialectalmente esperable, segundo Fernández Rei (1990: 56), nesta comarca seseante. Hai que poñer este fenómeno en relación, tanto pola época como pola zona, con *Un testamento do galo de 1786*, carta editada por Álvarez e Xove de Manuel Tuñas a seu curmán Pedro Tuñas. A edición e estudo de Álvarez e Xove conclúe que a carta se sitúa “nas terras de Barcala” (2004: 520) e tamén sinala que o autor recorre sistematicamente á grafía <s> para representar o son fricativo palatal xordo, un fenómeno explicable tendo en conta que “o escribente procede dunha área de forte despalatalización de /ʃ/, un fenómeno (...) de orixe non moi recente” (2004: 508). De feito, damos fe de que segue sendo moi frecuente na comarca da Barcala, a día de hoxe, escoitar esta pronuncia despalatalizada en xente de todas as idades. Se unha área de forte despalatalización de /ʃ/, tamén no século XVIII, eran as terras da Barcala, vemos con toda seguridade na forma *subenca* unha vacilación gráfica do escribán inducida por ese fenómeno dialectal e, polo tanto, ha de considerarse un galeguismo fonético. Se ademais, de acordo co NTLLE, *juvenca* era unha voz antiga e pouco usada no castelán do XVIII, temos argumentos suficientes para afirmarmos que neste interrogatorio do catastro se pode considerar tamén un galeguismo léxico.

5.1.4. Outros fenómenos consonánticos

5.1.4.1. Oclusivas na coda silábica

- **autúa (*autuar)** (1): IL: 481r.

O paso do grupo culto latino *ac-* (/k/ en posición silábica posnuclear) ao galego medieval e moderno como *au-* (vogalización en /aw/) está máis que documentado como patrimonial galego (Mariño Paz 2017: 519-521). Non obstante, neste caso, o feito de documentarse a voz *autuar* ata 5 veces nos dicionarios de castelán (NTLLE) desde 1846, e en todos os casos declarándoa voz antiga, impiden afirmar categoricamente que se trate dun galeguismo fonético. Ora ben, o feito de que estes interrogatorios do catastro se escribisen en contexto netamente galegofalante permite afirmar que con toda a probabilidade é ese substrato galegófono o que funcionou neste caso como indutor do uso de *autuar*.

5.1.4.2. Hipercorreccións inducidas pola tendencia a debilitar as consoantes oclusivas na coda silábica

- **expecie** (2): **IC**: 483r; **IB**: 128r.

A palabra aparece 18 veces máis no mesmo documento como *especie*; do latín SPECIES (Corominas / Pascual 1983) e tamén con só 4 ocorrencias no CORDE, consideramos posible a súa caracterización como galeguismo gráfico seguindo o razoamento que expoñemos na palabra *exte*.

- **exte** (1): **IL**: 480v.

A forma *este* aparece 17 veces máis no mesmo documento. Ramón Mariño sinala que, na Idade Moderna, “nas voces en que /kʃ/ se presentaba como grupo homosilábico seguido de consoante explosiva (...) chama a atención a frecuencia con que se deron usos hipercultos de *ex-* en lugar de *es-*, *por* veces carentes de todo fundamento etimolóxico: *exgrime* 'esgrime', *exmagar* 'esmagar'” etc. (Mariño Paz 2017: 522-523). Sería o mesmo caso que temos diante; procedente do latín *iste*, só pode considerarse un hipercultismo²⁹. Polo tanto, a súa formulación como galeguismo gráfico é plausible, visto que ademais o percorrido gráfico en castelán desta palabra é moi escaso (só 4 ocorrencias no CORDE).

- **obpini3n** (1): **IC**: 477r.

A xulgar polo 3timo da palabra, do latín OPINIONEM (Corominas / Pascual 1981), trataríase dun latinismo hiperculto moi infrecuente, por outra parte, en galego (Mariño Paz 2017: 518) así como, segundo parece, en castelán (ningún rexistro en NTLLE e CORDE). Sen conexión, pois, co galego oral e sen apenas comuñ3n cos costumes gráficos galegos modernos, pode ser unha hipercorrección probablemente inducida pola presumible tendencia do escrib3n, seguramente galego, a debilitar ou eliminar as consoantes oclusivas dos cultismos na coda silábica.

- **sesta** (4): **IB**: 120r, 125r, 131v, 133r.

Este ordinal só aparece en **IB** (os outros só usan a forma *sesta/o*), mentres o escrib3n de **IB** só usa a palabra con esa grafía e nunca con <x>. En palabras de Mariño Paz (2017: 412), no caso do grupo homosilábico [kʃ] interior de palabra en latinismos grafados con <x> nese

²⁹ Ao longo dos 6 documentos proliferan casos de grafías hipercultas: *axcender(3n)*, en **IC**, cunha grafía hipercorrecta <ax>, en lugar de <as>, motivada, con certeza, polo mesmo motivo: a tendencia a debilitar as consoantes oclusivas na coda silábica, característica do galego popular desde a Idade Media. Sería o mesmo caso de *adicciones*, *extablecimiento*, *exsivieron*, *exsactitud*, *exsixe*, *exsistencia*, *exsigen*, *exsiste*, *exsisten* ou a do apelido *Octero*. Dada a súa abundancia e variedade non sinalamos todos os folios e documentos onde aparecen, mais incluímos como hipercorreccións influídas por trazos fonéticos do galego en consonancia con *exte* e *expecie*. No caso contrario, por exemplo, atopamos ata en 11 ocasións en **IC** a palabra castelá **lutuosa* (*luctuosa*). Neste caso, en vez de darse unha grafía hiperculta omítese a representación da oclusiva /k/ na coda silábica (*luctuosa*), sen dúbida por influencia do tratamento que se lle daba a estas consoantes no galego da época. Esta omisión é moi rara no castelán da época, como determina o CORDE.

contexto, como é o caso, “non faltaron as solucións cultas representadas con <x>, mais (...) no galego medieval, coma no portugués, no castelán e noutros romances (...) houbo unha forte tendencia á acomodación popularizante” como en SEXTU > *sesto*. De feito, esta forma aparece 7 veces nos dicionarios de castelán desde o século XVII ata o XX remitindo a *sesto* (NTLLE). Pero ademais, no galego medio Mariño Paz detecta “preferencia polas variantes conservadoras” (2017: 522), como se pode ver nos outros cinco documentos que manexamos, en que se dá un tratamento contrario ao que se observa en **IB**. Así, esta forma pode ser considerada un galeguismo fonético, tendo en conta o contexto onde foi elaborado o documento, mais non necesariamente ha de selo, xa que tamén se trata dun fenómeno presente en castelán.

5.1.4.3. Fricativas no ataque silábico

- **satishaze** (1): **IC**: 496v.

A palabra contrasta co participio *satisfecho(s)*, que aparece 9 veces no mesmo documento. O verbo hipotético *satishazer* ou *satishacer* non aparece nunca nos dicionarios de castelán (NTLLE) mais si unhas dez veces en CORDE, todas no século XVI. Polo tanto, aínda que poida tratarse dun galeguismo fonético indirecto por hipercorrección baseada na equivalencia 'gal. F- : cast. H-' (*facer* : *hacer*, *faba* : *haba* etc.), non é segura esta afirmación, xa que tamén podería tratarse dunha variante rara do castelán con limitada pero certa tradición documental anterior ao século XVIII e xa en desuso nese século.

5.2. Galeguismos morfolóxicos

- **bueis** (4): **IB**: 124v, 129r, 130v.

A forma *bueyes* sae 123 veces en documentos en castelán polas 49 de *bueis* (CORDE), e case todos os casos de *bueis* son medievais, sendo o caso máis tardío en 1627 (CORDE). Este dato é interesante, xa que se o sumamos ao feito de constituír *bois* a forma galega e ao de elaborarse o catastro nun contexto galegófono é moi presumible pensar que *bueis* sexa unha tradución defectuosa de *bois* e polo tanto un galeguismo morfolóxico. Repárese, a este respecto, na formación do plural en agudas rematadas en vogal en castelán (*zulú* : *zulúes*, *sí* : *síes*) e en galego (*zulú* : *zulús*, *si* : *sis*).

- **carretar** (1): **IB**: 135v.

Só aparece 3 veces nos diversos dicionarios de castelán, como rexistra NTLLE: 1786, 1853 e 1895, ningún deles era o elaborado pola Academia Española e todos a sinalan como voz antiga e remiten a *carretear* (amplamente tratada, esta si, nos traballos lexicográficos) ou *acarrear*; o CORDE, pola súa banda, non rexistra a voz. Pharies (2002: 184-185) explica que

en castelán o sufixo *-ar* polo xeral é máis antigo que *-ear* e que, agás casos de especialización semántica, nos casos de convivencia de significado *-ear* acaba normalmente triunfando sobre *-ar*. O feito de que se rexistre como voz antiga en 1786, pouco despois da elaboración do catastro, e de que exista unha palabra galega idéntica leva a pensar que esta forma verbal é tamén un galeguismo, neste caso, morfolóxico, no que ten a ver coa forma de facer a derivación a partir de *carro*: *carr-et-ar* fronte a *carr-et-ear*.

- **da (contracción)** (1): **IL**: 477r.

O contexto oracional desta contracción é o seguinte: “está sito en el lugar **da** Barca”. Se contrastamos a solución que dá neste caso o escribán ao contacto da preposición *de* máis un artigo incluído nun topónimo co tratamento castelanizante que recibe este artigo na maioría dos topónimos (*vid.* Índice toponímico) só podemos considerar o resultado final un galeguismo morfolóxico, toda vez que a forma é imposible no castelán (*de + la*).

5.3. Galeguismos sintácticos

5.3.1. Perífrase *ir* + infinitivo

- **ba fenecer** (1): **IC**: 479r.

A frase contextualizada é a seguinte: “cuyos linderos: principian por *levante* en donde llaman Couto Carballo de allí ba a la fuente Pouliñosa, de esta a Piedra Maior, de aquí a la casa de Juan do Barreiro, de esta al regato de Ferreiros, de allí al sitio de Froxende, y **ba fenecer** al marco do Couto Carballo, donde principió”. Contrasta no mesmo documento con **IC**: 479v, no que aparece “ba a fenecer”. Segundo Fernández Martín (2018: 99-101) a perífrase *ir a + infinitivo* existe en castelán polo menos desde o século XVII, e testemuña varios exemplos en escritores da época como Quevedo ou Lope de Vega. Yllera (1980: 174-175) vai máis lonxe e, ademais de situalas na Idade Media, determina que foi a mediados do século XV cando o uso desa perífrase se vai consolidando coa preposición *a*, logo dun período medieval de alternancia (con e sen preposición). Por último, Flores Dávila amósase rotundo á hora de situar o triunfo en castelán da preposición *a* nesta construción perifrástica:

Por lo que respecta al castelán, la inserción de *a* fue un cambio gradual pero relativamente rápido (...). En la segunda mitad del siglo XIII la presencia de *a* en el sintagma *ir* + infinitivo tenía apenas 14%; en los siguientes 140 años se triplica ese porcentaje en avances cuantitativos muy notorios y continuados; para la segunda mitad del siglo XV, la inserción de *a* alcanza casi 80% y para el siglo XVI no hay documentaciones sin esta preposición en los constructos con *ir* + infinitivo (Flores Dávila 2014: 1307).

Así pois, coa debida cautela, podemos presumir a súa caracterización como galeguismo tendo en conta o contexto galegófono que acompañou a realización dos documentos.

5.3.2. Verbo transitivo + OD humano

- **tiene en su compañía [nome propio humano]** (11): **PLeg**: 2r, 2v, 3r, 5r, 7v, 8r, 8v, 9r, 9v, 10r.

Estas construcións chaman a atención pola ausencia da preposición *a*, típica do castelán marcando o obxecto directo do verbo transitivo. Como indica Laca (2006: 423-475), a aparición en castelán desta marca ante obxecto directo cando este é un pronome ou nome humano é xa medieval e sistemática incluso no século XIII (96% dos casos analizados pola autora), sen variación nos textos dos séculos seguintes ata os nosos días. De feito, a extensión histórica do uso preposicional a outras clases de obxecto directo dáse desde os casos de 'OD pronome/nome humano' (e outras categorías achegadas) cara a outras menos humanas, animadas ou definidas (2006: 436-437, 448), o que quere dicir que, de sempre, o castelán presenta preposición diante de obxecto directo consistente nun nome propio humano. Laca (2006: 447) só atopa unha pequena baixada na sistematicidade de uso nos textos que analizou no século XVIII, pero explícaa perfectamente por cuestións de contexto (nome propio con uso metonímico ou funcionando como común, obxecto directo que segue a un indirecto etc.). No caso do galego, a estrutura desprovista da preposición nestes casos é máis esperable: Mariño Paz (2003: 259-261) cataloga a súa aparición como infrecuente na Idade Media e, malia ir estendendo os contextos de uso durante os Séculos Escuros, o seu uso diante de nomes propios en OD nin sequera se chegou a universalizar completamente na actualidade, onde é habitual notar a súa ausencia na fala popular, e “non chega a ser completamente obrigatorio” na norma (Cidrás Escáneo 2006: 147). De feito, este mesmo autor indica que “na lingua oral de hoxe, os exemplos máis factibles” de non aparición da preposición “corresponden a estruturas cun moi baixo perfil de transitividade: verbos estativos (...), basicamente, *ter* (o verbo transitivo máis atípico)” (2006: 158). Precisamente, o verbo *ter* é o que rexe todos os casos do fenómeno nos nosos textos.

No caso de como se produciu no castelán a extensión da preposición desde o medievo sinalada por Laca, Girón Alconchel (2004: 875-876) indica que para finais do século XVII o OD xa aparece “raramente” sen a preposición (o cal concorda coa pescuda da autora), se ben non co nivel de fixación que ten o castelán actual, mentres que xa no XIX Bello (2002) sinalaba a obrigatoriedade da súa presenza diante de nomes propios. Polo tanto, se xuntamos a posibilidade medieval, posmedieval e actual dunha frase do tipo *ten na súa compañía Xosé* no galego coa baixa posibilidade dunha frase similar, tamén sen concorrencia da preposición *a*, no castelán de mediados do XVIII e a isto engadimos o contexto galegófono que está omnipresente na elaboración dos nosos documentos, chegamos á conclusión de que, máis que probablemente, a estrutura *Tiene en su compañía [nome propio humano]* aparecida repetidamente en **PLeg** constitúe un galeguismo sintáctico.

5.4. Galeguismos léxicos

- **agra** (1): REcl: 40r.

Á parte das innúmeras veces que esta palabra aparece nos seis documentos como voz onomástica (apelido ou topónimo), aparece unha vez no contexto “Que las piezas de tierra que suenan de un mismo nombre están comprendidas con el de la vega o **agra** donde se allan situadas”. O dito contexto é moi aclarador, xa que o mesmo achega a definición aproximada de *agra* (é dicir, “o vega”). Na nosa opinión, o escribán tenta escribir nun castelán o máis esmerado posible usando a palabra *vega* pero, como é consciente de que o termo non dá conta da complexidade da *agra* galega³⁰, ten que matizar a primeira usando esta última. Tamén é posible que o escribán temese que os seus principais lectores no aparato do Estado non entendesen o significado de *agra*, cunha clara dimensión xeográfica e agraria galega, e por iso achega unha palabra como *vega* para transmitir unha idea de a que se refería. Sexa como for, *agra* non aparece por ningures nos dicionarios de castelán (NTLLE, RAE) co significado galego de “grande extensión de terra de cultivo dividida en leiras ou agros que pertencen a distintos donos” (RAG) e, polo tanto, a súa aparición no noso texto constitúe un galeguismo léxico.

- **aira** (2): REcl: 3r, 9v.

Sen necesidade de entrar nunha investigación etnográfica e cultural sobre o valor semántico completo que tería a palabra *aira* dentro e fóra de Galiza (RAG, a diferenza da definición da palabra equivalente en castelán da RAE, indica “terreo próximo á casa”), a palabra constitúe un galeguismo léxico pleno, posto que non aparece en ningún dicionario de castelán incluído o actual (NTLLE, RAE) e nas ocorrencias de CORDE nunca ten ese significado (en case todos os casos sae como forma conxugada do verbo *airar*). O tradutor Gaio indica o equivalente castelán, *era*, que na súa segunda entrada (RAE) é a palabra que carrega o significado similar, cos anteditos matices, ao que ofrece o dicionario RAG para *eira* (posto que *aira*, como sinónimo, remite á forma *eira*). O único misterio que nos quedaría por explicar, e que seguramente terá que ver coa formación ou orixe do escribán, é a presenza do galeguismo na súa variante diatópica oriental (provincia de Lugo e case toda a de Ourense), *aira*, cando pola situación da comarca da Barcala cabería esperar *eira*, xa que como explica Mariño Paz (2017: 144-145, 295) a distribución diatópica deste par, igual ao doutros con secuencias ditongais idénticas, xa estaría clara desde a Idade Media (*cf.* ALGa, vol. 3, mapa 90).

- **canle** (13): IL: 477r, 477v; IB: 126r, 126v, 127r, 127v, 128r.

³⁰ As súas implicacións na realidade social e agraria como espazo de cultivo pechada por valos, preto das aldeas e dividida en agros, mestura de propiedade privada e cultivo comunal (Cardesín 1992), serían certamente descoñecidas no centro da coroa.

Non hai constancia desta palabra en ningún dicionario de castelán (NTLLE), como tampouco a nivel documental no CORDE. Nos textos preséntase caracterizando como núcleo dunha frase preposicional a palabra *muíño* (“de canle”) para diferenciarlo doutro tipo de muíños. Como indica o tradutor Gaio, o seu equivalente en castelán é *canal*, unha solución menos evoluída a partir do seu étimo CANALE (Ferreiro 1999: 132); como indica este autor, a forma *canle* (con grupo heterosilábico -nl-) fronte á variante *cal* dáse máis xeralmente nas zonas occidentais, como é a nosa³¹; iso, e se cadra o descoñecemento da equivalencia coa forma castelá *canal* (ou cando menos no contexto semántico da tipoloxía de muíños) poderían explicar a aparición deste galeguismo léxico –cf. co topónimo deturpado Canal de Puente Corneira, no que intervén un escribán diferente (REcl: 4r)–.

- **carreto** (3): **IB**: 135v, 136r.

O contexto da expresión deixa clara a súa categorización como substantivo, valor que non ten nin tivo en castelán, a xulgar polos datos de NTLLE e dicionario da RAE; incluso no CORDE: só se testemuñan 3 veces co significado e valor do texto, das cales 2 son en obras da galega Emilia Pardo Bazán. Pola contra, DdD testemuña 29 veces a expresión, definíndoa sempre como acción e/ou efecto de *carretar* e, no caso de dicionarios galego-castelán, sempre como sinónimo de *acarrear*; tamén o dicionario da RAG, contrariamente ao RAE, inclúe a voz como “acción e efecto de carretar”. Quedan poucas dúbidas, entón, de que se trata dun galeguismo léxico.

- **conca** (4): **IC**: 482v; **IB**: 120v.

Castaño Álvarez (2015) explica que, á hora de medir produtos de consumo humano como sementes, pequenos froitos etc., utilizábanse envases ou recipientes que finalmente daban nome á unidade de medida e inclúe a *conca* nese grupo. Se contrastamos eses datos coa procedencia etimolóxica de *cuenca* en Corominas e Pascual (1996) advertimos o esforzo dos autores en detallar a equivalencia en “Gallego-portugués[:] conca”, aclarando que “en gallego tiene hoy *cunca* mayor extensión, así en el sentido de 'escudilla' como en el de 'taza'” (1996: 271), se ben tanto TILG (107 casos), como DdD, como o dicionario RAG dan conta da palabra *conca* e este último non só a cataloga como sinónimo en todas as acepcións de *cunca*, senón que a 6ª acepción desta última é “Medida de capacidade para grans, legumes etc., que pode equivaler a 1/12 ou 1/16 dun ferrado”, que sería o significado que presenta nas catro ocasións en que sae nos nosos textos, como se deduce do contexto; e, indo máis, lonxe, a 5ª acepción é “Medida de superficie equivalente a dous cuartillos”. O dicionario RAE, pola contra, non contempla ningunha destas medidas como definición nin para *conca* nin para *cuenca*, e *conca* só aparece unha vintena de veces nos documentos casteláns (CORDE), en

³¹ Así o confirma o ALGa, volume III (mapa 215), no que se pode trazar unha liña recta imaxinaria aproximada desde a cidade da Coruña ata os puntos máis setentrionais da divisoria entre as provincias de Pontevedra e Ourense a cuxa marxe esquerda, exceptuando puntos do Salnés, se dá a forma *canle* en contraste coa marxe dereita.

contraste cos 107 de TILG para o galego. *Conca* sae moitas veces nos dicionarios de castelán segundo NTLLE (41 entre 1611 e 1992) pero é curioso notar que o da Real Academia Española de 1780 (menos de 30 anos despois do catastro) catalógaa como voz antiga e remite a *cuenca*. Na busca desta última, finalmente, o dicionario tampouco a cataloga como medida. En definitiva, pois, a unión de todos estes datos revela inequivocamente que *conca* está en paralelo con *lagueiro*, *estriga* ou *ferrado* e que é un galeguismo léxico.

- **estrigas** (1): **IB**: 121r.

Nin sequera unha obra especializada en unidades de medida coma a de Castaño Álvarez (2015) cataloga esta voz; moito menos, os diferentes dicionarios de castelán no transcurso dos últimos séculos, como demostra o NTLLE. En troques, si que aparece un total de 33 veces nos dicionarios galegos (DdD) desde 1746. De feito, Sarmiento di textualmente que “la voz *estriga* es pura gallega” (Sarmiento 1970: 290). Así pois, estamos diante doutro galeguismo léxico.

- **feligresía / feligresía** (200): **IC**: 476r, 476v, 477r, 478v, 479r, 479v, 481v, 482r, 483r, 483v, 484r, 484v, 485v, 486r, 486v, 487r, 487v, 488r, 488v, 489v, 490r, 490v, 491r, 492r, 494r, 494v, 495v, 496r, 496v, 497v, 498r, 499r, 499v, 500v, 501r, 501v, 503v, 504r, 504v, 505r; **REcl**: 1r, 1v, 41r, 96r; **PLeg**: 1r, 1v, 2r, 11r; **PEcl**: 96r, 96v, 97r, 97v, 98r; **IL**: 469r, 469v, 470r, 470v, 471r, 471v, 472r, 472v, 473v, 474r, 474v, 475r, 475v, 476r, 476v, 477v, 478r, 478v, 479r, 479v, 480r, 480v, 481r, 481v, 482r, 482v, 483r, 483v, 484r, 484v, 485v, 487v, 488r, 488v, 489r, 489v, 490r; **IB**: 118r, 118v, 119r, 119v, 126r, 126v, 127r, 127v, 128r, 135r.

Esta voz presenta unha complexidade especial polas súas implicacións semánticas, co cal nos cómpre facer un percorrido histórico polo seu significado, galego e castelán, e polo uso da palabra na tradición escrita para dar conta da súa posible presenza nesta listaxe como galeguismo.

Feligresía, como tal, é unha palabra castelá que en galego ten como cognado *freguesía* (tradutor Gaio); documentada desde o século XIII en castelán (Corominas / Pascual 1996), aparece, segundo NTLLE, un total de 43 veces nos diferentes dicionarios de lingua castelá³², sendo do ano 1609 a primeira delas, polo cal non incluimos aquí a palabra, obviamente, como galeguismo fonético. Corominas e Pascual (1996) indican que a palabra procede de *feligrés*, e que esta, á súa vez, procede do latín vulgar hispánico *FILI ECCLESIAE*, 'fillo da igrexa'; segundo os autores, foi o prestixioso filólogo galicianista Vicente García de Diego quen confirmou a etimoloxía xa citada e, casualmente, inclúen na súa obra que, en relación coa palabra, o propio García de Diego “llamó la atención acerca del gall[ego] ant. *figreje* y su derivado *fiiglesia*, *fiiglesia*, *fliguesía* (hoy *feligresía*, 'feligresía, parroquia')” (1996: 878). A súa sinonimia con

³² Inclúe todos os dicionarios dos séculos XV a XVIII, os dicionarios xerais do XIX e XX e todos os dicionarios da Real Academia Española ata 1992.

parroquia, sinalada polos investigadores etimolóxicos, é a que nos interesa para tratar de dilucidar, desde o punto de vista semántico, a súa configuración ou non como galeguismo.

O dicionario da Real Academia Galega define *freguesía* como “1 Territorio que está baixo a dirección espiritual do párroco” e “2 Conxunto de fregueses dese territorio”, sinalando *parroquia* como sinónimo nos dous casos. Mentres, o dicionario da Real Academia Española dálle a *feligresía* os significados de “1. f. Conxunto de feligreses de una parroquia. 2. f. Territorio encomendado a un párroco. 3. f. Parroquia rural compuesta de diferentes barrios”: son coincidentes as definicións 1 coa 2 de cada dicionario. Lembrando que os nosos documentos están en castelán, tanto a segunda como a terceira definición dadas polo dicionario da RAE parecen ter cabida no contido expresado polos interrogatorios e os libros persoais; se botamos man do dicionario anteriormente máis cercano á época de elaboración do catastro que incluía a voz *feligresía*, o da RAE de 1732 (NTLLE) vemos que nel se definía *feligresía* como “El distrito y vecinos que pertenecen a una Parróchia”, correspondéndose ben, pois, coas que no dicionarios RAE e RAG actuais están desglosadas (acepción 1: distrito ou territorio; acepción 2: conxunto de veciños ou fregueses). Non obstante, cómpre facer un percurso sobre a historia do país para chegar a unha mellor comprensión do termo. En palabras de Torres Luna e Lois González,

A organización territorial do país non se podía comprender á marxe da parroquia. A parroquia definiuse e defínese como unidade de delimitación eclesiástica, que ao longo da Idade Media e até os nosos días se consolidou como célula básica de relación social no agro, espazo delimitado ao que lle correspondían bens comunais, microcosmos da existencia labrega (cun ritmo anual de festas e eventos perfectamente pautado), ámbito da cooperación veciñal e lugar preferente de pertenza das persoas, por enriba da aldea (ou o barrio, ou a vila, etc.) e da bisbarra de orixe. Para os xeógrafos, as freguesías interprétanse sob[r]e todo como territorios, que se representan con límites precisos nos mapas de Galicia. As parroquias engloban un número moi variable de entidades singulares de poboación (Torres Luna / Lois González 2009: 21).

O proceso de conformación das freguesías, tal e como as describen os mencionados xeógrafos, foi longo e, segundo os autores do primeiro nacionalismo galego (Otero Pedrayo e outros), estende as súas raíces primixenias ata a época prerromana, no hábitat celta: aldeas rurais dispostas ao redor dun castro principal que se converteu, tras a colonización romana e sueva, na parroquia rural (Torres Luna / Lois González 2009: 22). Aínda así, o seu asentamento foi moi gradual e tivo na fixación do cristianismo, en especial desde o reino suevo, un dos seus alicerces fundamentais. En palabras de López Alsina (2009: 57), “o sistema parroquial en Galicia ten as súas máis remotas orixes na (...) cristianización da poboación rural. No curso do século IV a organización da Igrexa no seo do Imperio tende a se acomodar ás realidades administrativas da administración provincial civil”. Segundo o medievalista, “a Igrexa do reino suevo prescinde da organización territorial provincial romana e adáptase ao territorio do reino” (2009: 60). Como queira que fose esta adaptación relixiosa á

vida civil e ás características sociais da época, o certo é que, segundo os postulados do autor, o sistema parroquial tal e como o coñecemos en Galiza fica máis ou menos asentado desde o século XI, se ben o período de máximo esplendor da freguesía non se dá ata a Idade Moderna, como se deduce do estudo de Pegerto Saavedra (2009: 77-104) sobre o Catastro de Ensenada, non por casualidade, a mesma obra foco do noso estudo. Como xa foi comentado, no espazo galego as operacións realizáronse fundamentalmente por freguesías. Saavedra explica:

A terminoloxía da época resulta xa un pouco confusa, debido a que a distribución espacial da poboación galega (e en xeral da cornixa cantábrica) se parecía pouco á que rexía en Castela. Os comisarios que se encargaron de dirixir as operacións do Catastro cansáronse de explicar á Real Junta de la Única Contribución, que supervisaba desde Madrid as operacións, que en Galicia as cousas non eran igual que no centro e sur da península, polo que non resultaba doado seguir unhas instrucións uniformes para toda a coroa de Castela. Dada a distribución da poboación en pequenas entidades espalladas, a parroquia aparecía como verdadeiro ámbito aglutinador e os párrocos como os intermediarios privilexiados entre a comunidade e as autoridades político-fiscais externas a ela (Saavedra, 2009: 78).

Para o autor, o feito de que os documentos elaborados pola administración da monarquía se realizasen por freguesías (alén do Catastro de Ensenada, tamén o censo de Floridablanca), “e non seguindo a división dos “partidos” fiscais que rexían para a repartición de alcabalas e servizos pon de manifesto a afirmación, tamén no plano administrativo, da freguesía” (2009: 79). E, como dato xenérico galego da época, “é doado comprobar asemade que nos documentos notariais a freguesía figura como o marco mellor definido de pertenza das persoas que outorgan escrituras” (2009: 79). Todos estes datos testemuñan non só a realidade específica galega na súa organización territorial e social á altura de 1750, senón tamén o patente descoñecemento da mesma por parte da corte castelá, toda vez que a súa realidade e organización tiñan que ser ben distintas.

Queda claro, pois, que a definición e a realidade física e social das freguesías antes explicadas por Torres Luna e Lois González nin foron nin son universais no espazo peninsular ibérico; de feito, como ben precisan os autores, “as parroquias, tal e como as coñecemos, constitúen unha realidade que se estende por toda Galicia, Norte de Portugal, Asturias e determinadas comarcas de León e Cantabria” (Torres Luna / Lois González 2009: 25). Así pois, ou ben o concepto de *freguesía* e do seu sinónimo *parroquia* –definida polo dicionario da RAE de 1737 como “el distrito y territorio que ocupan los parrochianos, o está señalado à la Parrochia” e “jurisdicción espiritual que tiene el Cura en su distrito, ó (...) el conjunto de todos los parrochianos, como súbditos suyos” (NTLLE)³³– eran ambiguas ou demasiado lacónicas nos dicionarios máis achegados a 1750, ou ben dentro desa concisión non tiñan por

³³ Aceptións 2 e 3. A primeira, sen moita trascendencia para o tema que nos ocupa, é a seguinte: “La Iglesia en que le administran, por derecho y obligación, los Sacramentos a los Fieles, y en que concurren al culto divino, y a ser instruídos, y es regida y administrada por el Cura o Párrocho” (Real Academia Española, 1737).

que incluír a especificidade da freguesía galega con respecto á do centro do poder castelán. De feito, a definición actual de *parroquia* no dicionario da RAE é a seguinte:

Del lat. tardío *parochia*, y este del gr. *παροικία* *paroikía* 'avecindamiento', infl. en su forma por el lat. *parochus* 'anfitrión', 'abastecedor'. 1. f. Iglesia en que se administran los sacramentos y se atiende espiritualmente a los fieles de una feligresía. 2. f. Conjunto de feligreses. 3. f. Territorio que está bajo la jurisdicción espiritual del cura de almas. 4. f. Clero destinado al culto y administración de sacramentos en una feligresía. *En la procesión del Corpus van todas las parroquias*. 5. f. Conjunto de personas que acuden asiduamente a una misma tienda, establecimiento público, etc. **6. f. Gal. En los municipios rurales, demarcación administrativa local, aunque carente de reconocimiento legal expreso** (Real Academia Española, 2018; negra nosa).

Como pode observarse, as primeiras definicións son moi similares ás que xa ofrecía o dicionario de 1737 (incluída a acepción 1); non obstante, todas esas concrecións non abundan para explicar a dimensión da freguesía galega, a tal punto que a última acepción, destacada por nós en negra, ten a misión de especificar que a palabra ten un significado particular e circunscrito ao ámbito de Galiza (“Gal.”), que é unha concepción da palabra diferente a todas as restantes definicións. O dicionario da RAG, pola súa parte, ofrece un conxunto de definicións moi similar coa diferenza de que, por dar conta da lingua do país, non especifica, por redundante, que a devandita acepción sexa circunscrita a Galiza.

Así pois, e polo razoado ata aquí, non se pode afirmar de ningún xeito que os escribáns que usaban a palabra *feligresía* nos interrogatorios e libros persoais na época o fixesen botando man dunha acepción e concepción particulares da palabra castelá para a realidade galega que, como expresa Saavedra, era entidade principal e organizadora dos documentos catastrais, a diferenza doutros territorios da coroa. Dá a impresión de que os escribáns galegos que traballaron para o Catastro de Ensenada usaron a palabra *feligresía* coa acepción de ‘demarcación administrativa local, mais carente de recoñecemento expreso, propia dos municipios rurais Galiza’, por máis que esta acepción non estivese recollida no dicionario RAE da época. Isto, en si mesmo, xa representa un importante indicio de que a palabra *feligresía* poida constituír un galeguismo semántico nos textos. Non obstante, botamos tamén unha ollada á súa distribución frecuencial nos textos para tentar determinar máis atinadamente a cuestión.

No total dos 6 documentos manexados, *feligresía* aparece, en singular ou plural, abreviada ou enteira, 200 veces; 192 desa forma e 8 veces coa variante *felegresía*. Pola contra, non se fala de *parroquia* (nin coas grafías actuais nin coas súas variantes pretéritas) en ningunha ocasión; o máis aproximado a esa mesma raíz é a palabra *párroco* a través das súas variantes gráficas *párrocho*, *párracho* e *párracco* para designar o oficio sacerdotal; non obstante, nin moito menos son sistemáticas, senón que só aparecen 4 veces (**IC**: 476v, 504v; **IB**: 124v, 126r) e os escribáns prefiren abrumadoramente a forma *cura*.

Partindo da base da sinonimia entre as dúas voces, esta sistematicidade de *feligresía* e a total ausencia de *parroquia* resultan rechamantes se as contrastamos co estudo de Varela Barreiro (2015: 147-175) sobre o uso de ambas palabras no ámbito galego. En palabras do autor, “*parroquia* [é] un evidente cultismo e máis que probable castelanismo” (2015: 149), o que sen dúbida contrasta coa marxinación actual da voz *freguesía* a un papel secundario “na elaboración do padrón actual e, sobre todo, na súa aplicación práctica na documentación oficial autonómica galega” (2015: 148), como testemuñan as súas pescudas sobre a baixísima frecuencia de *uso* xornalístico de *freguesía* con respecto a *parroquia* e, o que é máis grave, na elaboración dos padróns toponímicos por parte da administración autonómica. Abonde como exemplo destas descompensacións a obra da cal sacamos varios artigos de interese para o apoio científico desta voz, *A Parroquia en Galicia: pasado, presente e futuro* (Xunta de Galicia, 2009); nela, aparece a palabra *parroquia* unhas 2118 veces e só 361 *freguesía*. A nómima redúcese aínda máis se temos en conta que, desas 361, un mínimo de 190 están nun artigo que trata sobre a unidade administrativa oficial portuguesa da freguesía, que ten ese nome³⁴.

Tamén *contrasta* esa situación actual coa orixe e distribución inicial das dúas voces no ámbito da península ibérica:

No latín eclesiástico –e quizais tamén no común– da península ibérica coexistiron durante un tempo, probablemente en todo o territorio e como voces basicamente sinónimas, a voz latina *parochia* (← gr. *παροκία* 'veciñanza') (> gal. *parroquia*, port. *paróquia*, cast. *parroquia*, cat. *parròquia*) e a forma do latín vulgar *fili ecclesia* > *filigresia*, derivada de *fili ecclesiae* 'fillo da igrexa' (→ gal. *freguesía*, port. *freguesia*, cast. *feligresía*, cat. *feligresia*). Con posterioridade, quizais xa desde o período do reino suevo na parte noroccidental e por mor da especificidade da súa cristianización⁴, abriuse paso nas terras de Hispania unha diferenciación diatópica entre o territorio máis occidental (futuro romance occidental ou galego-portugués) e os territorios centro-orientais (futuros romances centro-orientais). Por ela, en territorio occidental cobraron dominancia os derivados de *fili ecclesiae* e nos outros territorios foron os derivados de *parochia* os que acabaron por se impoñeren. Portugués, por unha banda, e leonés, castelán, aragonés e catalán, pola outra, manteñen aínda hoxe esa distribución areal en termos moi parecidos a como debeu de ser nas orixes. O galego, no entanto, parece formar parte actualmente da área de *parochia*, por ser a forma *freguesía* de escaso uso e mesmo de ton literario (Varela Barreiro 2015: 150).

Así pois, na liña temporal galega trazada polo autor e meticulosamente indagada a través dos corpus e ferramentas lingüísticas dispoñibles, aparece a palabra *freguesía*, desde a Idade Media ata comezos da Idade Contemporánea, como forma case exclusiva para expresar os

³⁴ Calheiros, Antonio Almeida (2009): “A freguesía como unidade político-administrativa mínima en Portugal”, en Fernando García Pazos (coord.): *A Parroquia en Galicia: pasado, presente e futuro*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 345-370.

contidos da voz latina *parochia*. Ben é certo que nese dilatado espazo de tempo a estabilidade non é total e xa se observan síntomas de penetración da voz *parroquia* canto máis entrada a Idade Moderna; porén, a súa imposición definitiva non se dá ata a Idade Contemporánea. Cómpre destacar que no século XVIII o 50% das voces aparecidas nos textos galegos xa son para *parroquia* e o 50% restante para *freguesía*, unha evolución anómala (como vimos, sen paralelo en ningunha outra lingua iberorrománica) e ata ese momento inédita (Varela Barreiro 2015: 162), pero que non sorprende demasiado tendo en conta que *parroquia* era a forma maioritaria do castelán. Se tal era a situación nos textos escritos en galego dese século, cabería agardar un resultado aínda maior nun texto escrito en castelán nese momento; de feito, o CORDE confirma esta dedución: no tramo que vai de 1725 a 1775 en textos de España só aparece 6 veces a forma *feligresía* e as súas variantes gráficas por 61 veces de *parroquia* e as súas variantes, o que amosa que esta última era a voz hexemónica do par, case única, do castelán da época, cunha distribución do 8,95% e o 91,04% respectivamente. Se incluímos todos os resultados de fóra de España a distribución non mellora moito para *feligresía*: 42 veces (17,43%) e 199 para *parroquia* (82,57%). Así, e poñendo en común o contraste de todos estes datos, resulta moi curioso constatar como nos nosos textos se dá a circunstancia contraria: ausencia total da forma culta do castelán *parroquia* e presenza absoluta da forma equivalente á maioritaria ata ese momento en galego, *feligresía*.

Ao noso xuízo, pois, e tras poñer enriba da mesa todos os elementos e condicionantes, a circunstancia de que a palabra *feligresía*, equivalente á maioritaria no galego da época, apareza no 100% dos casos dos nosos documentos cando estaba sendo substituída nos textos galegos por *parroquia* por contacto co castelán, e cando era practicamente marxinal nos textos españois da época, só pode explicarse como un galeguismo. Se ben non como galeguismo léxico (dando conta dunha realidade social, administrativa etc. descoñecida fóra de Galiza), cando menos como galeguismo semántico por forma coincidente coa maioritaria do galego: o contacto dos escribáns coas xentes galegofalantes, que usarían sempre *freguesía*, induciría sistematicamente a forma *feligresía* no canto da máis usada para o castelán, *parroquia*, sen nin sequera alternalas. O feito de que teñamos ata 8 casos da forma *felegresía* (**IC**: 486r, 486v, 495v; **PLeg**: 1v; **PEcl**: 96v, 97r; **IL**: 480v)³⁵, afectada por unha asimilación vocálica máis que habitual no galego popular desde os confíns do latín ata hoxe (*vid.* Ferreiro 1999: 195-196) apoia, ao noso modo de ver, o postulado de que os escribáns se decantaron por un calco da forma que escoitaban habitualmente e que era maioritaria en galego, un fenómeno que tamén acontecía con frecuencia nas formas onomásticas.

- **ferrado** (293): **IC**: 482v, 483r, 483v, 484r, 484v, 485r, 485v, 586r, 486v, 488v, 489r, 489v, 490r, 490v, 491r, 491v, 492r, 492v, 493r, 493v, 494r, 505r, 505v; **REcl**: 3v, 4r, 4v, 5r, 5v, 6r, 6v, 7r, 7v, 8r, 12r, 12v, 13r, 13v, 14r, 15v, 16r, 16v, 17r, 17v, 18v, 19v, 20r, 20v, 21r, 21v, 23r, 23v, 24r, 24v, 25r, 25v, 26v, 27r, 27v, 28r, 28v, 29v, 31r, 31v,

³⁵ Os escasísimos casos do castelán que ofrece o CORDE para *felegresía* ou son textos galegos ou textos leoneses, occidentais en calquera caso.

32r, 32v, 33r, 33v, 34r, 34v, 35r, 35v, 36v, 37v, 38r, 38v; **IL**: 472r, 472v, 473r, 473v, 474r, 474v, 475v, 476r, 476v; **IB**: 120v, 121r, 121v, 122r, 122v, 123r, 123v, 124r, 124v, 125r, 125v, 126r, 131v, 134r.

Malia aparecer esta unidade de medida 41 veces, desde 1609, nos dicionarios de lingua española, o certo é que o fai, case sempre, acompañada das etiquetas “Reino de Galicia”, “Gal.” ou similares (NTLLE). Así queda patente tamén no dicionario actual da RAE, onde salienta nas súas dúas acepcións “medida usada en Galicia” (Real Academia Española, 2018). Tamén Castaño Álvarez (2015) a cataloga como medida de superficie galega, mentres o especialista Luis Pastor aclara, no mesmo senso, que “esta unidade (...) es propia de Galicia. (...) Medida especial para granos y semillas equivalía a la 1/4 parte de una fanega. Medida de superficie que equivale a 900 varas cuadradas castellanas o sea 6,29 áreas” (Luis Pastor). Hai que matizar a isto último, non obstante, que a medida do ferrado é moi diferente e oscila ao longo do territorio galego. Por exemplo, en 1753 varias das freguesías incluídas no noso traballo tiñan diferentes valores para a unidade do ferrado: equivalía a 436 centiáreas en Covas, Portor, San Xoán de Barcala, San Cibrán de Barcala, San Vincenzo da Baña, San Salvador da Baña, Negreira, Logrosa, Corneira e Ordoeste, mentres en Bugallido equivalía a 831 centiáreas (Rodríguez Troncoso 2014: 29). En definitiva, pois, esta voz debe ser considerada como galeguismo léxico nos nosos documentos.

- **hierval** (4): **IL**: 471r, 472r, 473r.

A voz aparece inequivocamente como substantivo; tal e como está (ou coa grafía no canto de <v>) só sae 12 veces nos dicionarios de castelán (NTLLE) e como adxectivo, non como substantivo. Para este último agardaríase *hierval* (como sae precisamente en **IC**: 482r, 484v e en **REcl**: 39r) ou *hierbal*, pero esta parece ser unha palabra con moi pouco percorrido no castelán: só aparece nos dicionarios desde o século XX en pouco máis dunha ducia de veces (NTLLE). De feito, na súa busca o dicionario da Academia remite á forma *yerbal*, que define como “terreno cubierto de hierbas” e como palabra extrapeninsular, específica de Cuba, México e República Dominicana; o castelán de Bolivia sería o único en usar *hierbal* para esa acepción (Real Academia Española 2018), o que coincide coa acepción de *herbal* do dicionario RAG. Polo tanto, trátase como mínimo dun galeguismo léxico (xa que o que se fai é transferir para o castelán unha voz galega, *herbal*, que no primeiro non existía).

- **jiestales** (1): **IB**: 119v. / **jiestar** (3): **IB**: 122v, 123r, 123v.

Estas voces son substantivos de significación colectiva, neste caso vexetais, que polo tanto fan referencia a un conxunto de *jiestas* a través da sufixación substantival mediante o sufixo latino -ALE ou -ARE (Ferreiro 2001: 161-163). Polo tanto, a súa catalogación como galeguismo parte do substantivo orixinal, *jiesta*, do que non hai constancia en ningunha obra lexicográfica do castelán (histórica ou actual), nin dese xeito escrita nin con variantes gráficas (NTLLE); tampouco a hai a nivel literario (CORDE). É un calco moi claro, apoiado nunha

acomodación fonética con ditongación incluída, da voz galega *xesta*, procedente do latín *genesta* (Ferreiro 1999: 86) e que á súa vez en castelán dá *iniesta*; esta voz, como explica o dicionario da Real Academia Española (2018), está en desuso e remite ao sinónimo *retama*. Esa é a mesma percepción do escribán de IC, xa que na totalidade das veces que fai uso de *jiestal* ou *jiestar* preocupábase de acompañala da aclaración “o retama(r)”. Non queda claro se o escribán cría na validez de *jiestar/jiestal* como voz castelá e plenamente válida como sinónimo de *retama* ou se a introduce á mantenta, quizais para evitar unha palabra total ou amplamente descoñecida en Galiza³⁶ e por iso a acompañaría, sendo así, da palabra real e correcta do castelán. En calquera caso e sexa como for, *jiestal* ou *jiestar*, mesmo *jestal* (IL: 472r) son invencións léxicas consistentes en acomodar foneticamente ao castelán a raíz galega *xest-* e engadirlle o sufixo abundancial *-al* ou *-ar*.

Por outro lado, o sufixo do substantivo colectivo en *-al* ou en *-ar* non ten maior transcendencia, xa que o propio Ferreiro (2001) deixa clara a orixe latina desa flutuación e Menéndez Pidal (1985: 168, 181-182, 199) confirma para o castelán o mesmo fenómeno flutuante que cataloga como “dismilación” ou “equivalencia acústica R = L”; tamén Pharies (2002: 92) puntualiza que “*-āris* funciona en latín como variante de *-ālis*, y hasta cierto punto esp[añol] *-ar* sigue siendo, si no variante, prácticamente equiparable a *-al*” e recolle, como consecuencia diso, “numerosos dobles en *-al/-ar* (...) a lo largo de la historia de la lengua, cf. *manzanar* [954] / *mançanal* 'manzanal [1495]” etc. De aí a vacilación do escribán entre a forma en *-al* e a forma en *-ar*. Por ese mesmo motivo descartamos como galeguismos as voces *tojar* (3 veces: IB: 119v, 123r) ou *tojal* (7 veces en IC e 1 en IB), xa que, se ben non hai constancia de *tojar* en ningún dicionario da época nin actual, si o hai de *tojal*, ben documentado a nivel léxicográfico desde o século XIX e no dicionario RAE actual, así como de *tojo* (31 veces entre 1817 e 1992, segundo NTLLE).

- **jubenco/a** (9): IC: 495r, 495v; REcl: 22v; IB: 128v, 129r, 130v.

Malia que aparece unhas 27 veces nos dicionarios de castelán (1803-1992) e que os resultados máis achegados no tempo o califiquen como voz antiga, achamos esta forma (que concorre nos nosos textos grafada sempre con) un galeguismo léxico: *vid. subenca*.

- **lagueiros** (6): IC: 484r; IL: 473r; IB: 121r, 124r, 125v.

Segundo Castaño Álvarez (2015), o *lagueiro* é unha medida galega derivada da cultura do liño en Galiza, como tamén testemuña Sarmiento (1970). Ningún manual lexicográfico castelán recolle a palabra (NTLLE) e tampouco sae no dicionario RAE actual. Abonden eses datos, unidos á propia estrutura morfolóxica da palabra (ditongo *-ei-*, impropio do castelán patrimonial) para catalogala como galeguismo léxico.

³⁶ Non se inclúe no dicionario actual da RAG e só aparece unha vez nunha obra lexicográfica, de Sarmiento, e non co significado exacto que tería nos nosos documentos (DdD); por outra parte, fronte ás 428 aparicións de *xesta* no TILG danse só 16 de *retama* (e, en 4 deses 16 casos, aparece para definir a entrada *xesta* nun manual sobre vexetais).

- **mesmo/a** (2): **IL**: 472v, 482r.

Convive no mesmo documento con *mismo*, que sae en 4 ocasións (**IL**: 471v, 481r, 482r, 483r). Antes de deixarnos levar polas formas actuais en galego e castelán para evitar precipitacións, comprobamos que *mesmo* aparece nada menos que 48 veces nos dicionarios de castelán entre 1495 e 1992 (NTLLE), cualificado a veces como voz antiga. Non necesariamente ha de ser considerado, pois, un galeguismo; en casos coma este, malia que a forma galega puido ser a causa da presenza da palabra no texto, é imposible determinar a causalidade pola que aparece. Polo tanto, coa debida cautela sospeitamos que a influencia do galego pode estar detrás da aparición desta forma.

- **miedra** (1): **IB**: 129r.

Este substantivo non aparece en ningún dicionario de lingua española, nin historicamente (NTLLE) nin na actualidade (RAE), así como tampouco hai constancia da palabra en documentos en castelán (CORDE). O Dicionario de Dicionarios, pola contra, testemuña a presenza de *medra(s)* 15 veces nos dicionarios galegos. O dicionario da RAG, ademais, catalóga como substantivo feminino e defínea como “acción e efecto de medrar”. Así pois, este é un calco da voz galega *medra(s)*, acomodado foneticamente á estrutura do castelán mediante a ditongación crecente, e un claro galeguismo léxico.

- **mijo grueso** (1): **IC**: 490r. *Vid. mijo menudo.*

- **mijo menudo** (25): **IC**: 483r, 483v, 484r, 484v, 485v, 488v, 489r, 489v, 490r, 490v; **REcl**: 8r; **IB**: 120v, 121r, 121v, 124r, 125v.

A locución aparece case sempre nomeando un cereal en concorrencia con outros moitos, entre eles o *maíz* (23 veces en **IC**, 1 vez en **REcl**, 5 en **IB**). Como apunta Mariño Paz (1998: 288), “o castelán común aceptou plenamente a voz *maíz* e conservou o significado tradicional da palabra *mijo*” cando o primeiro chegou de América. Así o testemuña o CORDE: só unha ocorrencia da locución *mijo menudo* en textos casteláns. Non foi así no caso da lingua galega: como explica Álvarez (2002: 69-94), o grande éxito colleitado polo *maíz* americano acabou relegando a unha situación moi secundaria ou de inexistencia ao *mijo menudo* dentro da agricultura e alimentación galegas, a tal punto que este último acabou dando o seu nome orixinal, *millo*, ao chegada de América (*maíz*), con características morfolóxicas e nutritivas diferentes dentro da similitude entre ambos cereais. Deste xeito, o cereal máis antigo acabou tendo que incorporar o adxectivo *miúdo* (facendo referencia a un trazo da súa morfoloxía) para ser diferenciado do máis recente: *millo* fronte a *millo miúdo*³⁷. Isto, como explicaba Mariño Paz e confirma o CORDE, non operou en castelán, onde se diferenciou *maíz* de *mijo* respectivamente. Nótese, pois, o ambiente galegofalante que rodea os escribáns dos

³⁷ Para outras denominacións dos mesmos cereais (*maínzo, paínzo, millo gordo* etc.) *vid.* Álvarez (2002: 69-94).

documentos cando, non só nunca usan *mijo* sen acompañalo do adxectivo que deixe ben clara a diferenza de significado co *millo* galego, senón que ademais nun caso (IC: 489r) o escribán chega a denominar *mijo maíz* ao *millo* para xusto a continuación distinguilo do *mijo menudo* (*millo miúdo*) –se cadra por tratar de traducir literalmente *millo* e decatarse de que podería levar a confusión–, e noutra ocasión *mijo grueso* (IC: 490r), outra influencia do galego (non aparece en textos casteláns segundo CORDE) ao non necesitar o castelán unha locución así por ter xa a voz *maíz* e por existir tamén a voz *millo gordo* en galego.

Se procuramos a voz *mijo* no dicionario RAE máis próximo á época do catastro, o de 1734 (NTLLE) é moi rechamante observar que inclúe unha segunda acepción, distinta da principal, que reza “Lo mismo que Maíz: y assi se le llama en Galicia (...)” (RAE 1734). Así pois, en definitiva, encontramos a locución *mijo menudo* un galeguismo léxico presente en tres dos nosos documentos..

- **naviza** (1): IB: 121r.

A palabra aparece 37 veces nos dicionarios de castelán só a partir de 1734. Nese dicionario, elaborado pola RAE dáse a seguinte definición: “Nabo pequeno y delgado que nace del nabo redondo, mui tierno y sabroso, y mui usado en Galicia con este nombre”. Se sumamos a incorporación lexicográfica tardía no castelán ao contexto galegófono no que foron escritos os documentos catastrais, podemos suxerir que se trata dun galeguismo léxico.

- **pasal** (1): IC: 481r.

A palabra só aparece historicamente 4 veces en dicionarios de castelán (NTLLE), todas elas desde mediados do século XIX, e só 7 no CORDE (curiosamente tamén desde mediados do XIX) como sinónimo de *pasadera*; non aparece no dicionario actual RAE. Pola contra, si aparece en RAG e nos dicionarios máis antigos de galego, ata un total de 12 veces (DdD), lembremos, nunha lingua cun acervo lexicográfico moito menor có do castelán. Estes datos, unidos ás contadas aparicións tardías no castelán, lévannos a pensar que se trata dun galeguismo léxico e que quizais fose unha forma de incorporación tardía ao castelán e que acabou por desaparecer.

- **rego** (14): (REcl: 11r, 11v, 12r, 16r, 17r, 17v, 19r, 19v, 20r, 24v).

Galeguismo léxico pleno (*vid. riego*).

5.5. Galeguismos semánticos

- **corredera** (2): IC: 479v, 481v.

Malia que algúns dicionarios galego-castelán non actuais traducen a palabra galega *corredoira* na súa única acepción de “camiño de carros” (RAG) como *corredera* (o Dicionario

de Dicionarios amosa Cuveiro Piñol e Filgueira Valverde *et alii*), en ningún dicionario castelán da época, nin no actual (RAE) *corredera* aparece con ese significado. A acepción máis achegada, maiormente a principal nos dicionarios modernos (NTLLE), era a de “sitio o lugar destinado para correr caballos” (RAE) ou similar. Non obstante, non temos constancia de que existise nin exista un lugar desas características e con esa finalidade dentro da gandería equina galega, e moito menos unha palabra que a designe, como pode comprobarse en Groba Bouza / Vázquez Corral (2016) ou IES Terra de Turonio (2009), principais compiladores de léxico e vocabulario galego relacionado co mundo cabalar e que proporcionan, nomeadamente no caso dos primeiros, definicións ben exactas. Ao noso xuízo, o feito de que Cuveiro Piñol ou Filgueira Valverde *et alii* traduzan *corredoira* por *corredera* vén demostrar, precisamente, que a palabra *corredera* podía operar, xa en séculos pasados, como calco que tentase traducir (deficientemente e sen correlación léxica e semántica co castelán) unha palabra cunha morfoloxía galega de seu moi distante da do castelán. Repárese, ademais, na operatividade e validez que ten a tradución de palabras co sufixo galego *-oira/o* ao castelán *-era/o* (como en *lavadoiro* : *lavadero*), o que conduciría, tanto aos referidos lexicógrafos como ao escribán de **IC**, a calcar o devandito esquema de tradución a todas luces de xeito equivocado. Ademais, nas dúas ocasións onde se cita a palabra o escribán está describindo os límites xeográficos de dúas freguesías, San Salvador da Baña e Portor, achegando elementos físicos (ríos, penas, devesas etc. con cadanseu microtopónimo) que as delimitaban, o que casa mellor coa idea de *corredoiras* na súa definición RAG con cadanseu microtopónimo, Mosteiros e Longrán, e non con supostos lugares onde correrían cabalos (o cal suscitaría tamén a interrogante sobre a súa propiedade e o seu nome, en caso de que fosen particulares). Así, coidamos que *corredera* supón un galeguismo semántico no noso texto.

- **riego** (8): **IC**: 479r, 479v, 480v; **REcl**: 17v, 18r, 19v, 20r, 25v.

En ningún dicionario de castelán da época, nin anterior nin posterior (NTLLE), aparece *riego* como “pequeno suco natural polo que corre a auga” (dicionario RAG, que é o significado que suxire o contexto de todas as ocorrencias), nin sequera na actualidade, só como “acción y efecto de regar” ou similar (dicionario RAE). Polo tanto ha de ser considerado un galeguismo semántico adaptado graficamente á fonética do castelán mediante a ditongación. Isto vese confirmado coa convivencia coa forma léxica plena *rego* en **REcl** en 14 ocasións (**REcl**: 11r, 11v, 12r, 16r, 17r, 17v, 19r, 19v, 20r, 24v).

5.6. Formas dubidasas non computables como galeguismos

- **caxa del río** (1): **IL**: 472r.

A expresión, tal como aparece no texto, é de difícil interpretación: “y lo restante de las dos lo ocupan toxales cerrados, algunas dehesas y montes aviertos y algunos jestales en la

dicha de Logrosa, **caxa del río**, caminos y lugares sobre que se remiten a las relaciones de vezinos y forasteros y al reconocimiento echo por dicho señor Subdelegado en que convienen”. Non é doado descifrar o seu significado porque non temos constancia dela nos diferentes dicionarios de castelán dos últimos séculos (NTLLE), nin dentro das acepcións de *caxa* ou *caja* nin como expresión. Malia todo, non podemos considerar a expresión un galeguismo, xa que aparece 4 veces no CORDE nun contexto no que parece ter un significado idéntico ou moi parecido ao que ten no noso texto. Repárese: “había desplomado un cerro, precipitándolo sobre la *caxa del río* que sale del lago Riñihue” (Barros Arana 1884); “que viene a ser una gran peña atravesada en la *caja del río*, capaz de detener las aguas que descie[n]d[en]” (Concolorcorvo c. 1775); ou “tomó una veredita que conducía a la *caja del río* que atraviesa la población” (Altamirano, c. 1886-1888). Aínda que non podemos ter seguridade absoluta na equivalencia entre as expresións, non temos maneira de saber o seu exacto significado nin hai indicio ningún (TMILG, dicionario RAG) para afirmar o seu carácter galego.

- **ducientos** (12): **IC**: 488v, 490r, 497r, 500r, 501r; **IL**: 475v, 480r; **IB**: 132v, 135v, 127v, 128r.

O galego medieval (TMILG) testemuña o uso desta forma en galego (coa grafía <z> e tamén en feminino) máis de 250 veces; mais tamén o CORDE testemuña máis de 600 veces a palabra e con moita extensión no tempo, ata o século XX. Incluso os dicionarios de castelán recollían a palabra segundo NTLLE (33 veces desde 1732); isto demostra un uso compartido entre galego e castelán na época.

- **y mas** (1): **PLeg**: 11r.

O contexto enteiro da expresión é o seguinte: “Y dichos justicia y peritos declararon estar echo fielmente conforme a las relaciones [de] vecindario **y mas** de delixencias practicadas vaxo el juramento echo”. A lectura só permite dúas interpretacións: unha, na que *y mas* formaría unha locución conxuntiva; outra, na que habería que aventurar un erro do escribán inducido porque a seguinte palabra empeza por de- (delixencias), e no que a frase real sexa “conforme a las relaciones [de] vecindario y *más* delixencias”. Aínda que poida parecer moi rebuscado, garda consonancia con expresións similares e mesmo idénticas noutros documentos; por exemplo, en **REcl** temos “ Y dichos juez y peritos declararon estar conforme a las relaciones, notas, adiciones **y más** delixencias practicadas” (**REcl**: 41r). Non hai constancia nos dicionarios españois da época e actuais de *mas* como conxunción copulativa reforzando y (só en ausencia desta, como tamén vén definida como conxunción na acepción 12 en RAE), fenómeno que si é típico no galego e que recollen os dicionarios (DdD e DRAG). Así o testemuñan TMILG e TILG: o primeiro achega claras evidencias de existir xa na etapa medieval (“o porque eu fora ali | hu vos achei, **e mais** temi | de vos pesar én c ' a morrer”, Pero Garcia d' Ambroa, c. 1220-1240), e o segundo mostra sobrados exemplos en

Sarmiento apenas un lustro antes da elaboración dos documentos catastrais (“o mesmo chiaban aqueles punteiros e **mais** cos tambores sopraban o vento”, Sarmiento, 1746).

Así pois, de obviarmos a seria posibilidade dun erro gráfico do escribán estaríamos ante un galeguismo morfosintáctico. Inclinámonos máis pola primeira opción, xa que garda harmonía con outras construcións sintácticas similares noutros documentos e incluso constitúe unha oración con máis sentido.

5.7. Algunhas conclusións

En definitiva, o repaso polos galeguismos dos textos a través deste glosario de voces galegas deixa bastante claro que, na maioría dos casos, non é intención dos escribáns que os redactan introducir deliberadamente palabras galegas nos mesmos. A propia deturpación toponímica e antroponímica son mostras do afán de utilizar un modelo de lingua castelá o máis correcto posible dentro dunha formalidade adecuada para o carácter estatal que tiña o traballo e que impediría a tentación de descoidar os usos de lingua. Como vimos, certamente son contadas as veces nas que os redactores introducen palabras galegas de xeito voluntario e intencionado, e en todas elas fano por pura necesidade: ao non ser o castelán a lingua propia do país, en ocasións non lles abonda para dar conta de realidades galegas inexistentes alá onde o castelán é lingua do pobo e non lles queda máis remedio que botar man das formas que nomean esas realidades. Así, os galeguismos léxicos *agra*, *conca*, *estriga*, *ferrado*, *lagueiro*... están informando dunha realidade que os escribáns son incapaces de traducir a unha lingua que carece desas realidades xeográficas, económicas, etnográficas, culturais ou agrarias. Incluso a forma *feligresía* é un testemuño do viva que estaba a palabra *freguesía* na Galiza do XVIII opóndose a *parroquia*. No resto dos casos, múltiples factores coma a procedencia do escribán e a súa formación, pero, sobre todo, o contexto que os rodea e os veciños (peritos) galegofalantes que os acompañan provocan interferencias, galeguismos fonéticos, semánticos, léxicos etc. que sen dúbida terían evitado de seren conscientes da forma correcta do castelán ou que por despiste ou premura non puideron evitar mesmo coñecéndoa.

Neste senso, non podemos esquencer as formas onomásticas que non incluímos neste glosario pero que tamén aparecen afectadas por fenómenos fonéticos galegos. Así, temos numerosos exemplos de seseo (Barvasán, Maseira, Vilar de Sima do Agro, Muñós etc.), distintos fenómenos de alteración do vocalismo (Turreira, Balanzuela) e cando menos un de gheada (Rexenxo). Todos eles, malia seren involuntarios por parte dos escribentes, contribúen a asentar a idea dunha Galiza rural galegofalante en réxime case por completo monolingüe nesta altura do século XVIII e a ofrecer nocións simples de dialectoloxía da comarca da Barcala nese século.

6. ESTUDO ONOMÁSTICO

Do mesmo xeito que o catastro constitúe una boa fonte para analizar de xeito indirecto o galego medio a través dos seus galeguismos, non é menos certo que pola súa propia natureza, centrada en descubrir e inventariar os bens e tributacións dos suxeitos fiscais dunha localidade, dá pé tamén a ser analizada a onomástica que aparece nos documentos. Dous exemplos que son moi boa proba disto son os libros persoais (PLeg e PEcl), que ao teren como obxectivo levar conta dos veciños locais están cheos (particularmente PLeg) de nomes de persoa e apelidos, ou o Real de Eclesiásticos (REcl), que describe as posesións dos esclesiásticos e que, polo tanto, está cheo de microtopónimos. Polo tanto, e con todas as reservas que haxa que tomar tomando en conta que o catastro non daba conta de todas as persoas (polo tanto, de todos os nomes e apelidos) dun lugar nin de todos os topónimos e microtopónimos presentes no mesmo, elaboramos un estudo onomástico no que repasaremos, ao noso xuízo, os máis importantes trazos destas formas nominais que puidemos extraer dos seis documentos traballados.

6.1. Os nomes de persoa³⁸

6.1.1. Frecuencias: século XVIII e actualidade

A recompilación de todos os nomes de persoa contidos nos seis documentos deixa ver, por unha parte, unha importante combinación de nomes e apelidos, e por outra fainos deducir unha serie de circunstancias interesantes desde o punto de vista estatístico, sociolingüístico e histórico. Non obstante, como consideración previa é pertinente facer referencia a que non todas as persoas que aparecen nos documentos eran necesariamente residentes nas freguesías en cuestión: a modo de exemplo, e normalmente, boa parte dos citados na primeira páxina eran comisionados do proxecto, procedentes doutras partes de Galiza ou incluso de fóra.

A relación completa de nomes de persoa encontrados ao longo dos tres interrogatorios e os tres libros de Corneira amosa a cifra de 421 individuos, a maioría homes. Hai que ter en conta que, en moitos casos, o noso traballo de discriminación entre individuos non ofrece conclusións inequívocas, xa que moitas veces cítanse os mesmos individuos varias veces ao longo dun documento, e nalgúns casos é difícil precisar se se estaba falando dunha nova persoa que compartía nome coa anterior ou se, pola contra, se fai referencia ao mesmo individuo. Neses supostos, e sempre e cando outras pistas (oficio, procedencia, lugar de residencia etc.) non nos amosasen o contrario, optamos pola solución conservadora de entender que se estaba falando da mesma persoa no canto de contar dúas persoas diferentes, das que, se cadra, unha delas non existía. De todos os xeitos, cremos que a marxe de erro no caso dos nomes de home na nosa lista é pequeno, e en calquera caso nada comparable ao

³⁸ Parte deste estudo, con lixeiras modificacións, foi publicado en Vidal Fonseca (2016: 99-117).

propio feito de que os documentos catastrais non contabilizaban todos os individuos (cos seus nomes) que habitaban unha freguesía ou couto (Saavedra 2011: 692). No caso das mulleres, a mostra é demasiado pequena para tirar conclusións seguras de ningún tipo.

6.1.1.1. Masculinos

En total, contabilizamos 366 homes e 79 nomes diferentes, o que supón unha proporción de un nome para 4,63 individuos. Do estudo de todas esas formas pódense sacar conclusións interesantes. Por exemplo, a nivel estatístico e sumando o número de ocorrencias de cada un dos nomes obtemos os seguintes resultados:

Nome	IC + REcl + PLeg + PEcl	IL	IB	Total	% sobre o total
Domingo	30	5	20	55	15,03%
Juan	26	4	5	35	9,56%
Andrés	18	4	5	27	7,38%
Francisco	15	5	2	22	6,01%
Antonio	14	3	4	21	5,74%
Joseph	11	2	8	21	5,74%
Pedro	9	2	5	16	4,37%
Manuel	7	-	2	9	2,46%
Pablo	6	1	2	9	2,46%
Alberto/Alberte	3	3	2	8	2,19%
TOTAL	139	29	55	223	61,09%

Fig. 5: Índice e porcentaxes dos 10 nomes de home máis frecuentes en IC, REcl, Pleg, PEcl, IL e IB, ordenados de máis a menos repetidos

Unha mostra de 366 individuos, dos que podemos descontar algúns que, como dixemos, non serían habitantes residentes da comarca da Barcala (delegados catastrais etc.), non parece pequena se temos en conta que a poboación galega era tres décadas despois (1787), segundo Eiras Roel (1988: 156), aproximadamente de 1.200.000 habitantes descontando a urbana, e que nós recollemos 366 nomes masculinos en 11 das 3.836 freguesías da Galiza do momento (Saavedra 2007: 805). De feito, a pesar do estimativo dos nosos cálculos, unha simple división entre habitantes non urbanos e freguesías totais ofrece unha media de 312,82 habitantes por freguesía en Galicia, cantidade menor que a nosa mostra; porén, segundo Eiras Roel (1988: 165) a poboación masculina galega era inferior ao 50%, o que nos dá unha media estimativa de menos de 156,41 varóns por freguesía. Así pois, a nosa mostra de 366 homes (de 11 freguesías) equivalería a unha mostra completa de máis de dúas freguesías enteiras.

Polo tanto, e tendo estes datos en conta, parece que podemos dar por feito que *Domingo* era neste momento do século XVIII o nome masculino máis común ou de moda no Val da Barcala, cunha porcentaxe de incidencia bastante alta (máis do 15%), seguido de *Juan* e *Andrés*, con porcentaxes xa inferiores ao 10%. En total, ademais, obsérvase que máis do 61% dos homes tiña algún deses once nomes, unha porcentaxe nada desprezable.

Estes datos non supoñen ningunha tendencia illada nese momento. A súa comparación coa freguesía de Berdoias (Vimianzo) na mesma época a través das indagacións de Lema Suárez (2006: 66-69, 105-106) confírmanos que estes nomes máis comúns tamén o eran nesa freguesía da Costa da Morte, non moi distante da Barcala. Así, a frecuencia de aparición de *Antonio* na nosa comarca é do 5,74% e en Berdoias do 5,2%; outros nomes tamén teñen índices similares: *Andrés* (7,3% e 8,2% respectivamente), *Domingo* (15,03% e 14,18%), *Manuel* (2,46% e 2,23%) ou, a unha pouca máis de distancia, *Pedro* (4,37% e 7,46%)³⁹. Incluso nomes con poucas aparicións teñen índices bastante similares. Só atopamos grandes diferenzas en *Juan* (9,56% e 15,67%) e *Francisco* (6% e 2,98%), pero poden ser explicadas, en parte, porque Lema inclúe os nomes compostos a partir destes nas súas ocorrencias e nós optamos por non facelo.

Ao comparar esas estatísticas coas que nos proporcionan os padróns municipais actuais de Negreira e A Baña correspondentes á totalidade do censo das 10 freguesías (a excepción de San Xián de Negreira) advertimos que, algo máis de dous séculos e medio despois, a moda cambiou sensiblemente e os nomes máis correntes tamén cambiaron, inda que no todos. Nos padróns encontramos 1134 homes e 314 nomes diferentes, o que representa un nome para cada 3,61 varóns, proporción un punto inferior aos 4,62 individuos por cada nome no século XVIII.

³⁹ Creemos que a alta frecuencia destes nomes nestas comarcas no XVIII está en relación cos causantes que apunta Lema Suárez (2006: 135-137) de dar nome aos neonatos. Non se coñece, por exemplo, ningunha devoción local nin festa relixiosa en homenaxe aos santos *Andrés* ou *Domingo*. Ningún dos dous é, nin sequera, advocación de ningunha das freguesías de toda a comarca (*vid.* de Torres Luna / Pazo Labrador 1994: 241-331). Non obstante, si creemos que se pode explicar por motivo de devoción o caso de *Pedro* na freguesía de Bugallido, xa que a súa advocación é precisamente San Pedro, e, como se pode ver na *Fig. 5*, iso provoca (ao parecer) que só nesa freguesía se concentren 5 ocorrencias dese nome, só 4 menos que en 8 parroquias xuntas cos seus catro documentos (IC, REcl, PLeg, PEcl).

Nome (314 diferentes)	IC + REcl + PLeg + PEcl	IL	IB	Total	% sobre o total
Manuel	88	17	16	121	10,67%
José	61	13	10	84	7,41%
José Manuel	54	14	3	71	6,26%
Jesús	33	7	2	42	3,70%
Antonio	26	8	2	36	3,17%
José Antonio	20	7	1	28	2,47%
Francisco	17	5	1	23	2,03%
David	13	5	1	19	1,68%
Ramón	14	4	1	19	1,68%
Fernando	10	4	1	15	1,32%
Juan	12	1	2	15	1,32%
Juan José	7	4	4	15	1,32%
Pablo	11	2	2	15	1,32%
TOTAL	366	91	46	503	44,35%

Fig. 6: Índice e porcentaxes dos 10 (13) nomes de home máis frecuentes nas freguesías barcalesas de A Baña, Corneira, Covas, Ordoeste, Portor, San Cibrán de Barcala, San Xoán de Barcala, Logrosa e Bugallido (abril de 2014), ordenados de máis repetidos a menos repetidos.

Manuel, un nome secundario no século XVIII (9 ocorrencias, só era o 8º máis común co 2,47% dos casos), ocupa o primeiro lugar destacado na listaxe de nomes máis frecuentes na actualidade; tanto, que máis de un de cada dez homes leva este nome na comarca. *José* aumenta considerablemente a súa aparición con respecto o século XVIII –de feito, é o nome máis frecuente se temos en conta os nomes compostos dos que forma parte–, mentres *Jesús* se sitúa en cuarto lugar partindo dunha situación descoñecida no XVIII; *Antonio* e *Francisco* permanecen entre os 10 máis comúns con lixeiros descenso. Pola contra, nomes como, sen ir máis lonxe, o 1º e 3º máis frecuentes na época no catastro, *Domingo* e *Andrés*, caen en desgraza: só atopamos actualmente un *Domingo* (de 1134 homes) na totalidade do padrón das dez freguesías, e seis persoas que se chamen *Andrés* ou *André*). No referente á representatividade, estes primeiros trece nomes supoñen o 44,35% de todos os nomes existentes na comarca, unha porcentaxe que non consideramos pequena pero que é sensiblemente inferior ao 61% que supoñían os once primeiros nomes comarcais na Idade Moderna. Malia non seren os datos catastrais tan fiables coma os dos padróns, parece que cando menos todos estes cambios son avultados de máis como para non seren dignos de consideración.

6.1.1.2. Femininos

Por razóns que teñen que ver, en última instancia, coa situación social da muller no século XVIII e que xa foron explicadas, aparecen citadas poucas mulleres nos nosos documentos. Así, non estraña atopar só 55 mulleres mencionadas nos nosos textos, cun total de tan só 26 nomes diferentes (o que, inda así, significaría un nome cada 2,11 individuos, pouco máis de un nome para cada dúas persoas).

Nome	IC + REcl + PLeg + PEcl	IL	IB	TOTAL	% sobre o total
Agustina	1	-	-	1	1,82%
Antonia	2	-	-	2	3,64%
Bernarda	1	-	-	1	1,82%
Brígida	2	-	-	2	3,64%
Christóvala	1	-	-	1	1,82%
Dominga	1	-	-	1	1,82%
Francisca	2	1	2	5	9,09%
Inés	1	-	-	1	1,82%
Isabel	2	-	-	2	3,64%
Jazinta	1	-	-	1	1,82%
Josepha	4	-	1	5	9,09%
Juana	2	-	2	4	7,27%
Manuela	-	-	1	1	1,82%
Marcela	1	-	-	1	1,82%
Marcelina	1	-	-	1	1,82%
Margarita	1	-	-	1	1,82%
María	7	2	3	12	21,82%
María Antonia	-	-	1	1	1,82%
Mariña	-	-	1	1	1,82%
Melchora	1	-	-	1	1,82%
Paula	-	-	2	2	3,64%
Phelipa	1	-	-	1	1,82%
Rosa	2	-	1	3	5,45%
Susana	1	-	-	1	1,82%
Theresa	2	-	-	2	3,64%
Xpistina	1	-	-	1	1,82%
TOTAL (26)	38	3	14	55	100,00%

Fig. 7: Nomes de muller recollidos nos documentos IC, REcl, Pleg, PEcl, IL e IB, número de ocorrencias de cada un e porcentaxe de aparición dos mesmos.

Neste caso, o pequeno tamaño da mostra non permite tirar conclusións inequívocas de ningún tipo. Quizais o único dato bastante seguro sexa o papel central do nome *María* na época na comarca (21,82% dos recadados; os seguintes, *Francisca* e *Josefa*, non chegan ao 10%)⁴⁰. De ser así, a importancia deste nome con respecto á actualidade non cambiaría, xa que segundo os padróns municipais continúa sendo o nome máis frecuente na comarca (6,43%) por diante de *María (del) Carmen* (4,94%) que tamén contén o nome como parte inicial do composto. Non obstante, é prudente non profundizarmos máis na comparativa para evitar conclusións erróneas a partir dunha mostra tan exigua.

En resumo, pois, observamos un proceso de cambio sociolingüístico, mesturado con trazos de conservadorismo, no que se refire aos nomes de persoa que reciben os neonatos no transcurso de tres séculos na comarca da Barcala. Á marxe dos moi variados factores que inflúen á hora de bautizar unha persoa acabada de nacer naquel momento e na actualidade⁴¹, intúense determinadas tendencias, que van cambiando co tempo en maior ou menor medida, e que dan como resultado que nunhas épocas sexan moi habituais determinados nomes e noutras épocas outros, ou incluso que esas tendencias teñan moito éxito e sexan difíciles de cambiar. No noso estudo quedaron patentes casos de todos os tipos: uns nomes aumentaron en frecuencia ou emerxeron, outros mantivéronse máis ou menos estables e outros ficaron marxinados ou incluso desapareceron.

6.1.2. Proceso de castelanización dos nomes de persoa

Outra variable que introducimos neste estudo é o da lingua dos nomes no catastro. Por norma, e por motivos históricos e sociolingüísticos que teñen que ver co prestixio, a consideración social e o uso oficial da lingua a nivel estatal a mediados do século XVIII, a vontade (única posible) dos escribáns implicados na redacción dos documentos catastrais, documentos moi formais naquel momento, é a de escribir nun castelán correcto⁴². Iso supón tamén ser *correcto* na onomástica, e consecuentemente na maioría dos casos encontrámonos con que, en teoría e remitíndonos ao escrito, os nomes das xentes que habitaban as nosas freguesías e os dos topónimos que contiñan eran nomes casteláns.

Non obstante, temos varios motivos para pensar que, malia a demoleadora presenza de nomes en castelán fronte aos galegos nos nosos documentos, o nome real da maioría (cando non de todas) das persoas citadas era galego. Non existe constancia ningunha de movementos migratorios significativos procedentes doutros puntos da península cara á comarca da Barcala, rural e do interior, nesa época e que puidesen estar detrás dunha maioría da poboación local, aparentemente, con nomes casteláns. Este feito, unido aos estudos do historiador Lema

⁴⁰ A comparativa con Berdoias na mesma época a través de Lema Suárez (1993: 121) parece confirmar esa conclusión, xa que tamén alí *María* sería o nome máis frecuente.

⁴¹ Vid. Lema Suárez (2006: 135-137). Para o século XVIII, Lema sinala a decisión dos cregos parroquiais, a coincidencia do nacemento co día do santo/a correspondente ou a decisión dos padriños como as principais causas ou causantes da asignación dun determinado nome para os nados; para a actualidade (desde o século XX), a simple decisión de pais ou padriños “polo simple feito de que escoitaron [os nomes] por algures e gustoulles” (2006: 137).

⁴² Para máis información sobre motivos e cuestións históricas implicadas, vid. Mariño Paz (1998: 195-235).

Suárez, que traballou con actas bautismais e outros documentos da Costa da Morte da Idade Moderna, parecen deixar poucas dúbidas respecto á hipótese que formulamos⁴³. Velaquí unha das súas observacións, que citamos textualmente porque aclara á perfección o que sucede nos documentos oficiais por esta época, e por extensión, no noso catastro:

Observamos unha progresiva tendencia á castelanización [nas actas de bautismo] xa desde principios do século XVII [...]. Castelanización que, de termos só estas actas bautismais como única referencia, diríamos que xa estaba consumada a primeiros do XVIII [...]. Este apurado empeño castelanizador da onomástica talvez se debese a que estes libros de bautizados moi axiña foron considerados verdadeiros documentos oficiais [...] e os cregos-escribáns créronse na obriga de inscribir “correctamente” ós nacidos da súa parroquia cos seus nomes en castelán, idioma referencial da corrección [...]. De aí que ás formas populares aínda vivas [...] se lles tivese que procurar de contado a correspondente forma “oficial” do idioma do Estado, para acadaren a súa validez (Lema Suárez 1993: 128).

Como xa procuramos deixar claro, non cabe dúbida de que o Catastro de Ensenada é un documento oficial de magna importancia naquel momento, e por distintos motivos. Podemos afirmar, sen temor a equivocarnos, que de máis importancia que calquera acta bautismal de xente do común. Así pois, é de lóxica pensar que, con máis razón, este documento debía ir nun castelán o máis esmerado posible, o que, seguramente, incluíría traducir a onomástica. Prosegue Lema:

Podemos comprobar como noutro tipo de libros parroquiais, coma os de *contas de fábrica* e das *confrarías* [...], o escribán [...] ten unha maior liberdade para recoller con máis fidelidade os nomes reais [da xente] [...]. Nestes libros o subconsciente idiomático colectivo non está tan reprimido coma no caso dos libros dos bautizados e as formas netamente galegas dos nomes -e apelidos- seguen persistindo ó longo de todo o XVIII, e aínda van termando do carro ata ben entrado o séc. XIX (Lema Suárez 1993: 128).

Consecuentemente, entendemos que en moitos casos vaise formando unha especie de *dobre nome* (que en realidade é só un) dos naturais das freguesías: un nome familiar, oral, real e que era polo cal se coñecía o individuo, e en galego; e outro escrito e oficial a efectos documentais, e en castelán. Como di Lema, esta duplicidade (agás nos documentos menos importantes ou non oficiais) aguanta ata ben entrado o século XIX, cando é de supoñer que se uniforma a forma castelá para a escrita en calquera tipo de documento, se deixamos á parte algunhas resistencias que se deron ata, incluso, o XX⁴⁴. Na oralidade, inda que nunha cantidade de individuos cada vez menor desde aquel momento, a forma galega persistiu a veces incluso ata os nosos días, onde a pouco que investiguemos minuciosamente en

⁴³ Algúns exemplos que consultamos son: Lema Suárez (1991, 1993, 2004, 2006).

⁴⁴ Lema constata nalgúns documentos, por exemplo, algún *Domingos*, ou algún *Caetano*, ben avanzado o século XIX (vid. Lema Suárez 1991: 125-130).

practicamente calquera punto rural da xeografía galega encontraremos un *Xan*, un *Lois*, ou, se cadra aínda máis común e abundante, unha *Carme*, cando de seguro nos seus documentos de identidade figurarán *Juan*, *Luís* e *Carmen*.

Para 1752-1753, época da realización do Catastro de Ensenada na nosa comarca, a posta en marcha deste *nome oficial para a escrita* tiña xa certo percorrido, como se pode deducir das investigacións de Lema. Das súas partidas de nacemento estudadas extráese que uns nomes resistiron durante máis tempo o proceso de castelanización escrita que outros (precisamente e entre eles, os que se conservan en galego nos nosos documentos), e que ese proceso castelanizador documental, que foi gradual e xa empezara antes do século XVI, polo xeral consegue un éxito importante nos albores do século XVIII (Lema Suárez 1993: 118-122; 2006: 195-201), exceptuando, claro está, certas resistencias como as que temos no catastro e que imos ver. Desde logo, pois, non é atrevido pensar que a pesar da proliferación de nomes en castelán nos nosos documentos, a inmensa maioría dos naturais tería aínda nomes galegos alén do estritamente escrito.

A listaxe de nomes recollidos nas once freguesías barcalesas e o seu estudo coidadoso, desde o noso punto de vista, non fai máis que confirmar o noso postulado exposto ata aquí. Na suma dos seis documentos encontramos 79 nomes diferentes de home; deses, só cinco estarían transcritos inequivocamente en galego: *Alverte*, *Caetano* e *Thomé*, dous casos de *Jián* e mais o composto *Domingo Reimundo* no que destaca a segunda peza no nome composto, que parece ser galega⁴⁵. En troques, dos 79 nomes, 30 (máis dun terzo) están inequivocamente en castelán (os demais coincidirían en galego e castelán). Deseguido, detallamos o caso dos galegos.

6.1.2.1. Os nomes galegos no texto e a súa flutuación

6.1.2.1.1. *Alverte*

Encontramos tres persoas chamadas *Alverte* na freguesía de Logrosa (IL), e curiosamente ningún *Alberto*. Pola contra, atopamos tres *Alberto* nas 7 freguesías incluídas en IC, REcl, Pleg e PEcl e tres en IB (un deles co nome composto *Alberto Antonio*), e ningún *Alverte* nestes cinco últimos documentos. Sería moi simple concluír que por casualidade na freguesía de Logrosa a xente se chamaba *Alberte*, en galego, e uns poucos quilómetros á redonda, en distintos puntos da comarca, chamábase *Alberto* (forma non galega⁴⁶). Desde logo, cremos máis ben que, en base ás probas esgrimidas, a explicación máis plausible é que todos eran

⁴⁵ Malia que puidese parecer un castelanismo fronte a *Domingos* (que non aparece nos nosos textos), descartamos *Domingo* como castelanización, posto que o TMILG testemuña a súa amplísima difusión nos séculos da Idade Media, antes de se produciren os cambios sociolingüísticos que conduciron á castelanización onomástica.

⁴⁶ Vid. Ferro Ruibal (1992: 108).

Alberte, pero que só o escribán que redactou o interrogatorio de Logrosa, por algún motivo, conservou a forma orixinal e sen traducir cando os transcribiu⁴⁷.

6.1.2.1.2. *Caetano*

No caso de *Caetano*, temos en total tres casos en galego e só un en castelán, mentres que, no caso dun quinto individuo, é citado unha vez en galego e outra en castelán, co cal, como xa explicamos no caso de *Alberte/Alberto*, ben podemos deducir, con toda seguridade, que o seu nome real fose o galego *Caetano* ou *Queitán*, por aquel máis que probable afán do escribán de usar continuamente o castelán, incluso traducindo a onomástica. Nese caso teríamos catro en galego e un en castelán. En IC, REcl, PLeg e PEcl aparecen só dous casos en galego; en IL non hai ocorrencias e en IB é onde aparece un en galego, outro en castelán e o outro das dúas formas. Esta flutuación no mesmo interrogatorio, máis que demostrar que uns se chamaban *Caetano* e outros *Cayetano*, parece indicar que todos eran *Caetano* –ou as súas variantes patrimoniais– e que o escribán deste interrogatorio coñecía a equivalencia dese nome en castelán.

6.1.2.1.3. *Thomé*

Thomé, forma tradicional galega (Ferro Ruibal 1992: 365)⁴⁸, inda que iso non impida tamén a súa existencia en castelán (como testemuña *CORDE*), só aparece un (en IC), e outro *Tomás*, castelán ou, como mínimo, “culto e menos frecuente [e popular]” (Feixó Cid 2003: 574-575), en IB. O máis probable é que esta última forma fose unha tradución consciente do escribán de IB; en todo caso, a aparición de *Thomé* en IC demostra que o nome subsistía aínda nos documentos nesta altura de mediados do século XVIII. A partir do último lustro do século, a forma galega acaba por desaparecer dos textos⁴⁹ (Lema Suárez 2006: 200).

6.1.2.1.4. *Reimundo*

Este é un caso máis dubidoso. Do xermánico RAGINMUND ('protección do consello divino'), é a segunda peza dun único *Domingo Reimundo* encontrado nos nosos textos. Temos

⁴⁷ Algúns paleógrafos postulan que o nivel de formación académica é unha das causas determinantes de que uns nobres medievais teñan unha calidade e estilo de letra mellores que outros (*vid.*, por exemplo, Ares Legaspi 2015: 104-131). Trasladándonos ao eido puramente filolóxico, e á falta dun estudo máis pormenorizado que chegue a conclusións sólidas, cremos que, de xeito semellante, a máis formación académica dos escribáns modernos do catastro, máis posibilidades de que escriban *Alberto* e non *Alberte* (por exemplo) no documento en cuestión, dado que, como xa insinuamos e á luz dos motivos históricos expostos, vemos improbable que, coñecendo o cognado castelán dun nome galego, un escribán empregase este nun documento de tanta importancia e formalidade na época coma o Catastro de Ensenada. O feito de que IL sexa o documento que presenta máis galeguismos (*vid.* Galeguismos nos textos e a súa tipoloxía), 18, alén do exemplo deste antropónimo parece confirmar esta conclusión. A isto hai que sumar o feito xa explicado de que, máis que probablemente, todos os escribáns (os que transcriben *Alberte* e os que optan por *Alberto*) escoitan *Alberte* por parte dos peritos e dos que acompañan a elaboración dos documentos.

⁴⁸ Cf. Faure Sabater (2002: 793), que caracteriza *Tomé* como “variante galega e portuguesa de *Tomás*”.

⁴⁹ Segundo Ferro Ruibal (1992: 365), a principios do século XIX só o 7% das advocacións parroquiais galegas con este nome eran *Tomás*, fronte ás 93% de *Tomé*. Este feito, unido á súa gran supervivencia como apelido (como mostra a *Cartografía dos apelidos de Galicia* en liña), fai sospeitar que a probable corrección de *Tomé* por *Tomás* no interrogatorio en cuestión se deba á súa analogía coa forma máis habitual ou prestixiada do castelán.

que deducir a forma *Reimundo* como evolución fonética regular do ditongo <ai> a <ei> por asimilación, moi típica no léxico patrimonial galego (Ferreiro 1999: 74-77; Mariño Paz 1998: 48, 89). Aínda que parece una forma moi galega que alterna coa “variante” *Raimundo* (Ferro Ruibal 1992: 449), non é exclusiva dos textos galegos, xa que noutros textos peninsulares, aínda que non con asiduidade, aparece a forma *Reimundus* en época medieval (Faure Sabater 2002: 702-704). A pesar de todo, en *CORDE* só atopamos 37 ocorrencias de *Reimundo* en 14 documentos desde o ano 986 (e a maior parte deles no século XVI), mentres que as ocorrencias de *Raimundo* ascenden a case milleiro e medio en máis de 300 documentos. Así pois, parécenos claro que o individuo era efectivamente *Reimundo*, independentemente de se o escribían, ao transcribilo así, pensaba que estaba escribindo nun *correcto castelán* ou non.

6.1.2.1.5. *Jián*

Atopamos dous individuos co nome *Jián*, equivalente á forma actual *Xián*, en PLeg: 3v, 7r. Malia que Lema Suárez (2006) sempre rexistra o nome xa castelanizado, incluso xa no século XVII, a tentación de catalogalo como un erro do escribente hipoteticamente querendo escribir *Juan* perde forza porque a lectura parece clara nos dous casos, e sería improbable un erro gráfico idéntico en dous casos. Realmente parece probable que *Jián* fose, efectivamente, o nome destes dous individuos. Nese caso, é perfectamente plausible que o escribán non coñecese a forma culta *Xulián* (Ferro Ruibal 1992: 544) e que, aínda que coñecese o castelán *Julián*, non soubese que o *Jián* que oía nas declaracións dos peritos fose o cognado galego dese *Julián* castelán. Sendo así, non puido traducir o antropónimo a maiores de usar a grafía <j>. Polo tanto, e tendo en conta a forma medieval *Juião* da que procedería, consideramos este un antropónimo galego que, a pesar de todo, apenas contribúe a diminuír a elevada castelanización onomástica que presentan os nomes persoais nos seis documentos.

6.1.2.1.6. *Mariña*

No caso dos nomes femininos, e se cadra debido ao pequeno tamaño da mostra, unicamente atopamos unha *Mariña* (do latín *MARINA*, 'que vén do mar ou vive no mar'⁵⁰) inequivocamente galega fronte a catro nomes inequivocamente casteláns, dun total de cincuenta e cinco mulleres. A proporción de nomes de muller galegos fronte a casteláns é aínda máis baixa que no caso dos masculinos, aínda que a aparición dun só nome, que ademais non volve ser citado, resulta anecdótica para o noso estudo, xa que non nos permite observar ningunha flutuación que entre en consonancia cos casos masculinos.

⁵⁰ Vid. Faure Sabater (2002: 565-566), Ferreiro (1997: 40), Ferro Ruibal (1992: 365-366) e Tibón (1998: 163). Cf. Feixó Cid (2003: 385), que incluso descarta expresamente a súa orixe como hipocorístico de *María* o *Margarida*.

6.1.3. Algunhas conclusións

En definitiva, o estudo dos nomes de persoa modernos e actuais permítenos observar un cambio sociolingüístico, con certas resistencias (*María, Andrés, Antonio...*), que conduciu á actual proliferación de nomes antano minoritarios ou secundarios, do mesmo xeito que advertimos, noutros casos, a desaparición ou marxinação actual de nomes frecuentes no século XVIII como *Domingo*. Por outro lado, se comparamos os cinco nomes masculinos galegos (exceptuando *Reimundo*) coa panorámica dos que extraeu Lema Suárez das actas bautismais de Berdoias da mesma época⁵¹, advertimos que forman parte dos nomes que, por unha causa ou outra, máis resistiron os procesos de castelanización a nivel textual. E de xeito inverso, aqueloutros dos cales xa non atopamos rastro da forma galega no catastro (*Domingos, Joana/Xoana, Filipe, Margarida, Joan/Xoan por Domingo, Juana, Felipe, Margarita e Juan*, que si aparecen) son tamén, naquelas actas, parte dos nomes que primeiro sofren a influencia castelanizadora e dos que practicamente se perde rastro documental xa desde principios do século XVIII (Lema Suárez 1993: 118-122; 2006: 195-202). Polo tanto, e desde esta perspectiva, os antropónimos presentes nos documentos do Catastro de Ensenada da comarca da Barcala ofrecen máis información sobre o fenómeno sociolingüístico que conduciu, en último termo, á práctica desaparición dos nomes de persoa galegos en documentos oficiais a mediados do século XX, e cuxa recuperación parcial, á luz dos padróns municipais, se está vendo nas últimas décadas⁵².

6.2. Os apelidos na comarca da Barcala⁵³

6.2.1. Evolución de frecuencias

Ao longo seis documentos do catastro editados, atopamos un total de 420 individuos na comarca (365 homes e 55 mulleres), con 431 apelidos (algúns individuos aparecen citados con primeiro e segundo apelido, outros con ningún) e cun total de 168 diferentes. Na seguinte táboa amosamos os apelidos máis frecuentes de mediados do século XVIII na comarca polo número total de veces que aparecen nos 420 individuos:

⁵¹ Vid. Lema Suárez (1993: 129-130; 2006: 66-69, 105-106).

⁵² Vid. Boullón Agrelo (2009: 120).

⁵³ Parte deste estudo, con lixeiras modificacións, foi publicado en Vidal Fonseca (2018: 253-263).

Apellido	IC + REcl + PLeg + PEcl	IL	IB	TOTAL	% sobre o total de apelidos
García	18	1	6	25	5,80%
López	11	2	5	18	4,18%
Barreiro-Varreiro (10)/Barreiro, de (1)/ Barreiro, do (2)	9	1	2	12	2,78%
Vázquez	7	3	1	11	2,55%
Barbeira/Barbeira, de (1)	2	-	7	9	2,09%
Blanco	5	-	4	9	2,09%
Pensado	6	-	3	9	2,09%
Suárez	7	1	1	9	2,09%
Lens, de	7	-	1	8	1,86%
Casais-Cassais (7)/Casais, de (3)	5	-	2	7	1,62%
Fins	7	-	-	7	1,62%
TOTAL	84	8	32	124	28,77%

Fig. 8: Índice dos 10 (11) apelidos máis frecuentes recadados en IC, REcl, PLeg, PEcl, IL e IB, número de ocorrencias de cada un e porcentaxe de aparición dos mesmos, ordenados de máis a menos repetidos.

Como observamos, eses 11 apelidos representaban case a terza parte (28,77%) do total de apelidos que portaban os individuos e que, ao mesmo tempo, estaban presentes tamén en case a terza parte deles (29,52%)⁵⁴. Quizais o máis rechamante dos datos que ofrece a Fig. 8, sen comparala coa actualidade, sexa a alta frecuencia de aparición, 3º e 5º respectivamente, de dous apelidos non patronímicos como *Barreiro* e *Barbeira*. A metade dos máis frecuentes nesta altura son patronímicos (isto é, indican unha antiga filiación paterna): *García*, *López*, *Vázquez*, *Suárez* e *Fins*, e representan máis do 16%. Os dous primeiros, *García* e *López*, eran os apelidos máis frecuentes na comarca no século XVIII, e entre ambos suman case o 10% das ocorrencias⁵⁵. A través da axuda da *Cartografía dos apelidos de Galicia*⁵⁶ construímos a listaxe de apelidos máis frecuentes na actualidade na comarca, coa cal podemos comparar os resultados da Idade Moderna:

⁵⁴ Posto que en ningún individuo coincidían primeiro e segundo apelido, a columna do total de aparicións na Fig. 8 tamén se corresponde co número de individuos nos que figuraban os apelidos en cuestión. Así, podemos establecer unha relación entre número de ocorrencias e número de portadores. Probablemente, os individuos que non figuran nos documentos con segundo apelido é porque non o tiñan, dada a ausencia de normas civís existentes no momento que prescribisen ou prohibisen, por exemplo, un segundo apelido (*vid.* Faure Sabater 2001: XVIII-XXI ou Alfaro de Prado Sagrera 2012: 207-208). Isto explicaría a presumible incoherencia de que uns individuos sexan citados con dous apelidos e a maioría cun só nos documentos.

⁵⁵ Sobre a categorización dos apelidos da Fig.8 como patronímicos ou doutras clases, *vid.* Boullón Agrelo (2007: 289-291).

⁵⁶ (*Cartografía dos Apelidos de Galicia* [en liña], dispoñible en <ilg.usc.es/cag>, consultado o 10/07/2019).

Nome	Total	% sobre o total de apelidos
García	976	4,24%
Suárez	639	2,78%
Blanco	461	2,00%
Rodríguez	460	2,00%
Antelo	392	1,70%
Fernández	365	1,63%
Pérez	354	1,54%
Vázquez	334	1,45%
Pais	308	1,34%
Vieito	298	1,29%
TOTAL	4597	19,97%

Fig. 9: Índice dos 10 apelidos máis frecuentes na actualidade na comarca da Barcala, número de ocorrencias de cada un e porcentaxe de aparición dos mesmos, ordenados de máis repetidos a menos repetidos. Fonte: elaboración propia a partir de datos da Cartografía dos Apelidos de Galicia. Ningún dos 50 apelidos máis frecuentes en Galiza segundo Ferrín (2007: 190-191) supera en ocorrencias estes 10 na nosa comarca, exceptuando os coincidentes: García, Suárez, Blanco, Rodríguez, Fernández, Pérez e Vázquez⁵⁷.

Como se observa, 4 apelidos volven estar presentes entre os máis frecuentes: *García*, *Suárez*, *Vázquez* e *Blanco*. Deles, *García* volve ocupar o primeiro chanzo como apelido máis común. Incluso o non patronímico *Blanco* volve estar entre os dez primeiros, testemuñando así o arraizamento deste apelido na comarca. Hai que destacar como principal diferenza entre as dúas táboas que a presenza de patronímicos é ben maior na actualidade (9 de 10) con respecto ao catastro (5 de 11). Tamén hai que salientar novas aparicións na actualidade, das que non había constancia no século XVIII, polo menos nas primeiras posicións: o patronímico *Rodríguez*, que hoxe por hoxe xa é o máis frecuente en Galiza (Méndez Ferrín 2007: 190-191), e *Antelo*, que debe ter base toponímica na nosa comarca (Casa de Antelo, lugar da freguesía negreira de Broño), o que explicaría a súa alta frecuencia nela⁵⁸. En definitiva, e como sinala a figura 9, case o 20% dos apelidos comarcais está representado por estes 10 apelidos, porcentaxe algo menor á do 28,77% da Idade Moderna, pero minorada se temos en conta que na Fig. 8 temos 11 apelidos, un máis que na mostra actual; sen contarmos o último, a porcentaxe baixaría ao 27%. Polo tanto, e aínda que existen similitudes, as frecuencias actuais amosan varios movementos entre os apelidos máis comúns con respecto á 1752, así

⁵⁷ A columna das ocorrencias totais está elaborada a partir da suma das ocorrencias da Baña e de Negrreira. Datos de xuño de 2019.

⁵⁸ Vid. Boullón Agrelo (2007: 292).

como unha pequena variación da porcentaxe de poboación que presenta algún dos 10 apelidos máis comúns.

Deseguido, comparamos as similitudes de ocorrencia dos apelidos entre o século XVIII e a actualidade, reparando nas diferenzas de representatividade.

Apellido	1752	ACTUALIDADE	DESFASE
Noivo	0,23%	0,22%	0,01%
Thomé	0,93%	0,94%	0,01%
Corzón	0,23%	0,24%	0,01%
Lourido	0,23%	0,20%	0,03%
Mancebo	0,23%	0,20%	0,03%
Barca, da	0,46%	0,42%	0,04%
Pais / Páiz	1,39%	1,34%	0,05%
Mallón	0,23%	0,29%	0,06%
Barbazán, de	0,46%	0,39%	0,07%
Negreira	0,93%	1,01%	0,08%
Santos	0,23%	0,15%	0,08%
Teiga	0,23%	0,15%	0,08%
Gonzales	0,70%	0,78%	0,08%
Romero	0,46%	0,38%	0,08%

Fig. 10: Apelidos con maior similitude de ocorrencia entre o século XVIII e a actualidade na comarca da Barcala. Datos da actualidade elaborados a partir dos datos porcentuais dos concellos de Negreira e A Baña na Cartografía dos apelidos galegos.

Como vemos, eses 14 apelidos presentan na actualidade índices de semellanza de aparición moi altos con respecto ao século XVIII, e iso malia non podermos considerar a fonte catastral dese século de tanta fiabilidade coma a *Cartografía*. Estes apelidos, pois, seguen tendo unha presenza practicamente similar na bisbarra, sempre coa cautela necesaria que nos esixe o feito de ser limitada a mostra catastral. Mais no resto dos apelidos a situación non é moi distinta á destes, como podemos comprobar na seguinte táboa.

Apelido	1752	ACTUALIDADE	DESFASE
López	4,18%	0,84%	3,34%
Barreiro-Varreiro / Barreiro, de / Barreiro, do	2,78%	0,87%	1,91%
Barbeira / Barbeira, de	2,09%	0,38%	1,71%
García	5,80%	4,24	1,56%
Nieto	0,23%	1,78%	1,55%
Rodríguez	0,46%	2,00%	1,54%
Fins	1,62%	0,09%	1,53%
Lens	1,86%	0,48%	1,36%
Pensado	2,09%	0,84%	1,25%
Casais-Cassais / Casais, de	1,62%	0,52%	1,10%
Vázquez	2,55%	1,45%	1,10%

Fig. 11: Apelidos con menor similitude de ocorrencia entre o século XVIII e a actualidade na comarca da Barcala. Datos da actualidade elaborados a partir dos datos porcentuais dos concellos de Negreira e A Baña na Cartografía dos apelidos galegos.

Incluso os apelidos onde se dá unha menor correspondencia de frecuencia entre o século XVIII e a actualidade non aparecen diferenzas demasiado altas, agás o patronímico López. No resto, as diferenzas están entre o 1 e o 2%. Con todo, insistimos, non cremos que constitúan un desfase ou diferenza de representatividade significativa, sobre todo se os comparamos coas diferenzas porcentuais que se dan nalgúns nomes de persoa, na mesma comarca e coas mesmas referencias temporais, xa estudados. Máis ben, e corroborando o que deducimos da *Fig. 10*, estes datos certifican a alta continuidade e supervivencia dos apelidos do século XVIII na comarca na actualidade e, indirectamente, ao noso parecer, testemuñan unha circunstancia histórica relacionada: e escaseza ou práctica inexistencia de movementos migratorios cara á comarca da Barcala desde o século XVIII que alterasen, de forma contundente, a panorámica dos apelidos máis habituais e frecuentes nela. Así pois, no que se refire ás frecuencias, podemos falar só dunha lixeira evolución co paso dos séculos, centrada sobre todo nuns poucos apelidos, e que non muda radicalmente o panorama xeral dos apelidos máis comúns da comarca no XVIII.

6.2.2. Particularidades morfolóxicas e gráficas

Centrarémonos agora en distintos fenómenos que atinxen á morfoloxía ou ás grafías dunha parte dos apelidos presentes no noso corpo documental. Estas particularidades poden formar parte dun conxunto de fenómenos que tivesen continuidade ata os nosos días ou, pola contra, tratarse doutros que acabasen por desaparecer, ou, incluso, de simples vacilacións ortográficas illadas de man dos escribáns do catastro que non aparezan noutras fontes documentais. Deseguido, analizamos todas elas.

6.2.2.1. Castelanización dos apelidos

Dada a súa natureza e heteroxeneidade, a máis salientable das devanditas particularidades é a que se deriva do proceso de castelanización que sufriu a onomástica galega desde finais da Idade Media e que afecta a moitos dos apelidos presentes no noso corpus⁵⁹. Analizados estes, concordamos con Boullón Agrelo (2007: 301) en describir esta castelanización como parcialmente fracasada, malia que o empeño, por veces, foi certamente importante e, alí onde se consumou, os resultados chegaron ata os nosos días, aínda en convivencia cos seus pares galegos, de se conservaren (Boullón Agrelo, 2007: 303-304).

6.2.2.1.1. Grafías <g>, <j> e <x> para o son fricativo palatal xordo /j/

Posto que os escribáns do catastro se limitaban a transcribir en castelán, o máis esmerado posible, o que oían de boca de persoas galegofalantes, cuxas formas onomásticas orais subsistían, é seguro que estes últimos non articularían, en ningún apelido tradicional, ningún son fricativo velar xordo propio do castelán, e que estaba representado a esas alturas do século XVIII, precisamente, polas grafías <g>, <j> ou <x>, en teoría segundo criterios etimolóxicos pero, na práctica, de xeito arbitrario (Navaza, 2012: 175). Así pois, non estaríamos diante dun esforzo dos escribáns por representar etimoloxicamente un son galego desaparecido do castelán xa dous séculos antes (Navaza, 2012: 172-173), senón ante unha simple adopción dos usos gráficos entón vixentes no castelán: dado que o castelán presenta /x/ (representada nese momento por <g>, <j> ou <x>) en moitos contextos onde o galego presenta /j/, as voces máis difíciles de traducir (as onomásticas) onde o galego presenta ese son transcríbense sistematicamente seguindo o mesmo esquema, empregando as grafías do castelán para o son /x/. Así, consideramos que os *Ameigeiras*, *Faxín*, *Freixo*, *Jianze*, *Laje*, *Raxo*, *Treijo* e *Xerpe* presentes nos nosos tres interrogatorios son traducións conscientes. Isto concorda co esquema de tradución morfolóxica consciente seguida noutros casos (que veremos a continuación) e co afán castelanizador xa visto nos nomes de persoa e mesmo coa toponimia⁶⁰.

6.2.2.1.2. Castelanizacións de diversa caracterización

Non nos estenderemos moito na descrición destes casos, moitos deles xa caracterizados por Boullón Agrelo (1997). Deste xeito, atopamos castelanizacións que se acomodan a esquemas do castelán: monotongación do ditongo galego <ou> (*Soto*, *Lozada*), ditongación (*Riego*), uso do dígrafo <ll> (*Villar*, *Villaverde*)⁶¹, coñecemento e uso de cognomes (en

⁵⁹ Dito proceso castelanizador foi estudado en profundidade por Boullón Agrelo (1997 e 2007).

⁶⁰ (Vid. PARES).

⁶¹ Se ben estas poden non ser castelanizacións intencionadas por tratarse dunha grafía etimolóxica arcaizante (Boullón Agrelo 1997: 201), certamente contrastan con voces atopadas no noso corpus como *Vilachán*. Semella que a dificultade de tradución

patronímicos ou detoponímicos) en castelán en detrimento dos galegos (*Benito, San Martín*), ou castelanizacións por falsa interpretación (*Hombre por Ombre*, detoponímico)⁶².

6.2.2.2. Apelidos con posible intervención da castelanización

Noutros apelidos, a influencia do castelán non é tan clara e só a podemos caracterizar como dubidosa, malia que existan algúns indicios que nos fagan sospeitar que está presente. Tres son os casos que, brevemente, podemos englobar neste epígrafe.

6.2.2.2.1. A preposición de nos apelidos detoponímicos

Tomando en conta a totalidade dos apelidos toponímicos que aparecen no noso corpus, en arredor do 58% dos casos a preposición foi suprimida; a flutuación aínda é moi grande nos nosos textos, aparecendo en moitos casos un mesmo apelido coa preposición e, noutros, sen ela, o cal nos pode facer deducir que o proceso de cambio que nos nosos días está finalizado (posto que a preposición se conservou en poucos casos, se os comparamos cos casos de perda)⁶³ daquela aínda estaba en marcha. Deste xeito, nos nosos seis documentos atopamos, por exemplo, *Bentura de Barreiro* pero *Caetano Barreiro*. Non afondaremos aquí en pescudar se o castelán está detrás desta mudanza, en parte ou totalmente, pero resaltamos as opinións de Boullón Agrelo (1997: 215), que non cre que “a ausencia de preposición + artigo se deba unicamente á influencia do castelán, senón que se pode explicar [...] pola tendencia á economía da linguaxe” e a de Navaza (2002: 268-269), que afirma que en orixe “todos” os apelidos detoponímicos tiñan preposición e cualifica a súa actual ausencia de “deturpación” ou “irregularidade”. Noutros casos, como os de *do Camiño* ou *da Gándara*, non está tan claro que sexan apelidos como tal nos nosos textos (poden facer referencia á orixe ou residencia do individuo). En total, nos nosos textos aparecen 64 apelidos acompañados nalgún momento da preposición (combinada ou non con artigos): Agra, Aldrei, Alvite, Ameixeiras, Andrade, Antelo, Antequera, Areán, Baña, Barbazán, Barca, Barreiro, Brenlla, Budiño, Busto, Caamaño, Calo, Camiño, Campos, Casais, Casal, Castillo, Castro, Covas, Cruz, Eiras, Enxo, Freixo, Gándara, Gosende, Grille, Guimarás, Guzmán, Igrexa, Insua, Leis, Lema, Lens, Liñares, Lucía, Lueiro, Maio, Malvares, Negreira, Ombre, Outeiro, Paredes, Parga, Porras, Quintáns, Reino (= Reina [?]), Rial, Salvande, San Martiño, Sande, Santos, Souto, Táboa (= Toba [?]), Toba, Torre, Tuñas, Túñez, Turnes e Vilar (*vid.* Índice de apelidos).

para o escribán do segundo composto inflúe en non usar o dígrafo en *Vila-*, e, de ser así, o uso do dígrafo si sería unha castelanización consciente.

⁶² Cf. os resultados da busca de *Ombre* no *Nomenclátor da Xunta de Galicia* [en liña] cos resultados da súa busca na *Cartografía dos Apelidos de Galicia* [en liña].

⁶³ *Vid.* Boullón Agrelo (1997: 215-217).

6.2.2.2.2. Os patronímicos en -ez

Se ben a formación dos apelidos patronímicos co sufixo *-ez* está documentada en textos medievais e non cuestionamos o seu carácter galego (como tamén castelán e mesmo portugués) independentemente da súa variada e discutida procedencia⁶⁴, énos necesario lembrar un detalle exposto xa na epígrafe relativa ao uso das grafías <g>, <j> e <x>: os escribáns que poñen por escrito os interrogatorios procuran empregar a lingua castelá dun xeito o máis correcto e xeneralizado posible, incluso traducindo a onomástica. A isto hai que engadir que, a través do noso corpus, temos abondos testemuños de ser a comarca da Barcala seseante a mediados do século XVIII e de o seren tamén os veciños (*peritos*) que responden as preguntas dos interrogatorios; neste caso, así o corroboran os apelidos patronímicos transcritos con seseo (*Gonzales, Muñós, Pais; Munís*, incluso en posición explosiva como *Maseira*) e incluso os detoponímicos hipercaracterizados por seren confundidos con patronímicos (*Liñárez, Malvárez*). Nun momento en que o galego escrito apenas estaba cultivado e non gozaba dunhas normas escritas⁶⁵ (tampouco neste particular), cousa da que si gozaban castelán (en *-ez*) e portugués (en *-es*) (Dieguez Gonzalez 2013: 3), está claro que o emprego sistemático de *-ez* nos nosos tres interrogatorios está inducida polo castelán, que é o idioma que manexa o escribán. Así, a pesar de escoitar un son non interdental, usa a grafía que representa o mesmo no castelán (<z>), incluso hipercaracterizando dous detoponímicos cuxa consoante final non se relaciona co sufixo patronímico (*Liñárez* e *Malvárez*) a pesar de que, por varias veces, se despiste, cremos, por variados motivos como a présa ou a escuridade do nome detrás do patronímico, e use a grafía <s>, testemuñando indirectamente o seseo dos *peritos* dos documentos.

Esta acomodación patronímica ao sufixo típico do castelán (ou a castelanización completa, non só necesariamente nos patronímicos) non só se reproduciu nun documento formal como o Catastro de Ensenada e con apelidos galegos. Lema Suárez (1985: 73) achéganos probas do funcionamento desta *adaptación á oficialidade* no recente século XX e cun apelido portugués, cando relata que, a un individuo de avós portugueses e de apelido *Rodrigues*, este foille mudado a *Rodríguez* no rexistro⁶⁶. Velaí a proba, pois, de que houbo unha castelanización e non unha adaptación ao galego, como tampouco cremos que a houbese nas páxinas do catastro.

6.2.2.2.3. A posible ausencia deliberada de vírgula sobre <ñ> en varios apelidos

Non desconfiaríamos da posible influencia do castelán sobre os apelidos que presentan esta anomalía se non fose pola reiteración de casos nos que aparece: tres veces, o que o converte en case sistemático nos apelidos: *Muniz, Tunas* e *Servino* polos esperables *Muñiz*,

⁶⁴ Vid. Dieguez Gonzalez (2013: 3-6).

⁶⁵ Vid. Mariño Paz (1998: 195-235).

⁶⁶ Nota de autor: persoalmente, coñecemos un caso idéntico, tamén do século XX, na comarca da Barcala: a un individuo de pai portugués, e apelidado *Martins*, cambiouse o apelido oficial no rexistro a *Martínez*. Véxase, incluso, a castelanización total que supuxo, ao non establecerse a forma galega esperada, *Martinz, Martíns* ou *Martís* (vid. Boullón Agrelo 1997).

Tuñas e *Cerviño*. Non obstante, si aparece *Camiño*, *Budiño* ou *Caamaño*, e nos nomes de persoa *Mariña*, o que nos fai dubidar do castelán como influencia nesa ausencia de vírgula, sobre todo no caso de *Servino*, cuxo contexto fonético é idéntico. Sen máis probas, cremos que se poden achacar máis ben a simples erros de transcripción.

6.2.2.3. Erros de transcripción: seseo e vacilacións vocálicas

Noutros casos, e pola morfoloxía que presentan os apelidos afectados, non consideramos que esteamos diante de deturpacións intencionadas, senón de simples erros de transcripción por parte dos escribáns, casos en que decae ou non opera o afán castelanizante e que, por tanto, se converten en testemuños de certos trazos fonéticos e fonolóxicos do galego da Barcala do século XVIII. Así, por un lado, atopamos testemuños gráficos de comarca seseante, xa mencionados antes: *Barvasán*, *Gonzales*, *Maseira*, *Muñós*, *Pais*, *Servino* e *Lozada* (hipercharacterizado) por *Barbazán*, *González*, *Maceira*, *Muñoz*, *Paez/Paz/Páiz*⁶⁷, *Cerviño* e *Lousada*. Por outro lado, temos tamén vacilacións fonéticas que se converten en vacilacións gráficas: *Balanzuela*, *Brenlle*, *Buquete*, *Pión*, *Turreira* e *Areán/Arán* por *Valenzuela*, *Brenlla*, *Boquete*, *Peón*, *Torreira* e *Arán* (?)⁶⁸.

6.2.2.4. A flexión feminina nos apelidos

Ao parecer, obtemos do noso corpus o caso de catro apelidos que, aínda a esta altura do século XVIII, se forma en feminino para unha portadora muller (Paula *Boada*, Antonia **Penseira*, Juana *Reina* e Josepha *García y Serrana*) e que xa testemuñara Murguía (1906: 14, 15) con moita asiduidade nos séculos XVI e XVII. Aínda así xa parecía haber vacilación, polo menos por parte do escribán, que non usa sistematicamente *Boada* (pois noutro punto do interrogatorio cítaa como Paula *Boado*). Por outro lado, de **Penseira* non existen na actualidade ocorrencias da forma, nin sequera dun hipotético **Penseiro* só masculino, polo cal o tomamos con cautela, aínda que non desconfiamos da súa pertenza a esta categoría.

6.2.3. Algunhas conclusións

En resumo, observamos que, facendo unha comparativa individualizada coa actualidade, as frecuencias dos apelidos na comarca da Barcala non mudou substancialmente e a súa evolución non foi moi avultada: varios dos apelidos máis comúns no século XVIII ségueno sendo na actualidade, e, os que non, manteñen posicións achegadas, sen que o desfase porcentual sexa significativo (agás en *López*). E no que se refire á morfoloxía escrita dos apelidos, observamos unha tendencia castelanizadora que só triunfou parcialmente pero que,

⁶⁷ (Vid. Boullón Agrelo 1997: 213).

⁶⁸ Caben ambas posibilidades, *Arán* ou *Areán*, mais polo contexto deducimos indubidablemente que se estaba a falar do mesmo individuo. Polo tanto, a súa transcripción de dúas maneiras distintas só pode deberse a unha vacilación.

alí onde o fixo, os resultados deturpadores chegaron aos nosos días. Tal é o caso de moitos apelidos con consoante fricativa palatal xorda, que hoxe por hoxe aparecen transcritos con grafías representativas da fricativa velar do castelán e que xa aparecían dese xeito no catastro, non supoñendo estas unha continuación das grafías medievais galegas para as fricativas sibilantes (Navaza 2012). Por último, destacamos a contribución que supón á dialectoloxía, para as súas pescudas sobre o século XVIII, o testemuño de numerosos apelidos transcritos con <s> onde se esperaría <z> na comarca da Barcala, incluso en contextos de ataque silábico, e que hoxe en día figuran xa completamente regularizados baixo os parámetros do castelán, a non ser no caso do patronímico *Pais*, seguramente por non ser detectado como tal polo descoñecemento do nome de persoa que está detrás del (Boullón Agrelo 1997: 213).

6.3. Os topónimos

O índice toponímico deixa ver, así mesmo, unha boa mostra de topónimos no Val da Barcala do XVIII, onde destacan os microtopónimos relacionados cos bens inseridos no espazo físico e agrario. Posto que as castelanizacións son tamén constantes e isto, como no caso dos antropónimos, ten moito a ver con motivos políticos e cun conflito lingüístico, parécenos útil tomar certa distancia e asomarnos a outra realidade para examinar e comparar a relación entre o conflito lingüístico e a toponimia. Todo isto axudará, como veremos, a poñer en relación o fenómeno detectado nas páxinas do catastro co caso xeral galego e con outro lugar onde existiu, de xeito ata certo punto semellante, o mesmo fenómeno: o Brasil.

6.3.1. Toponimia e conflito lingüístico: Galiza e o Brasil⁶⁹

Malia que xeograficamente ambas as realidades se presenten tan afastadas (unha, europea e do hemisferio norte e outra, americana e do hemisferio sur), histórica, lingüística e socialmente, as conexións e vínculos entre Galiza e o Brasil son innegables a pesar de non seren tradicionalmente abondo tratados no eido académico. Así, por exemplo, no que respecta ás relacións sociais tense documentado exhaustivamente a forte e asidua emigración galega ao Brasil desde, polo menos, o século XIX, constituíndo isto, ademais, un contraste con respecto ás demais zonas do Estado español⁷⁰. Como veremos logo, no ámbito lingüístico e cunha perspectiva histórica, a situación non é moi diferente.

No referente ao plano sociopolítico, e a pesar de que oficialmente o Brasil é unha nación soberana e Galiza unha comunidade autónoma do Estado español, podemos atopar semellanzas históricas nos sucesos e circunstancias que conduciron aos devanditos status oficiais. O que hoxe coñecemos como Brasil foi gradualmente colonizado polos portugueses desde principios do século XVI, cando aínda non existía o estado-nación moderno e os habitantes do territorio eran diferentes tribos indíxenas que vivían en comunidade e falaban

⁶⁹ Parte deste estudo, con lixeiras modificacións, foi publicado en Vidal Fonseca (2019: 184-208).

⁷⁰ *Vid.*, por exemplo, González Lopo (1998: 169-194), Eiras Roel (1991: 17-39) ou Sarmiento (2013: 199), que cifra nun aplastante 70% a porcentaxe de galegos entre os 700.000 españois emigrados ao Brasil entre 1880 e 1970.

linguas locais (Bennassar / Marin 2000: 11-32). O caso galego, caracterizado por unha substitución das elites dirixentes locais e un sometemento político a un poder central non galego, senón castelán, desde finais do século XV (Barreiro Fernández 1976: 107-125; Mariño Paz 1998: 195-205), garda certas semellanzas co caso brasileiro no que se refire á perda de autonomía ou poder político propio (tribal no Brasil; monárquico, nobiliario e eclesiástico en Galiza) en favor de castes foráneas usurpadoras, se ben poucos autores das distintas ramas humanísticas empregan abertamente a etiqueta “colonización” no caso galego. Así, por exemplo, Beiras (1972: 57-60) refírese a Galiza como “colonia de interior” desde unha perspectiva socioeconómica; desde a socioloxía, para Grosfoguel (2018: vi) Galiza “has a long history of being a subalternized colonized nation inside the Spanish imperial state”; e, por outra parte, desde a lingüística, Rodríguez fala de “país colonizado” (1976: 223) e de “proceso colonizador” (1976: 225). Sexa como for, e aínda no caso de obviarmos esas contribucións, desde a óptica lingüística académica parécennos incuestionables tanto o papel do acontecemento colonial na hexemonía actual do portugués no Brasil, como a histórica “colonización lingüística” de Galiza⁷¹, a súa condición de vítima do “imperialismo lingüístico” (Moreno Cabrera 2016: 190-193, 281-304), ou simplemente a penetración e “imposición” da lingua castelá en Galiza (Mariño Paz 1998: 221).

Así pois, estas semellanzas históricas no ámbito sociolingüístico (inherentes a certos episodios políticos), unidas ás existentes no puramente lingüístico e que deseguido trataremos, lévannos a estudar aspectos da toponimia de ambas realidades (Brasil e Galiza) tratando de atopar semellanzas e diferenzas e procurando poñer en relación estas e aquelas cos acontecementos históricos ocorridos nos dous territorios, nomeadamente aqueles que teñen que ver co conflito lingüístico que Galiza e Brasil sufriron (e aínda sofren) e que vimos de expoñer.

6.3.1.1. O vencello lingüístico de raíz histórica entre Galiza e o Brasil

Hai aproximadamente tres séculos que os Ilustrados galegos reaccionaron contra a falsa pero imperante idea, na Coroa de Castilla do momento, de que o galego era unha deturpación ou dialecto da lingua castelá, e que o relacionaron co portugués. A este respecto, son interesantes as reflexións do Padre Feixoo no seu *Teatro Crítico Universal*:

Que la lengua Lusitana, o Gallega se debe considerar dialecto separado de la Latina, y no subdialecto, o corrupción de la Castellana, se prueba, a mi parecer con evidencia, del mayor parentesco que tiene aquélla, que ésta, con la Latina. (...) por lo común las voces Latinas han degenerado menos en la Portuguesa. Esto no pudiera ser, si la lengua Portuguesa fuese corrupción, o subdialecto de la Castellana (1785: 321).

⁷¹Vid. Rodríguez (1976: 225). A expresión mesmo aparece con naturalidade en obras que non versan sobre o tema en cuestión (vid. Ferreiro 1999: 281-282).

O frade incluso afirma que a galega e a “lusitana” son a mesma lingua, se ben precisando que a súa orixe é no territorio galego en base a uns feitos históricos que se remontan ao século V en diante. Esta prospección histórica garda unha sorprendente similitude coas teses defendidas nos últimos anos polo sociolingüista brasileiro Marcos Bagno (2011: 34-39), que tamén sobre bases históricas critica o imperialismo lingüístico portugués (nomeadamente o presente en autores e manuais sobre lingua), defende a etiqueta *galego* fronte a *galego-portugués* pra referirse á lingua medieval e das cantigas, afirma que o portugués non procede do latín, senón do galego (e este, á súa vez, do latín) e afirma que “essa língua portuguesa, já com esse nome, é que veio nas caravelas usadas pelo imperialismo português para invadir e conquistar terras noutros continentes”, sostendo que o portugués do Brasil se atopa entre a “família de línguas derivadas do galego” (2011: 38).

Monteagudo e Lagares (2017: 12-27) sintetizan moi ben a relación lingüística existente entre as linguas faladas hoxe en Galiza e Brasil⁷²:

Haveria três pontos essenciais para estabelecer essa filiação genética entre o galego e o português brasileiro: a) a origem comum do galego e do português, no galego medieval; b) a origem do brasileiro no português; c) as rupturas causadas pelos contatos lingüísticos; no caso do galego, pelo contato com o castelhano; e no caso do português brasileiro, pelos contatos com línguas indígenas e africanas (2017: 16).

Por último, ao vencello histórico-lingüístico aínda se poden engadir as similitudes existentes no nivel sociolingüístico, no que ten que ver coa diglosia que sofren ambas as linguas (o galego por parte do castelán e o portugués brasileiro por parte do portugués lisboeta) e coa situación actual do proceso de elaboración do estándar de cada unha (Monteagudo / Lagares 2017: 13-14). Polo tanto, este vínculo histórico do que falamos resúmese non só na procedencia dunha lingua da outra, senón tamén na filiación común e en aspectos sociolingüísticos semellantes que continúan a existir nos nosos días.

6.3.1.2. A toponimia galega

6.3.1.2.1. *Historia e tratamento bibliográfico*

Galiza constitúe un territorio sobre o que se levan asentando diferentes pobos e grupos humanos desde hai varios milenios⁷³. Nórdicos, celtas, romanos, xermánicos e mesmo árabes foron deixando a súa pegada na toponimia a medida que se ían fundando asentamentos, vilas

⁷² Cómpre mencionar aquí, ademais, a denominada corrente reintegracionista, que defende unha ortografía común entre galego e o resto de variedades historicamente derivadas del (incluído o portugués brasileiro), considerando, pois, que son a mesma lingua (*vid.* Monteagudo / Lagares 2017: 19-25).

⁷³ *Vid.* Barreiro Fernández (1976: 95-148).

e cidades; abonda con facer un percorrido polas principais obras que tratan a toponimia galega en sentido amplo para atopar esa explicación histórica⁷⁴.

Así pois, tradicionalmente e alén da propia investigación etimolóxica, semántica ou doutro tipo que poden ofrecer os topónimos⁷⁵, os estudos de toponimia galega adoitan partir da base de dous axiomas intrínsecos: por unha banda, unha antiga historia sociopolítica da que emerxen (e que acabamos de ver), e, por outra, a riqueza en canto a cantidade e variedade. Tanto Santamarina (2002: 255) como Boullón Agrelo (2010: 31) falan da abundancia de topónimos en Galiza, esta última precisando que supondo a súa superficie só o 6% da total do Estado español concentra, non obstante, o 35% dos topónimos do Estado. E ambos continúan sinalando unha peculiaridade da que xa se vén dando conta desde a Ilustración co Padre Sarmiento, pasando por Filgueira Valverde no século XX.

Ao noso entender, a conxugación destes dous axiomas fai que unha idea ou palabra asociada á toponimia galega se repita ao longo da maioría dos traballos: *patrimonio*. A visión da toponimia galega como un patrimonio histórico, formado paulatinamente e cuxos nomes van aparecendo a través dun proceso natural e pouco intervído, e que permanecen polo xeral inalterados artificialmente co paso do tempo (a non ser por deturpacións, como agora explicamos). Isto faise moi patente, por exemplo, nos nomes procedentes de posuidores xermánicos: son topónimos que permanecen inalterados moitos séculos despois da morte das persoas que deron orixe ao topónimo⁷⁶. E a idea de patrimonio xustifica a súa especial protección (Santamarina 2002: 253-256), motivo polo cal abundan tamén nos estudos toponímicos galegos os traballos sobre a cuantificación, temporización e alcance da castelanización ou deturpación da toponimia galega (inherentes á colonización lingüística de Galiza analizada un pouco máis arriba) e sobre a restauración, protección, estandarización ou normalización dos topónimos⁷⁷.

Con este panorama, e tendo en conta a nosa vontade de analizar a toponimia á luz do conflito lingüístico, analizaremos deseguido desde esa óptica a toponimia da comarca galega da Barcala, nomeadamente en termos históricos a través do Catastro de Ensenada, para logo facermos unha confrontación co caso brasileiro.

6.3.1.2.2. O Catastro de Ensenada: a toponimia barcalesa

A través dos seis documentos citados ao longo deste traballo, que concretamente na comarca en cuestión foron elaborados entre os anos 1752 e 1753, recompilamos un total de 335 topónimos e microtopónimos. Deses, un mínimo de 70 están castelanizados ou deturpados, total ou parcialmente, dalgunha das formas que expón Santamarina (1988: 90-94), o que supón o 20,89% do total. Eis algúns exemplos:

⁷⁴ Vid. Ares Vázquez (2011: Presentación), Cabeza Quiles (2008: Introducción), Santamarina (1988: 87-88; 2002: 253-256) ou Piel (1979: 5-11).

⁷⁵ No caso galego, ben detallados por Boullón Agrelo na súa *Toponimia galega. Estado da cuestión* (2010: 31-57).

⁷⁶ Cf. Piel (1979: 7-8).

⁷⁷ Vid. unha relación deles en Boullón Agrelo (2010: 36-37). Repárese nalgúns títulos mencionados na nosa propia bibliografía.

San Estevan de Lagartones
Peña Rajada
Puertomarín
Villacirío
Huerta da Torre
Fuente Negreira
Cotón de los Castros

Dicimos que están castelanizados un *mínimo* de 70 topónimos porque na microtoponimia, que neste caso non está recollida nin estandarizada, hai moitos nomes de escura procedencia que fan imposible non só saber se houbo castelanización por parte do escribán, senón identificar a deturpación no caso de habela. Ademais, no caso dos nomes das freguesías non incluímos como parte do topónimo o patrón relixioso; de facelo, o número de voces alteradas dispararíase, posto que aquí a presentación en castelán do antropónimo convertido en santo a venerar é sistemática. Velaquí algúns exemplos:

San Estevan de Lagartones
San Pelayo de Lens
San Juan de Barcala
San Félix de Eirón⁷⁸

A toponimia maior foi identificada practicamente na súa totalidade, non sen dificultade en certos casos debido á bárbara castelanización, como concellos, parroquias ou lugares da bisbarra, dos seus arredores ou doutras zonas de Galiza. Así, identificamos *San Estevan de Lagartones como Santo Estevo de Lagartóns, freguesía do actual concello da Estrada, en Pontevedra; ou *San Isidro de Postomarco coa parroquia de Santo Isidro de Posmarcos, no concello da Pobra do Caramiñal⁷⁹. Non corre a mesma sorte a microtoponimia, xa que ata que se faga unha recollida da mesma na comarca non podemos contrastar a continuidade deses lugares e deses nomes case tres séculos despois. A toponimia maior é a máis susceptible de ser castelanizada, como explica Santamarina (2002: 256), xa que está máis presente en documentación oficial da época: rexistros, censos, notaría...; non obstante, na nosa mostra están castelanizados o 25% dos microtopónimos (59 dun total de 236), polo 11,11% dos topónimos maiores castelanizados (11 de 99), o cal quere dicir que o escribán se ten a ocasión de castelanizar microtoponimia non vacila⁸⁰. Cousa distinta é que teña menos ocasión de

⁷⁸ Excepción: San Tomé de Alvite. Polo tanto, nos nomes de parroquias con patrón só contabilizamos como castelanizadas *San Mamed de Monte e *San Ciprián de Barcala, cuxos nomes estandarizados segundo o *Nomenclátor* inclúen o patrón de cada unha: Sanamede de Monte e San Cibrán de Barcala.

⁷⁹ *Vid. Nomenclátor*. Pola contra, foi imposible identificar con seguridade *San Pedro del Puerto, ao que só vemos parecido coa freguesía de San Pedro da Ponte do Porto, no concello de Camariñas.

⁸⁰ Polo tanto, cremos que a forma en como opera a castelanización por parte dos escribáns é moi parella ao caso dos antropónimos (*vid.* 6.1.2.).

facelo pola diferente relevancia entre toponimia e microtoponimia. Posiblemente o motivo desta notable diferenza de castelanización entre os topónimos e os microtopónimos na bisbarra teña que ver cos “mecanismos mentais que unhas veces fan percibir ridículas certas castelanizacións [e outras non]” que sinala Santamarina (1988: 95) ou, sobre todo, con que moitos dos topónimos maiores da zona, especialmente os nomes das freguesías, “non son susceptibles de alteración porque deixaron de ser apelativos ou porque carecen de rasgos fonéticos que os identifiquen como galegos” (1988: 90): Portor, Ordoeste, Logrosa, Barcala etc.

Na maioría dos casos, os libros analizados rondan a dita porcentaxe de 21,73% de toponimia castelanizada: IC, 24,66%; IL, 18,75%; PEcl, 16,66%; REcl, 14,31%. Rompen a tendencia, por motivos ben diferentes, os demais libros: así, PLeg presenta unha cantidade tan baixa de nomes (5) que ningún está castelanizado; coidamos, pois, que a mostra é pequena de máis para ofrecer resultados comparables. E, por outra parte, IB, co 35,13% dos topónimos alterados. Cremos que hai que poñer en relación estes datos cos dos antropónimos nos mesmos documentos: como analizamos nos nomes, o *Interrogatorio de Bugallido* era o que presentaba máis antropónimos castelanizados, mesmo en nomes que aparecían na súa forma galega nos outros documentos. Isto reforza a nosa hipótese de que o máis probable é que o escribían en cuestión e a súa formación estean detrás da maior porcentaxe de castelanización onomástica que presenta o referido documento, incluída a toponimia (2016: 113).

Así pois, o resumo que podemos facer sobre a historia da toponimia galega en termos de castelanización, ou contacto por conflito lingüístico, é paralelo á historia sociopolítica galega: unha liña temporal composta por unha situación de normalidade galega e de apenas interferencia –“residual [e] anecdótica”– do castelán nos topónimos galegos ata finais da Idade Media (Doval Iglesias / Hermo González 2016: 193), un posterior proceso de castelanización activo e significativo durante a Idade Moderna e, finalmente, un proceso de estandarización chegado a principios do século XXI, restaurador das formas galegas e oficializador das mesmas a través de certas leis no caso da toponimia (e que cristalizan no nomeado *Nomenclátor*), mentres tal proceso continúa sen rematar no caso da microtoponimia⁸¹. Así e todo, non podemos afirmar que estea concluída hoxe por hoxe a normalización das formas estandarizadas nin moito menos, posto que seguen existindo resistencias ás formas regularizadas, sobre todo en casos onde a deturpación logrou tal éxito que desprazou a forma galega mesmo da fala cotiá das persoas galegofalantes, como xa apuntara Santamarina (1988: 95), e tamén por parte de axentes sociais, empresas ou institucións que se negan a empregar en todos os ámbitos as formas que, segundo a lei, son as oficiais⁸².

⁸¹ Vid. Becker (2014: 2453-2464).

⁸² Resultan interesantes a este respecto o *Diccionario Panhispánico de dudas* (Real Academia Española, 2005), que recomenda que en topónimos con cambio de denominación oficial en favor da forma local se deixe de usar o topónimo castelanizado “solo en aquellos casos en que se ha producido un verdadero cambio de nombre (y no una mera reivindicación de las formas locales de este)” (2005: XXIII), ou a *Enciclopedia de los Topónimos Españoles* (Albaigés 1998), que usa a forma deturpada a carón da xenuína argumentando que a necesaria normalización das formas propias só se conseguirá cando

6.3.1.3. A toponimia brasileira

6.3.1.3.1. *Historia e tratamento bibliográfico*

No ano 1500, cando Pedro Álvares Cabral chega ao que hoxe coñecemos como Brasil, habitaban este territorio entre 1 e 8 millóns de persoas, segundo os cálculos de distintos especialistas (Cunha 2012: 16, 17), que, non obstante, coinciden na dificultade de precisión de cifras máis concretas e fiables⁸³; na costa, a densidade poboacional sería ben maior cá do interior: Ribeiro (1995: 31) cifraa en torno ao millón de habitantes indíxenas (o cal deixaría sen validez as estimacións máis baixas para o total do territorio). Cunha (2012) dános unha primeira pista das primeiras relacións dos portugueses co medio que invadían:

Ao chegarem às costas brasileiras, (...) os portugueses eram o novo Adão. A cada lugar conferiram un nome — atividade propriamente adâmica — e a sucesión de nomes era também a crónica de uma gênese que se confundia com a mesma viagem. A cada lugar, o nome do santo do día: Todos os Santos, São Sebastião, Monte Pascoal. Antes de se batizarem os gentios, batizou-se a terra encontrada. De certa maneira, dessa forma, o Brasil foi simbolicamente criado. Assim, apenas nomeando-o, se tomou posse dele, como se fora virgem (Cunha 2012: 8).

Deste xeito, os portugueses chegaron a un continente habitado por tribos indíxenas, cunha organización social e económica completamente diferente á súa (Bennassar / Marin 2000: 11-15) e, posto que chegaron pola costa, os seus primeiros contactos foron cos grupos tupí e tupinambá, que habitaban a costa de nordeste a sur (Fausto 2010: 68-69). As primeiras relacións entre portugueses colonos e indíxenas foi amigable, en tanto que ambos tiraban proveito da situación (Bennassar / Marin 2000: 66), o cal implicou que se producisen uns fenómenos lingüísticos propios de dúas comunidades con linguas distintas que interactuaban: así, primeiramente o portugués falado polos colonos adquiriu progresivamente certas contribucións de léxico tupí (ou do tupinambá, posto que se trataría de dous dialectos dunha mesma lingua⁸⁴) para plantas, animais etc. que non existían en Portugal, mais tamén outras de tipo sintáctico ou fonético, todas elas moi ben detalladas por Rodrigues (2010: 31-36, 44-46) e que supoñen un dos primeiros camiños de diverxencia entre o portugués lusitano e o brasileiro. E, por outra parte, nos primeiros anos da colonización, e por motivos estratéxicos nos que non cómpre afondar aquí, chegaban a estas zonas moitos máis homes ca mulleres; isto, unido á violación e outras formas de violencia sexual contra as mulleres indíxenas como parte intrínseca da colonización (Lacerda 2010), acabou xerando fillos mestizos (tamén

toda a cidadanía as coñeza na súa totalidade (u-la pretendida normalización se se continúan a usar nun manual as formas coñecidas ata ese momento, é dicir, as deturpadas?) (1998: 24-25).

⁸³ Cf. Bennasar / Marin (2000: 18).

⁸⁴ Vid. Argolo (2016: 11).

chamados *mamelucos*), de nai indíxena pero pai portugués, que comezaron a falar un tupí ou tupinambá modificados por interferencias do portugués, dando orixe a unha especie de lingua híbrida no surlleste brasileiro chamada *Lingua Geral Paulista*⁸⁵. Esta lingua finalmente desapareceu por completo a principios do século XX, debido fundamentalmente á súa prohibición e á imposición do portugués por parte da coroa portuguesa a finais do século XVIII (García 2013: 23-26) e pola chegada de novas camadas de inmigrantes portugueses (e doutras nacionalidades) ao longo dos séculos XVIII e XIX (Noll / Dietrich 2010: 84); non obstante, a súa importancia para o tema que nos ocupa é resumida por Aryon Rodrigues:

Os mamelucos passaram a integrar as expedições ou bandeiras dirigidas mais para o interior de São Paulo, Minas Gerais, Goiás, Mato Grosso, levando consigo o uso das duas línguas, português e língua geral, e atribuindo nomes ora numa, ora na outra aos lugares por onde passavam. Assim é que uma toponímia em língua tupi-guarani, a língua geral paulista, se fixou em uma ampla área onde povos tupis-guaranis não tinham estado, como Minas Gerais. (...) Como os bandeirantes criavam povoados nos lugares onde se deixavam ficar, a LGP [Língua Geral Paulista] ficou sendo falada nesses povoados em concorrência com a língua portuguesa (...). A LGP, derivada do tupi, tendo-se expandido assim, com a ação dos bandeirantes, pelo interior de São Paulo e Minas Gerais, por Goiás e Mato Grosso e pelo nordeste do Paraná, vigorou na segunda metade do século XVI até a segunda metade do século XIX (Rodrigues 2010: 37-38).

Isto ponnos en relación co anteriormente indicado sobre o número de habitantes do territorio hoxe chamado Brasil naquela altura. Tendo en conta os seus 8.515.759,09 km² (IBGE 2018) e a estimativa máis optimista de habitantes cando comezou a colonización (8 millóns), obtemos unha densidade media aproximada (sen esquecermos que a densidade poboacional era maior en áreas costeiras) de 1 hab./km², o cal implica amplas extensións de territorio deshabitadas no interior. Sendo así, non resulta moi difícil de explicar a existencia das ditas bandeiras en función da procura de materias primas, recursos económicos e novos asentamentos humanos.

Ademais, cómpre non esquecer os pormenores das circunstancias lingüísticas que rodean esas bandeiras ou expedições: a *língua geral* é levada polos expedicionarios e usada non só como medio de comunicación senón tamén como instrumento para a atribución de nomes dos novos asentamentos; mais isto non significa que o portugués non estivese presente nas bandeiras, senón que a *língua geral* é usada “em concorrência” co portugués (Rodrigues 2010: 37). Polo tanto, o conflito lingüístico (sen dúbida acrecentado unha vez chega máis emigración portuguesa nos seguintes séculos) reflíctese, como poderemos ver con detalle, na nova toponimia, ora indíxena, ora portuguesa, ora híbrida. Neste sentido, podemos dicir que a toponimia brasileira se ve condicionada por varias línguas que coexisten (mesmo en

⁸⁵ No noroeste e no leste tamén xurdiron, en circunstancias diferentes, a *Língua Geral Amazônica* e a *Língua Geral da Bahia*, que non trataremos aquí dado que nos centraremos, por cuestións metodolóxicas, nas amplas rexións sur, centro e nordeste do país. Para máis detalles sobre ambas, *vid.* Rodrigues (1996: 6-11; 2010: 36-43) ou Argolo (2016: 7-52).

desigualdade) cando se van creando novos asentamentos e non pola deturpación, como é o caso da galega⁸⁶.

Tendo en conta, por outra parte, que a colonización e a súa conseguinte creación de novas cidades e asentamentos xogou un papel primordial na historia demográfica do Brasil, resulta relativamente doado albiscar un termo que sistematicamente vai aparecendo na inmensa maioría de estudos de toponimia do Brasil⁸⁷, cando menos naquelas zonas ou estados que se viron afectadas polas referidas expedicións desde o século XVI: *nomeamento*. Isto constitúe outra diferenza profunda a respecto dos estudos toponímicos galegos. Mentres os estudosos desta disciplina, como viamos, se refiren indirecta ou directamente a unha aparición paulatina de nomes que finalmente constitúe un acervo patrimonial, os investigadores da toponimia brasileira falan de *nomeamento*, *batizado*, *atribuição*, *nomear*, *dar nome aos lugares*. Se a toponimia brasileira é un acto planificado, consciente, intervindo, non arbitrario pero si intrínseco a un motor motivacional, entón a toponimia englobará tamén o rúeiro⁸⁸, cousa que se opón diametralmente ao caso galego, onde se considera a toponimia carente ou practicamente carente de intervención planificada e onde non se adoitan incluír os nomes de rúas nos estudos da disciplina (agás nos casos nos que un novo nome planificado ou unha extensión urbana fagan desaparecer un topónimo ou microtopónimo patrimonial) precisamente por posúen esa intervención creadora arbitraria e non xurdiren paulatinamente ao redor dunhas circunstancias históricas motivacionais. Isto non supón un problema, pola contra, no caso brasileiro, onde “é muito corriqueiro homenagear pessoas vivas: prefeitos se auto-homenageiam em avenidas e ruas de importância, enquanto deputados e senadores “emprestam” seus nomes para bairros e conjuntos habitacionais” (Seemann 2005: 212) dun xeito paralelo ao que ocorre en moitos casos na toponimia maior, onde con asiduidade atopamos no Brasil cidades co nome do seu fundador ou dunha persoa homenaxeada: Lima Duarte, Santos Dumont, Teófilo Otoni ou Conselheiro Lafaiete (Minas Gerais), Luis Eduardo Magalhães (Bahia) etc. O máis parecido que podemos atopar a isto na toponimia maior galega serán os nomes xermánicos ou latinos de posuidor (por exemplo, Chave), pero dada a súa antigüidade e a evolución fonética que sufriron hai tempo que se perdeu na maioría deles a noción dunha persoa que lle dá nome⁸⁹. Por dicilo dalgún xeito, no Brasil os *rebatizados*⁹⁰ son máis recentes e actuais e teñen continuidade no tempo.

⁸⁶ O motivo fundamental desta diferenza débese a que no caso dos topónimos galegos, unha maioría deles xa estarían formados antes de finais da Baixa Idade Media, cando comezou o conflito lingüístico co castelán (Santamarina 2002: 256) e o resto, os que se formarían do século XV ata o XVIII, polo factor xeográfico ou de hábitat rural/urbano do conflito lingüístico (*vid.* Mariño Paz 1998: 195-230, 344-345) deixarían limitadas as opcións do castelán de ser lingua dos topónimos máis tardíos. En contraposición, como salienta Santamarina (188: 94), estarían moitos nomes de rúas e prazas nas cidades que “non coñece[ron] nunca outra forma senón a castelá”.

⁸⁷ Para máis detalles sobre os obxectivos, as perspectivas e o estado dos estudos de toponimia brasileiros, *vid.* Carvalhinhos (2008). A autora critica que polo xeral se limiten a listas de nomes con posibles explicacións etimolóxicas, sen levar en conta os factores humanos, espaciais, culturais e cronolóxicos nos que se sitúan.

⁸⁸ Como exemplos disto, *vid.* os traballos de Santos (2016: 171-195) ou Velasco / Tavares (2016: 15-34).

⁸⁹ Navaza (2009: 187) data no século XI as derradeiras creacións deste tipo, creacións “que non responden a repoboamentos ou fundacións en lugares ermos, senón a unha reorganización administrativa, de xeito que en moitos casos as denominacións derivadas do nome persoal do señor local substituíron outras denominacións preexistentes”.

⁹⁰ *Vid.* exemplos en Seemann (2005: 215).

Outro condicionante que posúe a toponimia brasileira e que convén non esquecer é o da anteriormente citada inmigración dos séculos XVIII e XIX, nomeadamente (e alén da portuguesa) aquela que representa o secuestro e a condución masiva de africanos cara América para convertelos en escravos (Vila de Prado 2017), que lonxe de só afectar á supervivencia das linguas xerais, ocasionalmente tamén deixou a súa pegada en topónimos de certas zonas⁹¹. Non obstante, non rematan aquí os factores que inflúen de maneira determinante sobre a construción histórica da toponimia brasileira. Cómpre apuntar aínda, en relación cos *rebatizados* que vimos de mencionar, un significativo período histórico do século XX como é a presidencia de Getúlio Vargas (1930-1945) e o ditatorial *Estado Novo* incluído na mesma (1937-1946). Esta etapa, entre outros trazos económicos, sociais e ideolóxicos, caracterizouse por unha intensificación do nacionalismo brasileiro a través dos esforzos por crear unha *cultura brasileira*, baseada nuns principios xeográficos, históricos e culturais que integrarían todas as etnias e pobos do país: as persoas indíxenas, as africanas e as europeas fundidas nunha identidade común, a brasileira (Bennassar / Marin 2000: 353-364). Tratábase, pois, dunha política identitaria orgullosa da mestizaxe (en todas as súas vertentes) e de todas as raíces históricas do país. Isto implicou unha serie de consecuencias no ámbito toponímico, resumidas por Seemann:

As conseqüências do nacionalismo getuliano se refletiram no ordenamento do territorio brasileiro. Quanto à nomenclatura dos lugares, foi constatado, entre outras “irregularidades”, um “regime de confusão e arbítrio”, verificando-se a identidade de denominações no mesmo estado, a extensão exagerada de muitos topônimos oficiais completos de sete e mais palavras e a diversidade de designação entre muitas circunscrições e as respectivas sedes (Seemann 2005: 216).

Deste xeito, establécese unha política de intervención e manipulación da toponimia brasileira, un de cuxos parámetros será “a preferêcia pela adoção de nomes indígenas ou relacionados a fatos históricos da região, no caso de substituição de topônimos” (Seemann 2005: 216). Citando a Pompeu Sobrinho, o propio Seemann describe as claves desa política de *tupinización* toponímica:

Para o fortalecimento deste “espírito nacional”, a Comissão seguiu as recomendações federais para “crismar” as vilas e cidades: dava-se preferêcia aos nomes indígenas que deveriam pertencer à língua dos índios que habitavam a região e “ter significação adequada, ligada a qualquer circunstância local, tal como sabiam fazer excelentemente os ameríndios”. Ademais, os vocábulos novos preferivelmente deveriam ser dissílabas, evitando-se “expressões chocantemente cacofônicas” (Seemann 2005: 216-217).

Así pois, e como puidemos ver ata agora, a historia do Brasil posúe unha serie de elementos que influíron e inflúen na construción da súa toponimia tornándoa sofisticada, polo

⁹¹ *Vid.* un exemplo de traballo ao respecto en Lima (2012).

menos no que ten que ver co contacto lingüístico. Aparecen nela varias linguas asemade e xogan un importante papel as expedicións e asentamentos, a prohibición de linguas e os renomeamentos. Ademais, malia que aquí tentamos facer un esbozo xeral, o país é demasiado extenso como para ter en conta pormenorizadamente todos os factores de todas as áreas xeográficas. Por iso, deseguido faremos un percurso por varios estados brasileiros, exceptuando especialmente, como dixemos, as zonas amazónicas onde rexen outras características históricas, tratando de observar todas as características ata aquí tratadas en cadansúa toponimia e poñendo especial atención á lingua dos topónimos para dar conta dos efectos do contacto lingüístico. Como neste caso o estudo toponímico non é propio, botamos man de diversos autores que trataron de preto a toponimia indíxena e o contacto de linguas en determinados estados ou rexións de estados brasileiros.



Fig. 12. Estados da República Federativa do Brasil dos cales examinamos algunha da súa toponimia⁹²

- **Minas Gerais**

O estado de Minas Gerais, situado na rexión surlleste do país pero sen contacto co litoral, é un dos estados mencionados por Rodrigues (2010: 37-38) como destino dos bandeirantes do século XVI en diante. En consecuencia, Pimentel dáunos unha das claves iniciais da toponimia mineira:

⁹² Mapa cortesía de Gustavo Vidal.

Se formou a partir de uma etnia diversificada, composta por estratos populacionais diversos, como os ameríndios, (...) os portugueses; os africanos. Por essas razões, a nomenclatura geográfica do território mineiro se apresenta tão heterogênea quanto o seu próprio povo, fato este que se reflete na língua, nos usos e costumes regionais e, conseqüentemente, na toponímia local (Pimentel 2016: 617-618).

A este respecto, pois, destacan no estado os estudos da investigadora Cândida Seabra e de varios investigadores que lle van dando continuidade, que teñen analizado a toponimia de Minas Gerais e que nos fornecen datos destacables con respecto á cuestión lingüística dos topónimos e ao conflito lingüístico implícito. Así, segundo Seabra (2004), que investigou a rexión do Carmo⁹³, o 82% da toponimia desa zona é de orixe portuguesa e só o 7,5% sería indíxena, por un 2,4% africana. Os motivos desta desproporción en favor da lingua colonial, segundo a autora, débense a que os bandeirantes paulistas, en compañía dos indios, “abriram caminhos, porém poucos se fixaram e, desses, muitos se retiraram da região do Carmo” e que, ademais, “poucos topónimos tiveram em épocas passadas nomes de origem tupi⁹⁴, mudados, posteriormente, para nomes de origem portuguesa” (Seabra 2004: 308-309). Nunhas proporcións semellantes se manexan as pesquisas de Santos (2012), que investigou a rexión Central do estado e atopou un 85,3% de nomes portugueses, por só o 12,5% indíxenas e 2,2% africanos, se ben considera unha “lacuna de difícil preenchimento” (Santos 2012: 221) dilucidar os motivos históricos de unhas e outras proporcións. En resumo, pois, cando menos nalgúns zonas do estado de Minas Gerais podemos dicir que o triunfo da lingua colonial sobre as indíxenas desde o século XVI foi contundente no plano toponímico.

- Ceará

Resulta interesante distanciarnos ata unha rexión do nordeste brasileiro para ollar as diferentes explicacións históricas que poden aparecer ao longo do territorio brasileiro en función da orixe lingüística dos topónimos. Neste senso, Seemann (2005: 207-224) estudou os topónimos municipais do estado de Ceará e advertiu case a metade deles como indíxenas (aos que habería que engadir os híbridos portugués-tupí, xa que só cataloga o 25% como de orixe portuguesa). Esta importante diferenza con respecto a Minas Gerais debe ser atribuída en moitos casos, como o propio autor indica (2005: 213-214), ás políticas tupinizantes da era Getúlio Vargas, que sen dúbida tiveron que ser máis intensas ca en Minas Gerais. Este sería un exemplo claro de intervencionismo ou *rebatizado*, e incluso así non deixa de amosar as complexidades do conflito lingüístico brasileiro na toponimia.

⁹³ Zona situada ao sur da capital mineira, Belo Horizonte, próxima a ela. As subdivisións administrativas dentro de cada estado foron mudadas polo IBGE en 2017, denominándose actualmente *regiões geográficas intermediárias* e, dentro delas, as *regiões geográficas imediatas*, eliminando a antiga denominación *mesorregiões* e *microrregiões* (vid. A Divisão Regional do Brasil em Regiões Geográficas Imediatas e Regiões Geográficas Intermediárias 2017, 2017). A *região do Carmo* corresponde, descoñecemos se en parte ou na súa totalidade, á actual *região geográfica imediata* de Santa Bárbara-Ouro Preto.

⁹⁴ A *língua geral paulista*, por se formar a partir do tupí, é denominada simplemente como *tupí* en moitos estudos, mais cómpre non confundilas. Vid. unha explicación pomenorizada das diferenzas entre as dúas en Stessuk (2006: 96-98).

- **Tocantins**

Un caso especialmente rechamante e cheo de condicionantes é o do estado de Tocantins, ben analizado a través de Karylleila Andrade e o seu *Atlas Toponímico de origem indígena do estado de Tocantins – Projeto Atito* (2006). Para empezar, é o último dos estados brasileiros, constituído no ano 1989 logo de se segregar do estado de Goiás, hoxe situado ao seu sur. Ademais, desde esa data creáronse 70 novos municipios con cadanseus novos nomes, co cal estamos a falar de *nomeamento* recente e creación toponímica *ad hoc*. A seguir, a autora salienta que dos 139 municipios actuais, 71 nomes son de orixe tupí, o que supón algo máis do 50% dos topónimos; non obstante, antes de 1989, cando na mesma zona había só 60 municipios, o número de nomes indíxenas era de 15, o que quere dicir que 56 nomes indíxenas foron creados desde finais dos 80 do século XX. Isto supón unha especie de continuidade contemporánea da *política Vargas* de tupinización da toponimia. E, en canto ao resto de topónimos máis antigos, Andrade relaciona o importante índice de nomes indíxenas no estado coas expedicións dos bandeirantes, descartando que fosen dados polos propios indíxenas da zona, o cal entra en consonancia cos postulados de Rodrigues (2010). Así pois, Tocantins constitúe un exemplo de como unha lingua (*a geral paulista*), que logo sufriu o imperialismo lingüístico do portugués ata desaparecer, foi no seu momento unha lingua colonizadora ao dar nome a lugares onde se asentaban expedicións chegadas doutros lugares. Ademais, pódese tamén concluír que o espírito de apego ás linguas indíxenas (ou ao tupí) da era Vargas como elemento histórico e identitario do pobo brasileiro continúa vixente ata as épocas máis recentes ao ser lingua de *batizado* de novos topónimos.

- **Goiás**

Baixo o seu estudo *Topônimos de origem indígena: O papel do tupi na nomeação dos lugares goianos*, Siqueira e David (2014: 119-131) atopan que 70 dos 246 municipios do estado teñen nome indíxena tupí, sexa totalmente ou baixo formación híbrida. Isto representa o 28,46% (sen que especifiquen a procedencia do 71% restante). Non obstante, e en consonancia co que ocorría en Tocantins, territorio que anteriormente lle pertencía, as tribos indíxenas de Goiás non eran tupís nin falaban nesa lingua, como se esforzan por aclarar as autoras: baseándose no antropólogo Darcy Ribeiro, nomean preto de 20 diferentes grupos indíxenas que habitaban esta zona en tempos da colonización. Polo tanto, a presenza de nomes tupís na actualidade é atribuída, novamente, ás bandeiras cuxas linguas, a *geral paulista* e o portugués, actuaron como linguas colonizadoras tamén neste territorio. Aínda así, non todos os topónimos son desa época, senón tamén posteriores, o que leva ás autoras a formular a interesante conclusión de que “o tupi desempeña, na tradição brasileira, papel parecido com o latim e o grego antigo nas ciências, isto é, representa uma fonte virtual, um depósito de raízes lexicais produtivo para se formar e até construir topônimos” (Siqueira / David 2014: 130).

- **Alagoas**

O estado de Alagoas posúe un atractivo nesta pesquisa, pois está situado no costa nordeste brasileira e, polo tanto, constitúe un dos estados onde as tribos tupís estaban instaladas orixinariamente. Isto quere dicir que é unha das zonas onde os topónimos de orixe tupí, que atinxen 23 dos 102 municipios do estado (22,55%) segundo o estudo de Melo (2013: 160-179), se atopan de xeito máis natural ou, noutras palabras, menos colonial, por efectos das bandeiras como vimos noutras zonas. Non obstante, como insinúa o propio autor (2013: 177) isto non é impedimento para a aparición de topónimos máis achegados aos nosos días e que, en paralelo cos outros estados analizados, toman nomes de base tupí pola tradición á que apuntaban Siqueira e David (2014: 119-131).

- **Mato Grosso do Sul**

A fonte que tomamos como base da nosa pescuda no estado de Mato Grosso do Sul, Velasco e Tavares (2016: 15-34), conéctanos de novo con outro dos trazos diferenciadores da toponimia brasileira anteriormente mencionados: o estudo dos nomes das rúas das cidades como toponimia, con independencia da antigüidade dos mesmos e da súa relación co medio existente antes da presenza urbana. As autoras recoñecen só un 7% de nomes de rúas da cidade de Dourados en idioma indíxena, “em geral, do Tupi” (Velasco / Tavares 2016: 31); isto produce certo abraio posto que, como as mesmas autoras explican, os moradores indíxenas da zona (aínda presentes na actualidade), son varios grupos da rama guaraní. Polo tanto, a conclusión é simple: os topónimos indíxenas das rúas de Dourados “não possuem relação com a presença e com os aspectos culturais dos indígenas da região” (2016: 31), o que pon de novo na palestra o tupí, a través da *língua geral paulista*, e o portugués como linguas de formación actual de topónimos, malia estar extinta xa a primeira delas.

6.3.1.4. Algunhas conclusións

Polo que podemos expoñer ata aquí, a través dun percorrido pola historia das toponimias galega e brasileira, unha das conclusións máis elementais que podemos tirar é a de que ambas as toponimias posúen máis diferenzas ca semellanzas, se ben posúen un trazo fundamental en común que as vencella: un conflito lingüístico, con diferentes características, intensidades e resultados, que influíu dalgún xeito na toponimia dos dous territorios e condicionou os seus resultados actuais. No caso galego, o conflito xérase coa aparición do castelán a través do sometemento político á Coroa de Castilla; no caso brasileiro, a través de varios factores: primeiro, a colonización portuguesa e o seu posterior imperialismo lingüístico, materializado coa imposición do portugués no século XVIII; e, ademais, por medio das *línguas gerais*, híbridos xerados a partir da propia colonización sobre as linguas indíxenas locais, que foron dando topónimos en áreas onde existían outras tribos e outras linguas.

En canto á temporalización, o proceso comezou algo antes en Galiza, mais en ambos os casos non chegou a consumarse posto que continúa a existir toponimia indíxena tanto no

Brasil como, loxicamente, galega en Galiza; non obstante, isto é moi matizable no Brasil dado que mentres a familia tupí vigorizou na toponimia grazas ás bandeiras ata hoxe, outras linguas indíxenas desapareceron ou case non queda rastro delas nos nomes de lugar de moitas zonas do Brasil.

Así pois, as distintas circunstancias históricas envoltas nos dous casos, incluíndo a demografía, o poboamento e as características da ocupación colonial, provocan tamén a distinta consideración que reciben os topónimos galegos e os brasileiros, centrados no patrimonio a conservar polos estudosos dos galegos mentres os brasileiros falan do nomeamento, do *rebatizado* e das motivacións para os mesmos. Isto está relacionado tamén coas consecuencias do conflito lingüístico, que provocan dous fenómenos diferentes a un e outro lado do Atlántico: deturpación no caso galego, estendida no tempo e con éxito parcial, e nomeamento intervido no caso brasileiro, a través da colonización do territorio mediante expedicións e bandeiras, con continuidade no tempo e con rendibilidade ata os nosos días por medio de decisións político-administrativas.

Consecuentemente, á toponimia galega presúmeselle a vontade de conservación, nomeadamente fronte aos axentes externos, que se consideran deturpacións; isto faise evidente a través de leis e proxectos investigadores que culminan na estandarización dos topónimos e nas ansias de recollida da microtoponimia. Mentres, a toponimia brasileira está máis suxeita á manipulación interna, que non se considera deturpación e que ao longo do tempo se fixo habitual, sendo sobranceiros exemplos disto a política de tupinización da toponimia da época Vargas (1930-1945) ou a creación *ad hoc* de novos nomes para novos asentamentos. Así, se no caso de Galiza o galego nunca deixou de ser a lingua tradicional da toponimia malia certas interferencias, no Brasil o tupí (a través da *língua geral paulista*) converteuse nunha especie de lingua clásica para os topónimos, conseguindo por unha parte conservar un importante legado do mundo indíxena precolonial, pero rematando asemade con outras moitas ramas e manifestacións lingüísticas indíxenas paralelamente co portugués. Curiosamente, e como semellanza, o feito de que a lingua colonizadora por antonomasia do Brasil, o portugués europeo, tivese a súa orixe no galego provoca que existan no Brasil estruturas toponímicas moi semellantes a outras galegas, dada a orixe común das linguas (véxase *Barroso, Os Carneiros* etc.).

En definitiva, ambas as realidades amosan a interrelación que manteñen a toponimia e o conflito lingüístico, e tamén o interese que suscita o estudo da toponimia para a pescuda histórica do mesmo, así como a importancia de ter en conta a historia social da lingua, en paralelo coa historia, para desenvolver estudos toponímicos de calidade. Se hoxe en día Galiza e o Brasil posúen realidades toponímicas con máis diferenzas ca semellanzas débese, fundamentalmente, á presenza nos dous territorios de conflito entre varias linguas ao longo do tempo e en determinadas fases da súa historia. E, alén de todos estes pormenores, agardamos, mediante o estudo dos seus nomes de lugar, poñer un chanzo máis no achegamento social, lingüístico ou académico entre o Brasil e Galiza.

7. CONCLUSIONES

O propósito fundamental deste traballo foi poñer en combinación o traballo de edición coa análise e a investigación lingüística, conscientes de que un coñecemento e bo manexo das fontes é un paso necesario para calquera investigación rigorosa na perspectiva diacrónica das ciencias sociais.

Así, por unha parte, desde varios puntos de vista é innegable o inmenso valor do Catastro de Ensenada como fonte documental. Desde hai moitas décadas, as súas páxinas son fonte primaria de investigación de historiadores, sociólogos, economistas ou lingüistas á hora de examinar o século XVIII ou, en xeral, a Idade Moderna e o Antigo Réxime dentro do ámbito do Estado español. No caso galego, na pescuda historiográfica cobrou moita forza o uso desta fonte, como pode observarse a través dos traballos de Saavedra (2007: 771-844; 2009: 685-704; 2009: 75-104 ou 2013) e, moi particularmente, a historia local, con innúmeras contribucións, desde o catastro, á historia social e/ou económica de vilas e cidades, como é o caso, por exemplo, de Rodríguez Troncoso (2014) a propósito da comarca da Barcala; tamén son de aproveitamento as súas páxinas para a xeografía (Río Barja 1990) ou, malia que non sistematicamente, para a lingüística, como demostran moi destacadamente os estudos de antroponimia de Lema Suárez (2004: 483-522 ou 2006).

A súa importancia como fonte histórica contrasta, sen dúbida, co estado da cuestión e o conxunto das iniciativas referentes á súa edición, sobre os que tratamos de deixar claro que a situación se move entre o letargo e a multiplicidade de propostas editoriais pouco coordinadas. Unha importante cantidade de autores, como acabamos de mencionar, a miúdo tira cuantiosa información do catastro sen contar coa axuda de edicións previas, o cal dificulta e incrementa o seu traballo, pois teñen que sacar directamente a información da fonte manuscrita ou teñen que elaborar edicións para uso propio co gallo de evitar confusións ou problemas de lectura. Ao mesmo tempo, moitos deles, como puidemos ver no primeiro capítulo, presentan os seus traballos (moitas veces baseados exclusivamente no catastro, ao punto de incluírenos no título) sen achegaren a fonte editada, o que á súa vez dificulta o papel dos lectores, nomeadamente o do lector medio cunhas posibilidades menores de acceso á fonte orixinal e de interpretación da mesma, mais tamén o de lectores máis críticos e de perfil científico, que malia teren maior acceso aos manuscritos e á súa interpretación dificilmente poderían contrastar datos non illados ou que se deduzan a partir da lectura e análise de todo o documento en conxunto.

As ditas eivas coas que deben loitar investigadores e lectores veñen dadas, como puidemos ver, por unha ausencia máis que notable de documentos catastrais editados ata o día de hoxe. A maior parte do elenco documental editado pertence a cidades e vilas de certa relevancia, e distribúese entre intentos e propostas illadas ou inconexas e, no mellor dos casos, ao abeiro da colección *Alcabala del Viento*, que, como indicaron os propios autores nas súas breves notas sobre a metodoloxía de edición, non pretendían ser un referente e animaban á colaboración a especialistas de diferentes ámbitos, con suxestións e detección de erros, para

mellorar a súa proposta. En Galiza, esta colección só atinxiu tres cidades (Santiago de Compostela, A Coruña e Tui), mentres que o resto do catastro en cidades ou vilas foi normalmente editado por iniciativas individuais, cando non permanece aínda inédito, como era o caso por enteiro da comarca da Barcala.

A nosa proposta editorial, centrada en seis documentos do Val da Barcala, coidamos que se caracteriza por xuntar esforzos en ser sinxela para o lector e funcional e rigorosa para o investigador, intervindo só en contados casos sobre o orixinal, ben para facilitar a comprensión e a disposición organizativa do texto, ben para dotar de cohesión e coherencia o contido e evitar problemas de interpretación, á vez que se desenvolven as abreviaturas en cursiva para permitir unha visión máis ampla do texto literal; a nosa vontade de sumar esforzos cos paleógrafos na edición deste tipo de documentos forma parte da edición mesma e, como vimos nos estudos onomásticos e de interferencias co castelán, a lectura do orixinal foi coidadosa e as conclusións que se tiran a partir do texto e as grafías son encaradas sempre coa debida cautela.

Outro dos obxectivos que tiña o noso traballo e que coidamos atangue é o de reclamar unha maior relevancia do Catastro de Ensenada como fonte indirecta para ampliar os coñecementos lingüísticos históricos sobre o galego medio. A cantidade de interrogatorios e de libros persoais que non foron aínda editados ou estudados en profundidade podería tanto incrementar o coñecemento directo sobre o galego do século XVIII como axudar a corroborar ou descartar hipóteses ou suposicións sobre diferentes cuestións que a día de hoxe carecen aínda de suficiente forza documental. O noso estudo sobre os galeguismos nos nosos seis documentos en castelán proporciona a cifra de nada menos que 57 galeguismos (32 fonéticos, 19 léxicos, 3 morfolóxicos, 2 semánticos e 2 sintácticos) sen contar os presentes en formas onomásticas. Quizais, o máis salientable de todas estas formas sexan os testemuños de seseo e palatalización da bisbarra ou certas voces que testemuñan a impermeabilidade do galego da época a voces castelás de campos semánticos relacionados co modo de vida e os medios de traballo da inmensa maioría da xente da Barcala, e da Galiza enteira, do século XVIII. Todos eles teñen, na súa medida, un papel á hora de coñecermos máis detalles sobre o galego dos chamados Séculos Escuros e tamén sobre as particularidades dialectais do Val da Barcala nesa época, e, en consonancia co que expresaba Mariño Paz (2017: 90-95), tratamos de poñelos aquí en valor para os estudos diacrónicos da lingua galega.

Sería imposible non sinalar, ademais, a relevancia que adquire o catastro para o estudo da onomástica galega, e isto faise moi patente nos materiais lingüísticos dos seis documentos que analizamos. A lematización das formas onomásticas mediante os índices de nomes, apelidos e topónimos achega información sobre os diferentes nomes, grafías e variantes usados na época, onde moitas veces intervén a castelanización. Malia que non era o obxectivo primario deste traballo, o estudo antroponímico que realizamos no capítulo 6 deixa ver unha boa mostra de nomes e de apelidos que permitiron, por unha banda, aproximarnos aos máis frecuentes na época (*Domingo, María, Juan...*) poñéndoos en relación con outros estudos, e, por outra, achegarnos tamén ao alcance da castelanización documental nesta etapa como mostra xeral do

conflito lingüístico iniciado en Galiza desde finais da Idade Media. Neste sentido, tamén a toponimia amosa unha dobre cara a través dos documentos do catastro: é de salientar a rica mostra de nomes de lugar que conteñen as súas páxinas, e particularmente na anotación de microtopónimos presentes en REcl, que dá conta das propiedades agrarias de todos os nomes menores que se derivaban delas; unha das limitacións deste traballo, nese senso, foi a de non poder contrastar toda esa microtoponimia coa actual dos mesmos lugares, co cal non podemos identificala no caso daqueles nomes que aínda se conserven. A outra cara da moeda nos topónimos, coma nos antropónimos, é a castelanización, e a súa comparación co caso brasileiro deixa ver a diferente operatividade e consecuencias que teñen os procesos de colonización e control político sobre a onomástica, sempre baixo unha situación común de conflito lingüístico e diglosia.

Malia todo, somos conscientes das limitacións que ten este traballo: a dificultade de combinar edición e estudo lingüístico nun mesmo traballo ten moito que ver coa cuestión do espazo. Non esquecemos que examinamos, editamos e analizamos só 10 (11 na época) das 32 freguesías da comarca da Barcala. Isto limita non só a posta a disposición do máximo de documentos catastrais editados para o público en xeral senón que tamén condiciona as mostras onomásticas e de galeguismos en canto a cantidade e fiabilidade. Así se puido enxergar co estudo frecuencial de certos nomes (particularmente, cos femininos). A extensión do traballo a máis interrogatorios e a novos documentos que van sendo postos a disposición en formato dixital na rede (moi recentemente, as *Comprobacións* do catastro, levadas a cabo na década de 1760)⁹⁵ poden paliar estas limitacións. Con todo, agardamos ter sumado esforzos na dirección de poñer a disposición do público de xeito eficaz, coa edición, o máximo de documentos posibles dunha obra de tanto valor para as ciencias sociais como o Catastro de Ensenada.

CONCLUSÕES

O propósito fundamental deste traballo foi pôr en combinación o traballo de edición com a análise e a investigación lingüística, conscientes de que o coñecemento e o bom manejo das fontes é un paso necesario para qualquer investigación rigorosa na perspectiva diacrónica das ciencias sociais.

Assim, por uma parte, sob vários pontos de vista é inegável o imenso valor do Catastro de Ensenada como fonte documental. Desde há muitas décadas, as suas páginas são fonte primária de pesquisa para historiadores, sociólogos, economistas ou linguistas para examinar o século XVIII ou, em geral, a Idade Moderna e o Antigo Regime no âmbito do Estado espanhol. No caso galego, na pesquisa historiográfica ganhou muita força o uso dessa fonte, como pode observar-se através dos trabalhos de Saavedra (2007: 771-844; 2009: 685-704; 2009: 75-104 ou 2013) e, muito particularmente, a história local, com inúmeras contribuições, desde o cadastro, à história social e/ou econômica de vilas e cidades, como é o caso, por

⁹⁵ Vid. PARES [en liña].

exemplo, de Rodríguez Troncoso (2014) no que se refere à comarca da Barcala; também se aproveitaram das suas páginas a geografia (Rio Barja 1990) ou, apesar de que não sistematicamente, a linguística, como demonstram especialmente os estudos de antropónimo de Lema Suárez (2004: 483-522 ou 2006).

A importante valia como fonte histórica contrasta, sem dúvida, com o estado da questão e o conxunto das iniciativas referentes à sua edição, sobre os que tratamos de deixar claro que a situação combina-se entre a letargia e a multiplicidade de propostas editoriais pouco coordenadas. Uma importante quantidade de autores, como acabamos de mencionar, frequentemente utiliza considerável número de informação do cadastro sem contar com o auxílio de edições prévias, o qual dificulta e incrementa o seu trabalho, tendo que extrair diretamente a informação da fonte manuscrita ou tendo que elaborar edições para uso próprio com o objetivo de evitar confusões ou problemas de leitura. Ao mesmo tempo, muitos deles, como pudemos ver no primeiro capítulo, apresentam os seus trabalhos (muitas vezes baseados exclusivamente no cadastro, ao ponto de o incluírem no título) sem apresentar a fonte editada, o que por sua vez dificulta o papel dos leitores, nomeadamente o do leitor médio com possibilidades menores de acesso à fonte original e de interpretação da mesma, mas também o de leitores mais críticos e de perfil científico, que apesar de terem maior acesso aos manuscritos e à sua interpretação dificilmente poderiam contrastar dados não isolados ou que se deduzam a partir da leitura e análise de todo o documento em conjunto.

As ditas eivas com as que devem lidar investigadores e leitores vêm dadas, como pudemos ver, por uma ausência mais que notável de documentos cadastrais editados até o dia de hoje. A maior parte do elenco documental editado pertence a cidades e vilas de certa relevância, e distribui-se entre tentativas e propostas isoladas ou inconexas e, no melhor dos casos, ao amparo da coleção *Alcabala del Viento*, que, como indicaram os próprios autores nas suas breves notas sobre a metodologia de edição, não pretendiam ser um referente e incentivavam à colaboração a especialistas de diferentes âmbitos, com sugestões e detecção de erros, para melhorar a proposta. Na Galiza, essa coleção só atingiu três cidades (Santiago de Compostela, A Coruña e Tui), enquanto o resto do cadastro em cidades ou vilas foi normalmente editado por iniciativas individuais, quando não permanece ainda inédito, como era o caso por inteiro da comarca da Barcala.

A nossa proposta editorial, apresentada através de seis documentos do Val da Barcala, acreditamos que tenha como característica a diligência em ser singela para o leitor e funcional e rigorosa para o investigador, intervindo só em contados casos sobre o original para facilitar a compreensão e a disposição organizativa do texto, bem como para dotar de coesão e coerência o conteúdo e evitar problemas de interpretação, ao mesmo tempo que se desenvolvem as abreviaturas em itálico para permitir uma visão mais ampla do texto literal; a nossa vontade de somar esforços com os paleógrafos na edição desse tipo de documento faz parte da própria edição e, como logo vimos nos estudos onomásticos e de interferências com o castelhano, a leitura do original foi cuidadosa e as

conclusões obtidas a partir do texto e as grafias são encaradas sempre com a devida cautela.

Outro dos objetivos de nosso trabalho e que acreditamos ter alcançado é o de reclamar maior relevância do Catastro de Ensenada como fonte indireta para ampliar os conhecimentos linguísticos históricos sobre o galego meio. A quantidade de interrogatórios e de livros pessoais que não foram ainda editados ou estudados em profundidade poderia tanto incrementar o conhecimento direto sobre o galego do século XVIII como ajudar a corroborar ou descartar hipóteses ou suposições sobre diferentes questões que carecem ainda de suficiente força documental. O nosso estudo sobre os galeguismos nos nossos seis documentos em castelhano proporciona a cifra de nada menos que 57 galeguismos (32 fonéticos, 19 léxicos, 3 morfológicos, 2 semânticos e 2 sintáticos) sem contar os presentes em formas onomásticas. Talvez, o mais destacável de todas estas formas sejam os testemunhos de seseo e palatalização da comarca ou certas vozes que testemunham a impermeabilidade do galego da época a vozes castelhanas de campos semânticos relacionados com o modo de vida e os meios de trabalho da grande maioria da população da Barcala, e da Galiza inteira, do século XVIII. Todos eles têm, na sua medida, um papel a desempenhar para conhecermos mais detalhes sobre o galego dos chamados Séculos Escuros e também sobre as particularidades dialetais do Val da Barcala nessa época, e, em consonância com o que expressava Mariño Paz (2017: 90-95), tratamos de pô-los aqui em valor para os estudos diacrônicos da língua galega.

Seria impossível não assinalar, ademais, a importância que adquire o cadastro para o estudo da onomástica galega, e isto fica muito evidente nos materiais linguísticos dos seis documentos que analisamos. A lematização das formas onomásticas mediante os índices de nomes, sobrenomes e topônimos fornece informação sobre os diferentes nomes, grafias e variantes usadas na época, onde muitas vezes intervém a castelhanização. Apesar de que não era o objetivo primário deste trabalho, o estudo antroponímico que realizamos no capítulo 6 apresenta uma boa amostra de nomes e de sobrenomes que permitiram, por um lado, aproximar-nos dos mais frequentes na época (*Domingo, María, Juan...*), pondo-os em relação com outros estudos, e, por outro, aproximarmo-nos também ao alcance da castelhanização nessa etapa como amostra geral do conflito linguístico iniciado na Galiza desde finais da Idade Média. Neste sentido, também a toponímia mostra uma dupla face através dos documentos do cadastro: é de salientar a rica amostra de nomes de lugar que contêm as suas páginas, e particularmente na anotação de micro-topônimos presentes em REcl, que dava conta das propriedades agrárias de todos os nomes menores que se derivavam delas; uma das limitações deste trabalho, nesse sentido, foi a de não poder contrastar toda essa micro-toponímia com a atual dos mesmos lugares, motivo pelo qual não pudemos identificar casos de nomes que ainda se conservem. A outra cara da moeda nos topônimos, quanto nos antroponimos, é a castelhanização, e a sua comparação com o caso brasileiro que deixa ver a diferente operatividade e consequências que têm os processos de colonização e controle político sobre a onomástica, sempre sob uma situação comum de conflito linguístico e diglossia.

Apesar de tudo, somos conscientes das limitações que tem este trabalho: a dificuldade de combinar edição e estudo linguístico num mesmo trabalho tem muito a ver com a questão do espaço. Não esquecemos que examinamos, editamos e analisamos apenas 10 (11 na época) das 32 freguesias da comarca da Barcala. Isto limita não apenas a disposição do máximo de documentos cadastrais editados para o público em geral, mas também condiciona as amostras onomásticas e de galeguismos no que diz respeito à quantidade e confiabilidade. Assim se pôde enxergar com o estudo de frequências de certos nomes (particularmente, com os femininos). A extensão do trabalho a mais interrogatórios e a novos documentos que estão sendo disponibilizados em formato digital na rede (muito recentemente, as *Comprovações* do cadastro, elaboradas na década de 1760) podem mitigar estas limitações. Contudo, esperamos ter somado esforços na direção de pôr a disposição do público de modo eficaz, com a edição, o máximo de documentos possíveis de uma obra de tanto valor para as ciências sociais como o Catastro de Ensenada.

BIBLIOGRAFÍA

- Abad León, Felipe (1985): *El Marqués de la Ensenada, su vida y obra*, vol. I. Madrid: Editorial Naval.
- Agrelo Hermo, Xosé (2006): *Catastro de Ensenada. Noia e a súa xurisdición (1752)*. Noia: Toxosoutos.
- Agrelo Hermo, Xosé (2007): *Catastro de Ensenada. Boiro e as súas freguesías (1753)*. Noia: Toxosoutos.
- Albaigés, Josep Maria (1998): *Enciclopedia de los Topónimos Españoles*. Barcelona: Enciclopedias Planeta.
- Alfaro de Prado Sagrera, Antonio (2012): “El nacimiento del sistema oficial de doble apellido en España”. *Hidalguía* 351, 207-235.
- ALGa = Instituto da Lingua Galega (2003): *Atlas Lingüístico Galego. Vol. 3: Fonética*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Álvarez, Rosario (2002): "Viño novo en odres vellos: os nomes do millo", en Rosario Álvarez (*et alii*) (eds.): *Dialectoloxía e léxico*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 69-94.
- Álvarez, Rosario / Xosé Xove (2004): “Un testamento do galo de 1786”, en Teresa Amado Rodríguez (*et alii*) (eds.): *Iucundi acti labores. Estudos en homenaxe a Dulce Estefanía Álvarez*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 501-525.
- Andrade, Karylleila dos Santos (2006): *Atlas Toponímico de origem indígena do estado de Tocantins – Projeto Atito*. Tese (Doutorado em Linguística). São Paulo: Universidade de São Paulo.
- Ares Legaspi, Adrián (2015): *Escritura y Sociedad. La villa de Carmona en 1513*. Carmona: Ayuntamiento de Carmona.
- Ares Legaspi, Adrián (no prelo): *A escritura en Santiago de Compostela no século XVI (estado da cuestión)*. Tese de licenciatura inédita (Universidade de Santiago de Compostela).
- Ares Vázquez, Nicandro (2011): *Estudos de toponimia galega. Tomo I*. A Coruña: Real Academia Galega.
- Argolo, Wagner (2016): “As línguas gerais na história social-linguística do Brasil”. *Papia* 26, vol. 1, 7-52.
- Bagno, Marcos (2011): “O português não procede do latim. Uma proposta de classificação das línguas derivadas do galego”. *Grial* 191, 34-39.
- Ballesteros Díaz, José Antonio (2009a): “Almendralejo según el Catastro de Ensenada (1753)”. *Revista de Estudios Extremeños*, tomo LXV, 1, 175-214.
- Ballesteros Díaz, José Antonio (2009b): “Medellín según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada”, en José Ángel Calero Carretero / Tomás García Muñoz (coords.): *Actas de las Jornadas de historia de las Vegas Altas "La batalla de Medellín" (28 de*

- marzo de 1809). Badajoz: Sociedad Extremeña de Historia / Diputación Provincial de Badajoz, 221-240.
- Barreiro Fernández, Xosé Ramón (1976): “Historia política”, en Xosé Ramón Barreiro Fernández (*et alii*): *Los Gallegos*. Madrid: Istmo, 95-148.
- Becker, Lidia (2014): “Estandarización onímica en el proceso de elaboración de idiomas romances regionales”, en *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d’ICOS sobre Ciències Onomàstiques. Annex. Secció II*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2453-2464.
- Beiras, Xosé Manuel (1972): *O atraso económico de Galicia*. Vigo: Galaxia.
- Bello, Andrés (2002): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmck5c0>> [consultado o 14/08/2019].
- Bennassar, Bartolomé / Richard Marin (2000): *História do Brasil*. Lisboa: Teorema.
- Blanco, Pilar / María Xesús García (2007): *Ferrol e A Graña en 1752. O Catastro do Marqués da Ensenada*, Ferrol: Embora.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1997): “Procesos de castellanización nos apellidos galegos”, en Benigno Fernández Salgado (ed.): *Actas do IV Congreso Internacional de estudios galegos*, 1. Oxford: Centro de Estudios Galegos, 195-219.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (2007): “Aproximación á configuración lingüística dos apellidos en Galicia”. *Verba* 34, 285-309.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (2009): “Sobre a estandarización da antroponimia. Proposta para os apellidos”. *Boletín da Real Academia Galega* 370, 117-152.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (2010): “Toponimia galega. Estado da cuestión”, en María Dolores Gordón Peral: *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*. Berlín: De Gruyter, 31-57.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel / Xulio Sousa Fernández (dirs.) (2010): *Cartografía dos apellidos de Galicia* [en liña], disponible en <<http://ilg.usc.es/cag/>> [consultado o 31/07/2019].
- Cabeza Quiles, Fernando (2008): *Toponimia de Galicia*. Vigo: Galaxia.
- Camarero Bullón, Concepción (2002): “El Catastro de Ensenada, 1749-1759: diez años de intenso trabajo y 80.000 volúmenes manuscritos”. *CT Catastro* 46, 61-88.
- Campos, Jesús / Concepción Camarero (dirs.) (1990): *La Coruña 1752. Según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada*. Madrid: Tabapress.
- Campos, Jesús / Concepción Camarero (dirs.) (1990): *Santiago de Compostela 1752. Según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada*. Madrid: Tabapress.
- Campos, Jesús / Concepción Camarero (dirs.) (1990): *Tuy 1753. Según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada*. Madrid: Tabapress.
- Campos, Jesús / Concepción Camarero (dirs.) (1993): *Tordesillas 1750. Según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada*. Madrid: Tabapress.
- Campos, Jesús / Concepción Camarero (dirs.) (1996): *Linares 1752: según las Respuestas generales del Catastro de Ensenada*. Madrid: Tabapress.

- Cardesín, José María (1992): *Tierra, trabajo y reproducción social en una aldea gallega (siglos XVIII-XX): Muerte de unos, vida de otros*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- Carvalhinhos, Patrícia de Jesus (2008): “Estudos de Onomástica em língua portuguesa no Brasil: perspectivas para inserção mundial”, en *Anais do I Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*. São Paulo: FFLCH / Universidade de São Paulo.
- Castaño Álvarez, José (2015): *El libro de los pesos y medidas*. Madrid: Esfera de los libros.
- Castro Voces, Antonio (1991): “O Concello de O Bolo a mediados do século XVIII a través do Catastro de Ensenada”. *Cadernos do Instituto de Estudos Valdeorreses* 8, 111-133.
- Cidrás Escáneo, Francisco A. (2006): “Sobre o uso da preposición a con OD en galego”. *Verba* 33, 147-174.
- CORDE = Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en liña]. *Corpus diacrónico del español*. Disponible en <<http://www.rae.es>> [consultado o 27/09/2019].
- Corominas, Joan / José A. Pascual (1981): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Vol. 4*. Madrid: Gredos.
- Corominas, Joan / José A. Pascual (1983): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Vol. 5*. Madrid: Gredos.
- Corominas, Joan / José A. Pascual (1996): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Vol. 2*. Madrid: Gredos.
- Cunha, Manuela Carneiro da (2012): *Índios no Brasil. História, direitos e cidadania*. São Paulo: Claro Enigma.
- DdD = Santamarina, Antón (2003): *Diccionario de diccionarios da lingua galega*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza [en liña]. Disponible en <<http://sli.uvigo.es/DdD/>> [consultado o 11/09/2019].
- Deputación de Lugo (2005): *Catastro de Ensenada. Respostas Xerais das Parroquias do Concello de Sober (1752-1753)*. Lugo: Deputación de Lugo.
- Dieguez Gonzalez, Júlio (2013): *De «Lopez» a «Lopes»: a consoante final dos apelidos procedentes de patronímicos*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Doval Iglesias, Lucía / Gonzalo Hermo González (2016): “A castelanización da toponimia na documentación instrumental galega da Idade Media”, en Ramón Mariño Paz / Xavier Varela Barreiro (eds.): *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 179-194.
- Eiras Roel, Antonio (1988): “Una aproximación a la estructura demográfica urbana de Galicia en el censo de 1787”, en Ramón Villares Paz (coord.): *La ciudad y el mundo urbano en la historia de Galicia*. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións, 155-177.
- Eiras Roel, Antonio (1991). “La emigración gallega a América. Panorama general” en Antonio Eiras Roel (ed.): *La emigración española a Ultramar, 1492-1914*. Madrid: Asociación Española de Historia Moderna, 17-39.
- Faure Sabater, Roberto (2002): *Diccionario de nombres propios*. Madrid: Espasa.

- Faure Sabater, Roberto / María Asunción Ribes Lafoz / Antonio García Sancho (2001): *Diccionario de apellidos españoles*, Madrid: Espasa.
- Fausto, Carlos (2010): *Os Índios antes do Brasil*. Rio de Janeiro: Zahar.
- Feixó Cid, Xosé (2003): *Diccionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais.
- Fernández Díaz, Roberto (1993): *Manual de Historia de España: la España Moderna, siglo XVIII*. Madrid: Cambio 16.
- Fernández Martín, Patricia (2018): *Perífrasis verbales de infinitivo en el español áureo: entre las unidades fraseológicas y las estructuras disjuntas*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Fernández Rei, Francisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Xerais.
- Ferreiro, Manuel (1999): *Gramática histórica galega. I. Fonética e morfosintaxe*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Ferreiro, Manuel (2001): *Gramática histórica galega. II. Lexicoloxía*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Ferro Ruibal, Xesús (coord.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.
- Feyjóo y Montenegro, Fr. Benito Gerónimo (1785): *Teatro Crítico Universal. Tomo primero*. Edición de Benito Cosculluela. Pamplona: Benito Cosculluela.
- Flores Dávila, Rodrigo (2014): "La preposición a", en Concepción Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte. Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 2. México: Fondo de Cultura Económica / Universidad Nacional Autónoma de México, 1195-1340.
- García, Elisa Frühauf (2007): "O projeto pombalino de imposição da língua portuguesa aos índios e a sua aplicação na América meridional". *Tempo* 23 [online], vol. 12, 23-38. Disponible en <<http://www.scielo.br/pdf/tem/v12n23/v12n23a03.pdf>> [consultado o 11/12/2018].
- Girón Alconchel, José Luis (2004): "Cambios gramaticales en los Siglos de Oro", en Rafael Cano Aguilar (dir.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 859-894.
- Gómez Alfaro, Antonio (1993): *La Gran redada de Gitanos*. Madrid: Editorial Presencia Gitana.
- Gómez Urdáñez, José Luís (1996): *El proyecto reformista de Ensenada*. Lleida: Milenio.
- González Cruz, Isabel (1995). "Lengua, prestigio y prejuicios lingüísticos: Algunas consideraciones sobre el español". *Revue belge de philologie et d'histoire* 73 (3), 715-723.
- Cano Aguilar, Rafael (2004): "Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII", en Rafael Cano Aguilar (coord): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 825-857.
- González Fernández, Juan Miguel (2005): "Pontareas (Os Canedos) según el Catastro de Ensenada (1752). Las bases de un futuro núcleo urbano". *Glaucopis* 11, 91-98.
- González Lopo, Domingo Luís (1998): "La emigración gallega a América durante los siglos XVII-XX. Los lugares de destino y sus precedentes peninsulares", en María del Rosario Suárez Albán: *Língua e imigração galegas na América Latina*. Salvador: Celga, 169-194.

- Gordon, Lewis (2006): *Disciplinary Decadence: Living Thought in Trying Times*. New York: Taylor & Francis.
- Groba Bouza, Fernando / Antón Vázquez Corral (2016): “Acheegas para un dicionario equino galego”. *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos* 19, 79-112.
- Grosfoguel, Ramon (2018): “The multiple Faces of the Galician Migration Experience”, en Renée DePalma / Antía Pérez-Caramés (eds.): *Galician Migrations: A Case Study of Emerging Super-diversity*, vol. 3. Cham: Springer, v-viii.
- IBGE (2017): *Divisão regional do Brasil em regiões geográficas imediatas e regiões geográficas intermediárias 2017*. Rio de Janeiro: IBGE. Disponível en: <<https://biblioteca.ibge.gov.br/visualizacao/livros/liv100600.pdf>> [consultado o 04/12/2018].
- IBGE = Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. Rio de Janeiro: Governo do Brasil. Disponível en: <<https://www.ibge.gov.br/>> [consultado o 11/12/2018].
- IES Terra de Turonio (2009): “Vocabulario de Ceibes no Monte”, en *Ceibes no monte*. Gondomar: IES Terra de Turonio. Disponível en <<http://www.ceibesnomonte.com/vocabulario/a>> [consultado o 12/09/2019].
- Laca, Brenda (2006): “El objeto directo. La marcación preposicional”, en Concepción Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte. La frase verbal*, vol. 1. México: Fondo de Cultura Económica / Universidad Nacional Autónoma de México, 423-475.
- Lacerda, Marina Basso (2010): *Colonização dos corpos: Ensaio sobre o público e o privado. Patriarcalismo, patrimonialismo, personalismo e violência contra as mulheres na formação do Brasil*. Tese (Programa de Pós-Graduação em Direito). Rio de Janeiro: PUC-Rio.
- Lema Suárez, Xosé María (1985): “Recuperémo-los nosos nomes tal e como eran”. *Encrucillada* 44, 70-74.
- Lema Suárez, Xosé María (1991): “Interferencias lingüísticas do galego no castelán de Galicia nos Séculos Escuros. Algunhas calas nunha comarca rural: a Terra de Soneira”. *Cadernos de Lingua* 3, 111-133.
- Lema Suárez, Xosé María (1993): “Os nomes de persoa dunha comarca rural galega: Berdoias (1607-1760)”. *Cadernos de Lingua* 8, 117-134.
- Lema Suárez, Xosé María (2004): “Nomes de persoa de Berdoias (A Coruña), de 1761 a 1860”, en Rosario Álvarez Blanco / Francisco Fernández Rei / Antón Santamarina (eds.): *A lingua galega: historia e actualidade. Actas do I Congreso Internacional*, vol. 3. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, 483-522.
- Lema Suárez, Xosé María (2006): *Onomástica histórica dunha parroquia galega: Berdoias (1607-2000). I: Os nomes masculinos*. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica.

- Lima, Emanoela Cristina (2012): *A toponímia africana em Minas Gerais*. Disertación (Mestrado em Estudos Linguísticos). Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.
- López Alsina, Fernando (2009): “Da protoparroquia ou parroquia antiga altomedieval á parroquia clásica en Galicia”, en Fernando García Pazos (coord.): *A Parroquia en Galicia: pasado, presente e futuro*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 57-75.
- López Pombo, Luis (2002): *Escudos de Lugo. La ciudad de Lugo según el Catastro de Ensenada, 1753*. Lugo: Diputación Provincial de Lugo.
- Lorenzo, Ramón (1988): “Normas para a edición de textos medievais galegos”, en Dieter Kremer (ed.): *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, 6. Tübingen: Max Niemeyer, 76-85.
- Luis Pastor (2016): *Luis Pastor*. Disponible en <<http://luispastor.es/>> [consultado o 22/09/2019].
- Marcos Martín, Alberto (2000): *España en los siglos XVI, XVII y XVIII: economía y sociedad*. Barcelona: Crítica.
- Mariño del Río, Manuel (2007): “Porto do Son no Catastro de Ensenada”. *Barbantia. Anuario de Estudos do Barbanza* 3, 61-79.
- Mariño Paz, Ramón (1998): *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- Mariño Paz, Ramón (2003): *O idioma galego no limiar da súa renacemento*. A Coruña: Universidade da Coruña.
- Mariño Paz, Ramón (ed.) (2008): *Papés d’emprenta condenada : a escrita galega entre 1797 e 1846*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Mariño Paz, Ramón (2017): *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo: Xerais.
- Mariño Paz, Ramón / Margarita Sánchez Yáñez / Damián Suárez Vázquez (2010): *O Romance da Urca de Santo Antón (1777). Poesía en galego no Ferrol do século XVIII*. A Coruña: Fundación Barrié de la Maza.
- Melo, Pedro Antonio Gomes de (2013): “Toponímia indígena: um estudo lexical dos nomes de municípios alagoanos de étimo tupi”. *Veredas Favip* 1, vol. 6, 160-179.
- Menéndez Pidal, Ramón (1985): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa/Calpe.
- Monteagudo, Henrique / Xoán Carlos Lagares (2017): “Norma e autoridade lingüística no galego e no portugués brasileiro”. *Labor Histórico* 2, vol. 3, 12-27.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2016): *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Síntesis.
- Murguía, Manuel (1906): “De la formación de algunos apellidos gallegos, de mujer, en los siglos XVI y XVII”. *Boletín de la Academia Gallega* 1, 14-15.
- Navaza, Gonzalo (2002): “A galeguización de nomes e apelidos. Estado da cuestión”, en *Actas dos IV Encontros para a normalización lingüística*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 263-276.

- Navaza, Gonzalo (2009): “Parroquias e toponimia”, en Fernando García Pazos (coord.): *A Parroquia en Galicia: pasado, presente e futuro*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 181-201.
- Navaza, Gonzalo (2012): “A grafía do fonema prepalatal fricativo xordo en topónimos e apelidos galegos”. *Estudos de lingüística galega* 4, 169-185.
- Noll, Volker / Wolf Dietrich (2010): “O papel do tupi na formación do portugués brasileiro”, en Volker Noll / Wolf Dietrich: *O portugués e o tupi no Brasil*. São Paulo: Editora Contexto, 81-103.
- NTLLE = Real Academia Española: *Nuevo Tesoro Léxicográfico de la Lengua Española* [en liña]. Disponible en <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>> [consultado o 10/09/2019].
- PARES = Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: PARES (Portal de Archivos Españoles). Disponible en <www.pares.mcu.es/Catastro/> [consultado o 23/09/2019].
- Pharies, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid: Gredos.
- Pichel Gotérrez, Ricardo (2012): “A representación gráfica da nasalidade vocálica e do trazo palatal no galego antigo e o seu tratamento editorial”. *Estudos de Lingüística Galega* 4, 87-106.
- Pichel Gotérrez, Ricardo (2013): *A Historia Troiana (BMP ms. 558). Edición e estudo histórico-filolóxico. 2 tomos*. Tese de doutoramento inédita (Universidade de Santiago de Compostela).
- Piel, Joseph M. (1979): “Considerações gerais sobre toponímia e antroponímia galegas”. *Verba* 6, 5-11.
- Pimentel, Patrícia de Cássia Gomes (2016): “A toponímia da região central de Minas Gerais”. *Caletroscópio Especial*, vol. 4, 614-623.
- Ramírez Juan, Eloísa (2003): *Las propiedades de los conventos de Jaén a través del Catastro de Ensenada*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Real Academia Española (2005): *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [versión 23.2 en liña]. Disponible en <<https://dle.rae.es>> [consultado o 12/09/2019].
- Real Academia Galega: *Diccionario da lingua galega* [en liña]. Disponible en <<https://academia.gal/diccionario>> [consultado o 13/09/2019].
- Ribeiro, Darcy (1995): *O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Río Barja, Francisco Xavier (1990): *Cartografía xurisdiccional de Galicia no século XVIII*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Rodrigues, Aryon (1996): “As línguas gerais sul-americanas”. *Papia* 2, vol. 4, 6-18.
- Rodrigues, Aryon (2010): “Tupi, tupinamba, línguas gerais e portugués do Brasil”, en Volker Noll / Wolf Dietrich: *O portugués e o tupi no Brasil*. São Paulo: Editora Contexto, 27-47.
- Rodríguez, Francisco (1976): “La lengua”, en Xosé Ramón Barreiro Fernández (*et alii*): *Los Gallegos*. Madrid: Istmo, 219-240.

- Rodríguez Troncoso, Amador (2014): *Os albores de Feiraco*. Negreira: Feiraco.
- Rozamontes Vázquez, María (dir.) (2010): *Catastro de Ensenada: interrogatorio, transcripción*. Arteixo: Concello de Arteixo.
- Saavedra, Pegerto (2007): “Reforma fiscal y control del territorio: El Catastro de Ensenada –o «la confusión de Babel»– en Galicia”, en *Anuario de Historia del Derecho Español*, tomo 77. Madrid: Ministerio de Justicia / Ministerio de la Presidencia, 771-844.
- Saavedra, Pegerto (2008): “La comercialización de las rentas agrarias en la Galicia del Antiguo Régimen”. *Obradoiro de historia moderna* 17, 245-275.
- Saavedra, Pegerto (2009): “A rede parroquial desde finais do século XV a mediados do XIX”, en Fernando García Pazos (coord.): *A Parroquia en Galicia: pasado, presente e futuro*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 75-104.
- Saavedra, Pegerto (2011): “El Catastro de Ensenada en Galicia: tierras menguantes, ganados bastantes, vecinos sobrantes”, en Alberto Marcos Martín (ed.): *Hacer historia desde Simancas. Homenaje a José Luís Rodríguez de Diego*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 685-704.
- Saavedra, Pegerto (2013): *Demarcacións, topónimos, papeis, memoria. Sobre a división e o control do territorio na Galicia moderna*. A Coruña: Real Academia Galega.
- Santamarina, Antón (1988): “Efectos do contacto lingüístico na toponimia galega”, en Dieter Kremer: *Homenagem a Joseph M. Piel por ocasião do seu 85º aniversário*. Tübingen: Max Niemeyer, 87-96.
- Santamarina, Antón (2002): “A recuperación e salvagarda da toponimia galega”, en *Actas do IV Encontro para a normalización lingüística. 9 e 10 de novembro de 2000*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 253-262.
- Santos, Joviano Gonçalves dos (2012): *O nome e o lugar: A toponímia na região central de Minas Gerais*. Tese (Programa de Pos-Graduação em Estudos Linguísticos). Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.
- Santos, Luiz Eduardo Neves dos (2016): “Toponímia, poder e identidade: uma abordagem acerca dos logradouros centrais em São Luís, Maranhão”. *Geo UERJ* 28, 171-195.
- Sarmiento, Érica (2013): “Rumbo aos trópicos: a emigración galega a Brasil”, en Pilar Cagiao Vila (coord.): *A emigración galega a América do Sur*. A Coruña: Hércules de Ediciones, 199-236.
- Sarmiento, Martín (1970): *Colección de voces y frases gallegas*. Edición de José Luis Pensado. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Seabra, Maria Cândida Trindade Costa de (2004): *A formação e a fixação da Língua Portuguesa em Minas Gerais: a Toponímia da Região do Carmo*. Tese (Programa de Pos-Graduação em Estudos Linguísticos). Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.
- Seemann, Jörn (2005): “A toponímia como construção histórico-cultural: o exemplo dos municípios do estado do Ceará”. *Vivência* 29, 207-224.

- Siqueira, Kênia Mara de Freitas / Nismária Alves David (2014): “Topônimos de origem indígena: O papel do tupi na nomeação dos lugares goianos”. *Fronteiras: Journal of Social, Technological and Environmental Science* 1, vol. 3, 119-131.
- Stessuk, Sílvio (2006): “A implantação da língua portuguesa no Brasil, em contato com o Tupí Antigo e as Línguas Africanas”. *Todas as Letras* 1, vol. 8, 96-102.
- Tibón, Gutierre (1998): *Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- TILG = Santamarina, Antón (dir.) / Ernesto González Seoane / María Álvarez de la Granja: *Tesouro informatizado da lingua galega* (Versión 4.1). Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. Disponível em <<http://ilg.usc.es/TILG/>> [consultado o 12/09/2019].
- TMILG = Varela Barreiro, Xavier (dir.) (2004): *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. Disponível em <<http://ilg.usc.es/tmilg>> [consultado o 18/09/2019].
- Torres Luna, María Pilar de / Rubén C. Lois González (2009): “A parroquia e a xeografía de Galicia”, en Fernando García Pazos (coord.): *A Parroquia en Galicia: pasado, presente e futuro*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 21-54.
- Torres Luna, María Pilar de / Alberto Pazo Labrador (1994): *Parroquias y arciprestazgos de Galicia*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Varela Barreiro, Xavier (2015): “*Freguesía e parroquia*. Dúas voces que reclaman un dicionario histórico para a lingua galega”, en Ramón Mariño Paz / Xavier Varela Barreiro (eds.): *Lingüística histórica e edición de textos galegos medievais*. Anexo 73 de Verba (*Anuario Galego de Filoloxía*). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 147-175.
- Velasco, Denise de Oliveira Barbosa / Marilze Tavares (2016): “A presenza e a motivación de topônimos indígenas nas ruas de Dourados/MS”. *Arredia* 9, vol. 5, 15-34.
- Vidal Fonseca, Guillermo (2016): “La antroponimia de la comarca de Barcala (Galicia): evolución histórica moderna y causas implicadas”. *Estudios interlingüísticos* 4, 99-117.
- Vidal Fonseca, Guillermo (2018): “Os apelidos na comarca de Barcala (Galicia): un estudo lingüístico diacrónico a través do Catastro de Ensenada”, en Marta Díaz Ferro (*et alii*) (eds.): *Novas perspectivas na lingüística aplicada*. Lugo: Axac, 253-263.
- Vidal Fonseca, Guillermo (2019): “Toponimia galega e brasileira. Similitudes e diferenzas históricas à luz do conflito lingüístico”. *Labor Histórico* 5, vol. 1, 184-208.
- Vila de Prado, Roberto (2017): “El genocidio/epistemicidio contra los africanos con la trata y la esclavitud en Hispanoamérica”. *Analéctica* 22, 1-10.
- Villas Tinoco, Siro (1981): “Aproximación al estudio del catastro de Ensenada”. *Estudios de Economía e Historia* 1, 9-37.
- Xunta de Galicia: Nomenclátor da Xunta de Galicia. Disponível em <<http://www.xunta.gal/nomenclator>> [consultado o 22/09/2019].

Xunta de Galicia: Tradutor Gaio. Disponible en <http://tradutorgaio.xunta.gal/TradutorPublico/traducir/index> > [consultado o 19/09/2019].

Yllera, Alicia (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.